







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115497661>







-B56

**C-201**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

**C-201**

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

95

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-201**



**PROJET DE LOI C-201**

An Act to amend the Parliament of Canada Act  
(oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada  
(serment ou déclaration solennelle)

---

First reading, January 20, 1994

---

Première lecture le 20 janvier 1994

---

MR. BELLEMARE

M. BELLEMARE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-201**

**PROJET DE LOI C-201**

An Act to amend the Parliament of Canada  
Act  
(oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du  
Canada  
(serment ou déclaration solennelle)

R.S., c. P-1;  
R.S., cc. 31,  
42 (1st  
Suppl.), c. 38  
(2nd Suppl.),  
c. 1 (4th  
Suppl.); 1991,  
cc. 20, 30

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1;  
L.R., ch. 31,  
42 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
38 (2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1991,  
ch. 20, 30

**1. Subsection 13(2) of the *Parliament of  
Canada Act* is repealed and the following  
substituted therefor:**

(2) Every oath and solemn affirmation  
and declaration under this Part shall be in  
the Forms 1 and 2 in Schedule I.

**2. The headings preceding section 21 of  
the said Act are repealed and the following  
substituted therefor:**

PART III

HOUSE OF COMMONS

Division A

Eligibility, Resignation, Oath or Solemn  
Affirmation and Vacancies

Simultaneous Candidacies

**1. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le  
Parlement du Canada* est abrogé et rempla- 5  
cé par ce qui suit :**

(2) Les serments ou déclarations solen-  
nelles prévus par la présente partie suivent  
les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe I.

**2. Les intertitres qui précèdent l'article 21  
de la même loi sont abrogés et remplacés  
par ce qui suit :**

PARTIE III

CHAMBRE DES COMMUNES

Section A

Éligibilité, démission, serment ou  
déclaration solennelle et vacance

Candidatures multiples

Form

Formule



## EXPLANATORY NOTES

This bill would ensure that no member of the House of Commons shall sit therein and that no funds shall be made available to the member for the carrying out of parliamentary functions unless he or she takes an oath or makes a solemn affirmation of loyalty to Canada and to the Constitution of Canada.

*Clause 2:* Subsection 13(2) at present reads as follows:

(2) Every oath and solemn affirmation and declaration under this Part shall be in the Forms 1 and 2 in *the* schedule.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte qu'un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins de prêter serment ou faire une déclaration de loyauté envers le Canada et la Constitution du Canada.

*Article 2.* — Texte actuel du paragraphe 13(2) :

(2) Les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie suivent les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 27 thereof, the following heading and section:

3. La même loi est modifiée par adjonction, à la suite de l'article 27, de ce qui suit :

Oath or solemn affirmation

Oath or Solemn Affirmation  
27.1 No person holding a seat in the House of Commons shall sit therein nor shall any funds be made available to such a person for the carrying out of parliamentary functions unless the person, in writing, has taken the oath or made the solemn affirmation provided for in Schedule II before the Governor General or any person authorized by the Governor General to administer such oath or solemn affirmation.

4. The schedule of the said Act is renumbered as Schedule I.

5. The said Act is further amended by adding thereto the following:

#### SCHEDULE II

(Section 27.1)

I, (*full name of the member*), swear (*or solemnly affirm*) that I will be loyal to Canada and that I will perform the duties of a member of the House of Commons honestly and justly in conformity with the Constitution of Canada.

#### Serment ou déclaration solennelle

27.1 Un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins d'avoir, par écrit, prêté le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'annexe II devant le gouverneur général ou toute personne autorisée par lui à cet effet.

Serment ou déclaration solennelle

4. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

5. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

#### ANNEXE II

(*article 27.1*)

Je, (*nom et prénoms du député*) jure (*ou déclare solennellement*) que je serai loyal envers le Canada et que j'exercerai mes fonctions de député avec honnêteté et justice dans le respect de la Constitution du Canada.



11 X 8  
-B56

Government  
Publications

**C-202**

**C-202**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-202**

## **PROJET DE LOI C-202**

An Act to prohibit the export of water by interbasin  
transfers

Loi visant à interdire l'exportation des eaux du Canada  
par voie d'échanges entre bassins



---

First reading, January 25, 1994

---

Première lecture le 25 janvier 1994

---

Mr. Riis

M. Riis

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act to prohibit the export of water by  
interbasin transfers

Loi visant à interdire l'exportation des eaux  
du Canada par voie d'échanges entre bassins

Preamble

WHEREAS it is recognized that water is one  
of Canada's most valuable natural resources;

WHEREAS Canada is committed to preserv-  
ing water resources within its boundaries;

AND WHEREAS Canada will continue to pro-  
mote adherence to the Boundary Waters  
Treaty by Canada and by the United States  
when managing boundary water matters;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as fol-  
lows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Water Export Prohibition Act*.

INTERPRETATION

Definition of  
Minister

2. For the purposes of this Act, "Minister" 15  
means the Minister of the Environment.

HER MAJESTY

Binding on  
Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in  
right of Canada or a province.

INTERBASIN TRANSFERS

Prohibition

4. Notwithstanding any other Act of Parlia-  
ment, no person shall export water from 20  
Canada by interbasin transfers.

Duty of  
Minister

5. The Minister shall take such measures as  
are necessary to prevent the export of water by  
interbasin transfers.

Consultative  
arrangements  
with  
provinces  
and territories

6. For the purpose of facilitating the for- 25  
mulation of policies and programs with re-  
spect to interbasin transfers within Canada the  
Minister may, with the approval of the Gover-  
nor in Council, enter into an arrangement with

Préambule

Attendu  
qu'il est reconnu que l'eau est l'une des  
richesses les plus précieuses du Canada;  
que le Canada s'est engagé à préserver les  
ressources en eau sur son territoire; 5  
que le Canada continuera de promouvoir,  
dans la gestion des affaires concernant les  
eaux limitrophes, le respect du Traité sur les  
eaux limitrophes par le Canada et par les  
États-Unis, 10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi interdisant l'exportation des eaux du  
Canada.* 15

DÉFINITION

2. Pour l'application de la présente loi,  
« ministre » s'entend du ministre de l'Envi-  
ronnement.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du  
Canada ou d'une province. 20

ÉCHANGES D'EAU ENTRE BASSINS

4. Par dérogation à toute autre loi fédérale,  
nul ne peut exporter d'eau par voie d'échanges  
entre bassins.

5. Le ministre prend les mesures nécessai-  
res afin d'empêcher l'exportation d'eau par 25  
voie d'échanges entre bassins.

6. Afin de faciliter la formulation de  
politiques et de programmes concernant les  
échanges d'eau entre bassins au Canada, le  
ministre peut, avec l'approbation du gouver- 30  
neur en conseil, conclure des arrangements

Titre abrégé

Définition du  
« ministre »

Obligation de  
Sa Majesté

Interdiction

Obligation du  
ministre

Arrange-  
ments  
d'ordre  
consultatif  
avec les  
provinces et  
les territoires



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit the export of water by interbasin transfer.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'exportation d'eau par voie d'échanges entre bassins.

*Canada Water Export Prohibition*

one or more provincial or territorial governments

(a) to conduct research on the effects of interbasin transfers;

(b) to maintain continuing consultation on interbasin transfers; and

(c) to formulate and coordinate the implementation of interbasin transfer policies and programs.

avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou territoriaux :

a) pour la réalisation de recherches sur les effets de ces échanges d'eau;

b) pour le maintien de consultations permanentes au sujet de ces échanges d'eau;

c) pour la formulation et la mise en oeuvre de politiques et programmes concernant ces échanges d'eau.

## JUDICIAL REVIEW

Judicial  
review

7. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying is affected or has suffered damages.

## CONTRÔLE JUDICIAIRE

Contrôle  
judiciaire

7. Il est loisible à quiconque de demander un contrôle judiciaire de l'exercice ou du défaut d'exercice ou de l'exécution ou du défaut d'exécution par le ministre, d'un pouvoir conféré ou d'une obligation imposée à celui-ci par la présente loi, que le requérant soit ou non affecté ou ait ou non subi des dommages.



**C-203**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

**C-203**

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-203**

**PROJET DE LOI C-203**

An Act to provide for the review of postal rates and services  
and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux  
et modifiant certaines lois en conséquence

---

First reading, January 31, 1994

---

---

Première lecture le 31 janvier 1994

---

MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Postal Services Review Act</i> .	5	1. <i>Loi sur le réexamen du service postal</i> .	Titre abrégé
-------------	---	---	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	5	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Board" « Office »	"Postal Services Review Board" or "Board" means the Postal Services Review Board established by subsection 5(1);		« comité d'usagers » Comité d'usagers du service postal constitué en application de l'article 26.	« comité d'usagers » "Council"
"Corporation" « Société »	"Corporation" means the Canada Post Corporation;	10	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> .	« ministre » "Minister"
"Council" « comité d'usagers »	"Council" means a Postal Service Customer Council established under section 26;		« Office » L'Office de réexamen du service postal ou l'Office constitué par le paragraphe 5(1).	« Office » "Board"
"major service proposal" « proposition de modification de service »	"major service proposal" means a planned change in the nature or quality of postal services that would, or would be likely to, materially affect users on more than a local basis and that is required to be contained in a corporate plan prepared pursuant to section 122 of the <i>Financial Administration Act</i> ; 20	15	« proposition de modification du service » Toute modification du service postal lui-même ou de ses modalités de prestation qui, d'une part, est susceptible de toucher les usagers à l'échelle régionale ou nationale et, d'autre part, doit figurer au plan d'entreprise établi conformément à l'article 122 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« proposition de modification du service » "major service proposal"
"Minister" « ministre »	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate for the purposes of the <i>Canada Post Corporation Act</i> .	25	« Société » La Société canadienne des postes.	« Société » "Corporation"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure that the public plays a role in the establishment of postal rates and the provision of postal services in Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Cette loi vise à assurer que le public joue un rôle dans la fixation de tarifs postaux et la prestation de services postaux.



## PURPOSES

## Purposes

3. The purposes of this Act are to establish a process of independent review of the rates and services of the Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to promote the development of efficient and competitive postal service that meets the needs of Canadians, at fair and reasonable rates, by establishing

(a) an independent national body whose duty is to hold public hearings and make recommendations on proposed changes in postal rates, major service proposals and any other matters referred to it by the Minister; and

(b) regional bodies whose duty is to represent the local interests of postal service customers.

## AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

## Authorization by Parliament

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

## POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

*Organization and Membership*

## Establishment of Board

5. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

## Term of office

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years, and may be removed for cause by the Governor in Council.

## Re-appointment

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.

## Acting after expiration of appointment

(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.

## OBJET

## Objet

3. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en vue de favoriser la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et réaliste, et ce par la création :

a) d'un organisme national indépendant chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les projets d'augmentation des tarifs postaux, les propositions de modification du service et les autres questions que lui soumet le ministre;

b) d'organismes régionaux chargés de faire valoir les intérêts des usagers du service postal au niveau local.

## AUTORISATION DU PARLEMENT

## Autorisation du Parlement

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

## OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

*Organisation*

## Constitution de l'Office

5. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'au plus cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

## Durée du mandat

(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans, sous réserve de révocation de la part du gouverneur en conseil.

## Renouvellement

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, un intervalle d'au moins douze mois devant toutefois séparer deux mandats consécutifs d'un troisième.

## Pouvoirs après l'expiration du mandat

(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'instruire les affaires dont il a eu à s'occuper en cours de mandat.



Eligibility	6. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> .	6. Pour être nommés à l'Office et continuer d'y exercer leur charge, les membres doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> .	Citoyenneté canadienne
Remuneration	7. (1) Each member of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.	(2) Les membres ont droit, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
Chairman	8. The Chairman of the Board has supervision over and direction of its work and staff, including the apportionment of work among the members of the Board and the assignment of members to sit at public hearings and deal with any other matters before the Board.	8. Le président assure la direction et le contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les membres et l'affectation de ceux-ci aux audiences publiques et aux autres affaires instruites par l'Office.	Président
Absence, etc., of Chairman	9. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairman.	9. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both those offices are vacant, the other members of the Board constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement des président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer le quorum, choisissent pour l'exercice de la présidence l'un d'entre eux.	Choix d'un autre intérimaire
Approval of Governor in Council required	(3) A member elected under subsection (2) shall not act as Chairman for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.	(3) Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, exercer la présidence pendant plus de quatre-vingt-dix jours.	Approbation du gouverneur en conseil
Personnel			
Officers and employees	10. Such officers and employees, including coordinators of Councils, as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	10. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'usagers — nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel





Experts

11. The Board may engage, on a temporary basis, the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

11. L'Office peut retenir, sur une base temporaire, les services de mandataires, conseillers juridiques et experts pour l'assister dans sa mission et fixer, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les rémunérations et indemnités à leur verser.

Experts

*Head Office**Siège*

Head Office

12. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 9 of the *Canada Post Corporation Act*.

12. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de l'article 9 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Siège

*By-laws**Règlements administratifs*

By-laws

13. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

13. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et la conduite de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

Règlements administratifs

Absence of by-law

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

(2) En l'absence de règlement administratif spécifique, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

Absence de règlement administratif

*Procedural Rules**Règles de procédure*

Procedural rules

14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

14. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

Règles de procédure

- (a) public hearings by the Board and the performance of its work;
- (b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;
- (c) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of this Act;
- (d) the quorum for meetings of the Board and its committees;
- (e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation at public hearings; and
- (f) the performance of the work of the Councils.

- a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;
- b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;
- c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi;
- d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;
- e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;
- f) l'exécution des travaux des comités d'usagers.

40





## Policy Directions

## Instructions générales

Policy  
directions

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Tabling in  
Parliament

(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued.

Consultation

(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.

Effect of  
policy  
directions

(4) The powers, duties and functions of the Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.

Limitation

(5) A policy direction shall not affect the Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 18 or 20 when the direction is issued.

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et s'il l'estime dans l'intérêt public, donner des instructions générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci.

Pouvoir du  
gouverneur  
en conseil

(2) Le ministre fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont été données.

Dépôt au  
Parlement

(3) Avant de recommander une instruction générale, le ministre consulte l'Office sur sa nature et son objet.

Consultation

(4) Les attributions de l'Office relatives à une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont données aux termes du présent article.

Effet

(5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 18 ou 20.

Restriction

## Duties and Powers

## Mission

Duties

16. (1) The duties of the Board are

(a) to review any proposed regulation that the Corporation sends to the Board under subsection 18(2) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposed regulation;

(b) to review any major service proposal that the Corporation sends to the Board under subsection 20(1) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposal;

(c) to review any matter that the Minister refers to the Board under subsection 21(1) and to make recommendations to the Minister and to the Corporation with respect to the matter; and

(d) to give direction to the Councils and their coordinators and generally to oversee their work.

16. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen de projets de règlement que lui transmet celle-ci conformément au paragraphe 18(2) et des propositions de modification du service qu'elle lui adresse conformément au paragraphe 20(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question dont il est saisi par le ministre conformément à l'article 21(1); il donne en outre des instructions aux comités d'usagers et à leur coordonnateur et, de façon générale, surveille leur travail.

Mission de  
l'Office



## Postal Services Review

6

Public interest	(2) In fulfilling its duties, the Board shall take into consideration the public interest, including the public interest in	(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de l'intérêt public, notamment en ce qui touche :	Intérêt public
	(a) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services;	a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;	5
	(b) the operation of an efficient and competitive postal service;	b) le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif;	
	(c) fair and reasonable rates;	c) la fixation de tarifs justes et réalistes;	
	(d) the provision and extension of postal services in a manner that encourages fair competition with other like services;	d) la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence équitable avec des services similaires;	10
	(e) the Corporation fulfilling its objects pursuant to section 5 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> ; and	e) l'exécution de la mission de la Société énoncée à l'article 5 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> ;	15
	(f) the operation of the Corporation on a financially self-sustaining basis.	f) l'exploitation de la Société sur la base de l'autosuffisance financière.	
Corporation's needs	(3) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the need of the Corporation to generate revenue from all sources sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue, through depreciation, the book value of its fixed assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates as recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to the coming into force of this section.	(3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de la nécessité pour la Société de s'assurer des recettes de sources multiples qui 20 soient suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation et lui permettre de recouvrer, par amortissement, la valeur comptable de ses immobilisations et les sommes qu'elle prévoit obtenir par l'imposition de futurs tarifs pos-25 taux, selon les chiffres figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté avant l'entrée en vigueur du présent article.	Recouvrement
Public hearings	17. (1) In order to fulfil its duties the Board (a) shall hold a public hearing into	17. (1) Pour l'accomplissement de sa mission, l'Office tient des audiences publiques 30 sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification du service visés au paragraphe 16(1), ainsi que sur les questions visées au paragraphe 21(1) pour lesquelles le ministre l'oblige à tenir une 35 audience publique, et peut par ailleurs prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.	Audiences publiques
	(i) the merits of any proposed regulation or major service proposal referred to in subsection 16(1), and		
	(ii) any matter referred to the Board by the Minister under subsection 21(1) if the Minister requires it to hold a public hearing; and		
	(b) may do anything else that it considers incidental to holding a public hearing.		40
Delegation	(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on behalf of the Board and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its written recommendations to the Corporation, as provided in sections 18, 20 and 21.	(2) Le président peut confier à au moins un membre la tâche de tenir une audience 40 publique au nom de l'Office; sur réception du rapport qui en découle, l'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 18, 20 et 21.	Délégation





Public  
hearing

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers appropriate and may be adjourned by the Board from time to time.

(3) L'Office tient les audiences publiques au lieu qu'il estime indiqué et peut les ajourner.

Lieu des  
audiences

## Review of Proposed Regulations

## Examen des projets de règlement

Publication

18. (1) The Corporation shall publish in the *Canada Gazette* any regulation that it proposes to make under subsection 19(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

5 18. (1) La Société publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement qu'elle se propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Publication

Copy to  
Board

(2) At least ten days before publishing a proposed regulation, the Corporation shall send a copy of it to the Board for review, unless the proposed regulation directly relates to rates or services in respect of which an appropriation is made by Parliament for the benefit of postal service users.

(2) Au moins dix jours avant la publication, la Société communique à l'Office les projets de règlement pour examen, à l'exception de ceux qui concernent directement les tarifs ou services à l'égard desquels le Parlement affecte des crédits à utiliser au profit des usagers.

Communica-  
tion à  
l'OfficeNotice of  
hearing

(3) As soon as possible after receiving a copy of a proposed regulation, and at least thirty days before commencing a public hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(3) Dans les meilleurs délais après réception du projet de règlement, l'Office publie dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant.

Projet de  
règlementPublic  
hearing and  
recommen-  
dations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written recommendations.

(4) Dans les cent vingt jours suivant la communication du projet de règlement, l'Office tient une audience publique sur le bien-fondé de celui-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Audience  
publiquePublication  
of  
recommen-  
dations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

(5) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication  
des  
recommen-  
dationsRe-publica-  
tion not  
required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

(6) Les projets de règlement déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

Non-  
publica-  
tion des  
projets de  
règlementSubmission  
for approval

19. (1) Where a proposed regulation has been published under section 18 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written response as provided for in subsection 25(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Gover-

19. (1) Les projets de règlement qui sont publiés en application de l'article 18 et qui n'ont pas été retirés par la Société sont, après réception par l'Office de la réponse écrite de la Société prévue au paragraphe 25(1), transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, soit dans leur version originale, soit, le cas

Présentation  
au  
gouverneur  
en conseil



## Postal Services Review

nor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form.

échéant, dans leur version modifiée par la Société.

Notice of receipt

(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its receipt.

(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des 5 projets de règlement.

Avis de réception

5

Deemed approval

(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if 10 before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it.

(3) Les projets de règlement sont réputés être agréés par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.

Présomption

Limitation

(4) This section and section 18 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the *Canada Gazette* under sub-section 20(1) of the *Canada Post Corporation Act* before the coming into force of this section and section 18.

(4) Le présent article ainsi que l'article 18 10 ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Réserve

15

### Review of Major Service Proposals

### Examen des propositions de modification du service

Copy to Board

20. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan 20 pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall send to the Board a copy of any major service proposal to be contained in the corporate plan.

20. (1) Au moins cent quatre-vingts jours avant la remise du plan d'entreprise prévue à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société communique à l'Office toute proposition de modification du 20 service qui figure à ce dernier plan.

Plan d'entreprise

Notice

(2) As soon as possible after receiving a 25 copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public hearing into the merits of the proposal, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada 30 Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il 25 estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question.

Avis

Public hearing and recommendations

(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing 35 into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la 30 réception des propositions de modification du service visées au paragraphe (1), l'Office tient une audience publique sur celles-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Audience publique

Publication of recommendations

(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations 40 in the *Canada Gazette*.

(4) Dans les meilleurs délais après la 35 communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication des recommandations





## Minister's Reference

## Initiative ministérielle

Minister's  
reference

21. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.

21. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et, s'il l'estime justifié, l'obliger à tenir une audience publique à leur sujet.

Pouvoir du  
ministre

Notice

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) Le cas échéant, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique 10 requise par le ministre.

Avis

Public  
hearing and  
recommen-  
dations

(3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, 15 or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review the matter, hold any public hearing required by the Minister and give to the Minister and, if there has been a public hearing, to the 20 Corporation, its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la date où il est saisi de la question ou dans le délai plus long fixé par le ministre, l'Office étudie la question, tient l'audience publique requise 15 par celui-ci et lui transmet, ainsi qu'à la Société s'il y a eu audience publique, ses recommandations écrites.

Audience  
publique

## General

## Dispositions générales

Powers of the  
Board

22. Where the Board or a member on behalf of the Board holds a public hearing pursuant to this Act, the Board or the member, as the case may be, has power to summon and 25 enforce the attendance of any witness it or the member considers necessary to the hearing and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Board or member 30 considers requisite to a full public hearing.

22. Lorsque l'Office ou un membre de l'Office tient une audience publique en vertu de l'article 17, l'Office ou le membre, selon le cas, a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'audience publique, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, 25 sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que l'Office ou le membre estime nécessaire pour la tenue d'une audience publique complète.

Pouvoirs de  
l'OfficeExtension of  
time

23. Where the Board considers that the complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making 35 recommendations on it within the period specified by or under this Act, the Board may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service 40 proposal, or with the agreement of the Minister, in the case of a matter referred by the Minister.

23. S'il juge que, du fait de la complexité du 30 sujet, il lui est impossible de présenter ses recommandations dans le délai imparti sous le régime de la présente loi, l'Office peut proroger le délai d'au plus trente jours avec l'accord de la Société, dans le cas d'un projet 35 de règlement ou d'une proposition de modification du service, ou avec celui du ministre, dans le cas d'une question qui lui est soumise par celui-ci.

Prolongation  
du délai



Reasons and  
financial  
assessment

24. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons on which they are based and an assessment of their financial implications for the Corporation.

24. L'Office intègre aux recommandations qu'il présente à la Société une évaluation de leurs implications financières pour celle-ci ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.

Évaluation

Response of  
the  
Corporation

25. (1) Within thirty days after receiving any recommendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a written response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts or rejects them and including supporting reasons if it rejects them.

25. (1) Dans les trente jours suivant la réception des recommandations de l'Office, la Société transmet à celui-ci une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner, en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Publication

(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the *Canada Gazette*.

(2) La Société publie, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la *Gazette du Canada*.

Publication

## POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS

## COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL

*Organization and Membership**Organisation*Postal  
Service  
Customer  
Councils

26. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estime indiquées.

Comités  
d'usagers du  
service postalMembership  
of Councils

(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established:

(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles, de consommateurs, de commerçants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.

Membres des  
comités  
d'usagers

- (a) local and municipal authorities;
- (b) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and
- (c) organizations involved in community or volunteer activities.

30

Duties of  
Coordinator

(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the Board on the conduct of the Council's work.

(3) Le coordonnateur de chaque comité d'usagers est chargé de conseiller le comité et de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.

Fonctions du  
coordonnateur

Expenses

(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de  
déplacement  
et de séjour

35





*Duties**Mission*Duties of  
Councils

27. (1) The duties of each Council are

(a) to consider the particular circumstances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and

(b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.

(2) Each Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.

Board  
directions*Complaints*

Complaints

28. (1) A customer of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.

Inquiry

(2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted because

(a) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the complaint;

(b) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party;

(c) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or

(d) the complaint is frivolous or vexatious.

Notice

(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.

Powers of  
Council

(4) A Council has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Council considers requisite to a full inquiry.

27. (1) Les comités ont pour mission :

a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur le service postal, compte tenu de la situation et des besoins particuliers de celle-ci;

b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.

(2) Les comités d'usagers exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office.

Mission des  
comités  
d'usagersDirectives de  
l'Office*Plaintes*

28. (1) Tout usager du service postal peut déposer auprès du comité d'usagers une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.

(2) Le comité d'usagers enquête sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable pour l'un des motifs suivants :

a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier à la situation;

b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une convention collective à laquelle la Société est partie;

c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région;

d) la plainte est insuffisamment sérieuse ou fondée.

Plaintes

Enquête

Avis

(3) Le comité d'usagers avise par écrit le plaignant s'il estime qu'il n'y a pas lieu à enquête.

(4) Un comité d'usagers a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.

Les pouvoirs  
du comité  
d'usagers



Report to  
Corporation

(5) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is well-founded, the Council may include in the report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.

(5) Après enquête, le comité d'usagers communique à la Société et au plaignant un rapport contenant ses conclusions ainsi que, à sa discrétion et s'il estime la plainte fondée, ses recommandations pour y donner suite.

Rapport à la  
SociétéResponse of  
the  
Corporation

29. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in the report indicating whether the Corporation intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

29. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société transmet au comité d'usagers une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Copy to  
complainant

(2) A Council shall, as soon as possible, send to the complainant a copy of the Corporation's response.

(2) Le comité d'usagers communique au plaignant dans les meilleurs délais la réponse de la Société.

Copie au  
plaignantAnnual  
report

ANNUAL REPORT  
30. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

RAPPORT ANNUEL  
30. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport  
annuelR.S., c. A-1,  
Sch. I

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Access to Information Act*

31. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Postal Services Review Board  
*Office de réexamen du service postal*"

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

31. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, sous l'inter-titre « *Autres institutions fédérales* », de ce 25 qui suit :

« Office de réexamen du service postal  
*Postal Services Review Board* »

L.R., ch. A-1,  
ann. I

R.S., c. C-10

*Canada Post Corporation Act*

32. Section 20 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of a proposed regulation if a copy of it is required to be sent to the Postal Services Review Board under subsection 18(2) of the *Postal Services Act*.

*Loi sur la Société canadienne des postes*

32. L'article 20 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de réexamen du service postal en application du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le réexamen du service postal*.

L. R. ch.  
C-10Suspension  
d'effet

Application





33. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order, the following:

“Postal Services Review Board  
Office de réexamen du service postal”

33. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Office de réexamen du service postal  
Postal Services Review Board »

34. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Postal Services Review Board  
Office de réexamen du service postal”

34. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

« Office de réexamen du service postal  
Postal Services Review Board »

#### COMING INTO FORCE AND DURATION OF ACT

Coming into force

35. This Act or any provision thereof comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Expiration

36. (1) Subject to subsection (2), all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 35 shall cease to be in force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

Continuation in force

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 35.

Tabling of order

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

#### APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi mises en vigueur conformément à l'article 35 cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public, proroger d'au plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 35.

(3) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la prise du décret.

Entrée en vigueur

Durée d'application

Maintien en vigueur

Dépôt au Parlement

















C-204

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-204

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling  
Act (nutritional value of food)

---

First reading, February 1, 1994

---

C-204

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-204

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des pro-  
duits de consommation (valeur nutritive des aliments)

---

Première lecture le 1<sup>er</sup> février 1994

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to amend the Consumer Packaging and  
Labelling Act (nutritional value of food)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'éti-  
quetage des produits de consommation  
(valeur nutritive des aliments)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-38; ch. 31  
(1<sup>er</sup> suppl.);  
1992 ch. 1

**1. Section 2 of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"processed food" means any food for human consumption that, outside of Canada or in Canada in an establishment that has more than five full time employees, has been cooked or is combined with other food and that is intended for retail sale, but does not include food sold

- (a) in a restaurant or other establishment selling food that is usually consumed immediately;
- (b) in a temporary establishment; or
- (c) from a motor vehicle.

**2. The Act is amended by adding the following after section 5:**

**5.1** (1) No person shall prepackage any product consisting of processed food unless there is affixed to the package a list in English and French showing the exact nutritional value of the food in terms of

- (a) vitamins A, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>12</sub>, C and D, expressed in milligrams per 100 grams;
- (b) carbohydrates, expressed in percentage by weight;
- (c) fat, expressed in percentage by weight;
- (d) calories per portion.

**1. L'article 2 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* est modifié par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« aliment conditionné » Aliment pouvant servir de nourriture à l'homme qui, à l'extérieur du Canada ou au Canada dans un établissement comptant plus de cinq salariés à plein temps, a subi une cuisson ou est combiné à un autre aliment et destiné à la vente au détail, à l'exception de la nourriture vendue :

- a) soit dans un restaurant ou autre établissement vendant de la nourriture habituellement consommée sur-le-champ;
- b) soit dans un établissement temporaire;
- c) soit à partir d'un véhicule à moteur.

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

**5.1** (1) Nul ne peut préemballer un produit qui est un aliment conditionné à moins d'apposer sur l'emballage une liste en français et en anglais de la valeur nutritive exacte de l'aliment conditionné eu égard :

- a) aux vitamines A, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>12</sub>, C et D, en milligrammes par 100 grammes;
- b) aux hydrates de carbone, en pourcentage du poids;
- c) aux matières grasses, en pourcentage du poids;
- d) aux calories par portion.

« aliment conditionné »  
"processed food"

Interdiction

R.S., c. C-38;  
c. 31 (1st  
Supp.); 1992  
c. 1

"processed food"  
« aliment conditionné »

Prohibition

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit the packaging of food prepared in an industrial establishment where the nutritional value of the food is not listed on the package.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'emballage d'aliments préparés industriellement, à moins que n'apparaisse sur l'emballage des aliments une liste de la valeur nutritive de ceux-ci.

When  
nutritional  
value deemed  
exact

(2) For the purposes of subsection (1), the nutritional value shown on a processed food package is deemed to be exact where, with respect to each of the nutritional value components named in subsection (1), no variance thereof from the nutritional value of the food determined by the Minister pursuant to subsection 12(1.1) exceeds ten per cent of the value so determined.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur nutritive de l'aliment conditionné qui apparaît sur l'emballage est réputée exacte lorsque, pour aucun des éléments de la valeur nutritive énumérés à ce paragraphe, elle ne s'écarte dans une proportion de plus de dix pour cent de la valeur nutritive de l'aliment établie par le ministre en vertu du paragraphe 12(1.1).

Valeur  
nutritive  
exacte

**3. (1) The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

RESEARCH, STUDIES AND ANALYSES

RECHERCHES ET ANALYSES

**(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Analysis

(1.1) The Minister may submit for analysis any prepackaged product consisting of processed food, or any sample therefrom, that has been seized and detained pursuant to this Act.

(1.1) Le ministre peut soumettre pour analyse les produits préemballés qui sont des aliments conditionnés ou des échantillons de tels produits et qui ont été saisis et retenus conformément à la présente loi.

Analysis

**4. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**4. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Contra-  
ventions of  
section 5.1

(1.1) Every person who contravenes section 5.1 is guilty of an offence and liable, on summary conviction,

(1.1) Quiconque contrevient à l'article 5.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction à  
l'article 5.1

(a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; and

a) en cas de première infraction, une amende maximale de cent mille dollars;

(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars.

b) en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars.

**5. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:**

**5. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Identification  
appearing on  
labels

22. (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured, produced or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared on the label is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations on the label.

22. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage apposé sur un produit portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué, confectonné ou emballé fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.

Identification  
sur  
l'étiquetage





## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.**





**C-205**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-205**

An Act to amend the Criminal Code  
(human being)

---

First reading, February 1, 1994

---

MR. WAPPEL

**C-205**

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-205**

Loi modifiant le Code criminel  
(être humain)

---

Première lecture le 1<sup>er</sup> février 1994

---

M. WAPPEL





BILL C-205

An Act to amend the Criminal Code  
(human being)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Suppl.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Suppl.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Suppl.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, cc. 7,  
25, 28, 34,  
37, 40, 45, 46

Preamble

WHEREAS the Supreme Court of Canada has rendered judgment on the subject of abortion in the case of *Morgentaler, Smoling and Scott v. Her Majesty the Queen and the Attorney General of Canada* and in the case of *Borowski v. Attorney General of Canada*;

AND WHEREAS section 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms provides that everyone has the right to life;

AND WHEREAS the right to life is the most 10  
fundamental of all human rights;

AND WHEREAS the right to life of a person exists from the time of the conception to the time of the natural death of that person;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 15  
the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alpha- 20  
betical order:

“human being” includes a human foetus or embryo, from the moment of conception, whether in the womb of the mother or not

“human  
being”  
« être  
humain »

PROJET DE LOI C-205

Loi modifiant le Code criminel  
(être humain)

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46

Préambule

Considérant

que la Cour suprême du Canada s’est pronon-  
cée sur le sujet de l’avortement dans la cause  
*Morgentaler, Smoling et Scott c. Sa Majesté la*  
*Reine et Le procureur général du Canada* ainsi 5  
que dans la cause *Borowski c. Le procureur gé-  
néral du Canada*;

que l’article 7 de la Charte canadienne des  
droits et libertés énonce que chacun a droit à 10  
la vie;

que le plus fondamental des droits de la per-  
sonne est le droit à la vie;

et que le droit à la vie d’une personne prend  
naissance au moment de sa conception et se  
termine par la mort naturelle de cette dernière, 15

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1. L’article 2 du *Code criminel* est modifié  
par adjonction, selon l’ordre alphabétique, 20  
de ce qui suit :

« être humain » Comprend le foetus ou l’em-  
bryon humain, à compter du moment de sa  
conception, qu’il se trouve dans le sein de

« être  
humain »  
“human  
being”

## EXPLANATORY NOTES

This bill would include in the definition “human being” in the *Criminal Code* a human foetus or embryo. Thus, the killing of a human being would extend to the killing of such a foetus or embryo.

This bill would also repeal the provisions relating to infanticide.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi inclut dans la définition d’un être humain du *Code criminel* un foetus ou un embryon humain. Ainsi, le meurtre d’un être humain inclurait le meurtre d’un tel foetus ou embryon.

Ce projet de loi abroge également les dispositions relatives à l’infanticide.

and whether conceived naturally or otherwise;	sa mère ou non et qu'il ait été conçu naturellement ou non.
---	---

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s.  
33; c. 32 (4th  
Supp.), s. 56

**2. The heading before section 214 of the Act is replaced by the following:**

**2. Le titre précédant l'article 214 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 33, ch. 32  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 56

OFFENCES AGAINST THE HUMAN BEING AND  
REPUTATION

INFRACTION CONTRE L'ÊTRE HUMAIN ET LA  
RÉPUTATION

**3. Subsection 222(4) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 222(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Culpable  
homicide

(4) Culpable homicide is murder or manslaughter.

(4) L'homicide coupable est le meurtre ou l'homicide involontaire coupable.

Homicide  
coupable

**4. Section 223 of the Act is repealed.**

**4. L'article 223 de la même loi est abrogé.**

**5. (1) The heading before section 229 of 10 the Act is replaced by the following:**

**5. (1) Le titre précédant l'article 229 de la 10 même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Murder and Manslaughter*

*Meurtre et homicide involontaire coupable*

(2) Section 229 of the Act is renumbered as subsection 229(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 229 de la même loi devient le paragraphe 229(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) This section does not apply to a person 15 who, in good faith, by means that he or she considers necessary to preserve the life of a mother who has a human being in her womb, causes the death of that human being.

(2) Le présent article ne s'applique pas à 15 Exception une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie d'une mère qui a en son sein un être humain, cause la mort de ce dernier.

**6. Sections 233 and 234 of the Act are 20 replaced by the following:**

**6. Les articles 233 et 234 de la même loi 20 sont remplacés par ce qui suit :**

Manslaughter

**234.** Culpable homicide that is not murder is manslaughter.

**234.** L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre constitue un homicide involontaire coupable.

Homicide  
involontaire  
coupable

**7. Sections 237 and 238 of the Act are repealed.**

**7. Les articles 237 et 238 de la même loi 25 sont abrogés.**

**8. Sections 242 and 243 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**8. Les articles 242 et 243 de la même loi et l'intertitre les précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Clause 2:* The title preceding section 214 at present reads as follows:

OFFENCES AGAINST THE *person* and reputation

*Clause 3:* Subsection 222(4) at present reads as follows:

(4) Culpable homicide is murder or manslaughter *or infanticide*.

*Clause 4:* Section 223 at present reads as follows:

223. (1) A child becomes a human being within the meaning of this Act when it has completely proceeded, in a living state, from the body of its mother, whether or not

- (a) it has breathed;
- (b) it has an independent circulation; or
- (c) the navel string is severed.

(2) A person commits homicide when he causes injury to a child before or during its birth as a result of which the child dies after becoming a human being.

*Clause 5:* The title preceding section 229 at present reads as follows:

Murder, Manslaughter *and Infanticide*

*Clause 6:* Sections 233 and 234 at present read as follows:

233. A female person commits infanticide when by a wilful act or omission she causes the death of her newly-born child, if at the time of the act or omission she is not fully recovered from the effects of giving birth to the child and by reason thereof or of the effect of lactation consequent on the birth of the child her mind is then disturbed.

234. Culpable homicide that is not murder *or infanticide* is manslaughter.

*Clause 7:* Sections 237 and 238 at present read as follows:

237. Every female person who commits infanticide is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

238. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of that child.

*Clause 8:* Sections 242 and 243 and the heading preceding these sections at present read as follows:

*Article 2.* — Titre actuel qui précède l'article 214 :

INFRACTIONS CONTRE *la personne* et la réputation

*Article 3.* — Texte actuel du paragraphe 222(4) :

(4) L'homicide coupable est le meurtre, l'homicide involontaire coupable *ou l'infanticide*.

*Article 4.* — Texte actuel de l'article 223 :

223. (1) Un enfant devient un être humain au sens de la présente loi lorsqu'il est complètement sorti, vivant, du sein de sa mère :

- a) qu'il ait respiré ou non;
- b) qu'il ait ou non une circulation indépendante;
- c) que le cordon ombilical soit coupé ou non.

(2) Commet un homicide quiconque cause à un enfant, avant ou pendant sa naissance, des blessures qui entraînent sa mort après qu'il est devenu un être humain.

*Article 5.* — Titre actuel qui précède l'article 229 :

Meurtre, homicide involontaire coupable *et infanticide*

*Article 6.* — Texte actuel des articles 233 et 234 :

233. Une personne du sexe féminin commet un infanticide lorsque, par un acte ou une omission volontaire, elle cause la mort de son enfant nouveau-né, si au moment de l'acte ou de l'omission elle n'est pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant et si, de ce fait ou par suite de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, son esprit est alors déséquilibré.

234. L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre *ni un infanticide* constitue un homicide involontaire coupable.

*Article 7.* — Texte actuel des articles 237 et 238 :

237. Toute personne du sexe féminin qui commet un infanticide est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

238. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne qui, au cours de la mise au monde, cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant.

*Article 8.* — Texte actuel des articles 242 et 243 et de l'intertitre qui les précède :



NEGLECT IN GIVING BIRTH TO A HUMAN BEING,  
AND CONCEALING DEAD BODY

NÉGLIGENCE À LA NAISSANCE D'UN ÊTRE  
HUMAIN ET SUPPRESSION DE PART

Neglect to  
obtain  
assistance in  
giving birth  
to a human  
being

**242.** A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the human being shall not live or with intent to conceal the birth of the human being, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the human being is permanently injured as a result thereof, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Concealing  
body of  
human being

**243.** Every one who in any manner disposes of the dead body of a human being with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

**9. (1) Subsection 610(2) of the Act is replaced by the following:**

Effect of  
previous  
charge of  
murder or  
manslaughter

(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder.

**(2) Subsection 610(4) of the Act is repealed.**

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 134

**10. Subsections 662(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

Conviction  
for  
manslaughter  
on charge of  
murder

(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder but guilty of manslaughter, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.

Conviction  
for  
concealing  
body of child  
where  
murder  
charged

(4) Where a count charges the murder of a child and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder, the jury may find the accused

**242.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'être humain de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'être humain subit, par là, une lésion permanente.

Négligence à  
se procurer  
de l'aide lors  
de la  
naissance  
d'un être  
humain

**243.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un être humain dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance.

Suppression  
de part

**9. (1) Le paragraphe 610(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.

Effet d'une  
accusation  
antérieure de  
meurtre ou  
d'homicide  
involontaire  
coupable

**(2) Le paragraphe 610(4) de la même loi est abrogé.**

**10. Les paragraphes 662(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 134

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire coupable. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

Condamna-  
tion pour  
homicide  
involontaire  
coupable sur  
une  
accusation de  
meurtre

(4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre, le

Verdict de  
suppression  
de part sur  
accusation de  
meurtre



## NEGLECT IN CHILD-BIRTH AND CONCEALING DEAD BODY

242. A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the *child* shall not live or with intent to conceal the birth of the *child*, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the *child* is permanently injured as a result thereof or dies immediately before, during or in a short time after birth, as a result thereof, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

243. Every one who in any manner disposes of the dead body of a *child*, with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it whether the *child* died before, during or after birth, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Clause 9: Subsections 610(2) and (4) at present read as follows:

(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter or *infanticide*, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter or *infanticide* bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder.

(4) A conviction or an acquittal on an indictment for *infanticide* bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as *infanticide*.

Clause 10: Subsections 662(3) and (4) at present read as follows:

(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter or *infanticide* but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder but guilty of manslaughter or *infanticide*, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.

(4) Where a count charges the murder of a child or *infanticide* and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder or *infanticide*, the jury may find the accused not guilty of murder or *infanticide*, as the case may be, but guilty of an offence under section 243.

## NÉGLIGENCE À LA NAISSANCE D'UN ENFANT ET SUPPRESSION DE PART

242. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'enfant de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'enfant subit, par là, une lésion permanente ou si, par là, il meurt immédiatement avant, pendant ou peu de temps après sa naissance.

243. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un enfant dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance, que l'enfant soit mort avant, pendant ou après la naissance.

Article 9. — Texte actuel des paragraphes 610(2) et (4) :

(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable ou *infanticide*, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable ou d'*infanticide* constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.

(4) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'*infanticide* constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme *infanticide*.

Article 10. — Texte actuel des paragraphes 662(3) et (4) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable ou un *infanticide*, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire coupable ou d'*infanticide*. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

(4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant ou d'*infanticide* et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre ou l'*infanticide*, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre ou d'*infanticide*, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 243.

*Criminal Code (human being)*

not guilty of murder, as the case may be, but guilty of an offence under section 243.

jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 243.

**11. Section 663 of the Act is repealed.**

**11. L'article 663 de la même loi est abrogé.**

5

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**12. This Act shall come into force on a day that is one year following the day it is assented to.**

**12. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction.**

Entrée en  
vigueur

*Clause 11: Section 663 at present reads as follows:*

**663.** Where a female person is charged with infanticide and the evidence establishes that she caused the death of her child but does not establish that, at the time of the act or omission by which she caused the death of the child,

(a) she was not fully recovered from the effects of giving birth to the child or from the effect of lactation consequent on the birth of the child, and

(b) the balance of her mind was, at that time, disturbed by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent on the birth of the child,

she may be convicted unless the evidence establishes that the act or omission was not wilful.

*Article 11. — Texte actuel de l'article 663 :*

**663.** Lorsqu'une personne du sexe féminin est accusée d'infanticide et que la preuve démontre qu'elle a causé la mort de son enfant, mais n'établit pas que, au moment de l'acte ou omission par quoi elle a causé la mort de l'enfant :

a) elle ne s'était pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant;

b) son esprit était alors déséquilibré par suite de la naissance de l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant,

elle peut être déclarée coupable, à moins que la preuve n'établisse que l'acte ou omission n'était pas volontaire.



















**C-206**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-206**

An Act to provide for the relocation and  
protection of witnesses

---

First reading, February 1, 1994

---

MR. WAPPEL

**C-206**

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-206**

Loi prévoyant la réinstallation et la  
protection des témoins

---

Première lecture le 1<sup>er</sup> février 1994

---

M. WAPPEL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-206**

**PROJET DE LOI C-206**

An Act to provide for the relocation and  
protection of witnesses

Loi prévoyant la réinstallation et la  
protection des témoins

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Witness  
Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des témoins.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

"Minister"  
« ministre »

2. In this Act, "Minister" means such  
member of the Queen's Privy Council for  
Canada as is designated by the Governor in  
Council as the Minister for the purposes of this  
Act.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'en-  
tend du membre du Conseil privé de la Reine  
pour le Canada chargé par le gouverneur en  
conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »  
"Minister"

10

RELOCATION AND PROTECTION

RÉINSTALLATION ET PROTECTION

Relocation  
and  
protection

3. The Minister may, where the Minister  
considers it appropriate in the interests of  
justice, take action to relocate and protect

3. Le ministre, s'il le juge indiqué dans  
l'intérêt de la justice, peut assurer la réinstal-  
lation en un autre lieu et la protection d'une  
personne, s'il croit que celle-ci court un risque  
important de faire l'objet de violences visant  
à entraver le cours de la justice, si cette  
personne consent à une telle mesure et s'il s'agit :

Réinstallation  
et protection

(a) a witness or a potential witness in any  
proceeding under an Act of the Parliament of  
Canada, or

(b) any member of the immediate family of  
a person referred to in paragraph (a), or any  
person closely associated with a person  
referred to in paragraph (a),

where the Minister believes that there is a sub-  
stantial risk of violence being directed to-  
wards a person referred to in paragraphs (a) or  
(b), in an attempt to interfere with the course  
of justice, and where the person to be relocated  
and protected consents to the relocation and  
protection.

a) soit d'un témoin actuel ou potentiel dans  
une procédure engagée sous le régime  
d'une loi fédérale;

b) soit d'un membre de la proche famille  
d'une personne visée à l'alinéa a) ou d'une  
personne étroitement liée à celle-ci.

Factors to  
consider

4. (1) In deciding whether to relocate and  
protect any person under this Act, the Minister  
shall have regard to

(a) the degree of danger to the person;

4. (1) Lorsqu'il s'agit de décider s'il y a lieu  
d'assurer la réinstallation et la protection  
d'une personne sous le régime de la présente  
loi, le ministre tient compte de éléments  
suivants :

Éléments à  
prendre en  
compte

## EXPLANATORY NOTE

This bill would establish a system for the relocation and protection of witnesses and potential witnesses and their families and close associates. Safeguards are provided for the protection of the public, and persons to be protected are required to enter into a memorandum of understanding setting out their responsibilities.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi instituerait un régime de réinstallation et de protection des témoins actuels ou potentiels, ainsi que de leur famille et des personnes qui leur sont étroitement liées. Il prévoit des sauvegardes pour la protection du public et dispose que les personnes à protéger seraient tenues de souscrire un protocole d'entente précisant leurs obligations.

## Witness Protection

(b) any alternatives to providing relocation and protection under this Act;

(c) any information that the Minister possesses about the psychological condition of the person;

(d) whether providing relocation and protection will interfere with the relationship between a child who will be relocated, and a parent who will not be relocated; and

(e) any other factor that the Minister considers to be relevant.

a) l'importance du danger que court cette personne;

b) les solutions de rechange à la réinstallation et à la protection prévues par la présente loi;

c) les renseignements qu'il possède au sujet de l'état psychologique de cette personne;

d) le cas échéant, le fait que les mesures de réinstallation et de protection nuiront aux relations entre un enfant qui en fera l'objet et le père ou la mère qui n'en fera pas l'objet;

e) tout autre élément que le ministre juge pertinent.

Danger to public

(2) The Minister shall not relocate and protect any person under this Act where the Minister is of the opinion that the risk of danger to the public associated with providing relocation and protection would outweigh the potential benefits.

Minister may take action

5. (1) Where the Minister decides to relocate and protect a person under this Act, the Minister may take such action as the Minister considers necessary to protect the safety, health and well-being of the person, and without restricting the generality of the foregoing, may

(a) provide suitable documents to assist the person in establishing a new identity, or to otherwise assist in protecting the person;

(b) provide accommodation for the person;

(c) provide for the transportation of the personal property of the person to a new residence;

(d) provide the person with money to meet living expenses;

(e) assist the person in obtaining employment; and

(f) provide any other service that will assist the person in becoming financially self-sustaining.

(2) Le ministre ne prend pas de mesures de réinstallation et de protection prévues par la présente loi lorsqu'il estime que le danger qui pourrait en résulter pour le public l'emporte sur leurs avantages éventuels.

Protection du public

5. (1) Dans le cas où il décide d'assurer la réinstallation et la protection d'une personne sous le régime de la présente loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour assurer la sécurité et préserver la santé et le bien-être de cette personne, et notamment :

Mesures possibles

a) lui fournir les documents utiles pour l'aider à assumer une nouvelle identité ou pour contribuer à sa protection;

b) assurer son hébergement;

c) assurer le déménagement de ses biens mobiliers à sa nouvelle résidence;

d) lui fournir de l'argent pour faire face à ses frais de subsistance;

e) l'aider à trouver un emploi;

f) lui fournir tout autre service qui l'aidera à devenir financièrement indépendant.

## DEDUCTIONS FROM PAYMENTS

Deductions

(2) The Minister may make deductions from any payments to a person under subsection (1) and pay the amounts deducted to meet the person's obligations to support a spouse, former spouse or child.

## DEDUCTIONS SUR LES SOMMES À VERSER

(2) Le ministre peut effectuer des déductions sur les sommes devant être versées à une personne en vertu du paragraphe (1) et verser les sommes ainsi déduites pour acquitter

Déductions



## DISCLOSURE OF INFORMATION

Refusal to disclose

6. (1) Subject to subsection (2), and notwithstanding any other provision of law, the Minister may refuse to disclose the identity of any person who has been relocated and protected under this Act, or any information about any action taken in the course of relocating and protecting any person under this Act.

Minister to disclose

(2) The Minister shall disclose to a law enforcement agency any information about a person relocated and protected under this Act that the Minister believes will assist in the investigation or prosecution of an indictable offence.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Memorandum of understanding

7. (1) Before providing relocation and protection under this Act to a person who is eighteen years of age or older, the Minister shall enter into a memorandum of understanding with the person.

Responsibilities of protected person

(2) A memorandum of understanding shall set out the responsibilities of the person who is to be relocated and protected, including the agreement of the person

(a) to testify in all appropriate proceedings, and to provide relevant information to law enforcement officials, where the person is a witness or potential witness;

(b) not to commit a criminal offence;

(c) to take all necessary steps to avoid detection by others of the measures taken to relocate and protect the person;

(d) to comply with the person's legal obligations;

(e) to co-operate with all reasonable requests of the Minister and of persons who are engaged in providing protection to the person;

(f) to designate another person to act as the person's agent for the service of process;

## DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

l'obligation de celle-ci de subvenir aux besoins d'un conjoint, d'un ex-conjoint ou d'un enfant.

Refus de divulgation

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation à toute autre disposition légale, le ministre peut refuser de révéler l'identité d'une personne qui a fait l'objet de mesures de réinstallation et de protection prévues par la présente loi ou de communiquer des renseignements au sujet de ces mesures.

Divulguation

(2) Le ministre, dans la mesure où il croit qu'ils aideront à une enquête ou à des poursuites relatives à un acte criminel, communique à l'organisme d'exécution de la loi concerné des renseignements relatifs à une personne ayant fait l'objet de mesures de réinstallation et de protection prévues par la présente loi.

## PROTOCOLE D'ENTENTE

Protocole d'entente

7. (1) Avant de prendre des mesures de réinstallation et de protection prévues par la présente loi à l'égard d'une personne âgée de dix-huit ans ou plus, le ministre doit souscrire avec elle un protocole d'entente.

Obligations de la personne visée

(2) Le protocole d'entente précise les obligations de la personne devant faire l'objet des mesures de réinstallation et de protection, y compris le fait qu'elle accepte :

a) s'il s'agit d'un témoin actuel ou potentiel, de témoigner dans toutes les procédures utiles et de fournir les renseignements pertinents aux agents d'exécution de la loi;

b) de ne pas commettre d'acte criminel;

c) de prendre toutes les dispositions nécessaires pour éviter que d'autres arrivent à connaître les mesures de réinstallation et de protection prises à son égard;

d) de s'acquitter de ses obligations légales;

e) de coopérer avec le ministre et les personnes chargées d'assurer sa protection en se pliant à leurs demandes raisonnables;

f) de désigner un mandataire pour recevoir signification des actes de procédure;

g) d'informer le ministre de ses obligations légales en cours, y compris celles relatives à la garde et à l'entretien des enfants;





## Witness Protection

4

(g) to inform the Minister of all of the person's outstanding legal obligations, including any obligations regarding the custody and maintenance of children; and

(h) to regularly inform the Minister, in such manner as the Minister may require, of the person's location and activities.

h) d'informer le ministre régulièrement, de la manière que celui-ci détermine, du lieu où il se trouve et de ses activités.

Responsibilities of Minister

(3) A memorandum of understanding shall set out the responsibilities assumed by the Minister toward the person who is to be relocated and protected.

(3) Le protocole d'entente précise les obligations du ministre à l'égard de la personne qui doit faire l'objet des mesures de réinstallation et de protection.

Obligations du ministre

Procedures

(4) A memorandum of understanding shall set out the procedures to be followed in case of a breach of any of its provisions, and shall provide for a procedure for the resolution of disputes.

(4) Le protocole d'entente précise la procédure à suivre en cas de non-respect de ses stipulations et il prévoit un mécanisme de résolution des conflits.

Procédure

Emergencies

(5) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, in the case of an emergency, relocate and protect, for not more than thirty days, a person who has not entered into a memorandum of understanding.

(5) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut, en cas d'urgence, assurer, pour une durée maximale de trente jours, la réinstallation et la protection d'une personne qui n'a pas souscrit de protocole d'entente.

Cas d'urgence

Failure to comply

8. The Minister may terminate any assistance provided to a person under this Act where the person has failed to comply with a provision of a memorandum of understanding.

8. Le ministre peut mettre fin à l'aide fournie en vertu de la présente loi si la personne qui en fait l'objet ne se conforme pas aux stipulations du protocole d'entente qu'elle a souscrit.

Manquements

## AGREEMENTS

## ACCORDS

Agreements

9. The Minister may enter into agreements with any government, or any person or organization, in order to carry out the purposes and provisions of this Act, or of a memorandum of understanding.

9. Le ministre peut conclure des accords avec tout gouvernement, personne ou organisme pour l'application de la présente loi ou l'exécution d'un protocole d'entente.

Accords

## UNAVAILABILITY OF JUDICIAL REVIEW

## ABSENCE D'APPEL ET DE CONTRÔLE JUDICIAIRE

Minister's decision final

10. No decision made by the Minister under section 3, 5 or 6 of this Act is subject to review or appeal in any court.

10. Les décisions du ministre prévues aux articles 3, 5 ou 6 ne sont pas susceptibles de contrôle judiciaire ni susceptibles d'appel devant un tribunal.

Les décisions du ministre sont sans appel

## NO LIABILITY

## IMMUNITÉ

No liability

11. No decision made by the Minister under section 3, 5 or 6 of this Act gives rise to any civil liability on the part of Her Majesty or the Minister or any person or agency acting on behalf of Her Majesty or the Minister.

11. Sa Majesté, le ministre et les personnes ou organismes agissant pour le compte de Sa Majesté ou du ministre bénéficient de l'immunité contre les poursuites en matière civile en ce qui concerne les décisions du ministre visées aux articles 3, 5 ou 6.

Immunité



Appropriation  
by  
Parliament

## APPROPRIATION BY PARLIAMENT

12. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose. 5

## AFFECTATION DE CRÉDITS

12. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'adoption par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Affectation  
de crédits par  
le Parlement















**C-207**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-207**

An Act to amend the Auditor General Act  
(reports)

---

First reading, February 1, 1994

---

**C-207**

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-207**

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général  
(rapports)

---

Première lecture le 1<sup>er</sup> février 1994

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-207**

**PROJET DE LOI C-207**

An Act to amend the Auditor General Act  
(reports)

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur  
général  
(rapports)

R.S., c. A-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
A-17

**1. Subsection 7(1) of the Auditor General Act is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 7(1) de la Loi sur le vérificateur général est remplacé par ce qui suit :**

Report to  
House of  
Commons

**7. (1) The Auditor General shall report at least annually to the House of Commons**

**7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes au moins un rapport annuel dans lequel :**

Rapport à la  
Chambre des  
communes

- (a) on the work of his office; and  
(b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.

- a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau;  
b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.

**2. Subsection 7(3) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 7(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Submission  
of report to  
Speaker and  
tabling in the  
House of  
Commons

(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before December 31 in the year to which the annual report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report and any other report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis au président de la Chambre au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier doit déposer le rapport annuel susvisé ainsi que tout autre rapport devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

Dépôt des  
rapports  
devant la  
Chambre des  
communes

25

**3. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Special report

**8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should be reported immediately.**

**8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'il estime qu'elle doit immédiatement faire l'objet d'un rapport.**

Rapport  
spécial



## EXPLANATORY NOTES

At present the *Auditor General Act* requires the Auditor General to report to the House of Commons annually. The purpose of this bill is to allow the Auditor General to report annually and as often as he deems necessary.

*Clause 1:* Subsection 7(1) at present reads as follows:

7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons

(a) on the work of his office; and

(b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.

*Clause 2:* Subsection 7(3) at present reads as follows:

(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before December 31 in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

*Clause 3:* Subsection 8(1) at present reads as follows:

8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should not be deferred until the presentation of his annual report.

## NOTES EXPLICATIVES

Actuellement, la *Loi sur le vérificateur général* prévoit que le vérificateur général doit soumettre un rapport annuel à la Chambre des communes. L'objet de ce projet de loi est de permettre à ce dernier de faire rapport à la Chambre aussi souvent qu'il estime nécessaire.

*Article 1.* — Texte actuel du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel :

a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau;

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.

*Article 2.* — Texte actuel du paragraphe 7(3) :

(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis au président de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier doit le déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

*Article 3.* — Texte actuel du paragraphe 8(1) :

8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel.

**4. The Act is amended by adding the following after section 8:**

**8.1** (1) Where the Auditor General undertakes a study of any matter as required from time to time for purposes of this Act or any other Act, the Auditor General may report on the study to the House of Commons upon completion of the study.

(2) A report under subsection (1) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and the Speaker shall lay the report before the House forthwith after receipt or, if the House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

(3) Upon tabling in the House of Commons under subsection (2), a report under subsection (1) shall be deemed referred to the House of Commons Standing Committee on Public Accounts for study by the committee in accordance with the mandate of the committee and the Standing Orders of the House.

**COMING INTO FORCE**

**5. This Act comes into force on the day it receives royal assent.**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

**8.1** (1) Dans le cas où le vérificateur général entreprend l'étude d'un sujet conformément à la présente loi ou à toute autre loi, il peut déposer le rapport relatif à cette étude devant la Chambre des communes aussitôt qu'il a fini de l'établir.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est soumis au président de la Chambre des communes; ce dernier dépose ce rapport devant la Chambre immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

(3) Dès qu'il est déposé devant la Chambre des communes conformément au paragraphe (2), le rapport visé au paragraphe (1) est d'office déferé au comité permanent de la Chambre des communes des comptes publics pour examen par ce dernier conformément à son mandat et au règlement de la Chambre.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.**

Immediate report upon completion						Dépôt immédiat du rapport
	5			5		
Submission of report to Speaker and tabling in the House of Commons		10		10		Dépôt du rapport devant la Chambre des communes
Report automatically referred to Public Accounts Committee		15		15		Renvoi d'office au Comité des comptes publics
		20		20		
Coming into force						Entrée en vigueur

**C-207**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-207**

An Act to amend the Auditor General Act (reports)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 13, 1994**

---

**C-207**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-207**

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (rapports)

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 13 JUIN 1994**

---

## BILL C-207

An Act to amend the Auditor General Act  
(reports)

R.S., c. A-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The portion of subsection 7(1) of the Auditor General Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Annual and additional reports to the House of Commons

7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons and may make, in addition to any special report made under subsection 8(1), not more than three additional reports in any year to the House of Commons

**2. Subsection 7(3) of the Act is replaced by the following:**

Submission of annual report to Speaker and tabling in the House of Commons

(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before December 31 in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

Notice of additional reports to Speaker and tabling in the House of Commons

(4) Where the Auditor General proposes to make an additional report under subsection (1), the Auditor General shall send written notice to the Speaker of the House of Commons of the subject-matter of the proposed report.

Submission of additional reports to Speaker and tabling in the House of Commons

(5) Each additional report of the Auditor General to the House of Commons made under subsection (1) shall be submitted to the House of Commons on the expiration of thirty days after the notice is sent pursuant to

## PROJET DE LOI C-207

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général  
(rapports)

L.R., ch.  
A-17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le passage du paragraphe 7(1) de la Loi sur le vérificateur général précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Rapports à la Chambre des communes

7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel; il peut également préparer à son intention — outre les rapports spéciaux prévus au paragraphe 8(1) — au plus trois rapports supplémentaires par année. Dans chacun de ces rapports :

**2. Le paragraphe 7(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dépôt du rapport annuel devant la Chambre des communes

(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis au président de la Chambre au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier doit le déposer devant la Chambre des communes sans délai ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de séance qui suivent sa réception.

(4) Le vérificateur général adresse au président de la Chambre des communes un préavis circonstancié de tout rapport supplémentaire qu'il entend soumettre en vertu du paragraphe (1).

Préavis de l'objet du rapport supplémentaire

(5) Le rapport supplémentaire est soumis au président de la Chambre des communes le trentième jour suivant le préavis ou à l'expiration du délai plus long qui y est indiqué; le président doit déposer le rapport devant la

Dépôt du rapport supplémentaire devant la Chambre des communes

## SUMMARY

At present the *Auditor General Act* requires the Auditor General to report to the House of Commons annually. The purpose of this bill is to allow the Auditor General to report annually and as often as he deems necessary.

## SOMMAIRE

Actuellement, la *Loi sur le vérificateur général* prévoit que le vérificateur général doit soumettre un rapport annuel à la Chambre des communes. L'objet de ce projet de loi est de permettre à ce dernier de faire rapport à la Chambre aussi souvent qu'il estime nécessaire.

subsection (4) or any longer period that is specified in the notice and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, 5 on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

**3. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:**

8. (1) The Auditor General may make a 10 special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in the opinion of the Auditor General, should not be deferred until the presentation of the next report under subsection 7(1).

Chambre sans délai ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de séance qui suivent sa réception.

**3. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 5

8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du prochain 10 rapport en vertu du paragraphe 7(1).

Special report  
to the House  
of Commons

Rapport  
spécial

**C-208**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-208**

An Act to amend the Members of Parliament Retiring  
Allowances Act

---

First reading, February 2, 1994

---

MRS. WAYNE

**C-208**

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-208**

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des  
parlementaires

---

Première lecture le 2 février 1994

---

M<sup>ME</sup> WAYNE





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Members of  
Parliament Retiring Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations de  
retraite des parlementaires

R.S., c. M-5;  
1989, c. 6;  
1992, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
M-5;  
1989, ch. 6;  
1992, ch. 46

**1. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* ("the Act") is amended by adding the following, immediately after section 13:**

**1. La *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par adjonction, 5 après l'article 13, de ce qui suit :**

Double  
payments  
prohibited

**13.1** (1) An allowance or other benefit payable to a former member under this Act is not payable to a former member who is employed by or who is receiving remuneration from the Government of Canada, an agency of the Government of Canada, or a Crown corporation.

**13.1** (1) Aucune allocation ni autre avantage ne peut être payé, en vertu de la présente loi, à un ancien parlementaire qui est employé par le gouvernement du Canada, un mandataire du gouvernement du Canada ou une société d'État, ou qui reçoit une rémunération de ces derniers.

Interdiction  
d'être payé  
en double

"Crown  
corporation"  
« société  
d'État »

(2) For the purposes of subsection (1), "Crown corporation" has the same meaning as in section 83 of the *Financial Administration Act*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société d'État » s'entend au sens de l'article 83 de la *Loi sur l'administration financière*.

« société  
d'État »  
"Crown  
corporation"

Age  
restriction

**13.2** (1) No allowance is payable to a former member under section 14 or 15 until the former member has reached sixty years of age.

**13.2** (1) Aucune allocation ne peut être versée, en vertu des articles 14 et 15, à un ancien parlementaire avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.

Limite d'âge

Spouse or  
child

(2) Where a member or former member dies before reaching sixty years of age, no allowance is payable to a spouse or child under section 20 until such time as the member would have been eligible to be paid an allowance.

(2) Dans le cas où un parlementaire, ancien ou actuel, décède avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, aucune allocation ne peut être payée par application de l'article 20, au conjoint ou à un enfant du parlementaire avant le moment où le parlementaire aurait eu droit de toucher une allocation s'il avait survécu.

Allocation de  
conjoint ou  
d'enfant

Ss. 13.1 and  
13.2 not  
retroactive

**13.3** Sections 13.1 and 13.2 apply only to persons who become former members after the sections come into force.

**13.3** Les articles 13.1 et 13.2 ne s'appliquent qu'aux personnes qui deviennent anciens parlementaires après l'entrée en vigueur de ces articles.

Non-rétroac-  
tivité des art.  
13.1 et 13.2

## EXPLANATORY NOTES

This bill would prohibit former members of Parliament from collecting a pension while employed by the Government of Canada, an agency of the Government of Canada, or a federal Crown Corporation.

The bill would also provide that a former member is not eligible to collect a pension until reaching the age of sixty. The beneficiaries of a member or former member who died before the age of sixty would not be able to collect a pension until the member would have been sixty.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi aurait pour effet d'interdire aux anciens parlementaires de toucher leur pension alors qu'ils sont employés par le gouvernement fédéral ou par une société d'État fédérale.

Le projet de loi aurait aussi pour effet de rendre les anciens parlementaires inhabiles à toucher leur pension avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans. Les bénéficiaires d'allocation ou de pensions de parlementaires, anciens ou actuels, décédés avant l'âge de soixante ans ne pourraient recevoir ces avantages avant l'époque où le parlementaire aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait survécu.

**2. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:**

**24.** An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4)

(a) begins to be payable

(i) where the member or former member is sixty years of age or older at the time of death, on the first day of the month following the month in which the member or former member dies, or

(ii) where the member or former member has not reached sixty years of age at the time of death, on the first day of the month following the month in which the member or former member would have reached sixty years of age; and

(b) in the case of an allowance or joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the spouse.

**2. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**24.** Les allocations visées à l'article 20 et la pension de réversion visée au paragraphe 23(4) sont payables :

a) dans le cas d'un parlementaire, ancien ou actuel, qui a soixante ans ou plus au moment de son décès, le premier jour du mois qui suit le décès du parlementaire, ancien ou actuel;

b) dans le cas d'un parlementaire, ancien ou actuel, qui n'a pas atteint l'âge de soixante ans au moment de son décès, le premier jour du mois qui suit celui où le parlementaire, ancien ou actuel, aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait survécu.

Dans le cas où les allocations ou la pension de réversion est payable au conjoint survivant, elle lui est versée sa vie durant.

**COMING INTO FORCE**

**3. This Act comes into force on the day 20 that it is assented to.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**3. La présente loi entre en vigueur soit le 20 jour où elle reçoit la sanction royale.**

Duration of entitlement

Modalités

Coming into force

Entrée en vigueur

**C-209**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-209**

An Act to provide for full employment in Canada

---

First reading, February 2, 1994

---

Ms. McLAUGHLIN

**C-209**

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-209**

Loi visant le plein emploi au Canada

---

Première lecture le 2 février 1994

---

M<sup>ME</sup> McLAUGHLIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act to provide for full employment in  
Canada

Preamble

WHEREAS all federal economic and monetary policy has an impact on employment;

AND WHEREAS chronic high unemployment represents an unacceptable waste of both human and economic capital;

AND WHEREAS full employment should be the primary economic goal of the federal government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short Title

1. This Act may be cited as the *Full Employment Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act

"full employment",  
« plein emploi »

"full employment" means continuing employment in Canada at a level defined by the Canada Employment and Immigration Advisory Council established pursuant to the *Canada Employment and Immigration Advisory Council Act* that takes into account the number of Canadians entering or leaving the work force or moving from job to job;

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development;

"year"  
« année »

"year" means the twelve-month period starting at the commencement of the plan mentioned in section 7, or any anniversary thereof.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-209

Loi visant le plein emploi au Canada

Considérant :

que la politique économique et monétaire fédérale dans sa totalité a des répercussions sur l'emploi;

qu'un fort taux de chômage chronique représente un gaspillage inacceptable de ressources économiques et humaines;

que le plein emploi devrait constituer le premier objectif économique du gouvernement fédéral,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le plein emploi*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« année » La période de douze mois commençant à la mise en route du plan visé à l'article 7 ou à un jour anniversaire de sa mise en route.

« ministre » Le ministre du Perfectionnement des ressources humaines.

« plein emploi » Maintien de l'emploi au Canada à un niveau défini par le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration constitué en application de la *Loi sur le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration* qui tient compte du nombre de Canadiens qui viennent s'ajouter à la main-d'œuvre ou la quittent ou30 changent d'emplois.

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« année »  
"year"

« ministre »  
"Minister"

« plein emploi »  
"full employment"

## EXPLANATORY NOTE

This bill requires the Minister to prepare a draft plan for the achievement of full employment in Canada and lay it before Parliament. The draft plan would then be reviewed by a standing committee of the House of Commons. The Minister would consider the report and recommendations of the committee in the preparation of a final plan.

The plan would be reviewed annually against the targets for achieving full employment, and a report on any adjustments necessary to meet the targets of the plan would be prepared within six months of the end of the year and laid before Parliament.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait obligation au ministre d'établir un plan préliminaire de réalisation du plein emploi au Canada et de le déposer devant le Parlement. Ce plan préliminaire sera ensuite examiné par un comité permanent de la Chambre des communes. Le ministre tiendra compte de ce rapport et des recommandations du comité pour l'établissement d'un plan définitif.

Le plan fera l'objet d'un examen annuel axé sur les objectifs établis pour la réalisation du plein emploi et un rapport sur les adaptations nécessaires pour atteindre les objectifs du plan sera établi dans les six mois suivant la fin de l'année et déposé devant le Parlement.



## FULL EMPLOYMENT POLICY

Policy of  
Government

3. It is hereby declared to be the policy of the Government of Canada to

(a) give priority to the undertaking of sufficient measures to achieve full employment in Canada; and

(b) establish programs that ensure that employment opportunities are available to all adult Canadians who seek work.

## POLITIQUE DE PLEIN EMPLOI

Déclaration

3. La politique du gouvernement fédéral en matière d'emploi consiste :

a) à donner priorité à la mise en oeuvre de mesures suffisantes pour réaliser le plein emploi au Canada;

b) à instituer des programmes assurant une possibilité d'emploi à tous les Canadiens adultes qui veulent travailler.

## FULL EMPLOYMENT PLAN

Tabling of  
draft plan

4. (1) The Minister shall, within ninety days after the coming into force of this Act, lay or cause to be laid before both Houses of Parliament a draft plan to fulfil the policy described in section 3.

Draft plan

(2) The draft plan shall include an estimate of the number of jobs expected to be created in Canada as a result of the plan and a timetable for its implementation and for the achievement of full employment.

Strategies to  
be considered

5. The draft plan shall include consideration of the following strategies:

(a) an expanded national infrastructure program that would include improvements to the present passenger rail system in Canada, a national information network utilizing central data banks and co-operative housing;

(b) an environmental awareness program that would promote the goal of sustainable development through new environmental technologies, sewage treatment facilities and energy efficiency programs;

(c) a review of existing trade policy including the termination of the Canada—United States Free Trade Agreement and the North American Free Trade Agreement, the development of a value-added export economy to broaden resource-based exports, diversification of trade to lessen our reliance on American trade, the protection of workers, consumers and the environment, the development of sectoral agreements and a renewed commitment to the General Agreement on Tariffs and Trade;

## PLAN DE PLEIN EMPLOI

Dépôt du  
plan  
préliminaire

4. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre dépose ou fait déposer devant les deux chambres du Parlement un plan préliminaire de réalisation de la politique prévue à l'article 3.

(2) Le plan préliminaire comporte une estimation du nombre d'emplois dont sa réalisation entraînera la création ainsi que le calendrier de sa mise en oeuvre et de la réalisation du plein emploi.

Plan  
préliminaire

5. Le plan préliminaire prend en compte notamment les stratégies suivantes :

a) un programme national élargi d'équipements collectifs portant notamment sur l'amélioration du réseau actuel de transport ferroviaire de voyageurs, sur un réseau national d'information utilisant des banques de données centrales et sur le logement coopératif;

b) un programme de sensibilisation à l'environnement ayant pour objet de promouvoir la recherche du développement durable au moyen de nouvelles technologies environnementales, d'installations d'épuration des eaux usées et de programmes d'économie d'énergie;

c) un examen de la politique commerciale portant notamment sur la résiliation de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis et l'Accord de libre-échange nord-américain, sur le développement d'une économie d'exportation à valeur ajoutée pour compléter les exportations de produits de l'industrie primaire, sur la diversification du commerce extérieur pour réduire la dépendance canadienne du com-

Stratégies à  
envisager





(d) an investment policy that includes the right to review and regulate foreign investment in Canada, a national investment fund that operates at arms-length from the government and an elimination of corporations' rights to deduct interest expenses from taxable income;

(e) a research and development policy that includes improvements to technology transfer, a requirement that foreign-owned corporations locate research and development activities within Canada and the augmentation of government funding for research and development to a level comparable with Japan and Germany;

(f) a comprehensive training policy that includes funding to promote the training of employed workers, the development of sectoral training boards and the retraining of workers under threat of lay-off before the lay-off occurs;

(g) a national policy on education that includes a national council on education which would examine all issues relevant to education, stabilized funding for post secondary education, measures to ease the transition from school to work such as an improved apprenticeship system and career information in the higher grades and improved literacy programs;

(h) immediate measures to address youth unemployment that include the establishment of a national youth service to give young people useful employment and life experience;

(i) initiatives to facilitate community development including the settlement of aboriginal land claims so that aboriginal people may develop their own communities on the basis of self-government, a community bond program to assist rural community development, the local control of resources through a consultation process, a community reserve fund to assist in the diversification of local resource-based economies, extension services such as management skills, promotion, education and research for co-operative and community development and an investment program for community development initiatives;

merce avec les États-Unis, sur la protection des travailleurs, des consommateurs et de l'environnement, sur l'élaboration d'accords sectoriels et sur un appui renouvelé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

d) une politique des investissements prévoyant notamment le droit d'examiner et de réglementer les investissements étrangers au Canada, un fonds national d'investissement exploité sans lien de dépendance avec le gouvernement et la suppression du droit des sociétés de déduire les frais d'intérêt de leur revenu imposable;

e) une politique de recherche et développement prévoyant notamment l'amélioration des transferts technologiques, l'obligation pour les sociétés appartenant à des étrangers d'exercer des activités de recherche et développement au Canada et le relèvement du subventionnement gouvernemental des opérations de recherche et développement jusqu'à un niveau comparable à celui du Japon et de l'Allemagne;

f) une politique globale de la formation prévoyant notamment un moyen de financement tel qu'un régime de prélèvements et subventions pour promouvoir la formation des travailleurs qui ont un emploi, le développement d'organismes de formation sectorielle et le recyclage des travailleurs menacés de licenciement;

g) une politique nationale de l'éducation prévoyant notamment un conseil national de l'éducation qui examinerait toute les questions intéressant l'éducation, la stabilisation du subventionnement de l'enseignement postsecondaire, des mesures visant à faciliter le passage de l'école au marché du travail, telles que l'amélioration du système d'apprentissage et l'information sur les carrières dans les classes avancées et l'amélioration des programmes d'alphabétisation;

h) des mesures immédiates visant le chômage des jeunes, y compris l'institution d'un service national des jeunes destiné à donner aux jeunes gens un emploi utile et l'expérience de la vie;



(j) measures to assist resource-based industries such as farming, fishing, forestry and mining that would include the incorporation of both local control and sustainable development;

5

(k) a thorough review of the existing tax system that would include viable alternatives to the Goods and Services Tax, a review of tax loopholes, the elimination of the lifetime capital gains tax exemption, a reasonable tax on private trusts, the strengthening of tax enforcement, the taxing of corporate relocation outside of Canada, the establishment of tax measures to ensure that wealthy Canadians and profitable corporations pay a proportionate share of tax and taxes that would discourage behaviour that harms the environment;

(l) strengthened support to existing social programs such as health care and the creation of new social programs such as a national child care program;

(m) comprehensive adjustment measures for workers such as the establishment of a mandatory job vacancy registry and job matching system through Canada Employment Centres and the establishment of adjustment committees for employees in positions where significant lay-offs are anticipated, to facilitate counselling, re-training and employment services for workers who are or may be laid off;

(n) measures to create a co-determinant work environment including the participation of workers and businesses as partners in the workplace and the facilitation of employee ownership if appropriate;

(o) protection of worker entitlements such as respect for seniority, pensions and other worker benefits and amendments to regulations under the *Unemployment Insurance Act* to remove provisions that classify severance pay and pensions as earnings;

(p) the strengthening of provisions of the *Employment Equity Act* so that women, visible minorities, aboriginal people and the disabled achieve representative and equitable participation in the labour market;

i) des initiatives visant à faciliter le développement communautaire, et notamment le règlement des revendications territoriales des autochtones afin que ceux-ci puissent développer leurs collectivités dans le cadre de l'autonomie gouvernementale, un programme d'émission d'obligations communautaires pour aider au développement des collectivités rurales, l'accroissement du contrôle local des ressources au moyen d'un processus de consultation, l'établissement d'un fonds de réserve communautaire pour aider à la diversification des économies locales axées sur les ressources, des services de prolongement de l'enseignement portant notamment sur les aptitudes de gestion, la promotion, l'éducation et la recherche axée sur le développement coopératif et communautaire et un programme d'investissement pour les initiatives de développement communautaire;

j) des mesures d'aide aux industries primaires telles que l'agriculture, les pêches, la sylviculture et l'exploitation minière, dans lesquelles seraient incorporés un contrôle local et le développement durable;

k) un examen exhaustif du système fiscal existant qui engloberait les solutions de rechange viables à la taxe sur les produits et services, l'examen des échappatoires fiscales, la suppression de l'exemption à vie relative aux gains en capital, un impôt raisonnable sur les fiducies privées, le renforcement de l'application des mesures fiscales, l'imposition des déménagements de sociétés vers l'étranger, l'institution de mesures fiscales visant à garantir que les Canadiens fortunés et les sociétés rentables paient une part proportionnée des impôts et l'établissement d'impôts qui décourageraient les comportements nocifs pour l'environnement;

l) un appui accru aux programmes sociaux existants tels que les programmes de soins de santé et la création de programmes sociaux tels qu'un programme national de garderies;

m) des mesures globales d'adaptation à l'intention des travailleurs, telles que l'établissement d'un registre obligatoire des

50



(q) measures that would encourage a truly consensual discourse between government, business and labour leading to the implementation of co-operative, long range economic planning;

(r) examination of the impact of all federal fiscal policies on employment, including the mandate of the Bank of Canada;

(s) consideration of a review process for all government programs which have an impact on employment, to ensure full employment;

(t) consideration of the establishment of a department of full employment that would include a mandate to achieve full employment;

(u) a series of conferences of First Ministers to discuss jurisdictional considerations regarding proposals concerning full employment; and

(v) any other measures which may be deemed viable to the goal of promoting full employment.

emplois vacants et d'un système d'appariement des emplois dans tous les Centres d'emploi du Canada et l'établissement de comités d'adaptation à l'intention des employés occupant des postes où d'importants licenciements sont prévus, pour faciliter l'orientation, le recyclage et les services de placement pour les travailleurs licenciés ou susceptibles de l'être;

n) des mesures visant à créer un milieu de travail où les travailleurs participent à la prise de décisions, y compris un partenariat des travailleurs et des entreprises dans le milieu de travail et, s'il y a lieu, des mesures pour faciliter l'accès des employés à la propriété;

o) la protection des droits des travailleurs tels que le respect de l'ancienneté, les pensions et les autres avantages des travailleurs et la modification des règlements d'application de la *Loi sur l'assurance-chômage* pour supprimer les dispositions qui y classent parmi les gains, les indemnités de départ et les pensions;

p) le renforcement des dispositions de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* de façon que les femmes, les minorités visibles, les autochtones et les personnes handicapées arrivent à une participation au marché du travail représentative et équitable;

q) des mesures qui encourageraient l'établissement, entre le gouvernement, les affaires et les travailleurs, d'un discours vraiment consensuel conduisant à la mise en oeuvre d'une planification économique à long terme établie en coopération;

r) l'examen des répercussions sur l'emploi des divers éléments de la politique fiscale fédérale, y compris le mandat de la Banque du Canada;

s) l'étude d'un éventuel processus d'examen de tous les programmes gouvernementaux qui ont des répercussions sur l'emploi, dans le but d'assurer le plein emploi;

t) l'étude de l'institution éventuelle d'un ministère du plein emploi ayant notamment pour mandat de réaliser le plein emploi;







Draft Plan  
referred to  
standing  
committee

6. The draft plan shall be referred to a standing committee of the House of Commons for consideration and report to the House in accordance with the Order of Reference the House gives to the committee.

#### COMMITTEE REVIEW

Preparation  
of plan for  
implementati-  
on

7. The Minister shall, in completing and implementing the plan to fulfil the policies described in section 3, take into consideration any report and recommendations made by the Committee pursuant to section 6 and shall lay or cause to be laid before both Houses of Parliament the plan for implementation and a response to the report and recommendations of the Committee within ninety days of the date when the Committee tables the report.

#### PLAN FOR IMPLEMENTATION

No delay to  
be implied

8. Nothing in this Act shall be construed to limit or delay the Minister or the government in the implementation of any measure that the Minister or the government believes will increase employment for Canadians.

#### ANNUAL REVIEW

Ministerial  
review

9. (1) Within six months of the end of the first and every subsequent year of the operation of the plan to achieve full employment, the Minister shall carry out a review of the year's programs, the number of jobs created, the impact on national revenues and expenditures and the degree of achievement of the targets set in the plan, and prepare a report outlining any adjustments to the plan that will be made to achieve full employment within the time limits contained in the plan.

Report to  
Parliament

(2) The Minister shall lay the report prepared pursuant to subsection (1) before both Houses of Parliament on any of the first fifteen days the House sits following its completion.

u) une série de conférences des premiers ministres pour la discussion des questions de compétence mises en cause par les propositions relatives au plein emploi;

v) toute autre mesure jugée viable se rapportant à la promotion du plein emploi.

#### EXAMEN PAR UN COMITÉ

6. Le plan préliminaire est renvoyé à un comité permanent de la Chambre des communes, pour examen et rapport à la Chambre conformément au mandat conféré par celle-ci 5 à ce comité.

Examen du  
plan  
préliminaire  
par un comité  
permanent

#### PLAN DE MISE EN OEUVRE

7. Pour la finalisation et la mise en oeuvre du plan de réalisation de la politique prévue à l'article 3, le ministre tient compte du rapport et des recommandations du comité prévus à 15 l'article 6 et il dépose ou fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le dépôt du rapport du comité, le plan de mise en oeuvre et sa réponse au rapport et aux recommandations 15 du comité.

Préparation  
du plan de  
mise en  
oeuvre

8. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ou de retarder la mise en oeuvre, par le ministre ou par le gouvernement, des mesures que le ministre ou le gouvernement croit de 25 nature à accroître les emplois pour les Canadiens.

Aucun délai  
n'est  
sous-entendu

#### EXAMEN ANNUEL

9. (1) Dans les six mois suivant la fin de la première année d'application du plan visant à atteindre le plein emploi et de chaque année 30 d'application qui suit, le ministre procède à l'examen des programmes de l'année, du nombre d'emplois créés, des répercussions sur les revenus et dépenses à l'échelle nationale et du degré de réalisation des objectifs énoncés 35 dans le plan et il établit un rapport énonçant, le cas échéant, les adaptations qui seront apportées au plan pour atteindre le plein emploi dans les délais prévus par ce dernier.

Examen  
ministériel

(2) Le ministre dépose le rapport visé au 40 paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport au  
Parlement









**C-210**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-210**

An Act to provide for the recall of members of the House  
of Commons

---

First reading, February 2, 1994

---

MISS GREY (*Beaver River*)

**C-210**

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-210**

Loi prévoyant la révocation des députés de la Chambre  
des communes

---

Première lecture le 2 février 1994

---

M<sup>ME</sup> GREY (*Beaver River*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act to provide for the recall of members  
of the House of Commons

Loi prévoyant la révocation des députés de  
la Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Recall Act*.

1. *Loi sur la révocation des députés*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

5 2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions  
quent à la présente loi.

"appli-  
cation for  
recall"  
« demande de  
révocation »

"application for recall" means an application  
for the recall of a member as provided for in  
section 3;

« demande de révocation » Demande de révo-  
cation d'un député prévue à l'article 3.

« demande de  
révocation »  
"appli-  
cation for  
recall"

"Clerk"  
« greffier »

"Clerk" means the Clerk of the House of  
Commons;

10 « greffier » Le greffier de la Chambre des  
communes.

« greffier »  
"Clerk"

"prescribed"  
(version  
anglaise  
seulement)

"prescribed" means prescribed by regulation;

« pétition en révocation » Pétition ayant pour  
objet de provoquer la vacance du siège d'un  
député.

10 « pétition en  
révocation »  
"recall  
petition"

"promo-  
ters"  
« promo-  
teurs »

"promoters" means the electors who have  
signed an application for recall;

« promoteurs » Les électeurs qui ont signé une  
demande de révocation.

15 « promo-  
teurs »  
"promo-  
ters"

"recall  
petition"  
« pétition en  
révocation »

"recall petition" means a petition requesting  
that the seat of a member be vacated.

15

Words and  
expressions

(2) Unless a contrary intention is shown,  
words and expressions used in this Act have  
the same meaning as in the *Canada Elections  
Act*.

(2) Sauf indication contraire, les mots et  
expressions employés dans la présente loi ont  
le sens que leur attribue la *Loi électorale du  
Canada*.

Mots et  
expressions

APPLICATION FOR RECALL

DEMANDE DE RÉVOCATION

Filing  
application  
for recall

3. Any elector ordinarily resident in an 20  
electoral district who wishes to seek the recall  
of the member for that district may file with  
the Clerk an application for the recall of the  
member in a prescribed form.

3. Tout électeur résidant ordinairement 20  
dans une circonscription qui veut demander la  
révocation du député de sa circonscription  
peut déposer une demande de révocation en la  
forme réglementaire auprès du greffier.

Dépôt de la  
demande de  
révocation



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a system whereby a member of the House of Commons can be recalled by means of a petition signed by a majority of the electors in the member's electoral district.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'établir un système permettant la révocation d'un député au moyen d'une pétition signée par la majorité des électeurs de sa circonscription.

Contents			Contenu
	<p><b>4. An application for recall must include</b></p> <p>(a) the name of the member whose recall is being sought;</p> <p>(b) the names, addresses and signatures of at least ten electors ordinarily resident in the member's electoral district who seek the member's recall;</p> <p>(c) the name and address of a person who shall act as agent for the promoters;</p> <p>(d) a statement, not exceeding two hundred words, setting out why, in the opinion of the promoters, the recall of the member is warranted;</p> <p>(e) a filing fee of one hundred dollars which shall be refunded if the member's seat is vacated under this Act; and</p> <p>(f) any other information that may be prescribed.</p>	<p><b>4. La demande de révocation doit comporter ce qui suit :</b></p> <p>a) le nom du député dont la révocation est demandée;</p> <p>b) les nom, adresse et signature d'au moins dix électeurs résidant ordinairement dans la circonscription du député qui demandent la révocation de celui-ci;</p> <p>c) les nom et adresse de la personne qui sera l'agent des promoteurs;</p> <p>d) une déclaration de deux cents mots ou moins exposant les raisons pour lesquelles, selon les promoteurs, la révocation serait justifiée;</p> <p>e) le versement d'un droit dépôt de cent dollars qui sera remboursé si le siège du député devient vacant par application de la présente loi;</p> <p>f) les autres renseignements réglementaires.</p>	
Clerk to give notice	<p><b>5. Upon verifying that an application for recall complies with section 4, the Clerk shall immediately give notice to the member and to the agent for the promoters.</b></p>	<p><b>5. Après s'être assuré que la demande de révocation est conforme à l'article 4, le greffier en avise immédiatement le député et l'agent des promoteurs.</b></p>	Avis donné par le greffier
	<b>RECALL PETITION</b>	<b>PÉTITION EN RÉVOCATION</b>	
Filing of petition	<p><b>6. (1) The promoters may, within sixty days from the date that the agent for the promoters is given notice under section 5, file a recall petition with the Clerk.</b></p>	<p><b>6. (1) Les promoteurs peuvent, dans les soixante jours suivant la date à laquelle l'avis prévu à l'article 5 a été donné à leur agent, déposer auprès du greffier une pétition en révocation.</b></p>	Dépôt de la pétition
Reference to C.E.O.	<p><b>(2) Upon receiving a recall petition that is filed under subsection (1), the Clerk shall refer the recall petition to the Chief Electoral Officer to verify that it complies with this section.</b></p>	<p><b>(2) Sur réception de la pétition, le greffier soumet celle-ci au directeur général des élections pour qu'il vérifie si elle est conforme au présent article.</b></p>	Renvoi au directeur général des élections
Form and contents	<p><b>(3) A recall petition shall</b></p> <p>(a) be in a prescribed form; and</p> <p>(b) contain the names, addresses and signatures of electors ordinarily resident in the member's electoral district equivalent to a majority of the total number of votes cast in the last election.</p>	<p><b>(3) La pétition en révocation doit, à la fois :</b></p> <p>a) être établie en la forme réglementaire;</p> <p>b) contenir les nom, adresse et signature d'un nombre d'électeurs résidant ordinairement dans la circonscription qui équivaut à la majorité absolue des électeurs de la circonscription ayant voté à la dernière élection.</p>	Forme et contenu
Report of C.E.O.	<p><b>7. (1) The Chief Electoral Officer shall, not more than thirty days after the petition is referred under subsection 6(2), report to the Clerk, the member, and the agent for the promoters whether the petition complies with section 6.</b></p>	<p><b>7. (1) Dans les trente jours suivant le renvoi de la pétition visé au paragraphe 6(2), le directeur général des élections fait rapport au greffier, au député et à l'agent des promoteurs relativement à la conformité ou non-conformité de la pétition avec l'article 6.</b></p>	Rapport du directeur général des élections



Seat vacated

(2) Where the Chief Electoral Officer reports that a recall petition complies with section 6, the member's seat shall become vacant as of the day following receipt of the report by the Clerk.

(2) Si le rapport du directeur général des élections porte que la pétition en révocation est conforme à l'article 6, le siège du député devient vacant le lendemain de la réception du rapport par le greffier.

Vacance du siège

5

BY-ELECTION

By-election

8. Where a member's seat becomes vacant as the result of a recall petition under this Act, a by-election to fill that seat shall be held within fifty days of the seat becoming vacant, unless a writ of election for a general election is issued sooner.

8. Lorsque le siège d'un député devient vacant par suite du dépôt d'une pétition en révocation sous le régime de la présente loi, une élection partielle ayant pour objet de pourvoir à la vacance est tenue dans les cinquante jours du début de la vacance, à moins qu'un bref d'élection en vue de la tenue d'une élection générale ne soit émis entre-temps.

Élection partielle

LIMITATIONS ON RECALL PROCESS

Waiting period

9. The Clerk shall not accept an application for the recall of a member until at least eighteen months have passed since the most recent election at which the member was elected to Parliament.

9. Le greffier ne peut accepter de demande de révocation d'un député avant l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la dernière élection de ce dernier.

Période d'attente

Limit on applications

10. The Clerk shall not accept an application for the recall of any one member more than once during the duration of a Parliament.

10. Le greffier ne peut accepter plus d'une demande de révocation relative à un même député au cours d'une même législature.

Limite du nombre de demandes

Resignation, or dissolution of Parliament

11. The Clerk shall not accept a petition concerning the recall of any member if the member resigns or Parliament is dissolved between the time that the application for the member's recall is filed and the time that it is attempted to file the petition.

11. Le greffier ne peut accepter une pétition en révocation si, entre le moment du dépôt de la demande de révocation et celui de la tentative de dépôt de la pétition, le député visé démissionne ou le Parlement est dissous.

Démission ou dissolution du Parlement

25

OBLIGATION OF AGENT

Report on expenditures

12. (1) Within one year from the date that an application for recall is filed under section 3, the agent for the promoters shall file with the Chief Electoral Officer, in a prescribed form, a list of all persons who made financial contributions to the promoters for the purpose of financing the effort to recall the member, and a list of all expenditures incurred by the promoters in that effort.

12. (1) Dans l'année suivant la date du dépôt de la demande de révocation visée à l'article 3, l'agent des promoteurs dépose auprès du directeur général des élections, en la forme 30 réglementaire, une liste des personnes qui ont fait des contributions financières aux promoteurs en vue de financer les démarches visant à la révocation du député ainsi qu'un relevé des dépenses engagées par les promoteurs 35 dans le cadre de ces démarches.

Rapport des dépenses

Failure to comply

(2) An agent who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) L'agent qui ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Défaut de se conformer

40





## OFFENCES

## Offences

**13. Every person who**

- (a) knowingly makes a false statement for the purpose of gaining signatures on a recall petition,
- (b) forges a signature on a recall petition,
- (c) knowingly circulates or files a recall petition containing a forged signature,
- (d) uses the threat of a recall application or petition for the purposes of extortion, or
- (e) offers or provides any form of payment 10 to a person in return for signing a recall petition

is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to imprisonment for a term not 15 exceeding one year, or to both.

## REGULATIONS

## Regulations

**14. The Chief Electoral Officer may make regulations**

- (a) prescribing anything that may be prescribed under this Act; 20
- (b) setting out procedures for verifying signatures on a recall petition;
- (c) providing for the service of notices required under this Act and the proof of such service; and 25
- (d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## R.S., c. P-1

**15. Subsection 28(1) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:**

Death, recall  
or acceptance  
of office

**28. (1)** If any vacancy occurs in the House 30 of Commons by reason of the death of a member of the House, operation of the *Recall Act* or the acceptance of an office by a member of the House, the Speaker of the House shall forthwith, on being informed of the vacancy 35 by any member of the House in his place or by notice in writing under the hands and seals of

## INFRACTIONS

## Infractions

**13. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, 5** quiconque, selon le cas :

- a) fait sciemment une fausse déclaration dans le but d'obtenir l'apposition de signatures sur une pétition en révocation;
- b) contrefait une signature sur une pétition 10 en révocation;
- c) sciemment, fait circuler ou dépose une pétition en révocation contenant une signature contrefaite;
- d) menace, dans un but d'extorsion, de 15 recourir à une demande de révocation;
- e) fait ou offre de faire un paiement sous quelque forme à qui que ce soit en échange de la signature d'une pétition en révocation.

## RÈGLEMENTS

## Règlements

**14. Le directeur général des élections peut, 20** par règlement :

- a) prendre toute mesure réglementaire autorisée par la présente loi;
- b) fixer la procédure de vérification des signatures figurant sur une pétition en 25 révocation;
- c) prévoir la signification des avis prévus par la présente loi et le mode de preuve de cette signification;
- d) prendre toute autre mesure d'application 30 de la présente loi.

## MODIFICATION CONNEXE

## L.R., ch. P-1

**15. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

**28. (1)** En cas de vacance à la Chambre des 35 communes par suite du décès du titulaire, de son acceptation d'une autre charge ou de l'application de la *Loi sur la révocation des députés*, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis 40 écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel

Décès,  
révocation ou  
acceptation  
d'une autre  
charge





any two members of the House, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.















**C-211**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-211**

An Act to amend the Criminal Code  
(cattle rustling and range cattle)

---

First reading, February 7, 1994

---

Mr. Riis

**C-211**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-211**

Loi modifiant le Code criminel  
(vol de bétail et bétail en liberté)

---

Première lecture le 7 février 1994

---

M. Riis



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Criminal Code  
(cattle rustling and range cattle)

Loi modifiant le Code criminel  
(vol de bétail et bétail en liberté)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.);  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.); cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.);  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, cc. 7,  
25, 28, 34,  
37, 40, 45, 46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.);  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.); ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.);  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46

1. The portion of subsection 85(1) of the  
*Criminal Code* preceding paragraph (c) is  
replaced by the following:

85. (1) Every one who uses a firearm

(a) while committing or attempting to  
commit an indictable offence, or

(b) during his flight after committing or  
attempting to commit an indictable offence,  
whether or not he causes or means to cause  
harm to any person or animal as a result there-  
of, is guilty of an indictable offence and liable  
to imprisonment

1. Le passage du paragraphe 85(1) du  
*Code criminel* précédant l'alinéa c) est  
remplacé par ce qui suit :

85. (1) Quiconque utilise une arme à feu

a) soit lors de la perpétration ou de la  
tentative de perpétration d'un acte criminel,  
ou

b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou  
tenté de commettre un acte criminel,

qu'il cause ou non des lésions à une personne  
ou un animal en conséquence ou qu'il ait ou  
non l'intention d'en causer, est coupable d'un  
acte criminel et passible d'un emprisonne-  
ment

Use of  
firearm  
during  
commission  
of offence,  
etc.

Usage d'une  
arme à feu  
lors de la  
perpétration  
d'une  
infraction,  
etc.

10

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to increase penalties for cattle rustling and causing harm to range cattle. In addition to more severe sentences of imprisonment, a person convicted of shooting cattle under section 85 will be liable, under section 100 of the *Criminal Code*, to a mandatory court order prohibiting possession of a firearm for at least five years after release from imprisonment.

*Clause 1:* Subsection 85(1) at present reads as follows:

**85.** (1) Every one who uses a firearm

(a) while committing or attempting to commit an indictable offence, or

(b) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause *bodily* harm to any person as a result thereof, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

(c) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (d), for not more than fourteen years and not less than one year; and

(d) in the case of a second or subsequent offence, or in the case of a first such offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than three years.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à augmenter les peines pour le vol de bétail et les dommages causés au bétail en pâturage. En plus de peines d'emprisonnement plus sévères, une personne déclarée coupable de tirer sur du bétail avec une arme à feu en vertu de l'article 85, sera passible, en vertu de l'article 100 du *Code criminel*, d'une ordonnance judiciaire obligatoire lui interdisant de posséder une arme à feu pendant au moins cinq ans après sa sortie de prison.

*Article 1.* — Texte actuel du paragraphe 85(1):

**85.** (1) Quiconque utilise une arme à feu

a) soit lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel; ou

b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,

qu'il cause ou non des lésions *corporelles* en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

c) d'un an à quatorze ans dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa d) s'applique;

d) de trois à quatorze ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.

Punishment  
for theft of  
cattle

**2. Subsection 338(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fifteen years.

Injuring or  
endangering  
cattle

**3. Section 444 of the Act is replaced by the following:**

**444.** Every one who wilfully

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures 10 cattle, or

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten 15 years.

**2. Le paragraphe 338(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible 5 d'un emprisonnement maximal de quinze ans. 5

Punition du  
vol de  
bestiaux

**3. L'article 444 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**444.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque volontairement, selon le 10 cas :

Tuer ou  
blesser des  
bestiaux

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des 15 bestiaux.

*Clause 2:* Subsection 338(2) at present reads as follows:

(2) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding *ten* years.

*Clause 3:* Section 444 at present reads as follows:

**444.** Every one who wilfully

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures cattle, or

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding *five* years.

*Article 2.* — Texte actuel du paragraphe 338(2) :

(2) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

*Article 3.* — Texte actuel de l'article 444 :

**444.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de *cinq* ans quiconque volontairement, selon le cas :

a) tue, mutilé, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux.









**C-212**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-212**

An Act to recognize hockey as the national sport

---

First reading, February 8, 1994

---

Mr. Riis

**C-212**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-212**

Loi reconnaissant le hockey comme le sport national

---

Première lecture le 8 février 1994

---

M. Riis



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-212

## PROJET DE LOI C-212

An Act to recognize hockey as the national  
sport

Loi reconnaissant le hockey comme le sport  
national

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *National  
Sport Act*.

**1.** La présente loi peut être citée sous le  
5 titre : *Loi sur le sport national*. 5

Titre abrégé

### THE NATIONAL SPORT

### LE SPORT NATIONAL

Hockey to be  
national sport

**2.** The game commonly known as ice  
hockey is hereby recognized and declared to  
be the national sport.

**2.** Le sport communément appelé hockey  
sur glace est par la présente reconnu et déclaré  
être le sport national.

Le hockey,  
sport national

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to recognize ice hockey as Canada's national sport.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de déclarer le hockey, sport national du Canada.



**C-212**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-212**

An Act to recognize hockey and lacrosse as the national  
sports of Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
APRIL 27, 1994**

---

**C-212**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-212**

Loi reconnaissant le hockey et la crosse comme les sports  
nationaux du Canada

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 AVRIL 1994**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-212**

**PROJET DE LOI C-212**

An Act to recognize hockey and lacrosse as  
the national sports of Canada

Loi reconnaissant le hockey et la crosse  
comme les sports nationaux du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *National  
Sports of Canada Act*.

**1.** La présente loi peut être citée sous le  
5 titre : *Loi sur les sports nationaux du Canada*. 5

Titre abrégé

NATIONAL SPORTS OF CANADA

LES SPORTS NATIONAUX DU CANADA

Hockey and  
lacrosse to be  
national sports

**2.** The game commonly known as ice  
hockey is hereby recognized and declared to  
be the national winter sport of Canada and the  
game commonly known as lacrosse is hereby  
recognized and declared to be the national 10  
summer sport of Canada.

**2.** Le sport communément appelé hockey  
sur glace est par la présente reconnu et déclaré  
être le sport national d'hiver du Canada et le  
sport communément appelé la crosse est par  
les présentes reconnu et déclaré être le sport 10  
national d'été du Canada.

Le hockey et  
la crosse,  
sports  
nationaux



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to recognize ice hockey and lacrosse as Canada's national sports.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de déclarer le hockey et la crosse comme sports nationaux du Canada.



356

**C-213**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-213**

An Act to amend the Canadian Security Intelligence  
Service Act

---

First reading, February 9, 1994

---

MR. WAPPEL

**C-213**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-213**

Loi modifiant la Loi sur le Service canadien du  
renseignement de sécurité

---

Première lecture le 9 février 1994

---

M. WAPPEL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-213**

**PROJET DE LOI C-213**

An Act to amend the Canadian Security  
Intelligence Service Act

Loi modifiant la Loi sur le Service canadien  
du renseignement de sécurité

R.S., c. C-23;  
R.S., c.1 (4th  
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-23; L.R.,  
ch. 1, (4<sup>e</sup>  
suppl.)

*The Canadian Security Intelligence Ser-  
vice Act* is amended by adding the following  
after section 52:

**1. La Loi sur le Service canadien du  
renseignement de sécurité est modifiée par 5  
adjonction, après l'article 52, de ce qui  
suit :**

Recommen-  
dations to be  
implemented

**52.1** (1) Where a recommendation is made  
pursuant to section 52 that relates to the  
Service or to an organization mentioned in  
section 29, the Director or the deputy head 10  
concerned shall implement the recommenda-  
tion as soon as practicable after the expiry of  
thirty days after receiving the recommenda-  
tion unless, within the thirty days, the Minister  
has overruled the recommendation. 15

**52.1** (1) Dans le où une recommandation  
formulée par application de l'article 52 vise le  
Service ou un organisme mentionné à l'article 10  
29, le directeur ou l'administrateur général  
concerné la met en oeuvre dès que possible,  
après l'expiration du délai de trente jours de sa  
réception, sauf si le ministre a écarté cette  
recommandation pendant ce délai. 15

Mise en  
oeuvre des  
recommen-  
dations

Report to  
Parliament

(2) Where the Minister overrules a recom-  
mendation, the Minister shall cause to be laid  
before both Houses of Parliament within  
twenty sitting days of so doing, a report giving  
the reasons for overruling the recommenda- 20  
tion, unless the Minister is of the opinion that  
the reasons must not be disclosed because of  
security, in which case the report shall state  
why they must not be disclosed.

(2) Dans le cas où il écarte une recomman-  
dation, le ministre fait déposer devant les deux  
chambres du Parlement, dans les vingt jours  
de séance suivant, un rapport exposant les  
motifs d'écarter cette recommandation, à 20  
moins qu'il ne soit d'avis qu'il y a lieu, pour  
des raisons de sécurité, de ne pas divulguer ces  
motifs. Dans ce dernier cas, le rapport fait état  
de la cause qui justifie de ne pas divulguer ces  
motifs. 25

Rapport au  
Parlement

## EXPLANATORY NOTE

This bill would require recommendations of the Review Committee to be implemented, unless overruled by the Minister. The Minister is required to report the reasons for overruling a recommendation to Parliament or, if the reasons are secret, the Minister is required to state why they are secret.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que les recommandations du comité de surveillance soient obligatoirement mises en oeuvre à moins qu'elles ne soient écartées par le ministre. Le ministre est tenu de faire rapport au Parlement des motifs qu'il a d'écarter une recommandation sauf si ceux-ci sont secrets. Dans ce dernier cas, il est tenu de mentionner ce fait dans son rapport.



AI  
XB  
B5C

C-214

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-214**

An Act to amend the Criminal Code (hate  
propaganda — age group)

First reading, February 11, 1994

MR. BOUDRIA

C-214

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-214**

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse :  
groupe d'âge)

Première lecture le 11 février 1994

M. BOUDRIA



## BILL C-214

An Act to amend the Criminal Code (hate  
propaganda — age group)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, cc. 7,  
25, 28, 34,  
37, 40, 45, 46

### 1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(4) In this section, “identifiable group”  
means any section of the public distinguished  
by colour, race, age, religion or ethnic origin.

Definition of  
“identi-  
fiable group”

## PROJET DE LOI C-214

Loi modifiant le Code criminel (propagande  
haineuse : groupe d'âge)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

### 1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « groupe identifia-  
ble » désigne toute section du public qui se  
différencie des autres par la couleur, la race,  
l'âge, la religion ou l'origine ethnique.

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46

5

Définition de  
« groupe  
identifiable »

## EXPLANATORY NOTE

The proposed amendment would provide the application of the *Criminal Code* to hate propaganda that advocates or promotes the physical destruction of persons of an identifiable age group, particularly children.

## NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de rendre le *Code criminel* applicable à la propagande qui préconise ou fomenté la destruction physique d'un groupe de personnes à cause de leur âge, en particulier les enfants.



**C-215**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**C-215**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-215**

**PROJET DE LOI C-215**

An Act to amend the Criminal Code (aiding suicide)

Loi modifiant le Code criminel (aide au suicide)

---

First reading, February 16, 1994

---

---

Première lecture le 16 février 1994

---

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act to amend the Criminal Code (aiding  
suicide)

Loi modifiant le Code criminel (aide au  
suicide)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Suppl.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Suppl.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Suppl.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, cc. 7,  
25, 28, 34,  
37, 40, 45, 46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46

1. Section 14 of the *Criminal Code* is  
replaced by the following:

14. Subject to section 241, no person is  
entitled to have death inflicted on the person,  
and such consent does not affect the criminal  
responsibility of any person by whom death  
may be inflicted on the person by whom  
consent is given.

2. Section 241 of the Act is replaced by the  
following:

241. (1) Subject to subsection (2), every  
one who

- (a) counsels a person to commit suicide,
- (b) aids a person to commit suicide, or
- (c) abets a person to commit suicide,

whether suicide ensues or not, is guilty of an  
indictable offence and liable to imprisonment  
for a term not exceeding fourteen years.

1. L'article 14 du *Code criminel* est  
5 remplacé par ce qui suit :

14. Sous réserve de l'article 241, nul n'a le  
droit de consentir à ce que la mort lui soit  
infligée, et un tel consentement n'atteint pas  
la responsabilité pénale d'une personne par  
qui la mort peut être infligée à celui qui a  
donné ce consentement.

2. L'article 241 de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :

241. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est  
15 coupable d'un acte criminel et passible d'un  
emprisonnement maximal de quatorze ans  
quiconque, selon le cas :

- a) conseille à une personne de se donner la  
mort;
- b) aide quelqu'un à se donner la mort; 20
- c) encourage quelqu'un à se donner la mort,

que le suicide s'ensuive ou non.

Consent to  
death

Counselling,  
aiding etc.  
suicide

Consente-  
ment à la  
mort

Fait de  
conseiller,  
d'encourager,  
etc. le suicide

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Criminal Code* to allow for physician-assisted suicide upon the request of a terminally ill person.

*Clause 1:* This amendment is consequential on the amendments made in Clause 2.

Section 14 presently reads:

14. No person is entitled to consent to have death inflicted on him, and such consent does not affect the criminal responsibility of any person by whom death may be inflicted on the person by whom consent is given.

*Clause 2:* These amendments would allow a qualified physician, upon the request of a terminally ill person, to assist that person to commit suicide. As well, it would ensure that a physician who did assist in such a suicide could not be charged with some other offence under the *Criminal Code*.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de modifier le *Code criminel* pour permettre le suicide réalisé avec l'aide d'un médecin à la demande du malade en phase terminale.

*Article 1.* — Découle de l'article 2.

Texte actuel de l'article 14 :

14. Nul n'a le droit de consentir à ce que la mort lui soit infligée, et un tel consentement n'atteint pas la responsabilité pénale d'une personne par qui la mort peut être infligée à celui qui a donné ce consentement.

*Article 2.* — Permet aux médecins qualifiés d'aider un malade en phase terminale à se donner la mort, si le malade le demande. Dispose, en outre, que le médecin qui aide à la réalisation d'un tel suicide ne pourra être inculpé d'aucune autre infraction prévue au *Code criminel*.

Exception	<p>(2) No qualified medical practitioner commits an offence set out in paragraph (b) where the practitioner aids a terminally ill person to commit suicide</p> <p>(a) at the request of and with the voluntary consent of the person; and</p> <p>(b) with the approval of at least one other qualified medical practitioner.</p>	<p>(2) Un médecin qualifié ne commet pas une infraction aux termes de l'alinéa b) s'il aide un malade en phase terminale à se donner la mort, à la fois :</p> <p>a) à la demande du malade et avec le consentement volontaire de celui-ci;</p> <p>b) avec l'approbation d'au moins un autre médecin qualifié.</p>	Exception
Idem	<p>(3) No qualified medical practitioner commits any other offence set out in this Part by reason only that the practitioner aids a terminally ill person to commit suicide in accordance with the conditions described in subsection (2).</p>	<p>(3) Un médecin qualifié ne commet aucune autre infraction aux termes de la présente partie du seul fait qu'il aide un malade en phase terminale à se donner la mort dans les conditions prévues au paragraphe (2).</p>	Idem
Definition	<p>(4) For the purposes of this section, "qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, « médecin qualifié » s'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine.</p>	Définition



Section 241 presently reads:

241. Every one who

(a) counsels a person to commit suicide, or

(b) aids or abets a person to commit suicide, whether suicide ensues or not, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Texte actuel de l'article 241 :

241. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, selon le cas :

a) conseille à une personne de se donner la mort;

b) aide ou encourage quelqu'un à se donner la mort,

que le suicide s'ensuive ou non.







XB  
BXG  
**C-216**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-216**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act (jury  
service)

---

First reading, February 16, 1994

---

MR. ARSENEAULT

**C-216**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-216**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage (fonctions de  
juré)

---

Première lecture le 16 février 1994

---

M. ARSENEAULT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-216**

**PROJET DE LOI C-216**

An Act to amend the Unemployment Insurance  
Act (jury service)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage  
(fonctions de juré)

R.S., c. V-1

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. V-1

1. Section 14 of the *Unemployment Insur-  
ance Act* is amended by striking out the  
word "or" at the end of paragraph (a), by  
adding the word "or" at the end of para-  
graph (b) and by adding the following after  
paragraph (b):

(c) engaged in jury service.

1. L'article 14 de la *Loi sur l'assurance-  
5 chômage* est modifié par adjonction, après 5  
l'alinéa b), de ce qui suit :

c) soit qu'il remplissait les fonctions de  
juré.

10

## EXPLANATORY NOTES

This amendment will ensure that persons serving as jurors are not regarded as disqualified from a benefit merely because of their participation in such an activity.

*Clause 1:* Section 14 reads as follows:

**14.** A claimant is not entitled to be paid initial benefit for any working day in a benefit period for which he fails to prove that he was either

- (a) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment on that day, or
- (b) incapable of work by reason of prescribed illness, injury or quarantine on that day, and that he would be otherwise available for work.

## NOTES EXPLICATIVES

Aux termes de cette modification les personnes qui font du service en tant que jurés ne pourront être considérées comme non admissibles à des prestations du seul fait de leur participation à une telle activité.

*Article 1. —* Texte de l'article 14 :

**14.** Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations initiales pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :

- a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable ce jour-là;
- b) soit incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements et qu'il aurait été sans cela disponible pour travailler.





XB  
-B56

**C-216**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

**C-216**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-216**

## **PROJET DE LOI C-216**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act (jury  
service)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage (fonctions de  
juré)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
FEBRUARY 21, 1995**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 21 FÉVRIER 1995**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-216

## PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Unemployment  
Insurance Act (jury service)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage  
(fonctions de juré)

R.S., c. U-1

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. Section 14 of the *Unemployment Insur-  
ance Act* is amended by striking out the  
word “or” at the end of paragraph (a), by  
adding the word “or” at the end of para-  
graph (b) and by adding the following after  
paragraph (b):

(c) engaged in jury service.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1. L'article 14 de la *Loi sur l'assurance-  
chômage* est modifié par adjonction, après  
l'alinéa b), de ce qui suit :

c) soit remplissant les fonctions de juré.

L.R., ch. U-1

10

## SUMMARY

This amendment will ensure that persons serving as jurors are not regarded as disqualified from a benefit merely because of their participation in such an activity.

## SOMMAIRE

Aux termes de cette modification, les personnes qui font du service en tant que jurés ne pourront être considérées comme non admissibles à des prestations du seul fait de leur participation à une telle activité.



**C-217**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**C-217**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-217**

**PROJET DE LOI C-217**

An Act to amend the Young Offenders Act, the  
Contraventions Act and the Criminal Code in  
consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants, la Loi sur  
les contraventions et le Code criminel en conséquence

---

First reading, February 17, 1994

---

---

Première lecture le 17 février 1994

---

MR. NUNZIATA

M. NUNZIATA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act to amend the Young Offenders Act, the Contraventions Act and the Criminal Code in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants, la Loi sur les contraventions et le Code criminel en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-1;  
R.S., c. 27  
(1st Supp.), c.  
24 (2nd  
Supp.), c. 1  
(3rd Supp.),  
c. 1 (4th  
Supp.); 1991,  
c. 43; 1992,  
cc. 1, 11, 47;  
1993, c. 45

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;  
L.R., ch. 27,  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 24, (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1,  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1991,  
ch. 43; 1992,  
ch. 1, 11, 47;  
1993, ch. 45

1. The definitions "child" and "young person" in section 2 of the *Young Offenders Act* are replaced by the following:

"child"  
« enfant »

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of ten years;

"young person"  
« adolescent »

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more, but under sixteen years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act;

2. (1) The portion of subsection 16.1(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

Detention  
pending trial  
— young  
person under  
sixteen

1. Les définitions de « adolescent » et 5 « enfant » à l'article 2 de la *Loi sur les 5 jeunes contrevenants* sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins dix ans, n'a pas atteint l'âge de seize ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusé d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« adolescent »  
"young ..."

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

« enfant »  
"child"

2. Le paragraphe 16.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de seize ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant

Détention :  
adolescent de  
moins de  
seize ans

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is threefold: to lower the age limits that define who is a young person for purposes of the *Young Offenders Act*; to allow the publication of the name of a young offender who has been convicted of an indictable offence on two previous occasions; and to increase the maximum penalty in the *Young Offenders Act* for first and second degree murder to ten years.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a un triple but : abaisser l'âge auquel un mineur devient un adolescent et celui où il cesse de l'être aux fins de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, permettre la publication du nom d'un jeune contrevenant qui a déjà été déclaré coupable d'acte criminel à deux occasions différentes et porter à dix ans la peine maximale prévue par la *Loi sur les jeunes contrevenants* pour le meurtre au premier et au deuxième degré.



(a) an order is made under section 16 that a young person who is under the age of sixteen be proceeded against in ordinary court, and

la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée 5 avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents. 10

**(2) The portion of subsection 16.1(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 16.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de seize ans dont le 15 tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé 20 sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité 25 d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Détention : adolescent de plus de seize ans

(a) an order is made under section 16 that a young person who is over the age of sixteen be proceeded against in ordinary court, and 10

**3. The portion of paragraph 20(1)(k.1) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:**

**3. Le passage de l'alinéa 20(1)(k.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est 15 remplacé par ce qui suit : 30**

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed ten years comprised of

k.1) l'imposition par ordonnance d'une peine maximale de dix ans consistant :

(i) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, 20 subject to subsection 26.1, exceed eight years from the date of committal, and

(i) d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de 35 huit ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.2,

**4. Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Subject to subsection (4.1), where more 25 than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those of- 30 fences is first degree murder or second degree

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lors- 40 que plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces 45 infractions est le meurtre au premier degré ou

Durée totale des décisions

Détention pending trial — young person over sixteen

Combined duration of dispositions



murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed ten years.

le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure à dix ans.

**5. Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was, first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the disposition may exceed ten years.

**5. L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la durée totale d'application des décisions ne peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure à dix ans.

**6. Subsection 24.5(1) of the Act is replaced by the following:**

(1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of sixteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

**6. Le paragraphe 24.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)k) ou k.1) a atteint l'âge de seize ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent de s'appliquer à la personne visée.

Transfèrement à des établissements pour adulte

**7. The Act is amended by adding the following, immediately after section 38:**

**38.1** Notwithstanding anything in section 38, a person may publish a report described in subsection 38(1) that contains the name of a young person, or information serving to identify a young person, who has committed or is alleged to have committed an indictable offence, where that young person has been previously convicted of an indictable offence on at least two separate and independent occasions.

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :**

**38.1** Par dérogation aux dispositions de l'article 38, une personne peut publier un rapport visé au paragraphe 38(1) qui comporte le nom d'un adolescent ou des renseignements qui permettent d'identifier un adolescent qui a commis ou est présumé avoir commis un acte criminel si l'adolescent a déjà été déclaré coupable d'un acte criminel à au moins deux occasions distinctes.

Exception

Transfer to adult facility

Exception



## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

S.C., 1992,  
c. 47

## CONTRAVENTIONS ACT

## LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

L.C., 1992,  
ch. 47

8. The definition "young person" in section 2 of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

8. La définition de « adolescent » à l'article 2 de la *Loi sur les contraventions* est remplacée par ce qui suit :

"young person"  
« adolescent »

"young person" means, in respect of a contravention, a person who, at the time of the contravention, is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more but under sixteen years of age;

« adolescent » Toute personne qui, au moment de la contravention, est âgée d'au moins dix ans et n'a pas atteint l'âge de seize ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites.

« adolescent »  
"young person"

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch.  
C-46

9. Section 13 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

9. L'article 13 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Child under ten

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on the part of that person while that person was under the age of ten years.

13. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de dix ans.

Enfant de moins de dix ans

10. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:

10. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Persons under sixteen

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de seize ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

Mineurs

11. Section 743.1 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 743.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Persons under sixteen

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Mineurs

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la





serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole. 5 10

**12. Section 744.1 of the Act is replaced by the following:**

**744.1** At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances. 15 20 25

**13. The portion of subsection 747(2.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2.1) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, 35 40

libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

**12. L'article 744.1 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

**744.1** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1. 10 15

**13. Le passage du paragraphe 747(2.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 20

(2.1) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, une personne qui commet, avant l'âge de seize ans, un meurtre au premier ou au second degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible : 25 30















**C-218**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**C-218**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-218**

**PROJET DE LOI C-218**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act  
(excepted employment)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage (emplois  
exclus)

---

First reading, February 17, 1994

---

---

Première lecture le 17 février 1994

---

MRS. VENNE

MME VENNE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-218

## PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the Unemployment  
Insurance Act (excepted employment)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage  
(emplois exclus)

R.S., c. U-1;  
R.S., cc. 26,  
27 (1st  
Suppl.), cc. 5,  
43 (2nd  
Suppl.), cc.  
14, 36, 38  
(3rd Suppl.),  
cc. 1, 4, 46,  
51, 53 (4th  
Suppl.); 1990,  
cc. 8, 40;  
1991, cc. 49,  
51; 1992, cc.  
1, 27; 1993,  
cc. 24, 27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. U-1;  
L.R., ch. 26,  
27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 5,  
43, (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
14, 36, 38 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1,  
4, 46, 51, 53,  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1990, ch. 8,  
40; 1991, ch.  
49, 51; 1992,  
ch. 1, 27;  
1993, ch. 24,  
27

1. Paragraph 3(2)(c) of the *Unemploy-  
ment Insurance Act* is repealed.

1. L'alinéa 3(2)c) de la *Loi sur l'assurance-  
chômage* est abrogé.

5

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to exclude, from the definition of excepted employment, employment where the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de soustraire, de la catégorie des emplois exclus, les emplois caractérisés par un lien de dépendance entre l'employeur et l'employé.





**C-219**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**C-219**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-219**

**PROJET DE LOI C-219**

An Act to amend the Immigration Act (visitors' visas)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (visas de séjour)

---

First reading, February 22, 1994

---

---

Première lecture le 22 février 1994

---

MR. LEE

M. LEE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Immigration Act  
(visitors' visas)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (visas  
de séjour)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. I-2;  
R.S., c. 31  
(1st Supp.),  
cc. 10, 46  
(2nd Supp.),  
c. 30 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
28, 29, 30  
(4th Supp.);  
1990, cc. 8,  
16, 17, 38,  
44; 1992,  
cc. 1, 49

L.R., ch. I-2;  
L.R., ch. 31  
(1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 10, 46 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
30 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1,  
28, 29, 30 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8, 16, 17,  
38, 44; 1992,  
ch. 1, 49

1. Section 9 of the *Immigration Act* is  
amended by adding the following after  
subsection (2.1):

1. L'article 9 de la *Loi sur l'immigration*  
est modifié par adjonction, après le para-  
graphe (2.1), de ce qui suit :

Security

(2.2) A visa officer shall, in determining  
under this section whether or not a person who  
makes an application for a visitor's visa is a  
person who may be granted entry as a bona  
fide visitor, take into account the existence of  
a valid and subsisting performance bond,  
surety or other prescribed security provided  
therefor to the Deputy Minister by a Canadian  
citizen or permanent resident who is a father,  
mother, brother, sister, son or daughter of the  
person making the application or the spouse of  
a father, mother, brother, sister, son or daugh-  
ter of the person making the application and  
the existence of any security described in this  
subsection may be taken into account in  
relation to every accompanying dependant of  
that person making the application.

(2.2) L'agent des visas, lorsqu'il s'agit de  
déterminer en application du présent article si  
un demandeur de visa de visiteur répond ou  
non aux critères de l'autorisation de séjour en  
tant que véritable visiteur, tient compte de  
l'existence d'une sûreté — cautionnement,  
caution ou autre — réglementaire valide four-  
nie à cette fin au sous-ministre par un citoyen  
canadien ou un résident permanent qui est soit  
le père, la mère, un frère, une soeur, un fils ou  
une fille du demandeur, soit leur conjoint, et  
il peut en tenir compte à l'égard de chacune  
des personnes à la charge du demandeur qui  
l'accompagnent.

Sûreté

Idem

(2.3) The absence of any security described  
in subsection (2.2) shall not be taken into  
account in making the determination de-  
scribed in subsections (2), (2.1) and (4).

(2.3) L'absence de sûreté n'est pas prise en  
compte dans l'appréciation prévue aux para-  
graphes (2), (2.1) et (4).

Idem

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to facilitate the issuance of visitors' visas to non-Canadian relatives of Canadian citizens and permanent residents.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de faciliter la délivrance de visas de séjour aux parents de citoyens canadiens ou de résidents permanents qui ne sont pas des Canadiens.

2. Subsection 114(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (k):

(k.1) prescribing performance bonds, sureties and other securities that may be provided to the Deputy Minister pursuant to subsection 9(2.2);

2. Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :

k.1) indiquer les sûretés qui peuvent être fournies au sous-ministre aux termes du 5 paragraphe 9(2.2);

C-220

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-220

An Act to amend the Hazardous Products Act

---

First reading, March 7, 1994

---

C-220

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-220

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux

---

Première lecture le 7 mars 1994

---



MR. CRAWFORD

M. CRAWFORD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-220**

**PROJET DE LOI C-220**

An Act to amend the Hazardous Products Act

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux

R.S., c. H-3;  
R.S. c. 24  
(3rd Supp.),  
c. 15 (4th  
Supp.); 1992,  
c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-3;  
L.R. ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 15 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 1

**1. Section 8 of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 8 de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui suit :**

5

Request for  
reference to  
Board

8. Where a product, material or substance is added to Part I or II of Schedule I, any manufacturer or distributor of that product, material or substance or any person having that product, material or substance in possession for sale may, within sixty days after the date of the making of the order, request the Minister to refer the order to a board of review.

8. Tout fabricant ou distributeur d'un produit, d'une matière ou d'une substance inscrits à la partie I ou II de l'annexe I, ou toute personne détenant ce produit, cette matière ou cette substance en vue de la vente peut, dans les soixante jours suivant la prise du décret, demander au ministre le renvoi du décret devant une commission d'examen.

Demande de  
renvoi à la  
commission

**2. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following after item 43:**

**2. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :**

43.1 Soccer goals, handball goals and field hockey goals that are not designed to be fixed in the ground.

43.1 Buts de soccer, de hand-ball et de hockey sur gazon qui ne sont pas conçus pour être fixés au sol.

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to make the *Hazardous Products Act* applicable to soccer goals, handball goals and field hockey goals as “restricted products”.

## NOTE EXPLICATIVE

Le but de ce projet de loi est de rendre applicables aux buts de soccer, de hand-ball et de hockey sur gazon les dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* relatives aux produits limités.





CA 1  
855  
**C-221**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-221**

An Act establishing the office of the Ombudsman and  
amending Acts in consequence thereof

---

First reading, March 14, 1994

---

MRS. GAFFNEY

**C-221**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-221**

Loi instituant la charge de l'ombudsman et modifiant des  
lois en conséquence

---

Première lecture le 14 mars 1994

---

M<sup>ME</sup> GAFFNEY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act establishing the office of the  
Ombudsman and amending Acts in  
consequence thereof

Loi instituant la charge de l'ombudsman et  
modifiant des lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ombudsman  
Act*. 5

1. *Loi sur l'ombudsman*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,  
"Crown corporation" means

"Crown  
corporation"  
« société  
d'État »

- (a) a corporation that is ultimately ac-  
countable, through a Minister, to Parlia-  
ment for the conduct of its affairs, and 10
- (b) a parent Crown corporation or a  
wholly-owned subsidiary, within the  
meaning of section 83 of the *Financial  
Administration Act*;

"federal institution" means 15

"federal  
institution"  
« institution  
fédérale »

- (a) a department of the Government of  
Canada,
- (b) a body that is specified by an Act of  
Parliament to be an agent of Her Majesty  
in right of Canada or to be subject to the 20  
direction of the Governor in Council or a  
Minister of the Crown,
- (c) a Crown corporation established by or  
pursuant to an Act of Parliament, and

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions  
à la présente loi.

« institution fédérale »

« institution  
fédérale »  
"federal  
institution"

- a) Un ministère du gouvernement du  
Canada;
- b) tout autre organisme dont une loi du 10  
Parlement déclare qu'il est un mandatai-  
re de Sa Majesté du chef du Canada ou  
qu'il est assujéti à l'autorité du gouver-  
neur en conseil ou d'un ministre de la  
Couronne; 15
- c) une société d'État constituée en vertu  
d'une loi du Parlement;
- d) tout conseil ou office, toute commis-  
sion ou tout autre organisme administra-  
tif institué, en vertu d'une loi du Parle- 20  
ment ou sous l'autorité du gouverneur en  
conseil en vue d'exercer une fonction  
gouvernementale.



(d) a board, commission, office or other administrative entity established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council.

« société d'État »

« société d'État »  
"Crown corporation"

a) Société qui doit en définitive, par l'entremise d'un ministère, rendre compte au Parlement de la conduite de ses affaires;

5

b) une société d'État mère ou une filiale à cent pour cent, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to bring about a greater measure of fairness in the administration of government by providing for an officer of Parliament to investigate and report on complaints made in respect of persons who have been adversely affected by actions taken in the course of the administration of the Government of Canada.

3. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne pour assurer une plus grande équité dans l'administration publique en créant une fonction relevant du Parlement et dont le titulaire est chargé d'enquêter et de soumettre un rapport sur les plaintes relatives aux préjudices causés à certaines personnes par des mesures prises dans le cadre de l'administration du gouvernement du Canada.

Objet

APPLICATION

APPLICATION

Application

4. This Act applies to every federal institution.

4. La présente loi s'applique à toute institution fédérale.

Application

20

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT OF COSTS AND EXPENSES RELATING TO THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

AUTORISATION DU PARLEMENT DES FRAIS ET DÉPENSES QUI SE RAPPORTENT AU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Authorization by Parliament

5. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray

5. Le paiement sur le Trésor :

Autorisation du Parlement

(a) the salary and expenses of the Ombudsman or an Assistant Ombudsman authorized by subsection 9(2) and subsection 11(2), respectively;

a) du traitement et des frais de l'ombudsman ou d'un ombudsman adjoint visés aux paragraphes 9(2) et 11(2), respectivement;

(b) the cost of any benefit applicable to the Ombudsman or to an Assistant Ombudsman, authorized by subsections 9(3) and (4) and subsections 11(3) and (4), respectively;

b) des frais et dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique* applicable à l'ombudsman ou un ombudsman adjoint visé aux paragraphes 9(3) et (4) et aux paragraphes 11(3) et (4), respectivement;

30

(c) the salaries of those officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament;

c) des traitements des cadres et employés nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement;





(d) any cost or expense incurred for services of persons having technical or specialized knowledge engaged to assist the Ombudsman, fixed in accordance with subsection 12(2); and

(e) any other expense necessary for the implementation of this Act

without the authority of an appropriation made by Parliament for these purposes.

d) de la rémunération ou frais visés au paragraphe 12(2) pour les conseils et l'aide obtenus par l'ombudsman des personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées;

e) ainsi que des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi

est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

#### OFFICE OF THE OMBUDSMAN

#### CHARGE DE PROTECTEUR DU CITOYEN

Ombudsman

6. There shall be appointed an Ombudsman for Canada to exercise the powers and perform the duties prescribed by this Act.

6. Il est nommé un protecteur du citoyen pour le Canada chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi.

L'ombudsman

Appointment

7. The Ombudsman shall be appointed by commission under the Great Seal after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in the House and after approval of the appointment by resolution of two-thirds of the members of the Senate and the House of Commons.

7. L'ombudsman est nommé par commission sous le grand sceau après consultation, par le premier ministre du Canada, avec le chef de l'opposition à la Chambre des communes et avec le chef à la Chambre des communes de chacun des partis ayant élu au moins douze députés et après l'approbation de cette nomination par une résolution des deux tiers des sénateurs et des députés de la Chambre des communes.

Nomination

Tenure of office and removal

8. (1) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

8. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman est nommé, à titre inamovible, pour un mandat de sept ans; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

Further terms

(2) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

(2) Le mandat de l'ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Renouvellement

Cessation of term of office

(3) The Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

(3) L'ombudsman cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Extension of term of office

(4) Notwithstanding subsection (3), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, after approval by resolution of the Senate and House of Commons, appoint the Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Ombudsman attains the age of sixty-five years.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public que l'ombudsman demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes, le nommer pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle l'ombudsman atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Maintien en fonction





Absence or  
incapacity

(5) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of the Ombudsman is vacant, the Governor in Council may, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(5) En cas d'absence, d'empêchement de l'ombudsman ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après que le Premier ministre a consulté le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, désigner une personne qualifiée pour le remplacer durant une période de six mois au plus; la personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à l'ombudsman et elle reçoit les traitements, rémunérations et frais fixés par le gouverneur en conseil.

Suppléance

Rank, powers  
and duties  
generally

9. (1) The Ombudsman shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

9. (1) L'ombudsman a le rang et les pouvoirs d'un administrateur général de ministère ou département; il se consacre exclusivement aux fonctions de sa charge en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement et n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté, ni aucun autre emploi rétribué.

Rang,  
pouvoirs et  
fonctionsSalary and  
expenses

(2) The Ombudsman shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by subsection 27(3) of the *Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(2) L'ombudsman reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada ainsi que tout traitement supplémentaire visé au paragraphe 27(3) de la *Loi sur les juges*; il a droit au paiement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

Traitement et  
fraisPension  
benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman, except that a person appointed as Ombudsman from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent à l'ombudsman; cependant, l'ombudsman choisi en dehors de la fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours de sa date de nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, auquel cas les dispositions de la même loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*.

Régime de  
pension



Other benefits	(4) The Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(4) L'ombudsman est réputé employé de l'administration publique fédérale aux fins de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Autres avantages
			5
	ASSISTANT OMBUDSMEN	OMBUDSMANS ADJOINTS	
Appointment of Assistant Ombudsmen	10. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint one or more Assistant Ombudsmen.	10. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer un ou plusieurs ombudsmans adjoints.	Nomination d'ombudsmans adjoints
Tenure of office and removal of Assistant Ombudsmen	(2) Subject to this section, an Assistant Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.	(2) Sous réserve du présent article, les ombudsmans adjoints sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au plus.	Mandat des ombudsmans adjoints
Further terms	(3) An Assistant Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.	(3) Le mandat des ombudsmans adjoints est renouvelable pour des périodes d'au plus cinq ans chacune.	Renouvellement
		15	
Cessation of term of office	(4) An Assistant Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.	(4) L'ombudsman adjoint cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
Extension of term of office	(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for an Assistant Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint the Assistant Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Assistant Ombudsman attains the age of sixty-five years.	(5) Par dérogation au paragraphe (4), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public qu'un ombudsman adjoint demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer l'ombudsman adjoint pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle celui-ci atteint 25 l'âge de soixante-cinq ans.	Maintien en fonction
Duties generally	11. (1) An Assistant Ombudsman shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Ombudsman as are delegated by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament to that Assistant Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or in any other employment for reward.	11. (1) L'ombudsman adjoint se consacre exclusivement aux fonctions d'ombudsman qui lui sont déléguées par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement; il n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté, ni aucun autre emploi rétribué.	Attributions
Salary and expenses	(2) An Assistant Ombudsman is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament as the Ombudsman considers reasonable.	(2) L'ombudsman adjoint reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil ainsi que les frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, et que l'ombudsman juge raisonnables.	Traitement
			40



Pension  
benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Ombudsman.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*, autres que celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent aux ombudsmans adjoints.

Pension de  
retraiteOther  
benefits

(4) An Assistant Ombudsman is deemed to be employed in the Public Service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) L'ombudsman adjoint est réputé employé de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres  
avantages

## STAFF OF THE OMBUDSMAN

## LE PERSONNEL DU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Staff of the  
Ombudsman

12. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

12. (1) Les cadres et employés, nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Le personnel

Technical  
assistance

(2) The Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Ombudsman to advise and assist the Ombudsman in the performance of the duties and functions of the office under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) L'ombudsman peut, pour obtenir, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, les conseils et l'aide de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question afférente à ses travaux, retenir temporairement leurs services; il peut, avec l'accord du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Aide  
technique

## DELEGATIONS

## DÉLÉGATIONS

Delegation  
by  
Ombudsman  
to Assistant  
Ombudsman

13. (1) The Ombudsman may authorize any Assistant Ombudsman to exercise or perform any powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act except the power to delegate under this section or any power, duty or function referred to in subsection 28(3) or 34(3) or (4) or section 40 or 41.

13. (1) L'ombudsman peut déléguer aux ombudsmans adjoints les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à l'exception du pouvoir de délégation prévue au présent article et des pouvoirs et fonctions visés soit aux paragraphes 28(3), 34(3) ou (4), soit aux articles 40 ou 41.

Délégation de  
pouvoirs à  
l'ombudsman  
adjointDelegation  
by  
Ombudsman  
to other  
persons

(2) The Ombudsman may authorize any person other than an Assistant Ombudsman to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman that an Assistant Ombudsman may be authorized to exercise or perform pursuant to subsection (1) except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2).

(2) L'ombudsman peut déléguer à toute autre personne, sous les conditions qu'il détermine, les pouvoirs et fonctions qu'il est habilité à déléguer à ses adjoints en vertu du paragraphe (1), à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 20(3), 34(1) ou (2).

Délégation de  
pouvoirs à  
des tiers





Delegation  
by Assistant  
Ombudsman

14. Any Assistant Ombudsman may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Assistant Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act that the Assistant Ombudsman is authorized by the Ombudsman to exercise or perform except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2).

10

14. L'ombudsman adjoint qui a reçu délégation des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman, peut à son tour les déléguer à quiconque sous les conditions qu'il détermine, à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 20(3), 34(1) ou (2).

Délégation de  
pouvoirs par  
un  
ombudsman  
adjoint

Other offices

15. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

15. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

Bureaux  
régionaux

#### DUTIES OF OMBUDSMAN

Duties

16. (1) Subject to this Act, it is the duty of the Ombudsman, on receipt of a complaint under section 20 or where a matter is referred to the Ombudsman under section 17

20

(a) to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in or by any federal institution in respect of which this Act applies that relates to a matter of administration and that has adversely affected any person or any association of persons; and

(b) to report with respect to an investigation referred to in paragraph (a) as provided in this Act.

30

Decisions,  
etc., of  
Minister  
included

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), a decision made or an act done or omitted in or by a federal institution includes a decision made or an act done or omitted in the course of the administration of the federal institution by the Minister, if any, who is charged with the responsibility for that institution.

Parliamentary  
reference

17. The Ombudsman shall, so far as it is within the jurisdiction of the Ombudsman to do so, investigate such matter as may, at any time, be referred to the Ombudsman for investigation and report by the Senate or the House of Commons or by any Committee of the Senate, of the House of Commons or of

#### FONCTIONS DE L'OMBUDSMAN

Fonctions

16. (1) Sous réserve de la présente loi, il incombe à l'ombudsman, dès réception d'une plainte portée en vertu de l'article 20 ou d'une affaire qui lui est déférée en vertu de l'article 17 :

a) de faire enquête sur toute décision, toute recommandation, tout acte ou toute abstention d'ordre administratif, survenus dans l'administration d'une institution fédérale à laquelle la présente loi s'applique, et qui ont causé un préjudice à une personne ou à une association; et

25

b) de faire rapport, selon les modalités prévues à la présente loi, sur toute enquête visée à l'alinéa a).

(2) L'alinéa (1)a) vise également les décisions, actes ou abstentions du ministre responsable d'une institution fédérale, survenus dans le cadre de ladite institution.

Décisions,  
etc., du  
ministre

17. L'ombudsman doit enquêter sur toute affaire — dans la mesure où elle relève de sa compétence — qui peut lui être soumise aux fins d'enquête et de rapport, par le Sénat, par la Chambre des communes, par un de leurs comités ou par un comité conjoint des deux chambres du Parlement auxquels les rapports

Questions  
déférées par  
les parlementaires





both Houses of Parliament to which reports of the Ombudsman made under this Act are referred, and the Ombudsman shall make such report back as the Ombudsman considers appropriate.

qu'il établit en vertu de la présente loi sont présentés; l'ombudsman produit le rapport qu'il juge opportun.

Limitation of jurisdiction

**18. (1)** No investigation may be made under this Act about any matter in respect of which there is or was a right of objection, review or appeal to any court or tribunal or to the Governor in Council unless

(a) the Ombudsman is satisfied that in the particular case it would be or would have been unreasonable to expect the person or the association of persons affected by the matter to resort to the court or tribunal or to the Governor in Council; or

(b) the right of objection, review or appeal has been exercised in a particular matter and fully exhausted and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

Further limitation

**(2)** No investigation may be made under this Act into a matter where another Act of Parliament authorizes a body, or a person other than the Ombudsman, to investigate that matter except where an investigation made under that other Act is completed and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

Limitation of jurisdiction in respect of individuals

**19. (1)** No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

(a) occurred in Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada; or

(b) occurred outside Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose Canadian citizens or admitted to Canada for permanent residence.

5

**18. (1)** Aucune enquête, en vertu de la présente loi, ne peut être faite sur une affaire susceptible d'opposition, de révision ou d'appel devant une cour ou un tribunal ou devant le gouverneur en conseil, à moins, selon le cas :

a) que l'ombudsman ne soit convaincu que, dans les circonstances de l'espèce il n'eût pas été raisonnable de s'attendre à ce que la personne ou l'association concernée exerce un recours devant la cour ou le tribunal ou le gouverneur en conseil;

b) que tous les recours en révision ou en appel ou par voie d'opposition n'aient été épuisés relativement à une question donnée, et que l'ombudsman ne soit convaincu qu'il est justifié de procéder à une enquête.

Limitation de compétence

15

20

**(2)** Il ne peut être procédé à une enquête sur une affaire, en vertu de la présente loi, lorsqu'une autre loi du Parlement autorise un organisme ou une personne autre que l'ombudsman à enquêter sur cette affaire, à moins que l'enquête prévue par cette autre loi ne soit terminée et que l'ombudsman ne soit convaincu que la tenue d'une enquête est justifiée.

Autre limitation

**19. (1)** Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi, lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne des personnes physiques soit à titre individuel, soit en tant que membres d'une association, sauf si l'affaire :

a) est survenue au Canada et si, au moment de sa survenance, ces personnes se trouvaient légalement au Canada ou, en cas d'absence temporaire, avaient le droit d'y revenir;

b) est survenue à l'étranger et si, au moment de sa survenance, ces personnes étaient citoyens canadiens ou admises au Canada à titre de résidents permanents.

Limitation de compétence à l'égard des personnes physiques

35

40



Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to this Act, the Ombudsman may investigate a matter that involves benefits or entitlements due to any individual or the members of any association of individuals from a federal institution in respect of a period when such individual or the members of such association were</p> <p>(a) Canadian citizens or resident in Canada; or</p> <p>(b) employed by or in the service of the Government of Canada.</p>	<p>(2) Nonobstant le paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut faire enquête sur une affaire portant sur des prestations ou avantages dus à des personnes physiques soit à titre individuel ou en tant que membres d'une association, par une institution fédérale pour une période où elles :</p> <p>a) avaient la citoyenneté canadienne ou résidaient au Canada;</p> <p>b) étaient employées par le gouvernement du Canada ou à son service.</p>	Exception
Determining status	<p>(3) Where a question arises under subsection (1) or (2) as to the status of one or more individuals in relation to a matter to be investigated, the Ombudsman shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the investigation unless the question of status is resolved thereby in favour of the individual or individuals or unless the Minister fails to resolve the question within a reasonable period of time.</p>	<p>(3) En cas de doute sur la situation d'une ou de plusieurs personnes physiques par rapport à une affaire qui doit faire l'objet d'une enquête dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (2), l'ombudsman doit renvoyer la question, relative à la situation, au ministre compétent du gouvernement du Canada; l'ombudsman ne peut procéder à l'enquête que si la question est tranchée en faveur de ces personnes ou si le ministre ne l'a pas tranchée dans un délai raisonnable.</p>	Renvoi au ministre compétent
Limitation of jurisdiction in respect of corporations	<p>(4) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are corporations unless the corporations were at the time the matter arose carrying on business in Canada.</p>	<p>(4) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne une personne ou des membres d'une association qui sont des personnes morales, sauf si celles-ci exerçaient leurs activités au Canada au moment de la survenance de l'affaire.</p>	Limitation de compétence en ce qui concerne les personnes morales

## COMPLAINTS

## PLAINTES

Complaint	<p>20. (1) A complaint may be made to the Ombudsman under this Act by</p> <p>(a) any person or association of persons adversely affected by the matter complained of; or</p> <p>(b) any person or association of persons authorized to make the complaint on behalf of a person or association described in paragraph (a).</p>	<p>20. (1) Une plainte peut être portée auprès de l'ombudsman en vertu de la présente loi :</p> <p>a) par toute personne ou association à qui l'affaire cause un préjudice;</p> <p>b) par toute personne ou association autorisée à porter plainte au nom de la personne ou de l'association, visée à l'alinéa a).</p>	Plaintes
Complaint made by a member of Parliament	<p>(2) Where representations are made in respect of a matter described in paragraph 16(1)(a) to a member of the Senate or the House of Commons by a person or an association of persons described in para-</p>	<p>(2) Le sénateur ou le député qui reçoit d'une personne ou association visée aux alinéas (1)a) ou b) des observations sur une affaire visée à l'alinéa 16(1)a) peut déférer l'affaire à l'ombudsman au nom de cette</p>	Plainte portée par un sénateur ou un député



graph 1(a) or (b), that member may refer the matter to the Ombudsman on behalf of the person or association of persons, in which case, for the purposes of this Act, a complaint in respect of the matter shall be deemed to have been made to the Ombudsman by the person or association of persons.

Ombudsman  
may initiate  
complaint

(3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in respect thereof.

Written  
complaint

21. A complaint under this Act shall be made in writing unless the Ombudsman authorizes otherwise.

Refusal to  
investigate

22. The Ombudsman shall refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman, the person or the members of the association of persons alleged to have been adversely affected by the matter complained of do not have a sufficient personal interest therein.

Idem

23. The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman,

(a) the complaint is one that could be more appropriately dealt with, initially or completely, according to other grievance or review procedures that are reasonably available;

(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;

(c) the complaint relates to a matter of which the person or association of persons affected thereby has had or ought to have had knowledge for more than one year before the date of the complaint; or

(d) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notice of  
refusal

24. Where the Ombudsman refuses to investigate or ceases to investigate a complaint, the Ombudsman

(a) shall inform the complainant, and

personne ou association, auquel cas celle-ci est réputée, aux fins de la présente loi, avoir déposé une plainte auprès de l'ombudsman au sujet de cette affaire.

(3) L'ombudsman qui conclut qu'il y a des motifs raisonnables pour faire enquête sur une affaire en vertu de la présente loi peut formuler une plainte.

21. Les plaintes régies par la présente loi sont déposées par écrit, sauf dispense accordée par l'ombudsman.

22. L'ombudsman doit refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que la personne ou les membres de l'association qui prétendent avoir subi un préjudice par suite de l'affaire faisant l'objet de la plainte, n'y ont pas un intérêt suffisant.

23. L'ombudsman peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que :

a) la plainte peut avantageusement être instruite, dans une première phase ou à toutes les étapes, par d'autres procédures de règlement de grief ou d'appel que les plaignants peuvent raisonnablement utiliser;

b) la plainte est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi;

c) la plainte porte sur une affaire dont la personne ou l'association à qui elle cause un préjudice avait ou aurait dû avoir connaissance plus d'un an avant la date de la plainte;

d) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnable du point de vue pratique, de procéder à une enquête ou à un complément d'enquête.

24. Lorsque l'ombudsman refuse de faire une enquête ou de la poursuivre :

a) il doit en informer le plaignant,

b) il peut en informer toute autre personne ou institution fédérale qu'il estime idoine.

Enquête de  
l'initiative de  
l'ombudsman

Demande de  
formuler la  
plainte par  
écrit

Refus de faire  
enquête

Idem

Avis de refus





(b) may inform any other person or any federal institution the Ombudsman considers appropriate

of that fact with reasons therefor.

Sa décision doit être motivée.

#### INVESTIGATIONS

#### ENQUÊTES

Notice of  
intention to  
investigate

25. (1) Subject to this section, before commencing an investigation under this Act, the Ombudsman shall notify the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall provide a copy or a summary of any complaint made in respect of the matter to be investigated.

25. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman doit, avant de procéder à une enquête en vertu de la présente loi, en aviser le sous-chef ou le chef administratif de l'institution fédérale concernée et lui fournir une copie ou un résumé de toute plainte se rapportant à l'affaire qui fera l'objet de l'enquête.

Avis  
d'enquête

Immediate  
investigation

(2) Notwithstanding subsection (1), the Ombudsman may commence an investigation immediately on receipt of a complaint under section 20 or a reference under section 17 if the Ombudsman considers it necessary or desirable to do so, but the Ombudsman shall, in any such case, comply with subsection (1) as soon as the Ombudsman thinks proper.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'ombudsman peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun, commencer son enquête dès réception soit d'une plainte déposée en vertu de l'article 20, soit d'une affaire visée à l'article 17; il devra néanmoins accomplir les formalités prévues au paragraphe (1) dès qu'il jugera le moment convenable.

Enquête sans  
préavis

Minister  
advised of  
investigation

26. The Ombudsman may at any time inform the Minister charged with the responsibility for the federal institution concerned in any investigation under this Act of the circumstances of the investigation.

26. L'ombudsman peut à toute étape informer le ministre responsable de l'institution fédérale concernée, du déroulement de toute enquête menée en vertu de la présente loi.

L'ombuds-  
man informe  
le ministre de  
l'enquête

Regulation of  
procedure

27. Subject to this Act, the Ombudsman may regulate the procedure to be followed in the performance of any duty or function under this Act.

27. Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut établir la procédure à suivre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Procédure

Investigation  
to be  
conducted in  
private

28. (1) Subject to subsection (3), every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les enquêtes menées par l'ombudsman en vertu de la présente loi se déroulent en privé.

Déroulement  
des enquêtes  
en privé

Opportunity  
to answer  
allegations  
and criticism

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any federal institution, the Ombudsman, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or federal institution a full and ample

(2) L'ombudsman n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de causer un préjudice aux personnes ou aux institutions fédérales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour leur permettre de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat à cette fin.

Défense





opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Public  
hearings

(3) If the Ombudsman considers it necessary to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a hearing to the public to the extent and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

Powers of  
Ombudsman  
in carrying  
out  
investigations

29. (1) Subject to this section, the Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce 15 such documents and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within the authority of the Ombudsman under this Act, in the same manner and to the same 20 extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as the Ombudsman 25 sees fit, whether or not such evidence or information would be admissible in a court of law;

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of 30 national defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any federal institution in respect of which this Act applies, other than premises occupied by a Minister of the Crown;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Ombudsman under this Act as the Ombuds- 40 man sees fit; and

(f) to require and compel any person found in any premises entered pursuant to paragraph (d) to produce for inspection or for the

(3) Dans le cas où l'ombudsman l'estime 5 nécessaire, compte tenu des circonstances de l'espèce, il peut tenir une audience publique selon les modalités qu'il juge appropriées.

Audience  
publique

29. (1) Sous réserve du présent article, 5 l'ombudsman a, pour la tenue de ses enquêtes en vertu de la présente loi, le pouvoir :

Pouvoirs de  
l'ombudsman  
pour la tenue  
de ses  
enquêtes

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître et à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire 10 les documents et pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond toute affaire relevant de la compétence que lui confère la présente loi, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de 20 leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité nationales, de pénétrer dans les locaux 25 occupés par une institution fédérale assujettie à la présente loi, à l'exception des locaux occupés par un ministre de la Couronne;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne trouvée dans les locaux où il a 30 pénétré en vertu de l'alinéa d) et d'y mener dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'exiger de toute personne trouvée dans 35 les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa d), qu'elle produise, aux fins d'examen ou pour en tirer des copies ou des extraits, les livres et autres documents



purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation.

contenant des éléments se rapportant à l'enquête, ainsi que de la contraindre à le faire.

Exception in case of Ministers and their staffs

(2) The powers of the Ombudsman listed in paragraph (1)(a) do not apply in respect of Ministers of the Crown or persons who are employed or who carry out their duties in the office of a Minister.

(2) Les pouvoirs de l'ombudsman, énumérés à l'alinéa (1)a), ne s'appliquent à l'égard ni des ministres de la Couronne ni des personnes qui sont employées ou exécutent leurs fonctions à leur bureau.

Exception en ce qui concerne les ministres

Limitation in relation to evidence

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Ombudsman may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)c), l'ombudsman ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

Restriction en matière de preuve

Evidence in other proceedings

(4) Except in a prosecution of a person for an offence under section 134 of the Criminal Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act or in a prosecution for an offence under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

(4) En dehors des cas où une personne est jugée pour infraction à l'article 134 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou pour infraction à la présente loi, les dépositions faites par une personne au cours d'une procédure prévue par la présente loi ainsi que les preuves relatives à l'existence de cette procédure ne sont pas admissibles contre ladite personne devant les tribunaux ni dans d'autres procédures de nature judiciaire ou non.

Inadmissibilité des preuves dans d'autres procédures

25

Witness fees

(5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Ombudsman to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(5) Les témoins assignés à une audience en vertu du présent article peuvent, à la discrétion de l'ombudsman, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

30

Return of documents, etc.

(6) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or federal institution shall be returned by the Ombudsman within ten days after a request is made to the Ombudsman by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Ombudsman from again requiring its production in accordance with this section.

(6) L'ombudsman doit renvoyer aux personnes ou institutions fédérales les documents ou pièces qu'elles ont produits conformément au présent article, dans les dix jours de la requête qu'elles lui présentent à cette fin. Cependant l'ombudsman peut, en vertu du présent article, en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing limitations for the purpose of paragraph (1)(d).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des restrictions aux fins de l'alinéa (1)d).

Règlements



Access to  
privileged  
information

30. For the purposes of any investigation by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament, any information with respect to a person or an association of persons that is obtained under or in the course of the administration of any Act of Parliament may, notwithstanding any privilege established under such Act, on the request of the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, be communicated to the Ombudsman or such other person, and the Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is entitled to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

Compliance  
with security  
requirements

31. The Ombudsman and every other person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman who is required to receive or obtain information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any confidentiality requirements and any other security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Protection of  
Ombudsman

32. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or purported exercise of any power, duty or function of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

Libel or  
slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament is privileged; and

(b) a report made in good faith by the Ombudsman under this or any other Act of

Accès aux  
renseigne-  
ments  
confidentiels

30. Aux fins de toute enquête menée par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, les renseignements relatifs à une personne ou à une association, obtenus dans le cadre de l'application d'une loi du Parlement peuvent, nonobstant le caractère confidentiel que leur confère telle loi, sur demande de l'ombudsman être communiqués à lui ou à ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre. L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre peuvent examiner et consulter les déclarations et pièces écrites contenues dans le dossier afférent à ces renseignements.

Respect des  
normes de  
sécurité

31. L'ombudsman ainsi que toute autre personne agissant en son nom ou sur son ordre, appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou toute autre loi du Parlement, doivent quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, respecter les normes applicables en matière de secret et de sécurité et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Protection de  
l'ombudsman

32. (1) L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne peuvent faire l'objet de poursuites pénales ou civiles pour les actes accomplis et les paroles rapportées ou prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présumé des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à l'ombudsman.

Libelle ou  
propos  
diffamatoires

(2) Aux fins de toute règle de droit relative au libelle ou aux propos diffamatoires :

a) les paroles proférées, les renseignements fournis, ou les documents ou pièces produits, de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman ou en son nom en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement, bénéficient de l'immunité afférente aux enquêtes judiciaires;





Parliament and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

b) les rapports établis de bonne foi par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement ainsi que les comptes rendus de bonne foi qui en sont faits dans les journaux, les périodiques ou les émissions radiophoniques, bénéficient de l'immunité afférente aux décisions judiciaires.

#### PROCEDURE AFTER INVESTIGATION

#### PROCÉDURE APRÈS L'ENQUÊTE

Finding and  
report

33. (1) If, after investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that, in relation to a person or an association of persons,

33. (1) Dans le cas où, après enquête sur une plainte déposée en vertu de la présente loi, l'ombudsman conclut, en ce qui concerne une personne ou une association, que :

Conclusion et  
rapport

(a) a decision, recommendation, act or omission

a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission :

- (i) appears to have been contrary to the law,
- (ii) was unreasonable, unjust or oppressive,
- (iii) was required by a rule of law, a provision of any Act of Parliament or any regulation or a practice that is unreasonable, unjust or oppressive,
- (iv) was based wholly or partly on a mistake of law or fact, or

- (i) semble être contraire au droit,
- (ii) est déraisonnable, injuste ou abusif,
- (iii) est requise par une règle de droit, une disposition législative du Parlement, un règlement ou une pratique, déraisonnable, injuste ou abusif,

(v) was otherwise, having regard to all the circumstances, wrong;

(b) in the making of a decision or recommendation or the doing or omission of an act, a discretionary power has been exercised

- (iv) est fondé totalement ou partiellement sur une erreur de droit ou de fait,
- (v) n'est pas convenable, eu égard aux circonstances;

- (i) for an improper purpose or on irrelevant grounds or on the taking into account of irrelevant considerations, or
- (ii) without reasons being given therefor where reasons should have been given; or

b) à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission, un pouvoir discrétionnaire a été exercé :

- (i) dans un but injustifié, en se fondant sur des raisons non pertinentes ou en tenant compte de considérations non pertinentes,
- (ii) sans en exprimer les motifs alors que cette formalité était obligatoire;

(c) in the making of a decision or a recommendation or the doing of an act, there was unreasonable delay,

c) il y a eu un retard injustifié à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission,

the Ombudsman shall make a report to the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned, and that report shall contain the findings of the investigation, with reasons therefor, and any appropriate recommendations.

il doit adresser un rapport au sous-chef ou au chef administratif de l'institution fédérale concernée; le rapport énonce les résultats de l'enquête avec motifs à l'appui, ainsi que les recommandations pertinentes s'il y a lieu.





Notice of  
action to  
implement  
recommen-  
dations

(2) Where the Ombudsman makes a report under subsection (1), the Ombudsman may request the federal institution concerned to notify the Ombudsman within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to the recommendations contained in the report.

(2) L'ombudsman peut exiger que l'institution fédérale concernée l'informe, dans un délai donné, des mesures éventuelles qu'elle envisage pour donner suite aux recommandations du rapport fait en vertu du paragraphe (1).

Avis des  
suites à  
donner aux  
recommen-  
dations

Report to  
responsible  
Minister

(3) If, within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no action is taken thereon that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman shall submit the report, with any amendments and further findings or recommendations that the Ombudsman wishes to make, to the Minister, if any, charged with the responsibility for the federal institution concerned.

(3) L'ombudsman, ayant constaté que, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1), celui-ci n'a pas abouti aux mesures qui, à son avis, s'imposaient, doit, s'il y a un ministre responsable de l'institution fédérale concernée, lui présenter le rapport avec les modifications et les conclusions ou recommandations supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Rapport au  
ministre  
responsable

Notice to  
complainant  
and report to  
Parliament

(4) If, within a reasonable time after the submission of a report under subsection (3), or, where there is no Minister to whom a report may be submitted under subsection (3), within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no action is taken on the report that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman, after considering any comments made by or on behalf of the federal institution concerned,

(4) Au cas où, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, le dépôt du rapport prévu au paragraphe (3), il n'a pas été procédé aux mesures qui, de l'avis de l'ombudsman, s'imposaient, celui-ci après examen des éventuelles explications fournies par l'institution fédérale concernée ou au nom de celle-ci :

Avis au  
plaignant et  
rapport au  
Parlement

(a) shall give the person who made the complaint about the matter investigated notice of the findings of the investigation and any recommendations made by the Ombudsman in respect of the matter investigated; and

a) avise le plaignant des conclusions de l'enquête et des recommandations qu'il a faites au sujet de l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête;

(b) may submit as a special report made pursuant to section 40 or include as part of an annual report made pursuant to section 39, a report on the matter investigated, which report shall contain a fair representation of any comments made by or on behalf of the federal institution.

b) peut soumettre un rapport conformément à l'article 40 ou insérer dans le rapport annuel établi en vertu de l'article 39, un rapport sur l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête; ce dernier rapport doit contenir un exposé fidèle des explications fournies par l'institution fédérale ou au nom de celle-ci.

Notice to  
complainant,  
etc.

34. (1) Where a complaint is investigated under this Act, it is the duty of the Ombudsman, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, to inform the person or association of persons who made the complaint, and any person or federal institu-

34. (1) Au cas où une plainte fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi, il incombe à l'ombudsman de communiquer, selon les modalités et la date qu'il estime indiquées, les résultats de l'enquête à la personne ou à l'association qui a déposé la

Avis au  
plaignant,  
etc.



tion by whom or on whose behalf any comments relating to the complaint have been made in the course of the investigation, of the results of the investigation.

(2) Where a matter that is referred to the Ombudsman by a member of the Senate or the House of Commons under subsection 20(2) is investigated under this Act, the Ombudsman may, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, inform that mem- 10 ber of the results of the investigation.

#### DISCLOSURE OF INFORMATION

**35.** Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall maintain confidentiality in respect of all matters that 15 come to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

**36.** (1) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to 20 disclose information that in the opinion of the Ombudsman, is necessary to

- (a) further an investigation under this Act; or
- (b) establish the grounds for the findings 25 and recommendations contained in any report under this Act.

(2) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose to 30 the appropriate authority information relating to any significant breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any federal institution in respect of which this Act applies, if in the opinion of the Ombuds- 35 man there is substantial evidence thereof.

**37.** (1) The Ombudsman or any other person authorized to disclose information under this Act shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose 40 information relating to any matter the disclosure of which

- (a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations; 45

plainte ainsi qu'à toute personne ou institution fédérale par qui ou pour qui des explications ont été fournies au cours de l'enquête.

(2) En cas d'enquête menée en vertu de la présente loi et portant sur une affaire soumise 5 à l'ombudsman par un sénateur ou un député en vertu du paragraphe 20(2), l'ombudsman peut, selon les modalités et la date qu'il estime indiquées, communiquer au sénateur ou au 10 député les résultats de l'enquête.

#### DIVULGATIONS DE RENSEIGNEMENTS

**35.** Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman, ainsi que toute personne agissant en son nom ou sur son ordre, sont tenus au secret 15 en ce qui concerne les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

**36.** (1) L'ombudsman peut dévoiler, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à dévoiler, les renseignements 20 relatifs à une question qu'il juge utiles pour :

- a) mener à bien une enquête prévue par la présente loi;
- b) motiver les conclusions et recommanda- 25 tions contenues dans un rapport prévu par la présente loi.

(2) L'ombudsman peut, lorsqu'il estime que les faits sont suffisamment établis, dévoiler à l'autorité compétente — ou autoriser les per- 30 sonnes agissant en son nom ou sur son ordre à le faire — les renseignements relatifs à toute faute grave ou inconduite d'un cadre ou d'un employé d'une institution fédérale régie par la présente loi.

**37.** (1) L'ombudsman ou toute autre person- 35 ne que la présente loi autorise à révéler certains renseignements doit s'abstenir de dévoiler — et prendre toutes précautions raisonnables pour éviter que soient dévoilés — des renseignements dont la divulgation 40 serait susceptible :

Notice to member of the Senate or House of Commons

Confidentiality

Disclosure authorized

Disclosure authorized where significant breach

Limitation on disclosure

Avis au sénateur ou au député

Secret

Divulgence autorisée

Divulgence autorisée en cas de faute grave

Restriction en matière de divulgation



(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any person under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that person's institutional, parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that person or any other person;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal, or any inquiry established under any other Act of Parliament; or

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

a) de causer un préjudice aux relations internationales à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada :

(i) sur la sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) dans le cas d'une personne condamnée pour une infraction à une loi du Parlement :

(i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret,

(iii) de causer, à cette personne ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi judiciaire, notamment un office ou une commission ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu d'une autre loi du Parlement;

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires administratives.

(2) The Ombudsman shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, in a report made to Parliament under section 39 or 40, information respecting a person that contains the person's name or from which the person's

(2) L'ombudsman doit s'abstenir de dévoiler — et prendre toutes précautions raisonnables pour éviter que soient dévoilés —, dans les rapports présentés au Parlement en vertu des articles 39 ou 40, des renseignements individuels faisant état du nom de la personne





identity is readily ascertainable, where the Ombudsman considers such a disclosure would unreasonably invade the privacy of that person.

ou permettant aisément de découvrir son identité, lorsqu'il estime qu'une telle révélation porterait une atteinte indue à la vie privée de ladite personne.

No summons

38. The Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, or an offence under section 134 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act.

38. Dans toutes les procédures, à l'exception des poursuites soit pour infraction à l'article 134 du *Code criminel* (fausses déclarations dans les procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ni l'ombudsman ni ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne sont des témoins compétents ou contraignables, en ce qui concerne les renseignements venus à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs d'enquête prévus par la présente loi.

5 Assignment

## REPORTS TO PARLIAMENT

## RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

39. The Ombudsman shall, within three months after the 31st day of December in each year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.

39. L'ombudsman doit, dans les trois premiers mois de chaque année civile, présenter au Parlement un rapport sur ses activités de l'année précédente.

Rapport annuel

Special reports

40. (1) Subject to subsection (2), the Ombudsman may, where it is considered advisable or desirable, make a special report to Parliament respecting any matter relating to the exercise of the duties of the Ombudsman under this Act.

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman peut, lorsqu'il l'estime opportun, adresser un rapport spécial au Parlement au sujet des questions se rapportant à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Rapports spéciaux

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation made pursuant to a complaint under this Act shall be made only after the procedures set out in section 33 have been followed in respect of the investigation.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1), concernant une enquête par suite d'une plainte déposée en vertu de la présente loi, ne peut être établi qu'après l'accomplissement des formalités prévues à l'article 33.

Cas où il y a enquête

Transmission of reports

41. Every report to Parliament made by the Ombudsman under section 39 or 40 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

41. Les rapports que l'ombudsman fait au Parlement en vertu des articles 39 ou 40 doivent être envoyés au président du Sénat et au président de la Chambre des communes qui les déposent devant leur chambre respective.

Transmission des rapports

42. Parliament shall establish a Standing Joint Committee of the Senate and House of Commons on the Office of the Ombudsman and any report described in sections 39 or 40 shall be submitted to the Committee for its consideration.

42. Le Parlement doit nommer un comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes relatif à la charge de l'ombudsman et tout rapport visé à l'article 39 ou à l'article 40 doit être présenté à ce comité pour examen.





## OFFENCES

## INFRACTIONS

Obstruction

43. (1) No person shall obstruct the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of the Ombudsman's duties and functions under this Act.

43. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'ombudsman ou de ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre, dans l'exercice des fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman.

Entraves

Intimidation

(2) No person shall threaten, intimidate or adversely affect a person or an association of persons because that person or association has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or investigation of a complaint or other proceeding under this Act, or because that person or association proposes to do so.

(2) Il est interdit de menacer, d'intimider ou de défavoriser la personne ou l'association qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, à l'enquête qui en découle, aux autres procédures que prévoit la présente loi, ou qui se propose d'agir de la sorte.

Intimidation

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(3) Toute personne qui enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars.

Infraction et peine

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Principal office

44. The principal office of the Ombudsman shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

44. Le siège du bureau de l'ombudsman est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Other offices

45. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

45. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

Bureaux régionaux

Access to individuals confined

46. The Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall, at all reasonable times, be given access without limitation to any person confined in any place pursuant to any Act of Parliament.

46. À tout moment convenable, l'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre doivent pouvoir visiter, sans aucune restriction, les personnes détenues en vertu d'une loi du Parlement, quel que soit leur lieu de détention.

Droit de visite aux détenus

Privacy of individuals confined

47. Notwithstanding any other Act of Parliament or any other law, any communication addressed to the Ombudsman that was written by or on behalf of a person confined in any place pursuant to any Act of Parliament shall be forwarded forthwith, unopened and unread, to the office of the Ombudsman by the person in charge of the place and any communication from the office of the Ombudsman to

47. Nonobstant toute autre loi, toute correspondance adressée à l'ombudsman, rédigée par ou pour une personne qui se trouve en détention — quel qu'en soit le lieu — en vertu d'une loi du Parlement, doit immédiatement, et sans qu'elle soit ouverte ni lue, être transmise au bureau de l'ombudsman par le responsable du lieu de détention; toute correspondance émanant du bureau de l'ombuds-

Protection de la vie privée des détenus



such person confined therein shall be forwarded to that person in like manner.

Powers  
paramount

48. The powers conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised notwithstanding any provision in any Act of Parliament to the effect that a decision or recommendation is final or that no appeal lies in respect thereof, or that no proceeding or decision of a particular government institution is subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with.

Binding on  
Crown

49. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

man destinée à ladite personne doit lui être transmise de la même manière.

48. L'ombudsman peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi nonobstant toute disposition législative du Parlement prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission revêt un caractère définitif, n'est pas susceptible d'appel ou que les procédures suivies ou les décisions prises par une institution fédérale donnée ne peuvent faire l'objet d'aucun recours, notamment aux fins de révision, de restriction, de prohibition ou d'annulation.

49. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Caractère  
absolu des  
pouvoirs de  
l'ombudsman

Application à  
la Couronne

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### *Public Service Staff Relations Act*

R.S., c. P-35

50. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Office of the Ombudsman for Canada”  
« Bureau de l'ombudsman du Canada »

##### *Public Service Superannuation Act*

R.S., c. P-36

51. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Office of the Ombudsman for Canada”  
« Bureau de l'ombudsman du Canada »

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

52. This Act shall come into force four months after it is assented to.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

50. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Bureau de l'ombudsman du Canada »  
“Office of the Ombudsman for Canada”

##### *Loi sur la pension dans la fonction publique*

51. La partie II de l'annexe de la *Loi sur la pension dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Bureau de l'ombudsman du Canada »  
“Office of the Ombudsman for Canada”

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

52. La présente loi entre en vigueur quatre mois après la date de sa sanction.

L.R., ch. P-35

L.R., ch. P-36

Entrée en  
vigueur















C-222

C-222

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-222

## PROJET DE LOI C-222

An Act to amend the Excise Tax Act (extremity pumps)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (dispositifs de  
compression)

---

First reading, March 14, 1994

---

---

Première lecture le 14 mars 1994

---



MRS. GAFFNEY

M<sup>ME</sup> GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-222**

**PROJET DE LOI C-222**

An Act to amend the Excise Tax Act  
(extremity pumps)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise  
(dispositifs de compression)

R.S., c. E-15;  
R.S., c. 15  
(1st Suppl.),  
cc. 1, 7, 42  
(2nd Suppl.),  
cc. 18, 28,  
41, 42 (3rd  
Suppl.), cc.  
12, 47 (4th  
Suppl.); 1988,  
c. 65; 1989,  
c. 22; 1990,  
c. 45; 1991,  
c. 42; 1992,  
cc. 1, 28

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
E-15, L.R.,  
ch. 15 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 1,  
7, 42 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
18, 28, 41, 42  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 12, 47 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1989,  
ch. 22; 1990,  
ch. 45; 1991,  
ch. 42; 1992,  
ch. 1, 28

1. Part II of Schedule VI to the *Excise Tax  
Act* is amended by adding the following  
after section 29:

29.1 The supply of an extremity pump that  
reduces swelling caused by lymphedema.

1. La partie II de l'annexe VI de la *Loi sur  
la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, 5  
après l'article 29, de ce qui suit :

29.1 La fourniture d'un dispositif de com-  
pression des membres inférieurs servant à  
diminuer les tuméfactions causées par le  
lymphoedème.

10

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

2. This Act shall come into force thirty  
days after it is assented to.

2. La présente loi entre en vigueur trente  
10 jours après sa sanction.

Entrée en  
vigueur

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to exempt extremity pumps used to reduce swelling caused by lymphedema from the application of the goods and services tax.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à exempter les dispositifs de compression des membres inférieurs servant à diminuer les tuméfactions causées par le lymphoedème de la taxe sur les produits et services.





C-223

C-223

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-223

## PROJET DE LOI C-223

An Act to amend the Income Tax Act (air conditioners)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (appareils de climatisation)

---

First reading, March 14, 1994

---

---

Première lecture le 14 mars 1994

---



MRS. GAFFNEY

M<sup>ME</sup> GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-223**

**PROJET DE LOI C-223**

An Act to amend the Income Tax Act (air conditioners)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (appareils de climatisation)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1991, cc. 47, 49; 1992, cc. 1, 24, 27, 29, 48; 1993, cc. 24, 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.); 1991, ch. 47, 49; 1992, ch. 1, 24, 27, 29, 48; 1993, ch. 24, 27

**1. Paragraph 118.2(2)(a) of the English version of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 118.2(2)a) de la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection and subsection (5) referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or a dependant of the individual (within the meaning assigned by subsection 118(6)) in the taxation year in which the expense was incurred;

(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection and subsection (5) referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or a dependant of the individual (within the meaning assigned by subsection 118(6)) in the taxation year in which the expense was incurred;

**2. Subparagraph 118.2(2)(m)(iii) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le sous-alinéa 118.2(2)m)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) is not described in any other paragraph of this subsection or subsection (5), and

(iii) n'est pas visé à un autre alinéa du présent paragraphe ou au paragraphe (5),

**3. Section 118.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**3. L'article 118.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) For the purposes of subsection (1), a medical expense of an individual includes

(5) Pour l'application du paragraphe (1), les frais médicaux d'un particulier incluent selon le cas :

Les frais payés pour un appareil de climatisation sont des frais médicaux

(a) the total amount paid for an air conditioner for use by the patient where

a) la totalité de la somme payée pour un appareil de climatisation destiné au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa (2)a), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(i) the patient has been certified by a medical practitioner as having a medical

Amount paid for an air conditioner a medical expense

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to allow an income tax deduction for the cost of an air conditioner when it is for health reasons.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à autoriser une déduction d'impôt pour les frais payés pour un appareil de climatisation quand celui-ci est nécessaire pour des raisons de santé.

*Clauses 1 and 2:* These amendments are consequential upon clause 3.

Paragraph 118.2(2)(a) at present reads as follows:

(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or a dependant of the individual (within the meaning assigned by subsection 118(6)) in the taxation year in which the expense was incurred;

Paragraph 118.2(2)(m)(iii) at present reads as follows:

(iii) is not described in any other paragraph of this subsection, and

*Clause 3:* New. These amendments would allow certain persons to claim the full amount paid for an air conditioner as a tax deduction where they meet the conditions set out in the Act.

*Articles 1 et 2.* — Découlent de l'article 3.

Texte actuel de l'alinéa 118.2(2)a) :

a) à un médecin, à un dentiste, à une infirmière ou un infirmier, à un hôpital public ou à un hôpital privé agréé, pour les services médicaux ou dentaires fournis au particulier, à son conjoint ou à une personne à la charge du particulier (au sens du paragraphe 118(6)) au cours de l'année d'imposition où les frais ont été engagés;

Texte actuel de l'alinéa 118.2(2)m)(iii) :

(iii) n'est pas visé à un autre alinéa du présent paragraphe,

*Article 3.* — Nouveau. Les modifications ont pour objet de permettre à certaines personnes de demander la déduction fiscale de la totalité de la somme payée pour un appareil de climatisation lorsqu'elles se conforment aux conditions prévues.

condition that is of a lasting nature and that requires, or whose ill effects will be materially alleviated by, the use of an air conditioner, and

(ii) the patient resides alone or in a household in which another person resides and that person is a patient that has been certified by a medical practitioner as having a medical condition that is of a lasting nature and that requires, or whose ill effects will be materially alleviated by, the use of an air conditioner; or

(b) fifty percent of the amount paid for an air conditioner for use by the patient where the patient has been certified in accordance with subparagraph (a)(i) but does not reside alone or in a household in which another person described in subparagraph (a)(ii) resides.

(i) un médecin a attesté que le particulier, son conjoint ou la personne à charge a un problème de santé durable qui nécessite un appareil de climatisation ou dont un tel appareil atténue les effets de façon appréciable,

(ii) la personne à laquelle l'appareil est destiné vit seule ou avec une personne — soit le particulier, soit le conjoint, soit une personne à charge visée à l'alinéa (2) a — au sujet de laquelle un médecin a attesté qu'elle a un problème de santé durable qui nécessite un appareil de climatisation ou dont un tel appareil atténue les effets de façon appréciable;

b) cinquante pour cent de la somme payée pour un appareil de climatisation destiné au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa (2)a, dans le cas où la personne à qui l'appareil est destiné obtient l'attestation visée au sous-alinéa a)(i), mais ne vit pas seule ni avec une personne visée au sous-alinéa a)(ii).

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**4. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.**

**4. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.**

Entrée en  
vigueur

XB.  
355  
**C-224**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-224**

An Act to require charitable and non-profit organizations  
that receive public funds to declare the remuneration  
of their directors and senior officers

---

First reading, March 15, 1994

---

MR. BRYDEN

**C-224**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-224**

Loi sur la divulgation de la rémunération versée aux  
dirigeants d'organismes de charité et d'organisations  
sans but lucratif

---

Première lecture le 15 mars 1994

---

M. BRYDEN





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to require charitable and non-profit organizations that receive public funds to declare the remuneration of their directors and senior officers

Loi sur la divulgation de la rémunération versée aux dirigeants d'organismes de charité et d'organisations sans but lucratif

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Charitable and Non-profit Organization Director Remuneration Disclosure Act*.

1. *Loi sur la divulgation de la rémunération versée aux dirigeants d'organismes de charité et d'organisations sans but lucratif*

Titre abrégé

Definition

2. In this Act, "Minister" means the Minister of National Revenue.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre du Revenu national.

Définition

Statement of remuneration

3. (1) Every organization that is  
(a) a charitable foundation or charitable organization within the meaning of section 149.1 of the *Income Tax Act*, or  
(b) a non-profit organization within the meaning of section 149(1)(l) of the *Income Tax Act*

3. (1) Tout organisme qui constitue une fondation de charité ou une oeuvre de charité 10 au sens du l'article 149.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou une organisation sans but lucratif au sens de l'alinéa paragraphe 149(1)l) de la même loi, et qui reçoit directement ou indirectement des fonds pu- 15 blics canadiens dans les conditions mentionnées ci-après est tenu, dans les trente jours suivant la fin de l'exercice financier pendant lequel il a reçu ces sommes, de produire auprès du ministre du Revenu national une 20 déclaration sous serment indiquant la rémunération totale et tous les avantages versés par l'organisme à chacun de ses administrateurs et dirigeants. Les conditions donnant lieu à l'application du présent paragraphe sont les 25 suivantes :

Déclaration des rémunérations

and receives, directly or indirectly, any payment from the public funds of Canada that are provided

- (a) for the general use of the organization, or
- (b) in relation to funds received by the organization from donations or other sources, or
- (c) for general or particular charitable or non-profit purposes within or outside Canada

must, within 30 days of the end of the fiscal year in which the payment is received, file with the Minister of National Revenue a statutory declaration showing the total remuneration and benefits received from the organization by each of the directors and senior officers of the organization.

- a) les fonds reçus servent au fonctionnement général de l'organisme;
- b) les fonds sont proportionnels aux recettes de l'organisme sous forme de dons ou autrement;
- c) les fonds servent à des fins générales ou particulières de charité ou de bienfaisance au Canada ou à l'étranger;





Tabling of  
statement of  
non-  
compliance

(2) The Minister shall prepare a statement in respect of every fiscal year showing the name of every organization that has failed to comply with subsection (1) and shall cause it to be laid before each House of Parliament no later than June 1 following the end of the fiscal year or, if a House is not then sitting, the third sitting day thereafter.

Public  
document

(3) Every statutory declaration filed under subsection (1) and statement prepared pursuant to subsection (2) is a public document and the Minister shall make it available for public inspection during normal business hours and provide a copy to any person who requests a copy, at a reasonable charge.

Exceptions

(4) Subsection (1) does not apply to a payment made for goods or services provided pursuant to a contract between the organization and the Government of Canada or its agent.

Regulations

(5) The Minister may make regulations:

(a) prescribing the form of the statutory declaration referred to in subsection (1);

(b) defining senior officers for the purposes of subsection (1); or

(c) defining remuneration and benefits for the purposes of subsection (1).

Offences and  
penalties

4. An organization that fails to comply with subsection 3(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine in an amount not exceeding fifty percent of the total of all payments referred to in subsection (1) paid to it in the fiscal year in question.

(2) Le ministre prépare, pour chaque exercice financier, un état indiquant le nom de tout organisme qui a omis de se conformer au paragraphe (1). Il dépose auprès de chacune des chambres du Parlement au plus tard le 1<sup>er</sup> juin suivant la fin de l'exercice financier ou, si l'une ou l'autre chambre ne siège pas alors, le troisième jour de séance suivant de cette chambre.

Omission

(3) Les déclarations transmises sous le régime du paragraphe (1) de même que l'état établi par le ministre en vertu du paragraphe (2) sont des documents publics; le ministre est tenu de les rendre disponibles au public pour consultation durant les heures normales de bureau et d'en fournir des copies, moyennant le paiement de frais raisonnables, à toute personne qui en fait la demande.

Documents  
publics

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au prix de biens ou de services fournis en vertu d'un contrat intervenu entre l'organisme et le gouvernement du Canada, ou l'un de ses mandataires.

Exceptions

(5) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

a) prescrire la forme de la déclaration visée au paragraphe (1);

b) définir le sens du mot « administrateur » pour l'application du paragraphe (1);

c) définir le sens de l'expression « rémunération et avantages » pour l'application du paragraphe (1).

4. Tout organisme qui omet de se conformer au paragraphe 3(1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende n'excedant pas cinquante pour cent de l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) pour l'exercice financier en cause.

Infraction et  
peines

C-225

C-225

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-225

## PROJET DE LOI C-225

An Act respecting the transfer of language rights to  
provincial jurisdiction

Loi concernant le transfert aux provinces de la compétence  
en matière linguistique

---

First reading, March 16, 1994

---

---

Première lecture le 16 mars 1994

---



MR. STINSON

M. STINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-225**

**PROJET DE LOI C-225**

An Act respecting the transfer of language rights to provincial jurisdiction

Loi concernant le transfert aux provinces de la compétence en matière linguistique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Language Jurisdiction Act*.

1. *Loi sur la compétence en matière linguistique*.

Titre abrégé

Definition

2. In this Act "government" means federal, provincial or municipal government.

2. Dans la présente loi, « gouvernement » s'entend du gouvernement fédéral, de celui d'une province ou de celui d'une municipalité.

Définition

Negotiation for constitutional amendment

3. The Prime Minister shall, within thirty days after the commencement of this Act, enter into negotiations with the provinces with the objective of securing agreement on an amendment to the Constitution of Canada to effect the transfer to the provinces of the exclusive power to legislate on official languages and language rights in the provinces and the use of official languages including but not limited to:

3. Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le premier ministre engage des négociations avec les provinces dans le but d'arriver à la conclusion d'un accord sur une modification à la Constitution ayant pour effet de transférer aux provinces la compétence exclusive de légiférer sur les langues officielles et les droits linguistiques dans la province et sur l'utilisation des langues officielles dans la province — ou à l'égard des résidents de la province — relativement, entre autres, aux objets suivants :

Négociations en prévision d'une modification de la Constitution

- (a) the delivery of services by government;
- (b) the administration of justice and law enforcement;
- (c) the administration of government;
- (d) public information;
- (e) public security and protection;
- (f) education and advanced education;
- (g) trade and commerce;

- a) la fourniture de services par un gouvernement;
- b) l'administration de la justice et l'application des lois;
- c) l'administration publique;
- d) l'information publique;
- e) la sécurité publique et la protection du public;
- f) l'enseignement y compris l'enseignement supérieur;
- g) le commerce.

within the province or with respect to residents of the province.

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to initiate negotiation for an amendment to the Constitution that would transfer jurisdiction over language rights and official languages to the provinces.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de susciter l'ouverture de négociations sur une modification de la Constitution à l'effet de transférer aux provinces la compétence législative sur les droits linguistiques et les langues officielles.

Specific  
amendments  
to be  
proposed

4. In negotiating the agreement to amend the Constitution of Canada, the Prime Minister shall propose:

(a) the inclusion of official languages and language rights in section 92 of the *Constitution Act, 1867*; 5

(b) the amendment of section 2 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* by adding the following after paragraph (d)

(e) freedom of speech; 10

(c) the replacement of sections 16 to 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* by the following provisions or provisions with the following effect:

16. Language rights and official languages in the debates, proceedings and publications of each House of Parliament shall be as determined by that House. 15

17. The language of publication of Acts of Parliament shall be as determined by the House of Commons but shall be such as to allow the distribution of Acts of Parliament in each province in accordance with the official language or languages in that province. 20 25

18. The language rights in a proceeding in the Supreme Court of Canada or the Federal Court of Canada shall be as determined by each Court but shall include the language rights of the province or provinces from which the matter comes to the Court or, in the case of a matter coming to the court from Canada, the language rights of Parliament; 30

19. The language rights in a proceeding, appeal of determination before any body, constituted by or pursuant to an Act of Parliament, and having a judicial or quasi-judicial function to determine disputes between parties from more than one province, unless specified in an Act of Parliament, shall be as determined by that body, but shall include the language rights of the province or provinces of the parties or, if one of the parties is the government of Canada, the language rights in the House of Commons; 35 40 45

4. Le premier ministre est tenu d'inclure les propositions suivantes de modification à la Constitution dans l'accord recherché :

a) l'inclusion des langues officielles et des droits linguistiques dans les sujets de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*; 5

b) la modification de l'article 2 de la *Charte canadienne des droits et libertés* par l'adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) la liberté de parole. 10

c) la substitution, aux articles 16 à 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* des dispositions suivantes ou de dispositions au même effet :

16. Les droits linguistiques et les langues officielles dans les débats, les délibérations et les publications de chacune des deux chambres du Parlement sont définis par chacune d'elles. 15

17. Les lois du Parlement sont publiées dans la ou les langues déterminées par la Chambre des communes, mais de manière à permettre la distribution des lois du Parlement dans chaque province dans la ou les langues officielles de la province. 20 25

18. Les droits linguistiques dans une affaire soumise à la Cour suprême du Canada ou à la Cour fédérale du Canada sont définis par chacune de ces cours; ils comprennent cependant les droits linguistiques de la province ou des provinces à l'origine de l'affaire soumise à la cour ou, si l'affaire origine du Canada, les droits linguistiques du Parlement. 30

19. Les droits linguistiques dans une affaire qui statue en appel de la décision de tout organisme constitué en vertu d'une loi fédérale et qui a une compétence judiciaire ou quasi-judiciaire de trancher des litiges entre des parties de plus d'une province sont déterminés, sauf disposition contraire d'une loi fédérale, par cet organisme; ils comprennent cependant les droits linguistiques des provinces d'origine des parties ou, si le gouvernement fédéral est l'une des parties, les droits linguistiques de la Chambre des communes; 35 40 45

Modifica-  
tions précises à  
proposer





(d) the repeal of section 133 of the *Constitution Act, 1867*;

(e) an undertaking by the government of Canada to introduce in Parliament a bill to repeal the *Official Languages Act*; 5

(f) an undertaking by the government of Canada to introduce in Parliament a bill for the amendment of any other Act of Parliament that is necessary for the carrying out of the changes described in paragraphs (a) 10 to (d).

d) l'abrogation de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*;

e) un engagement de la part du gouvernement du Canada de soumettre au Parlement un projet de loi ayant pour effet d'abroger 5 la *Loi sur les langues officielles*;

f) un engagement de la part du gouvernement du Canada de soumettre au Parlement un projet de loi apportant aux autres lois fédérales les modifications consécutives 10 nécessaires pour mettre en oeuvre les modifications visées aux alinéas a) à d).

Report to  
Parliament

5. The Prime Minister shall, six months after the commencement of this Act and every six months thereafter until the purposes of this Act are fulfilled, prepare and cause to be 15 tabled in both Houses of Parliament at the earliest opportunity thereafter, a report on the negotiations referred to in section 3.

Resolution  
introduced in  
Parliament

6. (1) At the conclusion of the negotiations referred to in section 3, the Prime Minister 20 shall propose in the House of Commons a motion for a resolution to effect the constitutional amendments negotiated.

Resolution if  
negotiations  
not concluded

(2) If the negotiations are not concluded successfully by January 1, 1996, the Prime 25 Minister shall propose in the House of Commons a motion for a resolution approving the amendments specified in section 4(a) to (d) and introduce a bill for the repeal of the *Official Languages Act* at the earliest opportunity in 1996.

5. Six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les six mois par la suite, jusqu'à la réalisation des objets de la présente 15 loi, le premier ministre établit et fait déposer au plus tôt, devant les deux chambres du Parlement, un rapport sur l'état des négociations visées à l'article 3.

Rapport au  
Parlement

6. (1) À la fin des négociations visées à 20 l'article 3, le premier ministre propose à la Chambre des communes une motion portant résolution à l'effet d'approuver les modifications constitutionnelles convenues par l'accord. 25

Résolution à  
présenter au  
Parlement

(2) Si, le 1<sup>er</sup> janvier 1996, les négociations n'ont pas encore donné lieu à un accord, le premier ministre propose à la Chambre des communes une motion portant résolution à l'effet d'approuver les modifications visées 30 aux alinéas 4a) à d) et il présente un projet de loi portant abrogation de la *Loi sur les langues officielles*, aussitôt que possible pendant l'année 1996.

Résolution en  
cas d'échec  
des  
négociations







C-226

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

C-226

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-226

## PROJET DE LOI C-226

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

---

First reading, March 17, 1994

---

---

Première lecture le 17 mars 1994

---



MR. NUNZIATA

M. NUNZIATA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-226**

**PROJET DE LOI C-226**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52 (1st  
Supp.), cc. 1,  
24, 27,  
35 (2nd  
Supp.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27,  
38, 41, 47, 51;  
1993, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46;  
L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.),  
ch. 10, 19,  
30,  
34 (3<sup>e</sup>  
suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 2;  
1990, ch. 15,  
16, 17, 44;  
1991, ch. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, ch. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, ch. 7

1. Section 745 of the *Criminal Code* is repealed.

1. L'article 745 du *Code criminel* est abrogé.

5

2. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742 or 10744, there shall be included any time spent in custody between,

746. Pour l'application de l'article 742 ou 744, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to delete the section of the *Criminal Code* providing for a judicial review of the parole ineligibility period with respect to certain life sentences.

*Clause 1:* This amendment deletes section 745 of the *Criminal Code*. Section 745 at present reads as follows:

745. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) Upon receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while serving his sentence, the nature of the offence for which he was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and the determination shall be made by no less than two-thirds of the jury.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'abroger l'article du *Code criminel* qui pourvoit à la révision judiciaire du délai préalable à la libération conditionnelle pour certains condamnés à l'emprisonnement à perpétuité.

*Article 1.* — L'article 745 est abrogé. Texte actuel de l'article 745 :

745. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable :

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré;

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle de plus de quinze ans;

peut demander au juge en chef compétent de la province où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent charge un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.



(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

- (a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or
- (b) terminate the ineligibility for parole.

(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.

(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is

- (a) in relation to the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;
- (b) in relation to the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;
- (c) in relation to the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;
- (d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, respectively, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench;
- (e) in relation to the Province of British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court;
- (f) in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories, respectively, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be.

*Clause 2:* This amendment is consequential on the amendment in Clause 1. The relevant portion of section 746 at present reads as follows:

**746.** In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 744 or 745, there shall be included any time spent in custody between,

(3) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, fixe un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

(4) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai :

- a) en réduire le nombre d'années;
- b) le supprimer.

(5) Le juge en chef compétent de chaque province peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article, qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.

(6) Pour l'application du présent article, « juge en chef compétent » désigne :

- a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la haute Cour de justice;
- b) dans la province de Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;
- c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Section de première instance de la Cour suprême;
- d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;
- e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;
- f) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, de constituer un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

*Article 2.* — Découle de la modification proposée à l'article 1. Texte actuel du passage visé de l'article 746 :

**746.** Pour l'application des articles 742, 744 ou 745, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :









**C-227****C-227**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-227****PROJET DE LOI C-227**

An Act to amend the Interest Act (calculation of credit card  
interest)

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt (calcul des intérêts des  
cartes de crédit)

---

First reading, March 21, 1994

---

---

Première lecture le 21 mars 1994

---



MR. DE SAVOYE

M. DE SAVOYE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-227**

**PROJET DE LOI C-227**

An Act to amend the Interest Act (calculation  
of credit card interest)

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt (calcul des  
intérêts des cartes de crédit)

R.S., c. I-15;  
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
I-15; 1992,  
ch. 1

**1. The *Interest Act* is amended by adding  
the following immediately after section 5:**

**1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par  
adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Calculation of  
interest

5.1 (1) Interest on a credit card account shall  
be calculated monthly as it accrues, and where  
unpaid when due, such interest shall be  
compounded monthly from the date that  
payment was due.

10

5.1 (1) Les intérêts des comptes de carte de  
crédit se calculent mensuellement, à compter  
du moment où ils commencent à courir, et à  
défaut de paiement à l'échéance ils sont  
composés mensuellement à compter de la date 10  
de leur échéance.

Calcul des  
intérêts

"Credit card"

(2) In this section, "credit card" means any  
card, plate, coupon book or other device  
issued or otherwise distributed for the purpose  
of being used on presentation to obtain on  
credit money, goods, services or any other 15  
thing of value.

(2) Dans le présent article, « carte de  
crédit » désigne notamment les cartes, pla-  
quettes ou coupons délivrés afin de procurer à  
crédit, sur présentation, des fonds, des mar-15  
chandises, des services ou toute autre chose de  
valeur.

« Carte de  
crédit »

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to apply a single standard in the method that credit card interest is calculated so that consumers may better judge the advantages of one card over another.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de permettre aux consommateurs de mieux juger des avantages respectifs des diverses cartes de crédit en standardisant le mode de calcul des intérêts facturés pour celles-ci.





**C-228**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-228**

An Act to provide for the limitation of interest rates and fees  
in relation to credit card accounts

---

First reading, March 21, 1994

---

MR. DE SAVOYE

**C-228**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-228**

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des frais reliés aux  
cartes de crédit

---

Première lecture le 21 mars 1994

---



M. DE SAVOYE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to provide for the limitation of interest rates and fees in relation to credit card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des frais reliés aux cartes de crédit

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. In this Act,

"Bank of Canada discount rate" means such minimum rate of interest at which the Bank of Canada is willing to make loans or advances as is determined the first day of each month by using the average rate in force for the previous month;

"company engaged in retail trade" means a company specializing in the retail trade of non-food products other than petroleum or gas products;

"financial institution" includes a bank to 15 which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies, a credit union, a *caisse populaire* or any other cooperative credit society, a company to which the *Trust Companies Act* applies and any institution designated by the Governor in Council;

"interest rate" does not include fees payable for the use of a credit card, administration costs payable for the use of a credit card, or entry fees or renewal fees related to an 25 agreement to use a credit card;

"petroleum company" means a company engaged in the retail trade of petroleum or gas products.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 à la présente loi.

« compagnie pétrolière » Compagnie qui fait la vente au détail de produits pétroliers ou gaziers.

« compagnie qui fait de la vente au détail » 10 Compagnie spécialisée dans la vente au détail de produits non comestibles autres que les produits pétroliers ou gaziers.

« institution financière » Une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, 15 une *credit union*, une caisse populaire ou une autre société coopérative de crédit, une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ainsi que toute institution désignée par le gouverneur en 20 conseil.

« taux d'escompte de la Banque du Canada » 25 Le taux minimum d'intérêt auquel la Banque du Canada est prête à consentir des prêts ou avances, fixé le premier jour de chaque mois, en prenant la moyenne du taux en vigueur le mois précédent.

« taux d'intérêt » Ne comprend pas les frais d'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'administration reliés à l'utilisation d'une 30 carte de crédit, les frais d'adhésion ou de renouvellement reliés à un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit.

Définitions

5 « compagnie pétrolière »  
"petroleum company"

« compagnie qui fait de la vente au détail »  
"company engaged in retail trade"

« institution financière »  
"financial institution"

« taux d'escompte de la Banque du Canada »  
"Bank of Canada discount rate"

« taux d'intérêt »  
"interest rate"

Interpretation  
"Bank of Canada discount rate"  
« taux d'escompte de la Banque du Canada »

"company engaged in retail trade"  
« compagnie qui fait de la vente au détail »

"financial institution"  
« institution financière »

"interest rate"  
« taux d'intérêt »

"petroleum company"  
« compagnie pétrolière »

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to limit interest rates on credit card accounts. Thus, credit cards issued by a petroleum company or a retail store could not carry interest at a rate exceeding by more than 9.5% or 11.5%, respectively, the Bank of Canada discount rate. Those issued by a financial institution could not carry interest at a rate exceeding by more than 6.5% or 8.5% the Bank of Canada discount rate, depending on whether or not such institution charges entry fees, renewal fees or user fees.

Another purpose of this bill is to limit entry fees, renewal fees and transaction fees in relation to credit cards.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de limiter le taux d'intérêt que portent les cartes de crédit. Ainsi, celles émises par une compagnie pétrolière ou un magasin spécialisé dans la vente au détail ne pourront porter respectivement un taux excédant de plus de 9,5% ou 11,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada. Celles émises par une institution financière ne pourront porter un taux excédant de plus de 6,5% ou de 8,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada, selon que l'institution exige ou non des frais d'adhésion, de renouvellement ou d'utilisation.

Ce projet de loi a également pour but de limiter les frais d'adhésion, de renouvellement et de transaction reliés aux cartes de crédit.

Limitation of  
interest rate

2. No financial institution which charges or stipulates entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than six and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

2. Une institution financière qui exige ou stipule des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de six et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Limitation du  
taux d'intérêt

Idem

3. A financial institution which does not charge or stipulate entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall not charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than eight and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

3. Une institution financière qui n'exige pas ou ne stipule pas de frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de huit et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

Idem

4. No petroleum company shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than nine and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

4. Une compagnie pétrolière ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de neuf et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

Idem

5. No company engaged in retail trade shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than eleven and one-half per cent the Bank of Canada discount rate on any unpaid monthly balance exceeding four hundred dollars.

5. Une compagnie qui fait de la vente au détail ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de onze et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada sur tout solde mensuel impayé supérieur à quatre cents dollars.

Idem

Limitation of  
entry, renewal  
or user fees

6. A bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies or a company to which the *Trust Company Act* applies shall not stipulate in an agreement for the use of a credit card issued by it

- (a) entry fees or renewal fees exceeding twelve dollars; or
- (b) user fees exceeding fifteen cents per transaction.

6. Une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ne peut exiger dans un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette banque :

Limitation  
des frais  
d'adhésion  
de  
renouvellement  
ou de  
transaction

- a) des frais d'adhésion ou de renouvellement supérieurs à douze dollars;
- b) des frais d'utilisation supérieurs à quinze cents par transaction.

Obligation

7. A financial institution, petroleum company or company engaged in retail trade shall, every quarter, in such form and manner and subject to such conditions as are prescribed by regulation, provide the Minister of Consumer and Corporate Affairs with the following information:

7. Une institution financière, une compagnie pétrolière ou une compagnie qui fait de la vente au détail est tenue, aux conditions de forme ou autres prescrites par règlement, de fournir à chaque trimestre au ministre de la Consommation et des Corporations les renseignements suivants :

Obligation



(a) the interest rate, entry fees, renewal fees and user fees applicable to any credit card issued by it;

(b) the method used for computing the interest and the interest bearing balance. 5

Offences and  
punishment

**8.** (1) Every one who contravenes any of sections 2 to 6 is guilty of an offence and is liable,

(a) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars nor less than twenty-five thousand dollars;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars nor less than ten thousand dollars. 15

Continuing  
offences

(2) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 20

Idem

**9.** Every one who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Regulations

**10.** The Governor in Council may make 25 regulations

(a) designating any institution as a financial institution; and

(b) providing for the form and content of information provided under section 7. 30

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**11.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

a) le taux d'intérêt, les frais d'adhésion, de renouvellement et d'utilisation afférents à une carte de crédit qu'elle émet;

b) le mode de calcul de l'intérêt et du solde portant intérêt. 5

Infractions et  
peines

**8.** (1) Quiconque contrevient à l'un des articles 2 à 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende de vingt-cinq mille dollars au minimum et de soixante-quinze mille dollars au maximum;

b) par procédure sommaire, une amende de dix mille dollars au minimum et de cinquante mille dollars au maximum.

Infractions  
continues

(2) Il est compté une infraction distincte à 15 la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Idem

**9.** Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Règlements

**10.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner toute institution comme étant 25 une institution financière;

b) prévoir la forme et le contenu des renseignements visés à l'article 7.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**11.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 30 conseil.







**C-229**

**C-229**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-229**

## **PROJET DE LOI C-229**

An Act to amend the Canada Elections Act (registration of  
political parties)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (enregistrement  
des partis politiques)

---

First reading, March 22, 1994

---

---

Première lecture le 22 mars 1994

---



MR. ASSADOURIAN

M. ASSADOURIAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-229**

**PROJET DE LOI C-229**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(registration of political parties)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(enregistrement des partis politiques)

R.S., c. E-2;  
S.R., c. 27  
(2nd Suppl.);  
1989, c. 28;  
1990, cc. 16,  
17; 1991, cc.  
11, 47; 1992,  
cc. 1, 21, 51;  
1993, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2;  
L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 28;  
1990, ch. 16,  
17; 1991, ch.  
11, 47; 1992,  
ch. 1, 21, 51;  
1993, ch. 19

**1. (1) Paragraph 24(2)(a) of the *Canada  
Elections Act* is replaced by the following:**

**1. (1) L'alinéa 24(2)a) de la *Loi électorale  
du Canada* est remplacé par ce qui suit :** 5

(a) where he determines that, on the nomi-  
nation by the party of candidates in accor-  
dance with paragraph (3)(a) or (b), which-  
ever is applicable, in at least seven prov-  
inces that have, in the aggregate, according 10  
to the latest general census, at least fifty per  
cent of the population of all the provinces  
and in at least half of the electoral districts  
in each of those seven provinces, the party  
could be registered, so inform the leader of 15  
the party; or

a) le parti pourra être enregistré quand, en  
conformité avec l'alinéa (3)a) ou b), des  
candidats auront été officiellement présen-  
tés par le parti dans au moins sept provinces  
dont la population confondue représente, 10  
selon le recensement général le plus récent,  
au moins cinquante pour cent de la popula-  
tion de toutes les provinces et dans au moins  
la moitié des circonscriptions de ces sept  
provinces; 15

**(2) Subsection 24(3) of the Act is replaced  
by the following:**

**(2) Le paragraphe 24(3) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

(3) Where the leader of a political party has  
been informed by the Chief Electoral Officer 20  
pursuant to paragraph (2)(a) that, on the  
nomination of candidates in accordance with  
paragraph (a) or (b), whichever is applicable,  
in at least seven provinces that have, in the  
aggregate, according to the latest general 25  
census, at least fifty per cent of the population  
of all the provinces and in at least half of the  
electoral districts in each of those seven  
provinces, the political party could be regis-  
tered, the party shall be registered 30

(3) Le directeur général des élections  
enregistre le parti politique dont il a informé  
le chef, conformément à l'alinéa (2)a), qu'il 20  
pourra être enregistré dans l'un ou l'autre des  
cas suivants :

(a) if the application for registration is filed  
within the period commencing with the day  
following polling day at one general elec-  
tion and terminating on the sixtieth day  
before the issue of writs for the next general 35

a) la demande d'enregistrement est produi-  
te dans la période commençant le lende-  
main du jour du scrutin d'une élection 25  
générale et se terminant le soixantième jour  
avant l'émission des brefs de la prochaine  
élection générale, le lendemain du jour où  
le parti aura officiellement présenté des  
candidats dans au moins sept provinces 30  
dont la population confondue représente,  
selon le recensement général le plus récent,  
au moins cinquante pour cent de la popula-  
tion de toutes les provinces et dans au moins

Effective date  
of registration

Date à  
laquelle  
l'enregistre-  
ment prend  
effet

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Elections Act* to allow registration of a political party by the Chief Electoral Officer only when the party nominates candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces.

For the purposes of the *Canada Elections Act*, "province" includes the Yukon Territory and the Northwest Territories.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier la *Loi électorale du Canada* afin de permettre l'enregistrement d'un parti politique par le directeur général des élections uniquement lorsque le parti présente des candidats dans au moins sept provinces dont la population confondue représente au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces.

Pour les fins de la *Loi électorale du Canada*, « province » comprend le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

election, on the day after the party has officially nominated candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces, or

(b) if the application for registration is filed within the period commencing with the fifty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

la moitié des circonscriptions de ces sept provinces en vue de cette prochaine élection générale;

b) la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le cinquante-neuvième jour avant l'émission des brefs d'une élection générale et se terminant le jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans au moins sept provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période.

Si le parti politique ne peut présenter des candidats dans au moins sept provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces en conformité avec l'alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

**2. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the close of nominations at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at the close of nominations on that day have candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces.

45

Idem

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, à la fin des présentations, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à la fin des présentations, de candidat dans au moins sept provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces.

40



**3. Paragraph 31(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces the party could be registered, and

**4. Subsection 33(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsection 24(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than the chief agent and, on registration of the political party, the information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Application  
for  
registration

**3. L'alinéa 31(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément aux alinéas 24(3)a) ou b), des candidats auront été présentés dans au moins sept provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces et dans au moins la moitié des circonscriptions de ces sept provinces,

**4. Le paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsection 24(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of candidates in at least seven provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces and in at least half of the electoral districts in each of those seven provinces in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than the chief agent and, on registration of the political party, the information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Application  
for  
registration







C-230

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-230

An Act to amend the Unemployment Insurance Act  
(training and self-employment)

---

First reading, March 23, 1994

---

MR. LAURIN

C-230

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage (formation et  
travailleurs indépendants)

---

Première lecture le 23 mars 1994

---



M. LAURIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-230**

**PROJET DE LOI C-230**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act (training and self-employment)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage (formation et travailleurs indépendants)

R.S., c. U-1;  
R.S., cc. 26,  
27 (1st  
Suppl.), cc. 5,  
43 (2nd  
Suppl.), cc. 14,  
36, 38 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
4, 46, 51, 53  
(4th Suppl.);  
1990, cc. 8,  
40; 1991, cc.  
49, 51; 1992,  
cc. 1, 27;  
1993, cc. 1,  
13, 24, 27, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. U-1;  
L.R., ch. 26,  
27, (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 5,  
43, (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
14, 36, 38,  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 4, 46,  
51, 53, (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8, 40;  
1991, ch. 49,  
51; 1992, ch.  
1, 27; 1993,  
ch. 1, 13, 24,  
27, 34

**1. Section 14 of the *Unemployment Insurance Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) in attendance at a course of instruction or other program that has the object of improving the claimant's chances of obtaining employment or establishing self-employment or a business, and that is approved by such authority as the Commission may 15 designate.

**2. The Act is amended by adding the following after section 15:**

**15.1.** If, during a benefit period, a claimant commences self-employment or commences the operation of a new business, fifty percent of the claimant's net earnings from the self-employment or business, as defined by the regulations, shall be deemed to be earnings for the purposes of section 15. 20

**1. L'article 14 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est modifié par adjonction, après 5 l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) soit présent à un cours de formation ou à une autre activité dont l'objet est d'améliorer les chances du prestataire d'obtenir un emploi ou de devenir travailleur indépendant, pourvu que ce cours ou cette activité soit approuvé par un organisme déterminé par la Commission. 10

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit : 15**

**15.1** Si un prestataire commence à exploiter une entreprise ou à occuper un emploi indépendant pendant une période de prestations, cinquante pour cent des bénéfices nets, au sens du règlement, que le prestataire tire de cet emploi ou de cette entreprise est réputé une rémunération aux fins de l'article 15. 20 25

## EXPLANATORY NOTE

This bill will allow a claimant to qualify to receive a benefit while receiving training that is approved as training that will assist the claimant to secure employment or establish self-employment or a business.

The bill will also provide that if a claimant establishes self-employment or a business during a benefit period, only half of the net earnings from the self-employment or business, less twenty-five percent of the claimant's benefit, will be deducted from the benefit. The present Act requires all of the net earnings less twenty-five percent of the benefit to be deducted. The bill will provide a greater incentive for those receiving unemployment insurance to try to establish some form of self-employment or business by reducing the deduction from the benefit.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de permettre à un prestataire de toucher des prestations pendant une période de formation propre à l'aider à se procurer un emploi ou devenir travailleur indépendant.

Le projet de loi dispose en outre que si le prestataire commence à occuper un emploi indépendant ou à exploiter une entreprise pendant une période de prestations, celles-ci ne seront diminuées que de la moitié de la fraction des bénéfices nets tirés par le prestataire de l'emploi indépendant ou de l'entreprise qui dépasse vingt-cinq pour cent des prestations auxquelles il aurait eu droit. La loi exige actuellement la déduction de la totalité des bénéfices nets qui dépassent vingt-cinq pour cent des prestations. Cette disposition encourage les prestataires d'assurance-chômage à s'efforcer de devenir travailleurs indépendants ou d'établir des entreprises en diminuant la réduction des prestations.



A 1  
X 8  
- 856

**C-231**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-231**

An Act to amend the Divorce Act (granting of access to, or  
custody of, a child to a grandparent)

---

First reading, March 24, 1994

---

**C-231**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-231**

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde d'un enfant ou  
accès auprès d'un enfant par un des grands-parents)

---

Première lecture le 24 mars 1994

---



MRS. GAFFNEY

M<sup>ME</sup> GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231

An Act to amend the Divorce Act (granting of access to, or custody of, a child to a grandparent)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde d'un enfant ou accès auprès d'un enfant par un des grands-parents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) Subsection 16(3) of the *Divorce Act* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.); R.S.,  
ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1990, ch. 18;  
1992, ch. 51;  
1993, ch. 8,  
28

R.S., c. 3 (2nd  
Suppl.); R.S.,  
c. 27 (2nd  
Suppl.); 1990,  
c. 18; 1992, c.  
51; 1993, cc.  
8, 28

Application  
by other  
person

(3) A person, other than a spouse or grandparent, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux ou un des grands-parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par  
une autre  
personne

**(2) Subsection 16(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 16(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Access

(5) Unless the court orders otherwise, a spouse or grandparent who is granted access to a child of the marriage has the right to make inquiries, and to be given information, as to 15 the health, education and welfare of the child.

(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'époux, le grand-père ou la grand-mère qui obtiennent un droit d'accès peuvent demander et se faire donner des renseignements relatifs 15 à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.

Accès

**(3) Subsections 16(9) and (10) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 16(9) et (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Past conduct

(9) In making an order under this section, the court shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act as a parent or grandparent of a child.

(9) En rendant une ordonnance conformément 20 au présent article, le tribunal ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne à agir à titre de père ou de mère ou de grand-père ou de grand-mère.

Conduite  
antérieure

Maximum  
contact

(10) In making an order under this section, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse and each grandparent as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into

(10) En rendant une ordonnance conformément 20 au présent article, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chacun des époux et chacun des 30 grands-parents le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, à cette fin, tient

Maximum de  
communi-  
cation

## EXPLANATORY NOTE

This bill would provide that a person wishing to make an application under the *Divorce Act* to be granted access to or custody of any of his or her grandchildren shall not be required to obtain leave of the court to make such an application.

The bill would also provide that a person who is granted access to any of his or her grandchildren shall have the right to make inquiries, and to be given information, as to the health, education and welfare of the child.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte qu'une personne qui désire présenter une requête conformément à la *Loi sur le divorce* afin d'obtenir la garde d'un de ses petits-enfants ou l'accès auprès de celui-ci n'ait plus à obtenir l'autorisation du tribunal pour présenter une telle requête.

Ce projet de loi fait également en sorte qu'une personne qui obtient un droit d'accès auprès d'un de ses petits-enfants puisse demander et se faire donner des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.

consideration the willingness of the person for whom custody is sought to facilitate such contact.

**2. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:**

Application  
by other  
person

(2) A person, other than a former spouse or grandparent, may not make an application under paragraph (1)(b) without leave of the court.

**(2) Subsection 17(9) of the Act is replaced by the following:**

Maximum  
contact

(9) In making a variation order varying a custody order, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each former spouse and each grandparent as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, where the variation order would grant custody of the child to a person who does not currently have custody, the court shall take into consideration the willingness of that person to facilitate such contact.

compte du fait que la personne pour qui la garde est demandée est disposée ou non à faciliter ce contact.

**2. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

(2) Pour présenter une demande au titre de l'alinéa (1)b), une personne autre qu'un ex-époux ou un des grands-parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par  
une autre  
personne

**(2) Le paragraphe 17(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) En rendant une ordonnance modificative d'une ordonnance de garde, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chacun des ex-époux et chacun des grands-parents le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, si l'ordonnance modificative doit accorder la garde à une personne qui ne l'a pas actuellement, le tribunal tient compte du fait que cette personne est disposée ou non à faciliter ce contact.

Maximum de  
communi-  
cation



C-232

C-232

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-232****PROJET DE LOI C-232**

An Act to amend the Divorce Act (granting of access to, or  
custody of, a child to a grandparent)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde d'un enfant ou  
accès auprès d'un enfant par un des grands-parents)

---

First reading, March 25, 1994

---

---

Première lecture le 25 mars 1994

---



MRS. JENNINGS

M<sup>ME</sup> JENNINGS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Divorce Act (granting of access to, or custody of, a child to a grandparent)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde d'un enfant ou accès auprès d'un enfant par un des grands-parents)

R.S., c. 3 (2nd Supp.); R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1990, c. 18; 1992, c. 51; 1993, cc. 8, 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3 (2<sup>e</sup> suppl.); L.R., ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.); 1990, ch. 18; 1992, ch. 51; 1993, ch. 8, 28

1. (1) Subsection 16(3) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :

Application by other person

(3) A person, other than a spouse or grandparent, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux ou un des grands-parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par une autre personne

(2) Subsection 16(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 16(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access

(5) Unless the court orders otherwise, a spouse or grandparent who is granted access to a child of the marriage has the right to make inquiries, and to be given information, as to the health, education and welfare of the child.

(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'époux, le grand-père ou la grand-mère qui obtiennent un droit d'accès peuvent demander et se faire donner des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.

Accès

(3) Subsections 16(9) and (10) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 16(9) et (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Past conduct

(9) In making an order under this section, the court shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act as a parent or grandparent of a child.

(9) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne à agir à titre de père ou de mère ou de grand-père ou de grand-mère.

Conduite antérieure

Maximum contact

(10) In making an order under this section, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse and each grandparent as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for 30

(10) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chacun des époux et chacun des grands-parents le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la

Maximum de communication

## EXPLANATORY NOTE

This bill would provide that a person wishing to make an application under the *Divorce Act* to be granted access to or custody of any of his or her grandchildren shall not be required to obtain leave of the court to make such an application.

The bill would also provide that a person who is granted access to any of his or her grandchildren shall have the right to make inquiries, and to be given information, as to the health, education and welfare of the child.

These amendments to the *Divorce Act* would be subject to a review by a parliamentary committee four years after their coming into force.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte qu'une personne qui désire présenter une requête conformément à la *Loi sur le divorce* afin d'obtenir la garde d'un de ses petits-enfants ou l'accès auprès de celui-ci n'ait plus à obtenir l'autorisation du tribunal pour présenter une telle requête.

Ce projet de loi fait également en sorte qu'une personne qui obtient un droit d'accès auprès d'un de ses petits-enfants puisse demander et se faire donner des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.

Les présentes modifications à la *Loi sur le divorce* feront l'objet d'un examen par un comité parlementaire quatre ans après leur entrée en vigueur.

whom custody is sought to facilitate such contact.

2. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A person, other than a former spouse or grandparent, may not make an application under paragraph (1)(b) without leave of the court.

(2) Subsection 17(9) of the Act is replaced by the following:

(9) In making a variation order varying a custody order, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each former spouse and each grandparent as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, where the variation order would grant custody of the child to a person who does not currently have custody, the court shall take into consideration the willingness of that person to facilitate such contact.

3. (1) On the expiration of four years after the coming into force of this Act, the provisions contained herein shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate, or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within six months after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of those provisions and changes required therein as the committee may wish to make.

garde est demandée est disposée ou non à faciliter ce contact.

2. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour présenter une demande au titre de l'alinéa (1)b), une personne autre qu'un ex-époux ou un des grands-parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

(2) Le paragraphe 17(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) En rendant une ordonnance modificative d'une ordonnance de garde, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chacun des ex-époux et chacun des grands-parents le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, si l'ordonnance modificative doit accorder la garde à une personne qui ne l'a pas actuellement, le tribunal tient compte du fait que cette personne est disposée ou non à faciliter ce contact.

3. (1) À l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ses présentes dispositions sont déferées au comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres du Parlement constitué ou désigné à cette fin par le Parlement.

(2) Le comité désigné ou constitué par le Parlement aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose de six mois, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces dispositions et aux modifications à y apporter.

Application  
by other  
person

Maximum  
contact

Review after  
four years

Report

Demande par  
une autre  
personne

Maximum de  
communi-  
cation

Examen  
après quatre  
ans

Rapport à la  
Chambre des  
communes

**C-233**

**C-233**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-233**

**PROJET DE LOI C-233**

An Act to provide for the limitation of interest rates, of the  
application of interest and of fees in relation to credit  
card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt, de l'application des  
intérêts et des frais reliés aux cartes de crédit

---

First reading, April 11, 1994

---

---

Première lecture le 11 avril 1994

---



MR. DeVILLERS

M. DeVILLERS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-233**

**PROJET DE LOI C-233**

An Act to provide for the limitation of interest rates, of the application of interest and of fees in relation to credit card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt, de l'application des intérêts et des frais reliés aux cartes de crédit

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Credit Card Interest Calculation Act*.

1. *Loi sur le calcul des intérêts des cartes de crédit*.

Titre abrégé

5

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Interpretation

"Bank of Canada discount rate"  
« taux d'escompte de la Banque du Canada »

"company engaged in retail trade"  
« compagnie qui fait de la vente au détail »

"credit card"  
« carte de crédit »

"financial institution"  
« institution financière »

2. In this Act,  
"Bank of Canada discount rate" means such minimum rate of interest at which the Bank of Canada is willing to make loans or advances as is determined the first day of each 10 month by using the average rate in force for the previous month;  
"company engaged in retail trade" means a company specializing in the retail trade of non-food products other than petroleum or 15 gas products;  
"credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used  
(a) on presentation to obtain, on credit, 20 money, goods, services or any other thing of value, or  
(b) in an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated banking device to obtain any of the services offered 25 through the machine, unit or device;  
"financial institution" includes a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies, a credit union, a *caisse populaire* or any other cooperative credit 30 society, a company to which the *Trust Com-*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
« carte de crédit » S'entend notamment des cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin :  
a) soit de procurer à crédit, sur présentation, 10 des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur;  
b) soit de permettre l'accès, par un guichet automatique, un terminal d'un système décentralisé ou un autre service bancaire 15 automatique, aux différents services qu'offrent ces appareils.  
« compagnie pétrolière » Compagnie qui fait la vente au détail de produits pétroliers ou gaziers. 20  
« compagnie qui fait de la vente au détail » Compagnie spécialisée dans la vente au détail de produits non comestibles autres que les produits pétroliers ou gaziers.  
« institution financière » Une banque à la-25 quelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, une *credit union*, une caisse populaire ou une autre société coopérative de crédit, une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur* 30 *les sociétés de fiducie* ainsi que toute insti-

Définitions

« carte de crédit »  
"credit card"

« compagnie pétrolière »  
"petroleum company"

« compagnie qui fait de la vente au détail »  
"company engaged in retail trade"

« institution financière »  
"financial institution"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to limit interest rates on credit card accounts. Thus, credit cards issued by a petroleum company or a retail store could not carry interest at a rate exceeding by more than 9.5% or 11.5% respectively, the Bank of Canada discount rate. Those issued by a financial institution could not carry interest at a rate exceeding by more than 6.5% or 8.5% the Bank of Canada discount rate, depending on whether or not such institution charges entry fees, renewal fees or user fees.

Another purpose of this bill is to limit entry fees, renewal fees and transaction fees in relation to credit cards and to provide for a grace period for partial payments. Thus, the part of a purchase that is paid on the due date is treated as a delayed cash payment while the remaining balance only bears interest. The card holder has a grace period from the date of purchase to the date of partial payment.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de limiter le taux d'intérêt que portent les cartes de crédit. Ainsi, celles émises par une compagnie pétrolière ou un magasin spécialisé dans la vente au détail ne pourront porter respectivement un taux excédant de plus de 9,5% ou 11,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada. Celles émises par une institution financière ne pourront porter un taux excédant de plus de 6,5% ou de 8,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada, selon que l'institution exige ou non des frais d'adhésion, de renouvellement ou d'utilisation.

Ce projet de loi a également pour but de limiter les frais d'adhésion, de renouvellement et de transaction reliés aux cartes de crédit et prévoit un délai de grâce en cas de paiement partiel. Ainsi, la partie d'un achat payée à la date d'échéance est traitée comme un paiement reporté et les intérêts ne porteront que sur le solde impayé. Le titulaire bénéficierait donc d'un délai de grâce entre la date d'achat et celle du paiement partiel.



<p>"interest rate" « taux d'intérêt »</p>	<p>panies Act applies and any institution designated by the Governor in Council;</p>	<p>tution désignée par le gouverneur en conseil.</p>	
	<p>"interest rate" does not include fees payable for the use of a credit card, administration costs payable for the use of a credit card, or entry fees or renewal fees related to an agreement to use a credit card;</p>	<p>« taux d'escompte de la Banque du Canada » Le taux minimum d'intérêt auquel la Banque du Canada est prête à consentir des prêts ou avances, fixé le premier jour de chaque mois, en prenant la moyenne du taux en vigueur le mois précédent.</p>	<p>« taux d'escompte de la Banque du Canada » "Bank of Canada discount rate"</p>
<p>"petroleum company" « compagnie pétrolière »</p>	<p>"petroleum company" means a company engaged in the retail trade of petroleum or gas products.</p>	<p>« taux d'intérêt » Ne comprend pas les frais d'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'administration reliés à l'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'adhésion ou de renouvellement reliés à un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit.</p>	<p>« taux d'intérêt » "interest rate"</p>

## LIMITATION OF INTEREST RATE

## LIMITATION DU TAUX D'INTÉRÊT

<p>Limitation of interest rate</p>	<p>3. No financial institution which charges or stipulates entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than six and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.</p>	<p>3. Une institution financière qui exige ou stipule des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler un taux d'intérêt annuel excédant de plus de six et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.</p>	<p>Limitation du taux d'intérêt</p>
<p>Idem</p>	<p>4. A financial institution which does not charge or stipulate entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall not charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than eight and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.</p>	<p>4. Une institution financière qui n'exige pas ou ne stipule pas de frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler un taux d'intérêt annuel excédant de plus de huit et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.</p>	<p>Idem</p>
<p>Idem</p>	<p>5. No petroleum company shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than nine and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.</p>	<p>5. Une compagnie pétrolière ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de neuf et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.</p>	<p>Idem</p>
<p>Idem</p>	<p>6. No company engaged in retail trade shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than eleven and one-half per cent the Bank of Canada discount rate on any unpaid monthly balance exceeding four hundred dollars.</p>	<p>6. Une compagnie qui fait de la vente au détail ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de onze et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada sur tout solde mensuel impayé supérieur à quatre cents dollars.</p>	<p>Idem</p>





## LIMITATION OF FEES

## LIMITATION DES FRAIS

Limitation of  
entry, renewal  
or user fees

7. A bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies or a company to which the *Trust Company Act* applies shall not stipulate in an agreement for the use of a credit card issued by it

(a) entry fees or renewal fees exceeding twelve dollars; or

(b) user fees exceeding fifteen cents per transaction.

7. Une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ne peut exiger dans un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette banque :

a) des frais d'adhésion ou de renouvellement supérieurs à douze dollars;

b) des frais d'utilisation supérieurs à quinze cents par transaction.

Limitation  
des frais  
d'adhésion,  
de renouvelle-  
ment ou de  
transaction

Obligation

8. A financial institution, petroleum company or company engaged in retail trade shall, every quarter, in such form and manner and subject to such conditions as are prescribed by regulation, provide the Minister of Consumer and Corporate Affairs with information on the interest rate, entry fees, renewal fees and user fees applicable to any credit card issued by it.

8. Une institution financière, une compagnie pétrolière ou une compagnie qui fait de la vente au détail est tenue, aux conditions de forme ou autres prescrites par règlement, de fournir, à chaque trimestre, au ministre de la Consommation et des Corporations, les renseignements sur le taux d'intérêt, les frais d'adhésion, de renouvellement et d'utilisation afférents à une carte de crédit qu'elle émet.

Obligation

## CALCULATION OF INTEREST

## CALCUL DES INTÉRÊTS

Calculation of  
interest

9. (1) Subject to subsection (2), interest on a credit card account shall be calculated as of the statement date and only on the amount, if any, by which the balance shown on the previous statement exceeds the amount paid on or before the due date shown on that previous statement.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les intérêts des comptes de cartes de crédit sont calculés mensuellement, à la date du relevé, et uniquement sur l'excédent, sur le montant payé au plus tard à la date d'échéance indiquée au relevé précédent, du solde indiqué sur celui-ci.

Calcul des  
intérêts

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a credit card is:

(a) presented to obtain money on credit;

(b) used to obtain money in an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated banking device.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où les cartes de crédit sont utilisées :

a) afin d'obtenir à crédit, sur présentation, des fonds;

b) afin d'obtenir des fonds à un guichet automatique ou à un terminal d'un système décentralisé ou par un autre service bancaire automatique.

Exception

Definition of  
"due date"

(3) For the purposes of this section, "due date" means the date on which a payment falls due.

(3) Pour l'application du présent article, « date d'échéance » s'entend de la date à laquelle un versement devient exigible.

Définition de  
« date  
d'échéance »



	OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTION ET PEINE	
Offence and punishment	<p><b>10.</b> (1) Every person who contravenes any of the sections 4 to 7 or 9 is guilty of an offence and liable,</p> <p>(a) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars, 5</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars.</p>		<p><b>10.</b> (1) Quiconque contrevient à l'un des articles 4 à 7 ou 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de soixante-quinze mille dollars; 5</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.</p>	Infraction et peine
Continuous offence	<p>(2) Where an offence is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	10	<p>(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
Idem	<p><b>11.</b> Every one who contravenes section 8 is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	15	<p><b>11.</b> Quiconque contrevient à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 15</p>	Idem
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	<p><b>12.</b> The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) designating any institution as a financial institution; and 20</p> <p>(b) providing for the form and content of information provided under section 8.</p>		<p><b>12.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner toute institution comme étant une institution financière;</p> <p>b) prévoir la forme et le contenu des renseignements visés à l'article 8. 20</p>	Règlements
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<p><b>13.</b> This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	25	<p><b>13.</b> La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.</p>	Entrée en vigueur

C-234

C-234

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-234

## PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Criminal Code (facsimile advertising)

Loi modifiant le Code criminel (publicité par télécopie)

---

First reading, April 13, 1994

---

Première lecture le 13 avril 1994

---



MR. DE SAVOYE

M. DE SAVOYE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-234**

An Act to amend the Criminal Code (facsimile  
advertising)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993,  
cc. 7, 25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 426:

Facsimile advertising

Facsimile  
advertising

426.1 Every one who sends to a person or  
organization through a telephone network  
an unrequested facsimile communication  
advertising for sale any goods or service is  
guilty of an offence punishable on summary  
conviction and is liable to a fine not  
exceeding two hundred dollars.

COMING INTO FORCE

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day  
to be fixed by order of the Governor in  
Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's  
Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and  
Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**PROJET DE LOI C-234**

Loi modifiant le Code criminel (publicité par  
télécopie)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46

1. Le *Code criminel* est modifié par  
adjonction, après l'article 426, de ce qui 5  
suit :

Publicité par télécopie

Publicité par  
télécopie

426.1 Commet une infraction et encourt,  
sur déclaration de culpabilité par procédure  
sommaire, une amende maximale de deux  
cents dollars quiconque fait parvenir par 10  
télécopie effectuée au moyen d'un réseau  
téléphonique de la publicité concernant la  
vente d'un bien ou d'un service à une  
personne ou un organisme qui n'en a pas fait  
la demande. 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi entre en vigueur à la  
date fixée par décret du gouverneur en  
conseil. 15

Entrée en  
vigueur

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par  
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit the sending of unrequested advertisements by facsimile transmission to individuals or companies.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'envoi par télécopieur de publicité sur la vente d'un bien ou d'un service à une personne ou compagnie qui n'a pas demandé à la recevoir.





**C-235**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**C-235**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-235**

**PROJET DE LOI C-235**

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

---

First reading, April 13, 1994

---

Première lecture le 13 avril 1994

---



MR. DE SAVOYE

M. DE SAVOYE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-235**

**PROJET DE LOI C-235**

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

R.S., c. C-10;  
R.S., c. 1 (2nd  
Suppl.), c. 1  
(4th Suppl.);  
1992, c. 1;  
1993, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-10; L.R.,  
ch. 1 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1992, ch. 1;  
1993, ch. 17

**1. Subsection 2(1) of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"direct mail  
advertising"  
« envoi de  
publicité  
directe »

"direct mail advertising" means advertising mail that is posted in the quantity set out in section 7 of the *Direct Mail Advertising Regulations*, addressed in the manner set out in section 8 thereof and posted in Canada for delivery in Canada and meets in all other respects the requirements of the *Direct Mail Advertising Regulations*.

« envoi de publicité directe » Envoi de publicité qui fait partie d'un dépôt comportant le nombre d'envois indiqué à l'article 7 du *Règlement sur les envois de publicité directe*, qui est adressé de la manière prévue à l'article 8 de ce règlement, qui est déposé au Canada pour livraison au Canada et qui est à tout autre égard conforme aux exigences du *Règlement sur les envois de publicité directe*.

« envoi de  
publicité  
directe »  
"direct mail  
advertising"

**2. Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (q):**

**2. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit :**

(q.1) providing for the manner in which and the time at or within which the notice referred to in section 36.1 is to be given;

q.1) prévoir la manière et les délais relatifs à l'avis visé à l'article 36.1;

**3. The Act is further amended by adding the following after section 36:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

*Certain mail not to be delivered*

*Non-remise de certains envois*

Mail not to be  
delivered

**36.1** The Corporation shall establish a system to prevent any direct mail advertising or mailing of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident", except mail referred to in subsection 35(3), from being deposited in a post office lock box or rural mail box or any other receptacle or device provided for the receipt of mail of an address-

**36.1** La Société établit un système pour prévenir la remise des envois de publicité directe ou des envois d'imprimés sans indication nominative, à l'exception de ceux visés au paragraphe 35(3), dans la boîte postale du destinataire, dans sa boîte aux lettres rurale ou en tout autre endroit affecté au même usage, dans le cas des destinataires qui avisent la Société, de la manière et dans les délais

Non-remise de certains  
envois

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to provide for the establishment of a system allowing persons who do not wish to receive direct mail advertising or mailing of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident" to notify the Canada Post Corporation accordingly.

*Clause 1: New.*

*Clause 2: New.*

*Clause 3: New.*

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet l'établissement d'un système permettant aux personnes ne désirant pas recevoir d'envois de publicité directe ou d'envois d'imprimés sans indication nominative d'en aviser la Société canadienne des postes.

*Article 1. — Nouveau.*

*Article 2. — Nouveau.*

*Article 3. — Nouveau.*

ee where the addressee notifies the Corporation, in the manner and at or within the time provided for in the regulations made pursuant to paragraph 19(1)(q.1), that the addressee does not wish to receive such advertisings or 5 mailings.

**4. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:**

**40.** (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted or for the delivery of direct mail advertising or mailing of printed matter without further address than 10 "householder", "boxholder", "occupant" or "resident" to any addressee who has notified the Corporation pursuant to section 36.1 of the addressee's wish not to receive such advertis- 15 ings or mailings.

réglementaires, de leur désir de ne pas recevoir ces envois.

**4. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**40.** (1) Sous réserve des autres dispositions 5 de la présente loi et de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le ministre, ni la Société n'encourent de responsabilité pour les pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée ou pour la remise d'envois de 10 publicité directe ou d'envois d'imprimés sans indication nominative au destinataire qui a avisé la Société de son désir de ne pas recevoir ces envois conformément à l'article 36.1.

Responsabilité

20

Liability of  
Her Majesty,  
etc.

*Clause 4:* Subsection 40(1) at present reads as follows:

40. (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted.

*Article 4. — Texte actuel du paragraphe 40(1) :*

40. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le ministre, ni la Société n'encourent de responsabilité pour les pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée.









C-236

C-236

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-236

## PROJET DE LOI C-236

An Act to amend the Members of Parliament Retiring  
Allowances Act (at age 60, 10 years service)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des  
parlementaires (pension à 60 ans et après dix ans de  
service)

---

First reading, April 13, 1994

---

---

Première lecture le 13 avril 1994

---



MR. McTEAGUE

M. McTEAGUE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

An Act to amend the Members of Parliament  
Retiring Allowances Act (at age 60, 10  
years service)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de  
retraite des parlementaires (pension à 60  
ans et après dix ans de service)

R.S., c. M-5;  
1989, c. 6;  
1992, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
M-5; 1989,  
ch. 6; 1992,  
ch. 46

**1. The Members of Parliament Retiring  
Allowances Act (hereafter referred to as  
"The Act") is amended by adding the  
following after section 13:**

**1. La Loi sur les allocations de retraite des  
parlementaires est modifiée par adjonction, 5  
après l'article 13, de ce qui suit :**

Double  
payments  
prohibited

**13.1** (1) An allowance or other benefit  
payable to a former member under the Act is  
not payable to a former member who is 10  
employed by or who is in receipt of remunera-  
tion from the Government of Canada, an  
agency of the Government of Canada, or a  
Crown corporation.

**13.1** (1) Aucune allocation ni autre avanta-  
ge ne peut être payé en vertu de la présente loi,  
à un ancien parlementaire qui est employé par  
le gouvernement du Canada, un mandataire du 10  
gouvernement du Canada ou une société  
d'État, ou qui reçoit une rémunération de ces  
derniers.

Interdiction  
d'être payé  
en double

"Crown  
Corporation"  
« société  
d'État »

(2) For the purposes of subsection (1) of the 15  
Act, "Crown Corporation" has the same  
meaning as in section 83 of the *Financial  
Administration Act*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1),  
«société d'État» s'entend au sens de cette 15  
expression à l'article 83 de la *Loi sur l'admi-  
nistration financière*.

« société  
d'État »  
"Crown  
corporation"

Age  
restriction

**13.2** (1) No allowance is payable to a former  
member under section 14 or 15 until the 20  
former member has reached sixty years of age  
and has served three consecutive terms as a  
member for a minimum of ten years consecu-  
tive service as a member.

**13.2** (1) Aucune allocation ne peut être  
payée, en vertu des articles 14 et 15, à un  
ancien parlementaire avant qu'il n'ait atteint 20  
l'âge de soixante ans et qu'il n'ait été  
parlementaire sans interruption à la fois  
durant au moins dix années consécutives et au  
moins trois mandats consécutifs.

Limite d'âge

Spouse or  
child

(2) Where a member or former member dies 25  
before reaching sixty years of age, no allow-  
ance is payable to either a spouse or child of  
the member under section 20 until such time  
as the member would have been eligible to be  
paid an allowance under section 13.2(1). 30

(2) Dans le cas où un parlementaire, ancien 25  
ou actuel, décède avant d'avoir atteint l'âge de  
soixante ans, aucune allocation ne peut être  
payée par application de l'article 20, au  
conjoint ou à un enfant du parlementaire avant  
le moment où le parlementaire aurait eu droit 30  
de toucher une allocation conformément au  
paragraphe 13.2(1), s'il avait survécu.

Allocation de  
conjoint ou  
d'enfant

## EXPLANATORY NOTE

This bill would prohibit former members of Parliament from collecting a pension while employed by the Government of Canada, an agency of the Government of Canada, or a federal Crown Corporation.

The bill would also provide that a former member is not eligible to collect a pension until reaching the age of sixty and serving three consecutive terms as a member with a minimum of ten years consecutive service.

The beneficiaries of a member or former member who died before the age of sixty would not be able to collect a pension until the member would have been sixty.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi aurait pour effet d'interdire aux anciens parlementaires de toucher leur pension alors qu'ils sont employés par le gouvernement fédéral ou par une société d'État fédérale.

Le projet de loi aurait aussi pour effet de rendre les anciens parlementaires inhabiles à toucher leur pension avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans et d'avoir été parlementaires sans interruption durant au moins trois mandats consécutifs et durant au moins dix années consécutives.

Les bénéficiaires d'allocations ou de pensions de parlementaires, anciens ou actuels, décédés avant l'âge de soixante ans ne pourraient recevoir ces avantages avant l'époque où le parlementaire aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait survécu.

Ss. 13.1 and  
13.2 not  
retroactive

**13.3** Sections 13.1 and 13.2 apply only to individuals who become former members after these sections come into force.

**2. Section 24 of the Act is replaced by the following:**

**24.** An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4)

(a) begins to be payable

(i) where the member or former member is sixty years of age or older at the time of death and served three consecutive terms as a member with at least ten years consecutive service, on the first day of the month following the month in which the member or former member dies, or

(ii) where the member or former member has not reached sixty years of age but has served three consecutive terms as a member with at least ten years consecutive service, on the first day of the month in which the member or former member would have reached sixty years of age; and

(b) in the case of an allowance or joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the spouse.

**13.3** Les articles 13.1 et 13.2 ne s'appliquent qu'aux personnes qui deviennent anciens parlementaires après l'entrée en vigueur de ces articles.

**2. L'article 24 de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit :**

**24.** Les allocations visées à l'article 20 et la de réversion visée au paragraphe 23(4) sont payables :

a) dans le cas d'un parlementaire, ancien ou 10 actuel, qui a soixante ans ou plus au moment de son décès et qui a été parlementaire sans interruption durant au moins trois mandats consécutifs et durant au moins dix années consécutives, le premier jour du 15 mois suivant le décès du parlementaire ancien ou actuel;

b) dans le cas d'un parlementaire, ancien ou 20 actuel, qui n'a pas atteint l'âge de soixante ans au moment de son décès, mais qui a été 25 parlementaire sans interruption durant au moins trois mandats consécutifs et durant au moins dix années consécutives, le premier jour du mois pendant lequel le parlementaire, ancien ou actuel, aurait atteint 25 l'âge de soixante ans s'il avait survécu.

Non  
retroactive  
des art. 13.1  
et 13.2

Modalités

Duration of  
entitlement

76  
**C-237**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**C-237**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-237**

**PROJET DE LOI C-237**

An Act to amend the Bankruptcy Act (priority of claims)

Loi modifiant la Loi sur la faillite (priorité des créances)

---

First reading, April 18, 1994

---

---

Première lecture le 18 avril 1994

---



MR. DE SAVOYE

M. DE SAVOYE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-237**

**PROJET DE LOI C-237**

An Act to amend the Bankruptcy Act (priority of claims)

Loi modifiant la Loi sur la faillite (priorité des créances)

R.S., c. B-3;  
R.S., cc. 27,  
31 (1st  
Supp.), cc. 3,  
27 (2nd  
Supp.); 1990,  
c. 17; 1992,  
cc. 1, 27;  
1993, cc. 28,  
34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-3;  
L.R., ch. 27,  
31 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 3,  
27 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 17; 1992,  
ch. 1, 27;  
1993, ch. 28,  
34

**1. Subsection 136(1) of the *Bankruptcy Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 136(1) de la *Loi sur la faillite* est remplacé par ce qui suit :**

5

Priority of  
claims

**136. (1)** Notwithstanding any law or any other provision in this or any other federal or provincial Act, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

**136. (1)** Par dérogation à toute autre loi fédérale, à toute loi provinciale, à toute règle de droit ou à toute autre disposition de la présente loi, les montants réalisés provenant des biens d'un failli doivent être distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

Priorité des  
créances

(a) up to a limit of nine thousand dollars per person, contributions paid or deemed to have been paid by the bankrupt or by an employee or a travelling salesman into a retirement plan or any plan established for the benefit of the employee or travelling salesman and managed or kept by the bankrupt, as well as wages, salaries, commissions or compensation owed to the employee or travelling salesman for services rendered to the bankrupt during the six months immediately preceding the bankruptcy; and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein;

(b) the claims of secured creditors;

(c) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

a) jusqu'à concurrence de neuf mille dollars par personne, les contributions versées ou réputées versées par le failli ou par un employé ou un voyageur de commerce dans un régime de retraite ou régime institué au bénéfice de l'employé ou du voyageur de commerce et géré ou tenu par le failli ainsi que les gages, salaires, commissions ou rémunérations dus à l'employé ou au voyageur de commerce pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées durant la période de six mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

b) les créances des créanciers garantis;

c) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires rai-

30

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the priority of payment of claims in case of the bankruptcy of an employer, in order that the wages, salaries and pension plan contributions of an employee, up to a limit of nine thousand dollars, be paid in priority to any other class of claims.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier la priorité de paiement des créances lors d'une faillite d'un employeur, de sorte que les gages, salaires et le fonds de pension d'un employé, jusqu'à concurrence de neuf mille dollars, soient payés par préférence à toute autre catégorie de créanciers.



(d) the costs of administration, in the following order,

- (i) the expenses and fees of the trustee,
- (ii) legal costs;

(e) the levy payable under section 147; 5

(f) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the 10 bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(g) the landlord for arrears of rent for a 15 period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so 20 payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for 25 occupation rent;

(h) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible 30 thereunder;

(i) in the case of a bankrupt who became bankrupt before the prescribed date, all indebtedness of the bankrupt under any Act respecting workers' compensation, under 35 any Act respecting unemployment insurance or under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(j) claims resulting from injuries to em- 40 ployees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Act respecting workers' compensation do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt 45 against damages resulting from those injuries;

sonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

d) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

(i) débours et honoraires du syndic, 5

(ii) frais légaux;

e) le prélèvement payable en vertu de l'article 147;

f) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années 10 précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes 15 telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

g) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipa- 20 tion pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, 25 mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation doit être porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

h) les honoraires et droits mentionnés au 30 paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe;

i) dans le cas d'un failli qui est devenu un failli avant la date prescrite, toutes dettes 35 contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des 40 sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;

j) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du 45 travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli





(k) in the case of a bankrupt who became bankrupt before the prescribed date, claims of the Crown not previously mentioned in paragraphs (a) to (j), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any 5 statutory preference to the contrary.

contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

k) dans le cas d'un failli qui est devenu un failli avant la date prescrite, les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à j), 5 de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.





**C-238**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-238**

An Act to amend the Income Tax Act (child support  
payments)

---

First reading, 19 April, 1994

---

**C-238**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-238**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (allocation  
pour enfants)

---

Première lecture le 19 avril 1994

---



MRS. GAGNON (*QUÉBEC*)

M<sup>ME</sup> GAGNON (*QUÉBEC*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-238**

**PROJET DE LOI C-238**

An Act to amend the Income Tax Act (child support payments)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (allocation pour enfants)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, cc. 1, 24, 27, 29, 48; 1993, cc. 24, 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.); 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1, 24, 27, 29, 48; 1993, ch. 24, 27

**1. (1) Paragraph 56(1)(b) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**1. (1) L'alinéa 56(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

Alimony

(b) an amount received by the taxpayer in the year as alimony or other allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the taxpayer if the taxpayer, because of the breakdown of the taxpayer's marriage, was living separate and apart from the spouse or former spouse who was required to make the payment at the time the payment was received and throughout the remainder of the year and the amount was received under a decree, order or judgement of a competent tribunal or under a written agreement;

b) un montant reçu par le contribuable au cours de l'année, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du contribuable, si le contribuable, pour cause d'échec de son mariage, vivait séparé de son conjoint ou ancien conjoint tenu d'effectuer le paiement, au moment de la réception du paiement et durant le reste de l'année;

Pension alimentaire

**(2) Paragraph 56(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 56(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Maintenance

(c) an amount received by the taxpayer in the year as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the taxpayer if

(i) at the time the amount was received 25 and throughout the remainder of the year the taxpayer was living separate and apart from the person who was required to make the payment, and

(ii) the amount was received under an 30 order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province;

c) un montant reçu par le contribuable au 20 cours de l'année, à titre d'allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du contribuable, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment de la réception du paie-25 ment et durant le reste de l'année, le contribuable vivait séparé de la personne tenue d'effectuer le paiement,

(ii) le montant a été reçu en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal com-30 pétent en conformité avec la législation d'une province;

Prestation alimentaire

## EXPLANATORY NOTE

This bill amends the *Income Tax Act* so that child support payments are not deductible from the taxable income of the person making the payments and are not taxable as income for the recipient and includes child support payments within the meaning of “earned income” for purposes of child expense deductions.

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de sorte que l'allocation pour enfants ne soit plus déductible du revenu de celui qui la paie et ne soit plus un revenu pour la personne qui la reçoit. Il englobe l'allocation pour enfants dans la définition de « revenu gagné » portée aux dispositions sur les déductions pour frais de garde d'enfants.

(3) Subsection (1) applies to amounts received under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement, with respect to a breakdown of a marriage occurring after 1993.

(4) Subsection (2) applies to amounts received under an order made after 1993.

2. (1) Subsection 56.1(1) of the Act is replaced by the following:

**56.1** (1) Where a decree, order, judgment or written agreement described in paragraph 56(1)(b) or (c), or any variation thereof, provides for the periodic payment of an amount

(a) to a taxpayer by a person who is the taxpayer's spouse or former spouse, or

(b) for the benefit of the taxpayer,

the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed for the purposes of paragraphs 56(1)(b) and (c) to have been paid to and received by the taxpayer.

(2) Subsection 56.1(2) of the Act is amended by striking out, in the definition of formula symbol "A", paragraphs (a) and (b) and that portion of the definition following paragraph (b) and substituting the following:

that person's spouse or former spouse if, at the time the expense was incurred and throughout the remainder of the year, the taxpayer was living separate and apart from that person, and;

(3) Subsections (1) and (2) apply to amounts received under a decree, order or judgment made by a competent tribunal after 1993, or under a written agreement entered into after 1993.

3. (1) Paragraph 60(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an amount paid by the taxpayer in the year as alimony or other allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient if the taxpayer, because of the breakdown of the taxpayer's marriage, was living separate and apart from the spouse or

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, en cas d'échec du mariage survenant après 1993.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux montants reçus en vertu d'une ordonnance rendue après 1993.

2. (1) Le paragraphe 56.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**56.1** (1) Dans le cas où il intervient, un arrêt, une ordonnance, un jugement ou un accord écrit visé aux alinéas 56(1)b) ou c), ou une modification s'y rapportant, qui prévoit le paiement périodique d'un montant :

a) soit à un contribuable par une personne qui est le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable,

b) soit au profit du contribuable,

tout ou partie du montant, une fois payé, est réputé, pour l'application des alinéas 56(1)b) et c), payé au contribuable et reçu par lui.

(2) Le paragraphe 56.1(2) de la même loi est modifié par abrogation, dans la définition du facteur A du calcul, des deux points précédant l'alinéa a), des alinéas a) et b), et du passage de cette définition qui suit l'alinéa b) lesquels, deux points, alinéas et passage sont remplacés par ce qui suit :

le conjoint ou l'ancien conjoint de cette personne si, au moment où la dépense a été engagée et durant le reste de l'année, le contribuable et la personne vivaient séparés;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus après 1993 par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit conclu après 1993.

3. (1) L'alinéa 60b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un montant payé par le contribuable au cours de l'année, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour

Maintenance

Prestation  
alimentaireAlimony  
paymentsPensions  
alimentaires





former spouse to whom the taxpayer was required to make the payment at the time the payment was made and throughout the remainder of the year and the amount was paid under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement;

**(2) Paragraph 60(c) of the said Act is replaced by the following:**

(c) an amount paid by the taxpayer in the 10 year as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient if

(i) at the time the amount was paid and throughout the remainder of the year the taxpayer was living separate and apart 15 from the recipient, and

(ii) the amount was received under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province;

**(3) Subsection (1) applies to amounts 20 received under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement, with respect to a breakdown of a marriage occurring after 1992.**

**(4) Subsection (2) applies with respect to 25 orders made after 1992.**

**4. (1) Subsection 60.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**60.1 (1)** Where a decree, order, judgment or written agreement described in para- 30 graph 60(b) or (c), or any variation thereof, provides for the periodic payment of an amount by a taxpayer

(a) to a person who is the taxpayer's spouse or former spouse, or

(b) for the benefit of the person,

the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed for the purpose of paragraphs 60(b) and (c) to have been paid to and received by that person.

**(2) Subsection 60.1(2) of the Act is amended by striking out, in the definition of formula symbol "A", paragraphs (a) and (b) and that portion of the definition follow-**

subvenir aux besoins du bénéficiaire, si le contribuable, pour cause d'échec de son mariage, vivait séparé de son conjoint ou ancien conjoint à qui il était tenu d'effectuer le paiement, au moment où le paiement a 5 été effectué et durant le reste de l'année;

**(2) L'alinéa 60(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) un montant payé par le contribuable au cours de l'année à titre d'allocation payable 10 périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment du paiement et durant le reste de l'année, le contribuable vivait 15 séparé du bénéficiaire,

(ii) le montant a été reçu en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province; 20

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, en cas d'échec du mariage 25 survenant après 1992.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux ordonnances rendues après 1992.**

**4. (1) Le paragraphe 60.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 30

**60.1 (1)** Dans le cas où il intervient un arrêt, une ordonnance, un jugement ou un accord écrit visé aux alinéas 60b) ou c), ou une modification s'y rapportant, qui prévoit le paiement périodique d'un montant par un 35 contribuable :

a) soit à une personne qui est le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable,

b) soit au profit de cette personne,

tout ou partie du montant, une fois payé, est ré- 40 puté, pour l'application des alinéas 60b) et c), payé à la personne et reçu par elle.

**(2) Le paragraphe 60.1(2) de la même loi est modifié par abrogation, dans la définition du facteur A du calcul, des deux points 45 précédant l'alinéa a), des alinéas a) et b) et**

Maintenance

Prestation  
alimentaireMaintenance  
paymentsPaiements  
d'entretien



ing paragraph (b) and substituting the following:

the taxpayer's spouse or former spouse if, at the time the expense was incurred and throughout the remainder of the year, the taxpayer was living separate and apart from that person, and;

(3) Subsections (1) and (2) apply to amounts paid under a decree, order or judgment made by a competent tribunal after 1993 or under a written agreement entered into after 1993.

5. Subparagraphs 63(3)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(iii) the taxpayer's incomes or the amounts that would, but for paragraph 81(1)(a), be the taxpayer's incomes from all businesses carried on either alone or as a partner actively engaged in the business,

(iv) amounts described in paragraph 56(8)(a) received by the taxpayer in the year, and

(v) amounts received by the taxpayer, pursuant to an order of a competent tribunal or pursuant to a written agreement, as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of an eligible child;

du passage de cette définition qui suit l'alinéa b), lesquels deux points, alinéas a) et b) et passage sont remplacés par ce qui suit :

le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable et si, au moment où la dépense a été engagée et durant le reste de l'année, le contribuable et la personne vivaient séparés;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus après 1993 par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit conclu après 1993.

5. Les sous-alinéas 63(3)b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) des revenus qu'il tire de toutes les entreprises qu'il exploite soit seul, soit comme associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise, ou des montants qui représenteraient ces revenus sans l'alinéa 81(1)a),

(iv) des montants qu'il reçoit au cours de l'année au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une prestation d'invalidité aux termes du régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial au sens de l'article 3 de cette loi,

(v) des montants qu'il reçoit au cours de l'année, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins d'un enfant admissible;

C-239

C-239

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-239

## PROJET DE LOI C-239

An Act respecting the Decade of the Brain

Loi concernant la décennie du cerveau

---

First reading, April 20, 1994

---

---

Première lecture le 20 avril 1994

---



Mrs. BARNES

M<sup>ME</sup> BARNES

**BILL C-239**

An Act respecting the Decade of the Brain

Preamble

WHEREAS it is estimated that more than ten thousand Canadians are diagnosed every year as having primary or secondary brain tumours;

AND WHEREAS many other Canadians are affected by disorders and disabilities that involve the brain, including mental illness, inherited and degenerative diseases, stroke, epilepsy, cognitive disorders, and many others;

AND WHEREAS science is making exciting advances in research regarding the brain;

AND WHEREAS it is important that Canadians be aware of the prevalence of disorders and disabilities involving the brain, of the research that is being conducted concerning brain disorders and disabilities, and of the advances that are being made regarding the prevention and treatment of such disorders and disabilities;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Decade of the Brain Act*.

DECADE OF THE BRAIN

Decade of the brain

2. The decade beginning January 1, 1990, shall be known throughout Canada as the "Decade of the Brain".

**PROJET DE LOI C-239**

Loi concernant la décennie du cerveau

Préambule

Considérant :

qu'on estime à plus de dix mille le nombre de Canadiens qui font l'objet, chaque année, d'un diagnostic de tumeur cérébrale primitive ou secondaire;

qu'un grand nombre d'autres personnes au pays sont victimes de maladies ou d'incapacités causées par des désordres cérébraux, notamment de maladies mentales, de maladies dégénératives héréditaires, d'apoplexie, d'épilepsie et de désordres cognitifs;

que la science a fait des progrès spectaculaires en recherche sur le cerveau;

qu'il importe que les Canadiens connaissent l'incidence des maladies et incapacités dont le cerveau est la cause, qu'ils soient renseignés sur les recherches qui se poursuivent en ce domaine et sur les progrès réalisés dans la prévention et le traitement de ces maladies et incapacités,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la décennie du cerveau.*

Titre abrégé

DÉCENNIE DU CERVEAU

2. La décennie commençant en l'année 1990 est désignée décennie du cerveau pour l'ensemble du Canada.

Décennie du cerveau

## EXPLANATORY NOTE

This bill would declare the 1990's to be the "Decade of the Brain".

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de déclarer la décennie commençant en l'année 1990 la « décennie du cerveau ».





**C-240**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-240**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release  
Act and the Criminal Code

---

First reading, April 22, 1994

---

Ms. MEREDITH

**C-240**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-240**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise  
en liberté sous condition et le Code criminel

---

Première lecture le 22 avril 1994

---



M<sup>ME</sup> MEREDITH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-240**

**PROJET DE LOI C-240**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is gravely concerned about the incidence of offenders repeating violent offences, particularly sexual offences, and the effects on Canadian society;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that a small number of high-risk offenders may be identified after sentencing as posing a clear, continuing and substantial threat of harm to the physical or mental well-being of other persons;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that measures of varying degrees of restriction are required to prevent the repetition of violent offences and the associated harm and believes that highly restrictive measures may legitimately be used in exceptional and carefully defined circumstances;

WHEREAS the Parliament of Canada acknowledges that in cases of sexual offences involving children evidence of serious harm may not be available for a variety of reasons, including the victims' inability, because of their youth, to describe the injury caused by the offence and the fact that indications of serious harm may only appear years after the offence is committed;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that the required measures must be implemented in a manner consistent with the rights and freedoms guaranteed under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la perpétration répétée d'actes de violence, notamment d'ordre sexuel, et ses conséquences sur la société canadienne préoccupent sérieusement le Parlement;

que le Parlement est conscient de l'existence d'un nombre restreint de délinquants dangereux dont il est constaté, après leur condamnation, qu'ils continuent de représenter manifestement une menace grave pour l'intégrité physique ou mentale d'autrui;

qu'il reconnaît la nécessité de prévoir des mesures d'intensité répressive variable afin de prévenir la récidive et les maux susceptibles d'en découler et croit justifier le recours à des mesures particulièrement strictes dans certaines circonstances exceptionnelles clairement circonscrites;

qu'il constate que, dans les cas de violence d'ordre sexuel contre des enfants, il peut s'avérer impossible de prouver que ces derniers ont subi un dommage grave, notamment en raison soit de leur incapacité, vu leur âge, de s'expliquer à cet égard, soit du fait que la gravité du dommage peut ne se manifester qu'après plusieurs années;

qu'il entend que l'application de ces mesures soit compatible avec les garanties inscrites dans la *Charte canadienne des droits et libertés*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

## EXPLANATORY NOTES

## INTRODUCTION AND SUMMARY

This bill deals with offenders who have been convicted of sexual offences involving children or serious personal injury offences.

At present, the *Corrections and Conditional Release Act* provides that offenders convicted of certain serious offences may be denied statutory release and detained until the end of their sentences. In order to be denied statutory release, it must be likely that they will, if released, commit offences causing death or serious harm or serious drug offences before the end of their sentence. This bill would also permit them to be denied statutory release if they are likely to commit sexual offences involving children.

The *Criminal Code* presently permits a court to find that a person convicted of a serious personal injury offence is a dangerous offender and impose a sentence of indeterminate imprisonment. The finding must be made when the person is sentenced for the offence. This bill would permit dangerous offender findings to be made after sentencing.

While offenders are serving their sentences, the Correctional Service of Canada would identify those who are likely to commit offences causing death or serious harm if released at the end of their sentences. These offenders would then be referred to the National Parole Board. The Board would, if it agreed that an offender was likely to commit such an offence, refer the offender to the appropriate Attorney General. The Attorney General would then consider whether to bring an application asking a court to find that the offender is a dangerous offender. If the court accepted the application, it could make an order for continued detention or supervision.

## NOTES EXPLICATIVES

## INTRODUCTION ET RÉSUMÉ

Ce projet de loi porte sur les délinquants qui ont été déclarés coupables soit d'infractions d'ordre sexuel contre des enfants, soit d'infractions d'ordre sévices graves à autrui.

Actuellement, la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* prévoit que les délinquants déclarés coupables de certaines infractions graves peuvent se voir refuser la libération d'office et être maintenus en incarcération jusqu'à l'expiration de leur peine. Cela n'est possible cependant que dans le cas où ces délinquants commettraient probablement, s'ils étaient libérés, une infraction causant la mort ou un dommage grave ou une infraction grave en matière de drogue avant l'expiration de leur peine. Le projet de loi ajoute comme motif de refus la perpétration probable d'une infraction d'ordre sexuel contre des enfants.

Le *Code criminel* autorise actuellement les tribunaux à déclarer délinquant dangereux la personne déclarée coupable d'une infraction ayant causé des sévices graves et à lui imposer une peine d'emprisonnement de durée indéterminée. La déclaration doit cependant avoir lieu au moment de la détermination de la peine. Le projet de loi permet aux tribunaux de déclarer une personne délinquant dangereux après l'infliction de la peine.

Aux termes du nouveau régime, le Service correctionnel du Canada sera chargé de recenser, parmi les délinquants qui purgent leur peine, ceux qui commettront probablement, après l'expiration de celle-ci, une infraction causant la mort ou des dommages graves et de déférer leur cas à la Commission nationale des libérations conditionnelles. Si elle estime probable la perpétration d'une telle infraction, la Commission déférera leur cas au procureur général compétent. Celui-ci pourra alors demander au tribunal de déclarer dangereux les délinquants en question. S'il fait droit à la demande, le tribunal pourra ordonner leur maintien en détention ou leur mise sous surveillance.

1992, c. 20;  
1993, c. 34

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE  
ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA  
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20;  
1993, ch. 34

1. The definition "inmate" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) and by adding the following after subparagraph (a)(ii):

- (iii) a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*, or
- (iv) a suspension of post-sentence supervision ordered pursuant to section 135.1, or

2. Section 5 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

- (d.1) post-sentence supervision ordered pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*; and

3. Subparagraph 26(1)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:

- (iv) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130 or 132.1,

4. (1) The definition "offender" in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

"offender" means a person who is

- (a) under a sentence of imprisonment imposed before or after the coming into force of this section
  - (i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or
  - (ii) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or
- (b) subject to an order for post-sentence detention or supervision made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*,

1. L'alinéa a) de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacé par ce qui suit :

- a) se trouve dans un pénitencier par suite soit d'une condamnation, d'un ordre d'incarcération ou d'un transfèrement, soit d'une condition imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cadre de la semi-liberté ou de la libération d'office, soit d'une ordonnance de détention postpénale rendue en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel*, soit d'une suspension de la surveillance postpénale ordonnée en vertu de l'article 135.1;

2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

- d.1) la supervision à l'égard des mises sous surveillance postpénales ordonnées en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel*;

3. Le sous-alinéa 26(1)(b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (iv) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé aux articles 13025 ou 132.1,

4. (1) La définition « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant » Individu, selon le cas :

- a) condamné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :
  - (i) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie,
  - (ii) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsqu'il n'est pas requis par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;

"offender"  
« délinquant »

30 « délinquant »  
"offender"

## Corrections and Conditional Release Act

*Clause 1:* The relevant portion of the definition “inmate” at present reads as follows:

“inmate” means

- (a) a person who is in a penitentiary pursuant to
  - (i) a sentence, committal or transfer to penitentiary, or
  - (ii) a condition imposed by the National Parole Board in connection with day parole or statutory release, or

*Clause 2:* The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. There shall continue to be a correctional service in and for Canada, to be known as the Correctional Service of Canada, which shall be responsible for

*Clause 3:* The relevant portion of subsection 26(1) at present reads as follows:

26. (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Commissioner

...

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

...

(iv) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130,

*Clause 4:* (1) The definition “offender” at present reads as follows:

“offender” means a person who is under a sentence of imprisonment imposed before or after the coming into force of this section

(a) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(b) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence does not include a requirement that the offender return to that court,

but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence of imprisonment is a sentence being served intermittently pursuant to section 737 of the *Criminal Code*.

## Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

*Article 1.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) :

« détenu » Personne qui, selon le cas :

a) se trouve dans un pénitencier par suite d'une condamnation, d'un ordre d'incarcération, d'un transfèrement ou encore d'une condition imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cadre de la semi-liberté ou de la libération d'office;

*Article 2.* — Texte du passage introductif de l'article 5 :

5. Est maintenu le Service correctionnel du Canada, auquel incombent les tâches suivantes :

*Article 3.* — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Sur demande de la victime, le commissaire :

...

b) peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

...

(iv) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130.

*Article 4, (1).* — Texte de la définition de « délinquant », au paragraphe 99(1) :

« délinquant » Individu condamné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :

a) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie;

b) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal.

La présente définition ne vise toutefois pas l'adolescent — au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l'article 737 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.



but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence of imprisonment is a sentence being served intermittently pursuant to section 737 of the *Criminal Code*;

b) faisant l'objet d'une ordonnance de détention ou de mise sous surveillance postpénale en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel*.

La présente définition ne vise toutefois pas l'adolescent — au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l'article 737 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"serious personal injury offence"  
« sévices graves à la personne »

"serious personal injury offence" has the same meaning as in section 752 of the *Criminal Code*;

« sévices graves à la personne » S'entend au sens de l'article 752 du *Code criminel*.

« sévices graves à la personne »  
"serious personal injury offence"

5. (1) Subsection 107(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

5. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) to cancel the suspension of post-sentence supervision ordered pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code* or to confirm the suspension for a period of not more than three months;

c.1) annuler la suspension de la surveillance postpénale ordonnée en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel* ou la confirmer pour une période maximale de trois mois;

(2) Subsection 107(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(2) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(d.1) to review and to refer to the appropriate Attorney General the case of an offender referred to the Board pursuant to section 132.1;

d.1) examiner et déférer au procureur général compétent les cas qui lui sont déférés en application de l'article 132.1;

(3) Subsection 107(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(3) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(f) to authorize or to cancel a decision to authorize the unescorted temporary absence of an offender who is subject to a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

f) accorder une permission de sortir sans surveillance, ou annuler la décision de l'accorder, dans le cas du délinquant faisant l'objet d'une ordonnance de détention postpénale en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel*.

(2) New.

(2). — Nouveau.

*Clause 5:* (1) to (3) The relevant portion of subsection 107(1) at present reads as follows:

**107.** (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

*Article 5.* — Texte du passage introductif du paragraphe 107(1) :

**107.** (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* et du *Code Criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

6. Subsection 112(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) offenders who are subject to post-sentence detention orders made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

6. Le paragraphe 112(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

112. (1) La commission provinciale est chargée d'examiner, dans le cadre de la présente partie, les demandes de libération conditionnelle des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à l'emprisonnement à perpétuité comme peine minimale, 10 qui ont bénéficié d'une commutation de la peine de mort en emprisonnement à perpétuité, qui purgent une peine d'emprisonnement pendant une période déterminée ou qui font l'objet d'une ordonnance de détention postpénale en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel*.

Compétence

7. Subsection 115(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) in the case of a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*, one year; and

7. Le paragraphe 115(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) dans le cas d'une ordonnance de détention postpénale rendue en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel*, un an;

20

8. (1) The portion of subsection 116(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

116. (1) The Board may authorize the unescorted temporary absence of an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or (f) where, in the opinion of the Board,

8. (1) Le passage du paragraphe 116(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

116. (1) La Commission peut autoriser le délinquant visé aux alinéas 107(1)e) ou f) à sortir sans surveillance lorsque, à son avis, les conditions suivantes sont remplies :

Motifs de l'octroi

30

(2) Subsection 116(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Commissioner or the institutional head may authorize the unescorted temporary absence of an offender, other than an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or (f), where, in the opinion of the Commissioner or the institutional head, as the case may be, the criteria set out in paragraphs (1)(a) to (d) are met.

(2) Le paragraphe 116(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire ou le directeur du pénitencier peut accorder une permission de sortir sans surveillance à tout délinquant, autre qu'un délinquant visé aux alinéas 107(1)e) ou f), lorsque, à son avis, ces mêmes conditions sont remplies.

Idem

25

30

Conditions for authorization

Idem



*Clause 6:* The relevant portion of subsection 112(1) at present reads as follows:

**112.** (1) Subject to subsection (2), a provincial parole board for a province shall exercise jurisdiction in accordance with this Part in respect of the parole of offenders serving sentences of imprisonment in provincial correctional facilities in that province, other than

*Clause 7:* The relevant portion of subsection 115(1) at present reads as follows:

**115.** (1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender serving a sentence in a penitentiary may be released on an unescorted temporary absence is

*Clause 8:* (1) The relevant portion of subsection 116(1) at present reads as follows:

**116.** (1) The Board may authorize the unescorted temporary absence of an offender referred to in paragraph 107(1)(e) where, in the opinion of the Board,

(2) Subsection 116(2) at present reads as follows:

(2) The Commissioner or the institutional head may authorize the unescorted temporary absence of an offender, other than an offender referred to in paragraph 107(1)(e) where, in the opinion of the Commissioner or the institutional head, as the case may be, the criteria set out in paragraphs (1)(a) to (d) are met.

*Article 6.* — Texte du paragraphe 112(1) :

**112.** (1) La commission provinciale est chargée d'examiner, dans le cadre de la présente partie, les demandes de libération conditionnelle des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à l'emprisonnement à perpétuité comme peine minimale, qui ont bénéficié d'une commutation de la peine de mort en emprisonnement à perpétuité ou qui purgent une peine d'emprisonnement pour une période indéterminée.

*Article 7.* — Texte du passage introductif du paragraphe 115(1) :

**115.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger le délinquant dans un pénitencier pour l'obtention d'une permission de sortir sans surveillance est :

*Article 8, (1)* — Texte du passage visé du paragraphe 116(1) :

**116.** (1) La Commission peut autoriser le délinquant visé à l'alinéa 107(1)e) à sortir sans surveillance lorsque, à son avis, les conditions suivantes sont remplies :

(2). — Texte du paragraphe 116(2) :

(2) Le commissaire ou le directeur du pénitencier peut accorder une permission de sortir sans surveillance à tout délinquant, autre qu'un délinquant visé à l'alinéa 107(1)e), lorsque, à son avis, ces mêmes conditions sont remplies.

**9. Subsection 117(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where, pursuant to an agreement under paragraph 16(1)(a), an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or (f) or subsection 116(2) has been admitted to a hospital operated by a provincial government in which the liberty of persons is normally subject to restrictions, the Board, the Commissioner or the institutional head, as the case may be, may confer on the person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as they specify, any of their respective powers under section 116 in relation to that offender.

Delegation to  
provincial  
hospital

**10. Subsection 119(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) one year, where the offender is subject to a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*;

**11. Subsection 121(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Subsection (1) does not apply to an offender who is

(a) serving a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment;

(b) serving a sentence of life imprisonment commuted from a sentence of death;

(c) serving in a penitentiary a sentence of detention for an indeterminate period; or

(d) being detained in a penitentiary under a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

Exceptions

**12. The Act is amended by adding the following after section 127:**

**127.1** Notwithstanding any other provision of this Act, an offender who is being detained under a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code* is not entitled to statutory release.

Exception

**13. (1) Paragraph 129(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

**9. Le paragraphe 117(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La Commission, le commissaire ou le directeur peut, aux conditions et pour la durée qu'il précise, déléguer au responsable d'un hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère l'article 116 à l'égard des délinquants visés aux alinéas 107(1)e) ou f) ou au paragraphe 116(2) et admis dans un hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).

Délégation à  
l'établissement  
provincial

**10. Le paragraphe 119(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) un an, en cas de détention postpénale ordonnée en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel*;

**11. Le paragraphe 121(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux délinquants qui :

a) purgent une peine d'emprisonnement à perpétuité infligée comme peine minimale; 25

b) purgent une peine de mort commuée en emprisonnement à perpétuité;

c) purgent une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;

d) sont en détention postpénale dans un pénitencier en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 753.1 du *Code criminel*.

Exceptions

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :**

**127.1** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le délinquant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention postpénale en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel* n'a pas droit à la libération d'office. 40

Exception

**13. (1) L'alinéa 129(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I :

*Clause 9:* Subsection 117(2) at present reads as follows:

(2) Where, pursuant to an agreement under paragraph 16(1)(a), an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or subsection 116(2) has been admitted to a hospital operated by a provincial government in which the liberty of persons is normally subject to restrictions, the Board, the Commissioner or the institutional head, as the case may be, may confer on the person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as they specify, any of their respective powers under section 116 in relation to that offender.

*Clause 10:* The relevant portion of subsection 119(1) at present reads as follows:

119. (1) Subject to section 747 of the *Criminal Code*, the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender may be released on day parole is

*Clause 11:* Subsection 121(2) at present reads as follows:

- (2) Subsection (1) does not apply to an offender who is
- (a) serving a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment or commuted from a sentence of death; or
  - (b) serving, in a penitentiary, a sentence of detention for an indeterminate period.

*Clause 12:* New.

*Clause 13:* (1) and (2) Subsection 129(2) at present reads as follows:

(2) After the review of the case of an offender pursuant to subsection (1), and not later than six months before the statutory

*Article 9.* — Texte du paragraphe 117(2) :

(2) La Commission, le commissaire ou le directeur peut, aux conditions et pour la durée qu'il précise, déléguer au responsable d'un hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère l'article 116 à l'égard des délinquants visés à l'alinéa 107(1)e) ou au paragraphe 116(2) et admis dans l'hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).

*Article 10.* — Texte du passage introductif du paragraphe 119(1) :

119. (1) Sous réserve de l'article 747 du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

*Article 11.* — Texte du paragraphe 121(2) :

- (2) Le présent article ne s'applique pas aux délinquants qui purgent :
- a) une peine d'emprisonnement à perpétuité infligée comme peine minimale;
  - b) une peine de mort commuée en emprisonnement à perpétuité;
  - c) une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;

*Article 12.* — Nouveau.

*Article 13, (1) et (2).* — Texte du paragraphe 129(2) :

Au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service défère le cas à la Commission — et lui transmet tous les

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(i) soit elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit elle est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

**(2) Paragraph 129(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

**(2) L'alinéa 129(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

**(3) The portion of subsection 129(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

**(3) Le passage du paragraphe 129(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) S'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

Referral of cases to Chairperson of Board

Renvoi du cas par le commissaire au président de la Commission

release date, the Service shall refer the case to the Board together with all the information that, in its opinion, is relevant to it, where the Service is of the opinion

(a) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person, and

(ii) there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(b) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

(3) The relevant portion of subsection 129(3) at present reads as follows:

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I, elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne, et il existe des motifs raisonnables de croire qu'il commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire qu'il commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

(3). — Texte du passage du paragraphe 129(3) suit :

(3) S'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :



(4) Subsection 129(9) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 129(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

## Definitions

"serious drug offence"  
« infraction grave en matière de drogue »

"sexual offence involving a child"  
« infraction d'ordre sexuel ... »

(9) In this section and sections 130 and 132, "serious drug offence" means an offence set out in Schedule II;

"sexual offence involving a child" means

(a) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 151 (sexual interference),
- (ii) section 152 (invitation to sexual touching), 10
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) subsection 160(3) (bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality), 15
- (v) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child),
- (vi) section 171 (householder permitting sexual activity by child),
- (vii) section 172 (corrupting children), 20
- (viii) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child), and
- (ix) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child),

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code* involving a person under the age of eighteen years;

- (i) section 155 (incest),
- (ii) section 159 (anal intercourse), 30
- (iii) subsections 160(1) and (2) (bestiality and compelling bestiality),
- (iv) section 271 (sexual assault),
- (v) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and 35
- (vi) section 273 (aggravated sexual assault), or

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 130 et 132.

5 « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant »

a) Infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- (i) article 151 (contacts sexuels),
- (ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),
- (iii) article 153 (personnes en situation d'autorité),
- (iv) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de 15 ceux-ci),
- (v) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
- (vi) article 171 (maître de maison qui permet à des enfants des actes sexuels 20 interdits),
- (vii) article 172 (corruption d'enfants),
- (viii) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant), 25
- (ix) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);

b) infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* et commise à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans :

- (i) article 155 (inceste),
- (ii) article 159 (relations sexuelles anales),
- (iii) paragraphes 160(1) et (2) (bestialité ou usage de la force), 35
- (iv) article 271 (agression sexuelle),
- (v) article 272 (agression sexuelle armée, menaces contre une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 40

## Définitions

« infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant »  
"sexual offence involving a child"

(4) Subsection 129(9) at present reads as follows:

(9) In this section and sections 130 and 132, "serious drug offence" means an offence set out in Schedule II, but, in determining whether an offender is likely to commit a serious drug offence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(4). — Texte du paragraphe 129(9) :

(9) Au présent article ainsi qu'aux articles 130 et 132, « infraction grave en matière de drogue » s'entend de toute infraction mentionnée à l'annexe II; toutefois, il n'est pas nécessaire, en déterminant s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant en commettra une, de préciser laquelle.

(c) an offence involving a person under the age of eighteen years under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on 10 female), and
- (iv) section 156 (indecent assault on male).

(vi) article 273 (agression sexuelle grave);

c) infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983, et commise à l'égard d'une personne de moins de dix-huit ans :

- (i) article 144 (viol),
- (ii) article 145 (tentative de viol), 10
- (iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

« infraction grave en matière de drogue » 15  
Toute infraction mentionnée à l'annexe II.

« infraction grave en matière de drogue »  
"serious drug offence"

Determina-  
tion of  
likelihood of  
offence

(10) In determining whether an offender is likely to commit an offence causing death or 15  
serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(10) Il n'est pas nécessaire, pour déterminer s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction causant la mort ou un dommage grave à une 20  
autre personne, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant ou une infraction grave en matière de drogue, de préciser l'infraction.

Détermi-  
nation

**14. (1) Paragraph 130(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that the 25  
offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law, 30

**14. (1) L'alinéa 130(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 25

a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, que le délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit 30  
une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

**(2) Paragraph 130(3)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(e) in the case of an offender whose case was referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a 40  
serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

**(2) L'alinéa 130(3)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(e) in the case of an offender whose case was referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law. 45



*Clause 14:* (1) and (2) The relevant portion of subsection 130(3) at present reads as follows:

(3) On completion of the review of the case of an offender referred to in subsection (1), the Board

(a) may order that the offender not be released from imprisonment before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(b) may order, as one of the conditions of statutory release, residence by the offender in a community-based residential facility, in a psychiatric facility or, subject to subsection (6), in a penitentiary designated pursuant to paragraph 156(3)(a),

where the Board is satisfied

(c) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law,

...

(e) in the case of an offender whose case was referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

*Article 14, (1) et (2).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 130(3) :

(3) Au terme de l'examen, la Commission peut, par ordonnance, soit interdire la mise en liberté du délinquant avant l'expiration légale de sa peine, soit lui imposer, comme condition de sa libération d'office, de résider dans un établissement résidentiel communautaire, un établissement psychiatrique ou — sous réserve du paragraphe (6) — un pénitencier désigné au titre de l'alinéa 156(3)a), si elle est convaincue :

a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, que le délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

...

c) en cas de renvoi au titre du paragraphe 129(3), qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, l'une ou l'autre de ces infractions.

**(3) Paragraph 130(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in the case of an offence set out in Schedule I, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person, or the offence was a sexual offence involving a child,

**15. (1) Subparagraph 132(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person,

**(2) Section 132 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (1):**

(1.1) For the purposes of the review and determination of the case of an offender pursuant to section 129, 130 or 131, the Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law, including

(a) a pattern of persistent sexual behaviour involving children established on the basis of any evidence, in particular,

(i) the number of sexual offences involving a child committed by the offender,

(ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,

(iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling sexual impulses involving children,

(iv) behaviour of a sexual nature associated with the commission of any offence by the offender, and

(v) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour;

**(3) L'alinéa 130(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne ou est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant.

**15. (1) Le sous-alinéa 132(1)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

**(2) L'article 132 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à l'article 129, ainsi que la Commission, pour décider de l'ordonnance à rendre en vertu de l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, notamment :

a) un comportement persistant d'ordre sexuel à l'égard des enfants, attesté par divers éléments, en particulier :

(i) le nombre d'infractions d'ordre sexuel commises à l'égard d'enfants,

(ii) la gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement,

(iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions sexuelles à l'égard des enfants,

(iv) le comportement sexuel du délinquant lors de la perpétration des infractions,

(v) un degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

b) l'existence de renseignements sûrs indiquant que le délinquant a des tendances

Facteurs —  
infraction  
d'ordre  
sexuel

Idem

(3) The relevant portion of subsection 130(4) at present reads as follows:

(4) Where the Board is not satisfied as provided in subsection (3) but is satisfied that

(b) in the case of an offence set out in Schedule I, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person,

it may order that if the statutory release is later revoked, the offender is not entitled to be released again on statutory release before the expiration of the offender's sentence according to law.

*Clause 15:* (1) The relevant portion of subsection 132(1) at present reads as follows:

**132.** (1) For the purposes of the review and determination of the case of an offender pursuant to section 129, 130 or 131, the Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, including

(a) a pattern of persistent violent behaviour established on the basis of any evidence, in particular,

...

(iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(2) New.

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 130(4) :

(4) Quand elle n'a pas cette conviction, la Commission peut ordonner qu'en cas de révocation la libération d'office ne puisse être renouvelée avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant si, par ailleurs, elle est convaincue, à la fois :

...

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne.

*Article 15, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 132(1) :

**132.** (1) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à l'article 129, ainsi que la Commission, peut décider de l'ordonnance à rendre en vertu de l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne, notamment :

a) un comportement violent persistant, attesté par divers éléments, en particulier :

...

(iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(2). — Nouveau.

(b) reliable information about the offender's sexual preferences indicating that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law; 5

(c) medical, psychiatric or psychological evidence of the likelihood of the offender committing such an offence owing to a physical or mental illness or disorder of the offender; 10

(d) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit such an offence; and

(e) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public from the risk the offender might otherwise present until the expiration of the offender's sentence according to law. 15

**16. The Act is amended by adding the following after section 132:** 20

*Referral for Post-sentence Detention*

**132.1** (1) Subject to subsection (2), the Service shall refer the case of an offender to the Board for review under this section, together with all information in its possession that it considers relevant to the case, if the Service is of the opinion that 25

(a) the term of imprisonment that the offender is serving includes a sentence for a serious personal injury offence; 30

(b) there are reasonable grounds to believe that the offender is likely, after the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person; and 35

(c) there is information relating to the offender that is relevant to the making of an order pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code* and that could not reasonably have been presented to the court that most recently sentenced the offender for a serious personal injury offence. 40

(2) An offender's case shall not be referred to the Board pursuant to this section unless the offender's case has been referred to the Board pursuant to section 129 and the offender has not been released. 45

sexuelles qui le porteront probablement à commettre, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

c) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite d'une maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel risque; 5

d) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure qu'il projette de commettre, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant; 10

e) l'existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public contre le risque que présenterait le délinquant jusqu'à l'expiration légale de sa peine. 15

**16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 132, de ce qui suit :** 20

*Renvoi en vue de la détention postpénale*

**132.1** (1) Le Service défère le cas du délinquant à la Commission en vertu du présent article — et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents —, s'il estime : 25

a) que le délinquant purge une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour sévices graves à la personne;

b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, après l'expiration légale de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne; 30

c) qu'il existe des renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à la connaissance du tribunal qui a prononcé la peine la plus récente que purge le délinquant pour sévices graves à la personne et qui sont pertinents pour le prononcé de l'ordonnance prévue à l'article 753.1 du *Code criminel*. 35 40

(2) Le Service ne peut déférer le cas du délinquant à la Commission en vertu du présent article que s'il lui en a déferé le cas en vertu de l'article 129 et que la Commission n'ait pas libéré le délinquant. 45

Referral by  
the Service

Limitation

Renvoi de  
certains cas  
par le Service

Conditions  
préalables au  
renvoi

*Clause 16:* New.

*Article 16.* — Nouveau.



Request for information by Board	(3) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred to it pursuant to this section.	(3) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tous renseignements supplémentaires utiles concernant les cas déferés aux termes du présent article.	Demande de renseignements par la Commission
Review by Board of cases referred	(4) Where the case of an offender is referred to the Board pursuant to this section, the Board shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations, (a) inform the offender of the referral and review, and (b) review the case, and the Board shall cause all such inquiries to be conducted in connection with the review as it considers necessary.	(4) La Commission informe le délinquant du renvoi et du prochain examen de son cas — déferé en vertu du présent article — et procède, selon les modalités réglementaires, à cet examen, ainsi qu'à toutes les enquêtes 10 qu'elle juge nécessaires à cet égard.	Examen par la Commission
Referral to Attorney General	(5) On completion of the review of an offender's case pursuant to this section, the Board may, subject to subsection (7), refer the case to the appropriate Attorney General for consideration of whether to make an applica- 20 tion for a finding that the offender is a dangerous offender pursuant to section 753.1 of the <i>Criminal Code</i> if the offender is in custody pursuant to section 130 or 131 and the Board is satisfied of the matters described in 25 paragraphs (1)(a) to (c).	(5) Au terme de l'examen prévu au présent article, la Commission peut déferer le cas du délinquant au procureur général compétent en vue de l'éventuelle présentation par celui-ci 15 de la demande prévue à l'article 753.1 du <i>Code criminel</i> si le délinquant est sous garde en vertu des articles 130 ou 131 et si elle est convaincue de l'existence des éléments mentionnés aux alinéas (1)a) à c). 20	Renvoi
Appropriate Attorney General	(6) The appropriate Attorney General is the Attorney General of the province in which the offender was most recently sentenced to imprisonment for a serious personal injury 30 offence.	(6) Le cas est déferé au procureur général de la province où la peine d'emprisonnement la plus récente que purge le délinquant pour sévices graves à la personne lui a été infligée.	Procureur général compétent
Time limits	(7) An offender's case shall not be referred to the appropriate Attorney General any earlier than one year before the expiration of the offender's sentence according to law, but 35 the Service and the Board shall, when reviewing and referring the case, take into account the requirement that an application pursuant to section 753.1 of the <i>Criminal Code</i> must be made before the expiration of the offender's 40 sentence according to law.	(7) Le renvoi du cas au procureur général 25 compétent prévu au présent article ne peut être effectué que dans l'année qui précède l'expiration légale de la peine du délinquant; le Service et la Commission doivent cependant tenir compte de l'obligation du procureur 30 général de présenter la demande prévue à l'article 753.1 du <i>Code criminel</i> avant cette expiration.	Délai
Relevant factors	(8) For the purposes of the review and referral of the case of an offender pursuant to this section, the Service and the Board shall take into consideration any factor that is 45 relevant in determining the likelihood of the	(8) Le Service et la Commission, dans le cadre des examens et renvois prévus au 35 présent article, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, après l'expiration léga-	Facteurs



commission of an offence causing the death of or serious harm to another person after the expiration of the offender's sentence according to law, including

- (a) a pattern of persistent violent behaviour established on the basis of any evidence, in particular,
  - (i) the number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm,
  - (ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,
  - (iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person,
  - (iv) the use of a weapon in the commission of any offence by the offender,
  - (v) explicit threats of violence made by the offender,
  - (vi) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender, and
  - (vii) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour;
- (b) medical, psychiatric or psychological evidence of the likelihood, owing to a physical or mental illness or disorder of the offender, that the offender will commit an offence causing the death of or serious harm to another person after the expiration of the offender's sentence according to law; and
- (c) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit such an offence.

(9) The Commissioner may delegate to the correctional authorities of a province the powers of the Service under this section in relation to offenders who are serving their sentences in a correctional facility in that province.

le de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne, notamment :

- a) un comportement violent persistant, attesté par divers éléments, en particulier :
  - (i) le nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage grave,
  - (ii) la gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement,
  - (iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,
  - (iv) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,
  - (v) les menaces explicites de recours à la violence,
  - (vi) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,
  - (vii) un degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui;
- b) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite d'une maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel risque;
- c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure qu'il projette de commettre, après l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne.

(9) Le commissaire peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs que confère au Service le présent article en ce qui touche les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de cette province.





Notice

**132.2** (1) Where an offender is serving a term of imprisonment that includes a sentence for a serious personal injury offence, the Service shall notify the offender of the provisions of section 132.1 of this Act and section 753.1 of the *Criminal Code* as soon as possible after the offender is received into a penitentiary.

Failure to notify

(2) Failure to notify an offender in accordance with subsection (1) does not invalidate a referral of the offender's case pursuant to section 132.1 or an order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

**17. The Act is amended by adding the following after section 135:**

Suspension of Post-sentence Supervision

Suspension, apprehension and recommitment

**135.1** (1) A member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board may, by warrant, suspend the release and authorize the apprehension and recommitment to custody of an offender where

- (a) the offender has been released under a post-sentence supervision order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*; and
- (b) the offender breaches a condition of the order or the member or designated person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the release in order to prevent a breach of any condition of the order or to protect society.

Transfer of offender

(2) A person designated by the Chairperson may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitment to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

Cancellation of suspension or referral

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or a person designated by the Chairperson shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case within five working days, within the meaning of subsection 93(5), after the recommitment.

Avis

**132.2** (1) Dans les meilleurs délais suivant leur emprisonnement au pénitencier, le Service avise les délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour sévices graves à la personne de la teneur de l'article 132.1 de la présente loi et de l'article 753.1 du *Code criminel*.

Défaut d'avis

(2) Le défaut de donner au délinquant l'avis prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider le renvoi de son cas effectué en vertu de l'article 132.1 ou l'ordonnance prévue à l'article 753.1 du *Code criminel*.

**17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :**

Suspension de la mise sous surveillance postpénale

Suspension

**135.1** (1) En cas d'inobservation des conditions de la mise sous surveillance postpénale ordonnée en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel* ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président désigne peut, par mandat :

- a) suspendre la surveillance postpénale;
- b) autoriser l'arrestation du délinquant;
- c) ordonner sa réincarcération.

Transfèrement

(2) La personne que le président désigne peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier du délinquant réincarcéré aux termes de l'alinéa (1)c) ailleurs que dans un pénitencier.

Examen de la suspension

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne que le président désigne, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son cas et, dans les cinq jours ouvrables — au sens du paragraphe 93(5) — qui suivent, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

*Clause 17: New.*

*Article 17. — Nouveau.*

Review by  
Board

(4) The Board shall review the case of an offender referred to it and, in accordance with regulations governing any aspect of the review, including the time within which it must be completed, the Board shall either cancel the suspension or confirm it for a period of not more than three months from the date on which the offender is recommitted to custody pursuant to subsection (1).

(4) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, selon les modalités réglementaires — de temps ou autres — soit annule la suspension, soit la confirme pour une période maximale de trois mois à compter de la date de la réincarcération effectuée en vertu du paragraphe (1).

Examen par  
la  
Commission

18. The Act is amended by adding the following before section 136:

18. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 136, de ce qui suit :

Recommitment

Réincarcération

19. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of  
warrant

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 118, 135, 135.1 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy of the warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

137. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 118, 135, 135.1 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Mandat  
d'arrêt

20. Paragraph 140(1)(c) of the Act is replaced by the following:

20. L'alinéa 140(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) a review conducted pursuant to section 129, 130, 131 or 132.1;

c) les examens ou réexamens prévus aux articles 129, 130, 131 et 132.1;

21. Subparagraph 142(1)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:

21. Le sous-alinéa 142(1)b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130 or 132.1,

(iv) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé aux articles 130 ou 132.1,

22. Section 147 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

22. L'article 147 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) The referral of a case to the Attorney General of a province pursuant to section 132.1 is not a decision that may be appealed under subsection (1).

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le renvoi par la Commission du cas d'un délinquant au procureur général en vertu de l'article 132.1 n'est pas une décision susceptible d'appel.

Exclusion

*Clause 18:* New.

*Article 18.* — Nouveau.

*Clause 19:* Subsection 137(1) at present reads as follows:

**137.** (1) A warrant of apprehension issued under section 118, 135 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy thereof, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

*Article 19.* — Texte du paragraphe 137(1) :

**137.** (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 118, 135 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

*Clause 20:* The relevant portion of subsection 140(1) at present reads as follows:

**140.** (1) The Board shall conduct the review of the case of an offender by way of a hearing, conducted in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, unless the offender waives the right to a hearing in writing or refuses to attend the hearing, in the following classes of cases:

...

(c) a review conducted pursuant to section 129, 130 or 131;

*Clause 21:* The relevant portion of subsection 142(1) at present reads as follows:

**142.** (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson

...

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

...

(iv) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130,

*Clause 22:* New.

*Article 20.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 140(1) :

**140.** (1) La Commission tient une audience, dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant, dans les cas suivants, sauf si le délinquant a renoncé par écrit à son droit à une audience ou refuse d'être présent :

...

c) les examens ou réexamen prévus aux articles 129, 130 et 131;

*Article 21.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 142(1) :

**142.** (1) Sur demande de la victime, le président :

...

b) pour lui communiquer, tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

...

(iv) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130.

*Article 22.* — Nouveau.

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Supp.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Supp.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51;  
1993, cc. 7,  
25, 28, 34, 37,  
40, 45, 46

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46

**23. The portion of subsection 680(1) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**23. Le passage du paragraphe 680(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Review by  
court of  
appeal

**680.** (1) A decision made by a judge under section 522, subsection 524(4) or (5) or section 758.1 or a decision made by a judge of the court of appeal under section 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

**680.** (1) Une décision rendue par un juge en vertu de l'article 522, des paragraphes 524(4) 5 ou (5) ou de l'article 758.1 ou une décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu de l'article 679 peut, sur l'ordre du juge en chef ou du juge en chef suppléant de la cour d'appel, faire l'objet d'une révision par ce 10 tribunal et celui-ci peut, s'il ne confirme pas la décision :

Révision par  
la cour  
d'appel

**24. The definition "court" in section 752 of the Act is replaced by the following:**

**24. La définition de « tribunal », à l'article 752 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

15

"court"  
« tribunal »

"court" means

« tribunal » Dans le cas du délinquant qui fait l'objet :

« tribunal »  
"court"

(a) in the case of an application made 15 under section 753 in relation to an offender, the court by which the offender was convicted, or a superior court of criminal jurisdiction, and

a) d'une demande faite en vertu de l'article 753, le tribunal qui l'a condamné ou une cour supérieure de juridiction 20 criminelle;

(b) in the case of an application made 20 under section 753.1 in relation to an offender, the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the offender was most recently sentenced to imprisonment for a serious personal 25 injury offence;

b) d'une demande faite en vertu de l'article 753.1, une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la peine d'emprisonnement la plus récente 25 qu'il purge pour sévices graves à la personne lui a été infligée.

*Criminal Code**Code criminel*

*Clause 23:* The relevant portion of subsection 680(1) at present reads as follows:

**680.** (1) A decision made by a judge under section 522 or subsection 524(4) or (5) or a decision made by a judge of the court of appeal under section 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

*Clause 24:* The definition “court” at present reads as follows:

“court” means the court by which an offender in relation to whom an application under this Part is made was convicted, or a superior court of criminal jurisdiction;

*Article 23.* — Texte du passage visé du paragraphe 680(1) :

**680.** (1) Une décision rendue par un juge en vertu de l'article 522, des paragraphes 524(4) ou (5) ou une décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu de l'article 679 peut, sur l'ordre du juge en chef ou du juge en chef suppléant de la cour d'appel, faire l'objet d'une révision par ce tribunal et celui-ci peut, s'il ne confirme pas la décision :

*Article 24.* — Texte de la définition de « tribunal » à l'article 752 :

« tribunal » Le tribunal qui a condamné le délinquant qui fait l'objet d'une demande en vertu de la présente partie ou une cour supérieure de juridiction criminelle.



**25. The portion of section 753 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**753.** Where, on an application made under this section following the conviction of a person for an offence but before the offender is sentenced, it is established to the satisfaction of the court

Application  
for finding

**25. Le passage de l'article 753 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**753.** Sur demande faite, en vertu du présent article, postérieurement à la déclaration de culpabilité mais avant le prononcé de la sentence, le tribunal, convaincu que, selon le cas :

Demande de  
déclaration

**26. The Act is amended by adding the following after section 753:**

**753.1** (1) Where the case of an offender has been referred to the Attorney General of a province under section 132.1 of the *Corrections and Conditional Release Act*, the Attorney General may make an application under this section before the expiration of the offender's sentence according to law.

Application  
for  
post-sentence  
order

**26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 753, de ce qui suit :**

**753.1** (1) Sur renvoi du cas d'un délinquant conformément à l'article 132.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le procureur général peut, avant l'expiration légale de la peine du délinquant, présenter la demande prévue au présent article.

Demande de  
déclaration  
postpénale

Court finding

(2) A court may find an offender to be a dangerous offender where, on an application made under this section, it is established to the satisfaction of the court

(a) that the offender is serving a sentence for a serious personal injury offence described in paragraph (a) of the definition of that expression in section 752 and the offender constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the offender, of which the serious personal injury offence forms a part, showing a failure to restrain his or her behaviour and a likelihood of causing death or injury to other persons, or inflicting severe psychological damage on other persons, through failure in the future to restrain his or her behaviour,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the offender, of which the serious personal injury offence forms a part, showing a substantial degree of indifference on the part of the offender respecting the reasonably foreseeable consequences to other persons of his or her behaviour, or

(2) Sur demande faite en vertu du présent article, le tribunal peut déclarer que le délinquant est un délinquant dangereux s'il est convaincu que, selon le cas :

Déclaration  
du tribunal

a) le délinquant purge une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne, aux termes de l'alinéa a) de la définition de cette expression à l'article 752, et que le délinquant qui a commis l'infraction constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant, selon le cas :

(i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l'origine des sévices graves à la personne, le délinquant démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire qu'il causera vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine des sévices graves à la personne, le délinquant démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur autrui,



*Clause 25:* The relevant portion of section 753 at present reads as follows:

**753.** Where, on an application made under this Part following the conviction of a person for an offence but before the offender is sentenced therefor, it is established to the satisfaction of the court

*Clause 26:* New.

*Article 25.* — Texte du passage visé de l'article 753 :

**753.** Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement à la déclaration de culpabilité mais avant le prononcé de la sentence, le tribunal, convaincu que, selon le cas :

*Article 26.* — Nouveau.

(iii) any behaviour by the offender, including behaviour associated with the serious personal injury offence, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the offender's behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(b) that the offender is serving a sentence for a serious personal injury offence described 10 in paragraph (b) of the definition of that expression in section 752 and the offender, by his or her conduct in any sexual matter, including any such conduct involved in the commission of the serious personal injury 15 offence, has shown a failure to control his or her sexual impulses and a likelihood of causing injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control those impulses. 20

Evidence

(3) The evidence relied on by the court in making a finding under subsection (2) must include evidence that could not reasonably have been presented to the court that sentenced the offender for the serious personal 25 injury offence.

Order

(4) On finding an offender to be a dangerous offender, the court may order that the offender

(a) be detained in a penitentiary for an indeterminate period; or 30

(b) on the expiration of the offender's sentence according to law,

(i) be detained in a penitentiary for a determinate period and be subsequently released 35

(A) under supervision for a period of not more than ten years, and

(B) subject to any conditions that the court may prescribe,

(ii) be detained in a penitentiary for a 40 determinate period, or

(iii) be released under supervision, subject to any conditions that the court may prescribe, for a period of not more than ten years. 45

(iii) un comportement, chez ce délinquant, notamment le comportement associé à la perpétration des sévices graves à la personne, d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il 5 y a peu de chances que ce comportement soit à l'avenir inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement;

b) le délinquant purge une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne, aux termes de l'alinéa b) de la définition de cette expression à l'article 752, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la 15 perpétration des sévices graves à la personne, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres 20 personnes.

Preuve

(3) La conviction du tribunal doit être fondée, entre autres, sur des éléments de preuve qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à la connaissance du tribunal 25 qui a prononcé la peine du délinquant pour sévices graves à la personne.

Ordonnance

(4) Le tribunal, s'il déclare que le délinquant est un délinquant dangereux, peut ordonner : 30

a) soit son maintien en détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;

b) soit, à l'expiration légale de sa peine :

(i) son maintien en détention dans un pénitencier pour une période déterminée 35 suivie de sa mise sous surveillance, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, pour une période maximale de dix ans,

(ii) son maintien en détention dans un 40 pénitencier pour une période déterminée,

(iii) sa mise sous surveillance, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, pour une période maximale de dix ans.



Modification  
of conditions

(5) Where a court has made an order for the release of the offender under supervision, the court may at any time, on application by the prosecutor or the offender, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the prosecutor, the court may

(a) make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in the circumstances since the 10 conditions were prescribed;

(b) relieve the accused, either absolutely or on such terms or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition prescribed in the order; or 15

(c) decrease the period for which the order is to remain in force.

**27. (1) The portion of subsection 754(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**754. (1)** Where an application has been made under section 753, the court shall hear and determine the application, but no application shall be heard unless

**(2) Section 754 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (1):**

(1.1) Where an application has been made under section 753.1, the court shall hear and determine the application, but no application shall be heard unless 30

(a) at least seven days notice has been given to the offender by the Attorney General, following the making of the application, outlining the basis on which it is intended to found the application; and 35

(b) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court.

**(3) Subsection 754(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) For the purposes of an application under 40 this Part, where an offender admits any allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(b) or (1.1)(a), no proof of those allegations is required.

When proof  
unnecessary

(5) Dans le cas où le tribunal a rendu une ordonnance de mise sous surveillance, il peut, à tout moment, à la demande de la poursuite ou du délinquant, enjoindre à celui-ci de comparaître devant lui, et après audition du 5 délinquant et de la poursuite :

a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance tout changement ou supplément qui, de l'avis du tribunal, sont rendus souhaitables en raison du changement de 10 circonstances survenu depuis que les conditions ont été prescrites;

b) relever le délinquant, soit complètement, soit selon les modalités et pour la période que le tribunal estime souhaitables, de 15 l'obligation d'observer toute condition prescrite dans l'ordonnance;

c) raccourcir la période durant laquelle l'ordonnance doit demeurer en vigueur.

**27. (1) Le passage du paragraphe 754(1) 20 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**754. (1)** Le tribunal ne peut connaître d'une demande faite en vertu de l'article 753 que 25 dans le cas suivant :

**(2) L'article 754 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le tribunal ne peut connaître d'une demande faite en vertu de l'article 753.1 que 30 dans le cas suivant :

a) le procureur général a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde; 35

b) une copie de l'avis a été déposée auprès du greffier du tribunal.

**(3) Le paragraphe 754(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Aux fins d'une demande faite en vertu 40 de la présente partie, lorsqu'un délinquant admet des allégations figurant à l'avis mentionné aux alinéas (1)b) ou (1.1)a), selon le cas, il n'est pas nécessaire d'en faire la preuve. 45

Modification  
des  
conditions de  
la mise sous  
surveillance

Audition des  
demandes

Idem

Inutilité de la  
preuve

*Clause 27:* (1) The relevant portion of subsection 754(1) at present reads as follows:

**754.** (1) Where an application under this Part has been made, the court shall hear and determine the application except that no such application shall be heard unless

(2) New.

(3) Subsection 754(3) at present reads as follows:

(3) For the purposes of an application under this Part, where an offender admits any allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(b), no proof of those allegations is required.

*Article 27, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe 754(1) :

**754.** (1) Le tribunal ne peut entendre et statuer sur une demande faite en vertu de la présente partie que dans le cas suivant :

(2). — Nouveau.

(3). — Texte du paragraphe 754(3) :

(3) Aux fins d'une demande faite en vertu de la présente partie, lorsqu'un délinquant admet des allégations figurant à l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), il n'est pas nécessaire d'en faire la preuve.

**28. The Act is amended by adding the following after section 758:**

**28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 758, de ce qui suit :**

Application  
for interim  
detention  
order

**758.1** (1) On or after the making of an application under section 753.1, the Attorney General may, before the expiration of the offender's sentence according to law, apply to a judge of the court for an interim order that the offender be detained in custody until the court disposes of the application under section 753.1.

**758.1** (1) En cas de présentation de la demande prévue à l'article 753.1, le procureur général peut demander à un juge du tribunal, avant l'expiration légale de la peine du délinquant, d'ordonner la détention sous garde de celui-ci jusqu'à ce que le tribunal se prononce sur la demande prévue à l'article 753.1.

Demande de  
détention  
provisoire

Order

(2) The judge shall order that the offender be detained in custody unless the offender, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention is not justified within the meaning of subsection (3).

(2) Le juge du tribunal doit ordonner que le délinquant soit détenu sous garde à moins que le délinquant, après en avoir eu la possibilité, ne démontre que sa détention sous garde n'est pas justifiée au sens du paragraphe (3).

Détention  
sous garde

Justification  
for detention

(3) The detention of the offender in custody is justified on the ground that the detention is necessary

(3) Pour l'application du présent article, la détention d'un délinquant sous garde est justifiée si elle est nécessaire pour :

Motifs  
justifiant la  
détention

(a) for the protection or safety of the public, having regard to all the circumstances, including any substantial likelihood that the offender will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice; or

a) soit la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que le délinquant, s'il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice;

(b) to ensure the offender's attendance in court for the purposes of an application under section 753.1.

b) soit assurer la présence du délinquant devant le tribunal pour les fins de la demande prévue à l'article 753.1.

Hearing and  
order

(4) Where the offender shows cause why detention in custody is not justified, the judge may order that the offender be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) with such conditions, described in subsection 515(4), as the judge considers desirable.

(4) Le juge peut, lorsque le délinquant fait valoir que sa détention sous garde n'est pas justifiée, ordonner sa mise en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas 515(2)a) à e) et assortis des conditions visées au paragraphe 515(4) qu'il estime souhaitables.

Audition et  
ordonnance

Review of  
order

(5) An order made under this section is not subject to review, except as provided in section 680.

(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article n'est susceptible de révision que dans le cas prévu à l'article 680.

Révision de  
l'ordonnance

Application of  
provisions to  
detention  
orders

(6) Section 517, subsection 518(1) and section 519 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application for an order under subsection (1).

(6) L'article 517, le paragraphe 518(1) et l'article 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à l'égard de l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Application  
de certaines  
dispositions

*Clause 28: New.*

*Article 28. — Nouveau.*



Application of provisions to release orders

(7) Subsections 525(5), (6) and (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person who has been released from custody under subsection (4).

(7) Les paragraphes 525(5), (6) et (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard du délinquant qui a été mis en liberté en vertu du paragraphe (4).

Application de certaines dispositions de l'article 525

Subsequent offences

(8) Where an offender released from custody under subsection (4) is charged with an offence, a judge acting under this section may apply the provisions of Part XVI respecting judicial interim release to that offence.

(8) Si le délinquant mis en liberté conformément au paragraphe (4) est subséquemment inculpé d'une infraction, un juge agissant en vertu du présent article peut appliquer à cette infraction les dispositions de la partie XVI relatives à la mise en liberté provisoire.

Infraction subséquente

Undertakings

(9) The provisions of Part XXV respecting recognizances apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of recognizances entered into under this section.

(9) Les dispositions de la partie XXV relatives à la mise à exécution des engagements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux engagements pris en vertu du présent article.

Engagements

**29. (1) Subsection 759(1) of the Act is replaced by the following:**

**29. (1) Le paragraphe 759(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appeal

**759. (1) A person who is sentenced under section 753 or is subject to an order made under section 753.1 may appeal to the court of appeal against that sentence or order on any ground of law or fact or mixed law and fact.**

**759. (1) Les personnes condamnées à la détention en vertu de l'article 753, ou assujetties à une ordonnance en vertu de l'article 753.1, peuvent interjeter appel de la condamnation ou de l'ordonnance auprès de la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.**

Appel

**(2) The portion of subsection 759(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 759(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Disposition of sentences under section 753

(3) On an appeal against a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period under section 753, the court of appeal may

(3) Sur appel d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée imposée en vertu de l'article 753, la cour d'appel peut :

Jugement sur appel

**(3) Section 759 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(3) L'article 759 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Disposition of appeals of orders under section 753.1

(3.1) On an appeal against an order made under section 753.1, the court of appeal may

(3.1) Sur appel de la déclaration prévue à l'article 753.1 ou d'une ordonnance rendue en vertu de cet article, la cour d'appel peut :

Idem

(a) quash the finding and the order;

a) annuler la déclaration et l'ordonnance;

(b) quash the finding and order a new hearing;

b) annuler la déclaration et ordonner une nouvelle audition;

(c) quash the order and make any other order that might have been made in respect of the offender under that section or order a new hearing; or

c) annuler l'ordonnance et lui substituer toute autre ordonnance qui aurait pu être rendue aux termes de cet article ou ordonner une nouvelle audition;

(d) dismiss the appeal.

d) rejeter l'appel.



*Clause 29:* (1) Subsection 759(1) at present reads as follows:

**759.** (1) A person who is sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period under this Part may appeal to the court of appeal against that sentence on any ground of law or fact or mixed law and fact.

(2) The relevant portion of subsection 759(3) at present reads as follows:

(3) On an appeal against a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the court of appeal may

(3) New.

*Article 29, (1).* — Texte du paragraphe 759(1) :

**759.** (1) Les personnes condamnées à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée sous l'autorité de la présente partie peuvent interjeter appel d'une telle condamnation à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 759(3) :

(3) Sur un appel d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, la cour d'appel peut :

(3). — Nouveau.

**(4) The portion of subsection 759(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Idem

(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order under section 753, the court of appeal may

**(5) Section 759 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Idem

(4.1) On an appeal against the dismissal of an application for an order under section 753.1, the court of appeal may

(a) allow the appeal and make any order that might have been made in respect of the offender under that section, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

Review for parole of sentences under section 753

**30. (1) Subsection 761(1) of the Act is replaced by the following:**

**761. (1)** Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of 20 detention in a penitentiary for an indeterminate period under section 753,

(a) the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* is three years from the day on which the person was taken into custody; and

(b) the National Parole Board shall, as soon as practicable after the expiration of three 30 years from the day on which the person was taken into custody and not later than every two years afterward, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he or 35 she should be granted parole and, if so, on what conditions.

**(2) Section 761 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Review for parole of orders under section 753.1

(3) Where a person is in custody in a 40 penitentiary under an order made under section 753.1,

(a) the length of time that the person must be detained under the order before the

**(4) Le passage du paragraphe 759(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Idem

(4) Sur appel du rejet d'une demande 5 d'ordonnance aux termes de l'article 753, la cour d'appel peut :

**(5) L'article 759 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Sur appel du rejet d'une demande 10 d'ordonnance aux termes de l'article 753.1, la cour d'appel peut :

a) accueillir l'appel et rendre toute ordonnance qui peut l'être aux termes de cet article, ou ordonner une nouvelle audition; 15

b) rejeter l'appel.

**30. (1) Le paragraphe 761(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Révision

**761. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas des personnes mises sous garde en 20 vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée en vertu de l'article 753 :

a) le temps d'épreuve pour leur admissibilité à la libération conditionnelle totale en 25 vertu de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est de trois ans à compter du jour où elles ont été mises sous garde;

b) la Commission nationale des libérations 30 conditionnelles examine leurs antécédents et leur situation dès que possible après l'expiration de ce délai de trois ans et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer confor- 35 mément à cette partie et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

**(2) L'article 761 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

40

(3) Dans le cas des personnes mises sous garde en vertu d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 753.1 :

Idem

a) le temps d'épreuve pour leur admissibilité à la libération conditionnelle totale en 45

(4) The relevant portion of subsection 759(4) at present reads as follows:

(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order under this Part, the court of appeal may

(5) New.

*Clause 30:* (1) Subsection 761(1) at present reads as follows:

**761.** (1) Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the National Parole Board shall, forthwith after the expiration of three years from the day on which that person was taken into custody and not later than every two years thereafter, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he should be granted parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* and, if so, on what conditions.

(2) New.

(4). — Texte du passage visé du paragraphe 759(4) :

(4) Sur un appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de la présente partie, la cour d'appel peut :

(5). — Nouveau.

*Article 30, (1).* — Texte du paragraphe 761(1) :

**761.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission nationale des libérations conditionnelles examine les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée dès l'expiration d'un délai de trois ans à compter du jour où ces personnes ont été mises sous garde et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

(2). — Nouveau.

person may be released on full parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* is one year from the day on which the order is made; and

(b) the National Parole Board shall, as soon as practicable after the expiration of one year from the day on which the order is made and not later than every year afterward, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he or she should be granted parole and, if so, on what conditions.

vertu de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est de un an à compter de la date du prononcé de l'ordonnance;

b) la Commission nationale des libérations conditionnelles examine, dès que possible après l'expiration de ce délai d'un an et, par la suite, tous les ans au plus tard, leurs antécédents et leur situation afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à cette partie et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application of  
amendments

**31. Each provision of the *Corrections and Conditional Release Act* and the *Criminal Code* as enacted by this Act applies to any offender who**

(a) when this Act comes into force, is serving a term of imprisonment of two years or more or a term of imprisonment in a penitentiary for a serious personal injury offence; or

(b) after this Act comes into force, is sentenced to a term of imprisonment of two years or more or a term of imprisonment in a penitentiary for a serious personal injury offence.

**31. Les dispositions de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et du *Code criminel* édictées par la présente loi s'appliquent :**

a) d'une part, aux délinquants qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, purgent une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ou purgent dans un pénitencier une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne;

b) d'autre part, aux personnes qui, après cette date, sont condamnées à purger une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ou à purger dans un pénitencier une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne.

Application

Notice

**32. (1) Where, on the day this Act comes into force, an offender is serving a term of imprisonment that includes a sentence for a serious personal injury offence, the Service shall notify the offender of the provisions of section 132.1 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 753.1 of the *Criminal Code* as soon as possible after that day.**

**32. (1) Le Service, dans les meilleurs délais après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, avise les délinquants qui, à cette date, purgent une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour sévices graves à la personne, de la teneur de l'article 132.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 753.1 du *Code criminel*.**

Avis

Failure to  
notify

(2) Failure to notify an offender in accordance with subsection (1) does not invalidate a referral of the offender's case pursuant to section 132.1 of the *Corrections and Conditional Release Act* or an order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

(2) Le défaut de donner à un délinquant l'avis prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider le renvoi de son cas en vertu de l'article 132.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté* 5 ou l'ordonnance prévue à l'article 753.1 du *Code criminel*.

Défaut d'avis









C-241

C-241

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-241

## PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Income Tax Act (child support  
payments)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (allocation  
pour enfants)

---

First reading, April 27, 1994

---

---

Première lecture le 27 avril 1994

---



MRS. GAFFNEY

M<sup>ME</sup> GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-241**

**PROJET DE LOI C-241**

An Act to amend the Income Tax Act (child support payments)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (allocation pour enfants)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, cc. 1, 24, 27, 29, 48; 1993, cc. 24, 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.); 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1, 24, 27, 29, 48; 1993, ch. 24, 27

**1. (1) Paragraph 56(1)(b) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**1. (1) L'alinéa 56(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

Alimony

(b) an amount received by the taxpayer in the year as alimony or other allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the taxpayer if the taxpayer, because of the breakdown of the taxpayer's marriage, was living separate and apart from the spouse or former spouse who was required to make the payment at the time the payment was received and throughout the remainder of the year and the amount was received under a decree, order or judgement of a competent tribunal or under a written agreement;

b) un montant reçu par le contribuable au cours de l'année, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du contribuable, si le contribuable, pour cause d'échec de son mariage, vivait séparé de son conjoint ou ancien conjoint tenu d'effectuer le paiement, au moment de la réception du paiement et durant le reste de l'année;

Pension alimentaire

**(2) Paragraph 56(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 56(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Maintenance

(c) an amount received by the taxpayer in the year as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the taxpayer if

c) un montant reçu par le contribuable au cours de l'année, à titre d'allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du contribuable, si les conditions suivantes sont réunies :

Prestation alimentaire

(i) at the time the amount was received and throughout the remainder of the year the taxpayer was living separate and apart from the person who was required to make the payment, and

(i) au moment de la réception du paiement et durant le reste de l'année, le contribuable vivait séparé de la personne tenue d'effectuer le paiement,

(ii) the amount was received under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province;

(ii) le montant a été reçu en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province;

## EXPLANATORY NOTE

This bill amends the *Income Tax Act* so that child support payments are not deductible from the taxable income of the person making the payments and are not taxable as income for the recipient and includes child support payments within the meaning of "earned income" for purposes of child expense deductions.

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de sorte que l'allocation pour enfants ne soit plus déductible du revenu de celui qui la paie et ne soit plus un revenu pour la personne qui la reçoit. Il englobe l'allocation pour enfants dans la définition de « revenu gagné » portée aux dispositions sur les déductions pour frais de garde d'enfants.

(3) Subsection (1) applies to amounts received under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement, with respect to a breakdown of a marriage occurring after 1993.

(4) Subsection (2) applies to amounts received under an order made after 1993.

2. (1) Subsection 56.1(1) of the Act is replaced by the following:

**56.1** (1) Where a decree, order, judgment or 10 written agreement described in paragraph 56(1)(b) or (c), or any variation thereof, provides for the periodic payment of an amount

(a) to a taxpayer by a person who is the 15 taxpayer's spouse or former spouse, or

(b) for the benefit of the taxpayer,

the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed for the purposes of paragraphs 56(1)(b) and (c) to have been paid to 20 and received by the taxpayer.

(2) Subsection 56.1(2) of the Act is amended by striking out, in the definition of formula symbol "A", paragraphs (a) and (b) and that portion of the definition following paragraph (b) and substituting the following:

that person's spouse or former spouse if, at the time the expense was incurred and throughout the remainder of the year, the taxpayer was 30 living separate and apart from that person, and

(3) Subsections (1) and (2) apply to amounts received under a decree, order or judgment made by a competent tribunal after 1993, or under a written agreement 35 entered into after 1993.

3. (1) Paragraph 60(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an amount paid by the taxpayer in the year as alimony or other allowance payable 40 on a periodic basis for the maintenance of the recipient if the taxpayer, because of the breakdown of the taxpayer's marriage, was living separate and apart from the spouse or

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un 5 accord écrit, en cas d'échec du mariage 5 survenant après 1993.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux montants reçus en vertu d'une ordonnance rendue après 1993.

2. (1) Le paragraphe 56.1(1) de la même 10 loi est remplacé par ce qui suit :

**56.1** (1) Dans le cas où il intervient, un arrêt, une ordonnance, un jugement ou un accord écrit visé aux alinéas 56(1)b) ou c), ou une modification s'y rapportant, qui prévoit le 15 paiement périodique d'un montant :

a) soit à un contribuable par une personne qui est le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable,

b) soit au profit du contribuable, 20

tout ou partie du montant, une fois payé, est réputé, pour l'application des alinéas 56(1)b) et c), payé au contribuable et reçu par lui.

(2) Le paragraphe 56.1(2) de la même loi est modifiée par abrogation, dans la défini- 25 tion du facteur A du calcul, des deux points précédant l'alinéa a), des alinéas a) et b), et du passage de cette définition qui suit l'alinéa b) lesquels, deux points, alinéas et passage sont remplacés par ce qui suit : 30

le conjoint ou l'ancien conjoint de cette personne si, au moment où la dépense a été engagée et durant le reste de l'année, le contribuable et la personne vivaient séparés;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli- 35 quent aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus après 1993 par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit conclu après 1993. 40

3. (1) L'alinéa 60b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un montant payé par le contribuable au cours de l'année, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un 45 tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour

Prestation  
alimentaire

Maintenance

Alimony  
payments

Pensions  
alimentaires



former spouse to whom the taxpayer was required to make the payment at the time the payment was made and throughout the remainder of the year and the amount was paid under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement;

**(2) Paragraph 60(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) an amount paid by the taxpayer in the 10 year as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient, if

(i) at the time the amount was paid and throughout the remainder of the year the 15 taxpayer was living separate and apart from the recipient, and

(ii) the amount was received under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province; 20

**(3) Subsection (1) applies to amounts received under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement, with respect to a breakdown of a marriage occurring after 1993.**

**(4) Subsection (2) applies with respect to orders made after 1993.**

**4. (1) Subsection 60.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**60.1 (1)** Where a decree, order, judgment or 30 written agreement described in paragraph 60(b) or (c), or any variation thereof, provides for the periodic payment of an amount by a taxpayer

(a) to a person who is the taxpayer's spouse 35 or former spouse, or

(b) for the benefit of the person,

the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed for the purpose of paragraphs 60(b) and (c) to have been paid to and received 40 by that person.

**(2) Subsection 60.1(2) of the Act is amended by striking out, in the definition of formula symbol "A", paragraphs (a) and (b) and that portion of the definition follow-** 45

subvenir aux besoins du bénéficiaire, si le contribuable, pour cause d'échec de son mariage, vivait séparé de son conjoint ou ancien conjoint à qui il était tenu d'effectuer le paiement, au moment où le paiement a 5 été effectué et durant le reste de l'année;

**(2) L'alinéa 60c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) un montant payé par le contribuable au cours de l'année à titre d'allocation payable 10 périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment du paiement et durant le reste de l'année, le contribuable vivait 15 séparé du bénéficiaire,

(ii) le montant a été reçu en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province; 20

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, en cas d'échec du mariage 25 survenant après 1993.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux ordonnances rendues après 1993.**

**4. (1) Le paragraphe 60.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 30

**60.1 (1)** Dans le cas où il intervient un arrêt, une ordonnance, un jugement ou un accord écrit visé aux alinéas 60b) ou c), ou une modification s'y rapportant, qui prévoit le paiement périodique d'un montant par un 35 contribuable :

a) soit à une personne qui est le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable,

b) soit au profit de cette personne,

tout ou partie du montant, une fois payé, est ré- 40 puté, pour l'application des alinéas 60b) et c), payé à la personne et reçu par elle.

**(2) Le paragraphe 60.1(2) de la même loi est modifié par abrogation, dans la définition du facteur A du calcul, des deux points 45 précédant l'alinéa a), des alinéas a) et b) et**

Maintenance

Prestation alimentaire

Maintenance payments

Paiements d'entretien





ing paragraph (b) and substituting the following:

the taxpayer's spouse or former spouse if, at the time the expense was incurred and throughout the remainder of the year, the taxpayer was living separate and apart from that person, and

(3) Subsections (1) and (2) apply to amounts paid under a decree, order or judgment made by a competent tribunal after 1993 or under a written agreement entered into after 1993.

5. Subparagraphs 63(3)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(iii) the taxpayer's incomes or the amounts that would, but for paragraph 81(1)(a), be the taxpayer's incomes from all businesses carried on either alone or as a partner actively engaged in the business,

(iv) amounts described in paragraph 56(8)(a) received by the taxpayer in the year, and

(v) amounts received by the taxpayer, pursuant to an order of a competent tribunal or pursuant to a written agreement, as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of an eligible child;

du passage de cette définition qui suit l'alinéa b), lesquels deux points, alinéas a) et b) et passage sont remplacés par ce qui suit :

le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable et si, au moment où la dépense a été engagée et durant le reste de l'année, le contribuable et la personne vivaient séparés;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus après 1993 par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit conclu après 1993.

5. Les sous-alinéas 63(3)b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) des revenus qu'il tire de toutes les entreprises qu'il exploite soit seul, soit comme associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise, ou des montants qui représenteraient ces revenus sans l'alinéa 81(1)a),

(iv) des montants qu'il reçoit au cours de l'année au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une prestation d'invalidité aux termes du régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial au sens de l'article 3 de cette loi,

(v) des montants qu'il reçoit au cours de l'année, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins d'un enfant admissible;

Review after  
four years

6. (1) On the expiration of four years after the coming into force of this Act, the provisions contained herein shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate, or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within six months after the review is

6. (1) À l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ses présentes dispositions sont déferées au comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres du Parlement constitué ou désigné à cette fin par le Parlement.

(2) Le comité désigné ou constitué par le Parlement aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose de six mois, ou du délai

Examen  
après quatre  
ans

Report

Rapport à la  
Chambre des  
communes





undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of those provisions and changes required therein as the committee may wish to make.

supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces dispositions et aux modifications à y apporter.















**C-242**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-242**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release  
Act, the Criminal Code and the Young Offenders Act  
(improvement to public safety)

---

First reading, April 28, 1994

---

**C-242**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-242**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise  
en liberté sous condition, le Code criminel et la Loi sur  
les jeunes contrevenants (amélioration de la sécurité  
du public)

---

Première lecture le 28 avril 1994

---



MR. LEE

M. LEE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

PROJET DE LOI C-242

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code and the Young Offenders Act (improvement to public safety)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants (amélioration de la sécurité du public)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., 1992, c.  
20; 1993, c.  
34

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE  
ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA  
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

L.R., 1992,  
ch. 20; 1993,  
ch. 34

1. Section 127 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following after subsection (7):

5 1. L'article 127 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Disenti-  
tlement to  
statutory  
release

(8) Notwithstanding any other provision in this Act, a person who is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment of five years or more and that offence 10 was committed while on any form of temporary absence, parole or statutory release, is thereafter disentitled to statutory release.

(8) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne déclarée coupable d'une infraction et condamnée à une 10 peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus n'a plus droit à la libération d'office si l'infraction a été commise pendant que la personne bénéficiait d'une absence temporaire, d'une libération conditionnelle ou d'une 15 libération d'office.

Perte du droit  
à la libération  
d'office

2. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

15 2. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commence-  
ment of  
concurrent or  
consecutive  
sentence

139. (1) Notwithstanding any other provision in this Act, where a person sentenced to a term of imprisonment is, before the expiration of that person's sentence or sentences, sentenced to an additional term of imprison- 20 ment, that new sentence shall

139. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, dans le cas où 20 l'individu dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire, cette nouvelle peine d'emprisonnement commence :

Début d'une  
nouvelle  
peine  
d'emprison-  
nement

(a) if ordered to be served concurrently to an earlier sentence, commence on the day the new sentence was imposed for the purposes of calculating eligibility for any 25 form of conditional or statutory release under this Act; or

a) le jour où la nouvelle peine a été imposée 25 si elle doit être purgée concurremment avec une peine antérieure pour les fins de tout calcul relatif à l'admissibilité à toute forme de libération conditionnelle ou de libération d'office sous le régime de la présente loi; 30

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would disentitle an offender convicted of a serious offence on early release to statutory release thereafter. It would not disentitle the offender to other forms of discretionary release.

*Clause 2:* This amendment would clarify the terms of and delay parole eligibility for those persons who commit offences while on early release.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Vise à priver du droit à la libération d'office tout contrevenant déclaré coupable d'une nouvelle infraction commise pendant qu'il était en libération anticipée. La modification n'aurait pas pour effet de priver le contrevenant des autres formes de libération discrétionnaire.

*Article 2.* — Vise à clarifier les conditions et les délais d'admissibilité à la libération conditionnelle pour les personnes déclarées coupables d'avoir commis une infraction pendant qu'elles étaient en libération anticipée.

(b) if ordered to be served consecutively to an earlier sentence, the earlier sentence shall be served in its entirety without further eligibility for conditional or statutory release of any kind before the new sentence that is imposed, commences and the new sentence shall commence on the expiry of the earlier sentence.

b) le jour de l'expiration de la peine antérieure si elle doit être purgée consécutivement à la peine antérieure et celle-ci est alors purgée dans sa totalité, sans autre admissibilité à quelque forme de libération sous condition ni de libération d'office avant le début de la nouvelle peine d'emprisonnement.

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Supp.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Supp.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993,  
cc. 7, 25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46

3. Section 13 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

3. L'article 13 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

10

Child under  
ten

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on the part of that person while that person was under the age of ten years.

13. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de dix ans.

Enfant de  
moins de dix  
ans

4. (1) The definition "disorderly house" in subsection 197(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) La définition de « maison de désordre » au paragraphe 197(1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

"disorderly  
house"  
« maison de  
désordre »

"disorderly house" means a common bawdy-house, a common betting house, a common gaming house or a house kept for the purpose of trafficking in a narcotic within the meaning of the *Narcotic Control Act*;

« maison de désordre » Maison de débauche, maison de pari, maison de jeu ou local tenu pour des fins de trafic de stupéfiant, au sens de cette expression à la *Loi sur les stupéfiants*.

« maison de  
désordre »  
"disorderly  
house"

(2) If section 2 of Bill C-7 of the first session of the thirty-fifth Parliament, entitled *Controlled Drugs and Substances Act*, comes into force, then subsection (1) is replaced by the following:

(2) En cas d'entrée en vigueur de l'article 2 du projet de loi C-7 intitulé *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, présenté au cours de la première session de la trente-cinquième législature, le paragraphe (1) est remplacé par ce qui suit :

*Clause 3:* This amendment would lower the age of criminal responsibility of a young person from twelve to ten years of age.

*Clauses 4 and 5:* These amendments would create a new prohibition against keeping a house for the purpose of trafficking in narcotics and would allow the same enforcement provisions as currently apply to bawdy-houses. This is an attempt to address the “crack house” phenomenon.

*Article 3.* — Aurait pour effet d'abaisser de douze à dix ans l'âge minimal de la responsabilité criminelle pour un jeune contrevenant.

*Articles 4 et 5.* — Créeraient une nouvelle interdiction, soit celle de tenir une maison dans le but d'y faire le trafic des stupéfiants et permettrait d'avoir recours aux mêmes mesures d'application que celles qui prévalent dans le cas des maisons de débauche. Il s'agit d'une manière de s'attaquer au phénomène des « fumeries de crack ».

(1) The definition "disorderly house" in subsection 197(1) of the Act is replaced by the following:

"disorderly house" means a common bawdy-house, a common betting house, a common gaming house or a house kept for the purpose of trafficking in a controlled substance within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act*

5. Subsections 210(1) and (2) and the heading immediately preceding section 210 of the Act are replaced by the following:

*Bawdy-houses and Disorderly Houses*

210. (1) Every one who keeps a common bawdy-house or a disorderly house, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) Every one who

(a) is an inmate of a common bawdy-house or a disorderly house,

(b) is found, without lawful excuse, in a common bawdy-house or a disorderly house, or,

(c) as owner, landlord, lessor, tenant, occupier, agent or otherwise having charge or control of any place, knowingly permits the place or any part thereof to be let or used for the purposes of a common bawdy-house or a disorderly house

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

6. (1) Subsection 515(6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and adding the following after paragraph (d):

(e) with an offence under section 249, 252, 253, 254 or 259 that is alleged to have been committed while the accused was at large after having been released from custody resulting from a prior charge under any of those sections,

(f) with an offence under section 810 and the accused has previously been convicted of an offence under section 811 or an offence

(1) La définition de « maison de désordre » au paragraphe 197(1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

« maison de désordre » Maison de débauche, maison de pari, maison de jeu ou local tenu pour des fins de trafic d'une substance désignée au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

5. L'intertitre précédant l'article 210 et les paragraphes 210(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

*Maisons de débauche et maisons de désordre*

210. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque tient une maison de débauche ou une maison de désordre.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) habite une maison de débauche ou une maison de désordre;

b) est trouvé, sans excuse légitime, dans une maison de débauche ou dans une maison de désordre;

c) en qualité de propriétaire, locateur, occupant, locataire, agent ou ayant autrement la charge ou le contrôle d'un local, permet sciemment que ce local ou une partie du local soit loué ou employé aux fins de maison de débauche ou de maison de désordre.

6. (1) Le paragraphe 515(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) soit d'une infraction à l'article 249, 252, 253, 254 ou 259, si cette infraction est présumée avoir été commise alors qu'il était en liberté après avoir été libéré relativement à une inculpation antérieure d'avoir enfreint l'un de ces articles;

f) soit d'une infraction à l'article 810 alors qu'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 811 ou 145, à l'égard de laquelle il a contracté un engage-

Keeping common bawdy-house, etc.

Landlord, inmate, etc.

Tenue d'une maison de débauche, etc.

Propriétaire, habitant, etc.

*Clause 6:* This amendment would add breach of a peace bond for a second time and a criminal driving offence alleged to have been committed while on bail for a similar offence to the reverse onus bail provisions in the *Criminal Code*. Also, it would eliminate the current distinction between primary and secondary grounds required to deny bail and would remove the hierarchical relationship in such grounds. It also brings the section into line with *R. v. Morales*, a recent decision of the Supreme Court of Canada.

*Article 6.* — Ajouterait les accusations d'avoir manqué une seconde fois à un engagement de garder la paix et d'avoir conduit sous le coup d'une interdiction alors que l'inculpé était déjà en liberté sur engagement relativement à la même infraction aux dispositions du *Code criminel* qui portent inversion du fardeau de preuve. La modification éliminerait la distinction qui existe actuellement entre motifs primaires et motifs secondaires de refuser la libération sous caution et écarterait le rapport de dépendance entre ces catégories de motifs. Elle rendrait cet article conforme à l'arrêt récent de la Cour suprême du Canada *R. c. Morales*.



under section 145 in which a condition of a recognizance was violated other than failing to appear in court as required, or

(g) with an indictable offence punishable by a term of imprisonment of ten years or more and has, on at least two previous occasions in the preceding ten years, been convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment of two years or more on each occasion,

ment auquel il a manqué autrement qu'en faisant défaut de se présenter au tribunal;

g) soit d'un acte criminel punissable de dix ans d'emprisonnement ou plus s'il a, au cours des dix années précédentes, été déclaré coupable d'une infraction et condamné, à au moins deux occasions, à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus à chaque occasion,

**(2) Subsection 515(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) Where an accused to whom paragraph (6)(a), (c), (d), (e), (f) or (g) applies shows cause why that person's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on the giving of an undertaking by the accused or by the accused entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with the conditions described in subsections (4) to (4.2) or, where the accused was at large on an undertaking or recognizance with conditions, the additional conditions described in subsections (4) to (4.2), that the justice considers desirable, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the conditions or additional conditions should not be imposed.

**(3) Subsection 515(10) of the Act is replaced by the following:**

(10) For the purposes of this section, the detention of an accused in custody is justified on either of the following grounds:

(a) that the detention of the accused is necessary to ensure the accused's attendance in court in order to be dealt with according to law; or

(b) that the detention of the accused is necessary for the protection or safety of the public or a specific person or property having regard to all the circumstances, including the likelihood that the accused will, if the accused is released from custody, commit a criminal offence or interfere directly or indirectly with the administration of justice.

**(2) Le paragraphe 515(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu visé aux alinéas (6)a), c), d), e), f) ou g), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement du prévenu visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) à (4.2) qu'il estime souhaitables notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesse ou engagement, les conditions supplémentaires visées aux paragraphes (4) à (4.2), à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs excluant l'application des conditions.

**(3) Le paragraphe 515(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(10) Pour l'application du présent article, la détention d'un prévenu sous garde est justifiée par l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) la détention du prévenu est nécessaire pour assurer sa présence au tribunal afin qu'il y soit traité selon la loi;

b) la détention du prévenu est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public ou celle d'une personne déterminée ou de biens déterminés eu égard à toutes les circonstances, notamment la probabilité que, s'il est mis en liberté, l'accusé commette une infraction criminelle ou nuise directement ou indirectement à l'administration de la justice.

Order of release

Ordonnance de mise en liberté

Justification for detention in custody

Motifs justifiant la détention





7. The Act is amended by adding the following Part after section 529:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 529, de ce qui suit :

#### PART XVI.1

#### RIGHTS OF VICTIMS

Order for blood sample to be taken from alleged offender

**529.1** (1) A provincial court judge may, on application by the Crown, order that a sample of blood be taken by a qualified medical practitioner from a person charged with an offence under section 151, 153, 155, 159, 212, 271, 272 or 273 for the sole purpose of determining the presence of any disease which may have infected the victim of the offence alleged to have been committed.

When order shall be granted

(2) The order referred to in subsection (1) shall be granted where the court is satisfied that

(a) reasonable grounds exist to believe that the victim has been exposed by the accused to the risk of infection; and

(b) the taking of the sample can be done without jeopardizing the life or safety of the person from whom it is taken.

Results of blood test inadmissible

(3) Results of the testing of the sample taken pursuant to an order granted under this section are inadmissible as evidence in any criminal proceeding against the person from whom the sample is taken.

What order shall contain

(4) An order made under this section shall contain direction for a qualified medical practitioner to take and analyze blood from a specific person and to divulge the results to the Crown.

Disclosure of results of blood test

(5) Results of a blood analysis obtained as a result of an order granted under this section shall be disclosed by the Crown to the victim referred to in subsection (1) and to the person from whom the blood was obtained, and if the accused is in custody, to the person having the custody of the accused.

#### PARTIE XVI.1

#### DROIT DES VICTIMES

**529.1** (1) À la demande du poursuivant, le juge de la cour provinciale peut ordonner qu'un échantillon de sang soit prélevé par un médecin qualifié sur une personne inculpée d'une infraction visée à l'article 151, 153, 155, 159, 212, 271, 272 ou 273, dans le seul but de déterminer si elle est affligée d'une maladie qu'elle pourrait avoir transmise à la victime de l'infraction dont elle est accusée.

Prélèvement d'un échantillon de sang

(2) Le juge ne rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) que s'il est convaincu :

Motifs de l'ordonnance

a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inculpé a exposé la victime à un risque de contamination;

b) le prélèvement de l'échantillon n'aura pas pour effet de mettre en danger la vie ou la santé du prévenu.

(3) Les résultats des analyses faites sur l'échantillon de sang conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peuvent servir de preuve dans aucune procédure criminelle intentée contre la personne sur laquelle l'échantillon a été prélevé.

Irrecevabilité des résultats des analyses

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article comporte instruction à un médecin qualifié de prélever du sang sur une personne déterminée, de procéder aux analyses indiquées et d'en faire connaître les résultats au poursuivant.

Teneur de l'ordonnance

(5) Le poursuivant communique les résultats des analyses sanguines effectuées par suite de l'ordonnance visée au présent article à la victime visée au paragraphe (1), à la personne sur laquelle le prélèvement a été fait et, si cette dernière est sous garde, à la personne qui en a la garde.

Communication des résultats des analyses

*Clause 7:* This amendment would allow the divulging of information to victims potentially infected by an accused with infectious diseases.

*Article 7.* — Permettrait la communication de renseignements aux victimes qui auraient pu être contaminées par un accusé affligé d'une maladie contagieuse.

Viva voce  
evidence not  
required  
where order to  
be granted

(6) In determining whether to grant an order under this section, the court shall hear submissions of counsel and need not hear *viva voce* evidence unless the court deems it necessary in all the circumstances.

(6) Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder l'ordonnance visée par le présent paragraphe, le tribunal entend les représentations des avocats et il n'entend pas de témoins, à moins qu'il ne l'estime nécessaire.

Preuve orale  
exception-  
nelle

No liability

(7) No qualified medical practitioner or anyone under the direction of such a practitioner that acts pursuant to an order made under this section, incurs any civil or criminal liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking and testing of a sample of blood or in divulging the results of such analysis as authorized by this section.

(7) Ni le médecin qualifié qui exécute l'ordonnance visée au présent article, ni aucune personne qui l'assiste n'encourt de responsabilité civile ou criminelle pour avoir fait, avec des soins et une diligence raisonnables, ce qui était nécessaire pour prélever l'échantillon de sang, faire les analyses ou communiquer les résultats de ces analyses en la manière prévue au présent article.

Immunité

R.S., c. Y-1;  
R.S., c. 27 (1st  
Supp.), c. 24  
(2nd Supp.),  
c. 1 (4th  
Supp.); 1991,  
c. 43; 1992,  
cc. 11, 47;  
1993, cc. 28,  
45

#### YOUNG OFFENDERS ACT

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R. ch. Y-1;  
L.R. ch. 27  
(1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl);  
1991, ch. 43;  
1992, ch. 11,  
47; 1993, ch.  
28, 45

**8. The definitions "child" and "young person" in section 2 of the *Young Offenders Act* are replaced by the following:**

**8. Les définitions de « enfant » et « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont remplacées par ce qui suit :**

"child"  
« enfant »

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of ten years;

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins dix ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« adoles-  
cent »  
"young  
person"

"young  
person",  
« adoles-  
cent »

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more, but under eighteen years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while that person was a young person or is found guilty of an offence under this Act;

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

« enfant »  
"child"

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**9. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.**

Entrée en  
vigueur

*Clause 8:* This amendment would also reduce the age of criminal responsibility of a young offender from twelve to ten years of age.

*Article 8.* — Abaisserait également de douze à dix ans l'âge de la responsabilité criminelle pour les jeunes contrevenants.



**C-243**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-243**

An Act to amend the Department of Labour Act (eligibility  
for assistance for long-service employees)

---

First reading, April 28, 1994

---

MR. MÉNARD

**C-243**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-243**

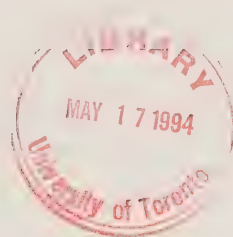
Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail  
(admissibilité aux allocations aux anciens employés)

---

Première lecture le 28 avril 1994

---

M. MÉNARD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-243**

**PROJET DE LOI C-243**

An Act to amend the Department of Labour  
Act (eligibility for assistance for long-  
service employees)

Loi modifiant la Loi sur le ministère du  
Travail (admissibilité aux allocations  
aux anciens employés)

R.S., c. L-3;  
1989, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-3;  
1989, ch. 5

**1. (1) Subsection 5(1) of *The Department  
of Labour Act* is replaced by the following:**

**1. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la  
5 *Loi sur le ministère du Travail* précédant 5  
l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Assistance for  
long-service  
employees

5. (1) Subject to the approval of the  
Governor in Council, the Minister may enter  
into agreements with provincial governments,  
employers, employer organizations, em-  
ployees, employee organizations, financial 10  
institutions or such other persons or entities as  
the Minister considers appropriate, for the  
purpose of making provision for periodic  
income assistance payments to

Allocation  
aux anciens  
employés

5. (1) Sous réserve de l'agrément du  
gouverneur en conseil, le ministre peut  
conclure, avec des gouvernements provin-  
ciaux, des employeurs ou des salariés, des 10  
organisations patronales ou syndicales, des  
institutions financières ou toute autre person-  
ne ou collectivité de son choix, des accords  
prévoyant le versement périodique d'une  
allocation de complément de ressources aux 15  
anciens employés travaillant dans un ou  
plusieurs établissements de l'employeur, âgés  
d'au moins cinquante-cinq ans mais de moins  
de soixante-cinq ans au moment du renvoi  
définitif d'un total d'au moins vingt employés 20  
parmi le personnel affecté, dans un ou plus  
d'un établissement de l'employeur, à une  
activité économique déterminée et dont la  
cessation d'emploi résultant de ce renvoi  
survient : 25

(a) former employees at an establishment or 15  
establishments of an employer whose em-  
ployment has been terminated, at any time  
since December 31, 1987, by reason of the  
permanent dismissal of a total of at least  
twenty employees from one or more estab- 20  
lishments of the employer who, at the time  
of the termination, were emgaged in an  
identifiable economic activity in one or  
more establishments of the employer and  
were fifty-five years of age or more but less 25  
than sixty-five years of age; or

(b) former employees at an establishment or  
establishments of an employer in an indus-  
try that was a designated industry on August  
12, 1986 whose employment has been 30  
terminated, at any time since the industry  
ceased to be a designated industry, by  
reason of the permanent dismissal of a total  
of at least twenty employees from one or  
more establishments of the employer who, 35





at the time of the termination, were engaged in an identifiable economic activity in one or more establishments of the employer and were fifty-five years of age or more but less than sixty-five years of age 5 or, in the case of a reduction taking effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age, but whose combined age and length of service in designated industries was not less than 10 eighty years.

**(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:**

Existing agreements

(2) Subject to subsection (3), the Minister, as soon as possible, shall rescind any agreement entered into under subsection (1) which does not meet the conditions set out in subsection (1) or which provides for conditions other than those set out in subsection (1).

New agreement

(3) Where the Minister, before the coming into force of the Act, enters into an agreement which does not meet the conditions set out in subsection (1), the Minister and the other contracting party may enter into a new agreement which meets these conditions, and in this case the new agreement shall come into force on a date agreed upon by the parties.

Retroactive effect

(4) The agreement referred to in subsection (1) or (3) may provide that it will have retroactive effect.

Definition of "designated industry"

(5) In paragraph (1)(b), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

**(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Accords existants

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre résilie le plus tôt possible tout accord conclu en vertu du paragraphe (1) qui ne satisfait pas aux conditions visées à ce paragraphe ou qui prévoit d'autres conditions que celles visées à ce paragraphe.

Nouvel accord

(3) S'il a conclu, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, un accord qui ne satisfait pas aux conditions du paragraphe (1), le ministre peut conclure avec l'autre partie contractante un nouvel accord qui satisfait à ces conditions, auquel cas le nouvel accord entre en vigueur à la date convenue par les parties.

Effet rétroactif

(4) L'accord visé au paragraphe (1) ou (3) peut prévoir qu'il aura un effet rétroactif.

Définition de « secteur d'activité désigné »

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b), « secteur d'activité désigné » s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

**C-244**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-244**

An Act respecting a National Solidarity Day for the  
Aboriginal Peoples of Canada

---

First reading, April 29, 1994

---

Mr. Riis

**C-244**

Première session, trente-cinquième législature,  
42 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-244**

Loi concernant l'institution d'un jour d'expression  
nationale de solidarité à l'égard des autochtones du  
Canada

---

Première lecture le 29 avril 1994

---



M. Riis

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

PROJET DE LOI C-244

An Act respecting a National Solidarity Day  
for the Aboriginal Peoples of Canada

Loi concernant l'institution d'un jour  
d'expression nationale de solidarité à  
l'égard des autochtones du Canada

Preamble

WHEREAS it is desirable that Canadians designate a day in recognition of Canada's original inhabitants;

AND WHEREAS Canadians seek earnestly to set an example of their commitment to honouring native cultures;

AND WHEREAS June 21, being the longest day of the year and marking the changing of the seasons, should be designated as a day in tribute of Aboriginal solidarity;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Solidarity Day for the Aboriginal Peoples of Canada Act*.

ABORIGINAL SOLIDARITY DAY

Aboriginal  
Solidarity Day

2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 21st of June shall be known under the name of "Aboriginal Solidarity Day".

Not a legal  
holiday

(2) For greater certainty, Aboriginal Solidarity Day is not a legal holiday or a non-judicial day and shall not be required to be kept or observed as such.

Considérant :

qu'il est souhaitable que les Canadiens instituent un jour spécial pour honorer les Premières nations du Canada;

que les Canadiens veulent ardemment donner un exemple de leur volonté de célébrer les cultures autochtones;

qu'il y a lieu de désigner comme jour d'expression de solidarité à l'égard des autochtones le 21 juin, jour le plus long de l'année et jour qui marque un changement de saison,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le jour d'expression nationale de solidarité à l'égard des autochtones du Canada*.

JOUR DE SOLIDARITÉ À L'ÉGARD DES  
AUTOCHTONES

2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 21 juin de chaque année est désigné comme « Jour de solidarité à l'égard des autochtones ».

(2) Il est entendu que le Jour de solidarité à l'égard des autochtones n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Préambule

Titre abrégé

Jour de  
solidarité à  
l'égard des  
autochtones

Statut

## EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that, in each and every year, the 21st day of June is known as "Aboriginal Solidarity Day".

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que le 21 juin de chaque année soit célébré sous le nom de « Jour de solidarité à l'égard des autochtones ».



C-245

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-245

An Act to amend the Financial Administration Act and the  
Auditor General Act (review of budget speech)

---

First reading, May 3, 1994

---

C-245

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-245

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques  
et la Loi sur le vérificateur général (examen du  
discours sur le budget)

---

Première lecture le 3 mai 1994

---



MR. WHITE (*FRASER VALLEY-WEST*)

M. WHITE (*FRASER VALLEY-OUEST*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

PROJET DE LOI C-245

An Act to amend the Financial Administration  
Act and the Auditor General Act (review  
of budget speech)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des  
finances publiques et la Loi sur le  
vérificateur général (examen du discours  
sur le budget)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES  
PUBLIQUES

**1. The *Financial Administration Act* is  
amended by adding the following after  
section 65:**

**1. La *Loi sur la gestion des finances  
publiques* est modifiée par adjonction, 5  
après l'article 65, de ce qui suit :**

R.S., c. F-11;  
R.S., cc. 9, 17,  
22, 39, 44, 46  
(1st Supp.),  
cc. 5, 15, 27,  
28 (2nd  
Supp.), cc. 9,  
18, 31 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
7, 35, 41 (4th  
Supp.); 1989,  
cc. 3, 27;  
1990, cc. 1, 3,  
17; 1991, cc.  
3, 6, 10, 16,  
24, 38, 50;  
1992, cc. 1,  
26, 44, 51, 54;  
1993, cc. 1, 3,  
28, 31, 44

L.R., ch.  
F-11; L.R.,  
ch. 9, 17, 22,  
39, 44, 46  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 5, 15, 27,  
28 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 9,  
18, 31 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1,  
7, 35, 41 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 3, 27;  
1990, ch. 1,  
3, 17; 1991,  
ch. 3, 6, 10,  
16, 24, 38,  
50; 1992, ch.  
1, 26, 44, 51,  
54; 1993, ch.  
1, 3, 28,  
31, 44

PART VI.1

REVIEW OF BUDGET SPEECH

**65.1 (1)** Annually, no later than the third  
Tuesday of February, the Minister shall pres-  
ent to the House of Commons a budget speech.

(2) In this section "budget speech" means 10  
the speech presented to the House of Com-  
mons by the Minister which provides the first  
public release of information forecasting the

PARTIE VI.1

EXAMEN DU DISCOURS SUR LE  
BUDGET

**65.1 (1)** Chaque année, au plus tard le  
troisième mardi de février, le ministre présen-  
te à la Chambre des communes un discours sur  
le budget.

(2) Dans le présent article, « discours sur le  
budget » s'entend de l'exposé du ministre  
devant la Chambre des communes, consti-  
tuant la première communication publique qui

Discours sur  
le budget

Définition de  
« discours sur  
le budget »

Budget speech

Definition of  
"budget  
speech"





government's financial operations for the forthcoming year and presents summary financial information using both the Public Accounts and Extended National Accounts bases of accounting.

présente des prévisions à l'égard des opérations financières du gouvernement pour l'exercice à venir et offre des sommaires de renseignements financiers, en utilisant à la 5 fois la base comptable des Comptes publics et 5 celle des comptes nationaux augmentés.

## PART II

## PARTIE II

## AUDITOR GENERAL ACT

## LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

R.S., c. A-17;  
1992, c. 54

**2. Section 5 of the Auditor General Act is replaced by the following:**

**2. L'article 5 de la Loi sur le vérificateur général est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch.  
A-17; 1992,  
ch. 54

Examination

5. The Auditor General is the auditor of the budget speech presented to the House of Commons under the *Financial Administration Act* and of the accounts of Canada, including those relating to the Consolidated Revenue Fund and as such shall make such examinations and inquiries as he considers necessary to enable him to report as required by this Act.

5. Le vérificateur général est le vérificateur du discours sur le budget présenté à la 10 Chambre des communes en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des comptes du Canada, y compris ceux qui ont trait au Trésor et, à ce titre, il effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires 15 pour lui permettre de faire rapport comme l'exige la présente loi.

Examen

**3. The Act is amended by adding the following after section 11:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

Review of  
estimated  
revenues

11.1 (1) The Auditor General shall order one or more persons designated by the Auditor General to review the budget speech presented to the House of Commons under the *Financial Administration Act* and to report to the House of Commons on the reasonableness of the estimated revenues used in the preparation of the budget speech.

11.1 (1) Le vérificateur général enjoint à 20 une ou plusieurs personnes qu'il désigne d'examiner le discours sur le budget présenté à la Chambre des communes en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et d'indiquer, dans un rapport fait à l'intention de 25 la Chambre des communes, si le montant des recettes estimatives utilisé pour la préparation du discours sur le budget est raisonnable.

Examen des  
recettes  
estimatives

Tabling of the  
report

(2) The report made under subsection (1) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before May 31 in the year to which the report relates and shall be laid before the House of Commons by the Speaker of the House of Commons forthwith after receipt thereof or, if that House is not then sitting, on the first day thereafter that the House of Commons is sitting.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est soumis au président de la Chambre des 30 communes au plus tard le 31 mai de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier le dépose devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur. 35

Dépôt du  
rapport

Reference to  
committee

(3) Each report laid before the House of Commons pursuant to this section stands permanently referred to such committee of Parliament as is established to review matters relating to finance.

(3) Le comité parlementaire chargé des questions de finances est automatiquement saisi du rapport visé au présent article.

Renvoi en  
comité



Access to  
information

11.2 Notwithstanding any other Act of Parliament, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the preparation of the report referred to in section 11.1 and is also entitled to require and receive from members of the public service of Canada such information, reports and explanations as the Auditor General deems necessary for that purpose.

11.2 Malgré les dispositions de toute autre loi fédérale, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à la préparation du rapport visé à l'article 11.1; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires fédéraux lui fournissent tous renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Accès à  
l'information





XB

B56

C-246

C-246

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-246

## PROJET DE LOI C-246

An Act respecting National Adoption Awareness Month

Loi instituant le mois national de l'adoption

---

First reading, May 6, 1994

---

---

Première lecture le 6 mai 1994

---



Mr. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-246**

**PROJET DE LOI C-246**

An Act respecting National Adoption  
Awareness Month

Loi instituant le mois national de l'adoption

Preamble

WHEREAS adoptive families in Canada provide the love and support of a permanent family;

AND WHEREAS Canadians wish to recognize the care, compassion and unselfish commitment of adoptive families;

AND WHEREAS there continues to be a need for adoptive families to nurture the growth and development of children, especially those with special needs because of age, physical, mental or emotional disabilities and sibling groups;

AND WHEREAS it is important to remind citizens that there are many children in Canada who are available for adoption;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Adoption Awareness Month Act*.

ADOPTION AWARENESS MONTH

Adoption  
Awareness  
Month

2. Throughout Canada, in each and every year, the month of November shall be known as "Adoption Awareness Month".

Préambule

Attendu :

que les familles adoptives canadiennes prodiguent l'amour et assurent le soutien d'une famille permanente;

5 que les Canadiens désirent manifester leur reconnaissance pour les soins, la compassion et le désintéressement que les familles adoptives donnent;

10 que des familles adoptives sont et seront toujours nécessaires pour assurer la croissance et le développement de certains enfants, surtout ceux qui sont plus vulnérables en raison de leur âge, d'une déficiences physique ou mentale ou à cause de leur position dans la famille;

15 qu'il importe de rappeler qu'il y a encore au Canada de nombreux enfants aptes à être adoptés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

20

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le mois de l'adoption.*

MOIS DE L'ADOPTION

Mois de  
l'adoption

2. Chaque année, dans tout le Canada, le mois de novembre est le « Mois de l'adoption ».







C A I  
X B  
- B 56

Govern  
Publica

**C-247**

**C-247**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-247**

## **PROJET DE LOI C-247**

An Act to amend the Income Tax Act (child care expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de garde  
d'enfants)

---

First reading, May 6, 1994

---

---

Première lecture le 6 mai 1994

---



MR. SILYE

M. SILYE

**BILL C-247**

An Act to amend the Income Tax Act (child  
care expenses)

R.S., c. 1 (5th  
Supp.); 1991,  
cc. 47, 49;  
1992, cc. 1,  
24, 27, 29, 48;  
1993, cc. 24,  
27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Section 63 of the *Income Tax Act* is  
replaced by the following:**

**63.** (1) Subject to subsection (2), there may  
be deducted in computing the taxpayer's  
income for the year as child care expenses

- (a) an amount of \$5,000 for each eligible  
child of the taxpayer for the year who is 10  
under seven years of age at the end of the  
year or is a person in respect of whom an  
amount may be deducted by reason of  
section 118.3 in computing a taxpayer's tax  
payable under this Part for the year, 15  
(b) an amount of \$3,000 for each eligible  
child of the taxpayer for the year, other than  
the children referred to in paragraph (a).

(2) The amount referred to in subsection (1)  
may be deducted for a taxation year 20

- (a) by the taxpayer, where the taxpayer is  
the only supporting person of the child  
throughout the year,  
(b) either by the taxpayer or by the taxpay-  
er's spouse, where the child is living with 25  
the taxpayer and the taxpayer's spouse  
throughout the year, or  
(c) by each of the parents of the child if they  
were, by reason of breakdown of their  
marriage or similar domestic relationship, 30  
living separate and apart at the end of the

Child care  
expenses

Idem

**PROJET DE LOI C-247**

Loi modifiant la loi de l'impôt sur le revenu  
(frais de garde d'enfants)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 63 de la *Loi de l'impôt sur le*  
*revenu* est remplacé par ce qui suit :**

**63.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), est  
déductible dans le calcul du revenu du contri-  
buable pour l'année, à titre de frais de garde  
d'enfants :

- a) un montant de 5 000 \$ pour chaque 10  
enfant admissible du contribuable pour  
l'année qui est âgé de moins de sept ans à la  
fin de l'année ou qui est une personne pour  
laquelle un montant est déductible en  
application de l'article 118.3 dans le calcul 15  
de l'impôt payable par un contribuable en  
vertu de la présente partie pour l'année,  
(b) un montant de 3 000 \$ pour chaque  
enfant admissible du contribuable pour  
l'année, à l'exception des enfants visés à 20  
l'alinéa a).

(2) Le montant visé au paragraphe (1) peut  
être déduit pour une année d'imposition :

- a) soit par le contribuable s'il est la seule  
personne assumant les frais d'entretien de 25  
l'enfant durant toute l'année,  
(b) soit par le contribuable, soit par son  
conjoint, lorsque l'enfant vit avec le contri-  
buable et son conjoint durant toute l'année,  
(c) soit par chacun des parents de l'enfant 30  
lorsque ceux-ci, en raison d'une rupture de  
leur mariage ou de leur vie commune,  
vivent séparés à la fin de l'année et pendant  
une période d'au moins 90 jours commen-

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.);  
1991, ch. 47,  
49; 1992, ch.  
1, 24, 27, 29,  
48; 1993, ch.  
24, 27

Frais de  
garde  
d'enfants

Idem

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Income Tax Act* to allow the deduction of a fixed amount of \$5,000 or \$3,000 as child care expenses, regardless of the income of the parents and of the amount of child care expenses actually incurred.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour permettre la déduction d'un montant fixe de 5 000 \$ ou 3 000 \$ à titre de frais de garde d'enfants, indépendamment du revenu des parents et des frais de garde d'enfants réellement engagés.

year and for a period of at least 90 days beginning in the year, in accordance with the following formula:	çànt au cours de l'année, dans les proportions déterminées d'après la formule suivante :
$\frac{\$5,000 \times A}{365}$	$\frac{5\,000 \$ \times A}{365}$
where	où
A is the number of days in the year during which the taxpayer was the supporting person of the child.	A représente le nombre de jours dans l'année durant lesquels le contribuable assumait les frais d'entretien de l'enfant.
(3) In this section, "eligible child" of a taxpayer for a taxation year means	(3) Dans le présent article, « enfant admis-10
(i) a child of the taxpayer or of the taxpayer's spouse, or	sible » d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend soit d'un enfant du contribuable ou du conjoint de celui-ci, soit d'un enfant à la charge du contribuable ou de ce conjoint et dont le revenu pour l'année ne 15
(ii) a child dependent on the taxpayer or the taxpayer's spouse and whose income for the year does not exceed the amount used under paragraph 118(1)(c) for the year	dépasse pas le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c) si, à un moment quelconque de l'année, l'enfant est soit âgé de moins de 14 ans, soit à la charge du contribuable ou du conjoint de celui-ci et a une infirmité 20
if, at any time during the year, the child	mentale ou physique.
(iii) is under 14 years of age, or	
(iv) is dependent on the taxpayer or on the taxpayer's spouse and has a mental or physical infirmity.	
<b>2. This Act is applicable to the 1994 and subsequent taxation years.</b>	<b>2. La présente loi s'applique aux années 25 d'imposition 1994 et suivantes.</b>

A!  
XB  
B56  
C-248

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-248

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the  
Canada Labour Code and the Public Service  
Employment Act (whistleblowing)

---

First reading, May 11, 1994

---

MR. DE SAVOYE

C-248

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

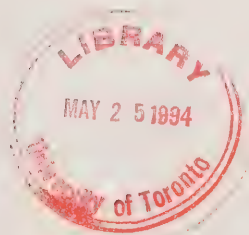
## PROJET DE LOI C-248

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne, le Code canadien du travail et la Loi sur  
l'emploi dans la Fonction publique (révélation)

---

Première lecture le 11 mai 1994

---



M. DE SAVOYE

**BILL C-248**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Canada Labour Code and the Public Service Employment Act (whistleblowing)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**PART I**

**CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT**

R.S., c. H-6;  
R.S., c. 31  
(1st Suppl.),  
c. 32  
(2nd Suppl.);  
1992, c. 22

1. The *Canadian Human Rights Act* is amended by adding the following after section 7:

7.1 (1) It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

- (a) to discharge, suspend or impose a financial penalty on an employee, or
- (b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,

in retaliation for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the employee pursuant to subsection 32(1.1).

Retaliatory  
disciplinary  
action

(2) An employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (1), the employee violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the employee proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety.

Good faith

**PROJET DE LOI C-248**

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, le Code canadien du travail et la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (révélation)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**PARTIE I**

**LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE**

L.R., ch. H-6;  
L.R., ch. 31  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 32 (2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1992, ch. 22

1. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

7.1 (1) Constitue un acte discriminatoire le fait :

- a) de renvoyer ou suspendre un employé ou de lui imposer une peine pécuniaire;
- b) de défavoriser un employé

directement ou indirectement, en représailles pour une révélation en rapport avec une plainte déposée de bonne foi par l'employé en vertu du paragraphe 32(1.1).

Représailles  
disciplinaires

(2) Un employé est présumé ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1), il viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.

Bonne foi



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to provide appropriate sanctions against retaliatory discharges by public sector employers of employees who report or "blow the whistle" on serious misconduct of their employers. In protecting employees acting in good faith, this bill would recognize that there are times when it is in the public interest to encourage employee whistleblowing, particularly when public health and safety are at issue.

*Clause 1:* This clause would add retaliatory disciplinary action against whistleblowers to the list of discriminatory practices that the Canadian Human Rights Commission is empowered to investigate and correct.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi prévoit des sanctions appropriées contre les renvois décidés par des employeurs du secteur public en représailles pour des divulgations par des employés de fautes graves de leurs employeurs. En protégeant les employés qui agissent de bonne foi, le projet de loi reconnaît que l'intérêt public exige parfois que l'on encourage les employés à vendre la mèche, notamment quand la santé et la sécurité publiques sont en jeu.

*Article 1.* — Cet article ajoute les mesures disciplinaires de représailles contre les divulgateurs à la liste des actes discriminatoires que la Commission canadienne des droits de la personne a le pouvoir d'examiner et de corriger.

**2. Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**2. L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Whistle-  
blowing

(1.1) Any person having reasonable grounds for believing that the employer is engaging in or is about to engage in conduct that, if engaged in, would be illegal or contrary to public policy or would endanger public health or safety may file with the Commission a complaint in a form approved by the Commission detailing the alleged conduct. 10

(1.1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire que son employeur se conduit ou est sur le point de se conduire d'une façon illégale ou contraire à l'intérêt public ou présentant un danger pour la santé ou la sécurité publiques peut déposer devant la Commission, en la forme approuvée par elle, une plainte exposant en détail la conduite incriminée. 5 10

Révélation

Confidential  
registry

(1.2) The Commission shall maintain a confidential registry of all complaints received pursuant to subsection (1.1) and may refer to such complaints in determining whether an employer is guilty of a discriminatory practice under section 7.1. 15

(1.2) La Commission tient un registre confidentiel de toutes les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1.1) et peut se référer à ces plaintes pour décider si un employeur est coupable ou non d'un acte discriminatoire visé à l'article 7.1. 15

Registre  
confidentiel

**3. Subsection 53(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

**3. Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

(e) in the case of a discriminatory practice described in section 7.1, and in addition to any other terms, that such person reinstate the victim of the discriminatory practice to the identical position of employment or, where the Tribunal deems it appropriate, to a similar position of employment, and restore the rights, opportunities and privileges of the victim to which he was entitled or that he enjoyed before the practice began. 20 25 30

e) s'il s'agit d'un acte visé à l'article 7.1, en plus de toute autre condition, de rétablir la victime de l'acte discriminatoire dans un poste identique ou, lorsque le tribunal le juge approprié, dans un poste similaire et de lui rendre les droits, possibilités et privilèges qu'elle possédait ou dont elle jouissait avant le début de l'acte. 20 25

**4. The Act is amended by adding the following after section 59:**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :**

Retaliatory  
discharge

**59.1** No person shall discharge, suspend or impose a financial penalty on any employee in retaliation for a complaint or for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the employee pursuant to subsection 40(1.1). 35

**59.1** Il est interdit de renvoyer ou suspendre un employé ou de lui imposer une peine pécuniaire en représailles pour une plainte ou une révélation en rapport avec une plainte déposée ou faite de bonne foi par l'employé en vertu du paragraphe 40(1.1). 35

Renvoi par  
mesure de  
représailles

**5. Paragraph 60(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

**5. L'alinéa 60(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) contravenes subsection 11(6) or 43(3) or section 59 or 59.1.

c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 43(3) ou les articles 59 ou 59.1.

40

*Clause 2:* This provision would encourage employees to bring their concerns regarding employer misconduct of the kind described to the Canadian Human Rights Commission for investigation and disposition. The Commission is then empowered to protect employees against retaliation by the employer for disclosures made to the Commission in good faith.

*Article 2.*— Cette disposition encourage les employés à faire part à la Commission canadienne des droits de la personne de leur préoccupation au sujet des fautes du genre indiqué commises par leur employeur, aux fins d'enquête et de décision par la Commission. Cette dernière se voit alors habilitée à protéger les employés contre les représailles de l'employeur pour les révélations faites par eux de bonne foi à la Commission.

*Clause 3:* This provision empowers the Commission to roll back retaliatory measures by employers against whistleblowers.

*Article 3.*— Cette disposition habilite la Commission à annuler les mesures de représailles prises par les employeurs contre les divulgateurs.

*Clauses 4 and 5:* These provisions would make it an offence for a public sector employer to discipline an employee for making a complaint to the Commission on the employer's misconduct.

*Articles 4 et 5.*— Ces dispositions érigent en infraction la prise, par un employeur du secteur public, de sanctions disciplinaires contre un employé qui a déposé à la Commission une plainte contre l'employeur pour une faute commise par ce dernier.

**6. Subsection 61(3) of the Act is replaced by the following:**

**6. Le paragraphe 61(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Tabling  
reports

(3) The Minister shall cause any report transmitted to the Minister pursuant to subsection (1) or (2) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

(3) Le ministre dépose les rapports en vertu du paragraphe (1) ou (2) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

Dépôt devant  
le Parlement

Mandatory  
report

(4) Where a Tribunal or a Review Tribunal finds that a complaint relating to a discriminatory practice described in section 7.1 is substantiated, the Commission shall, forthwith after the conclusion of all inquiries and appeals, report the finding, together with any order that may have been made, and any comments it may have on the matter, to the Speaker of the House of Commons.

(4) Lorsque le tribunal ou le tribunal d'appel conclut qu'une plainte au sujet d'un acte discriminatoire visé à l'article 7.1 est fondée, la Commission, dès la fin des enquêtes et appels, adresse au président de la Chambre des communes un rapport contenant le texte de cette conclusion et de toute ordonnance éventuellement rendue ainsi que ses commentaires éventuels à ce sujet.

Rapport  
obligatoire

Urgent report

(5) Where the Commission is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the allegations contained in a complaint made pursuant to subsection 40(1.1) are true and that it is in the public interest to disclose the allegations forthwith, the Commission shall report thereon to the Speaker of the House of Commons.

(5) Lorsque la Commission est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les allégations d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 40(1.1) sont véridiques et qu'il est d'intérêt public de les divulguer sans délai, la Commission en fait rapport au président de la Chambre des communes.

Rapport  
urgent

Tabling of  
report

(6) Any report received pursuant to subsection (4) or (5) shall be laid by the Speaker before the House of Commons on any of the first ten sitting days after the Speaker receives the report.

(6) Le président de la Chambre des communes dépose devant cette chambre le rapport reçu en vertu du paragraphe (4) ou (5) dans les dix premiers jours de séance qui suivent celui où il l'a reçu.

Dépôt du  
rapport

Reference to  
committee

(7) Every report laid before the House of Commons pursuant to subsection (6) shall stand referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established for the purpose of reviewing the ethics and conduct of public officials.

(7) Tout rapport déposé à la Chambre des communes en vertu du paragraphe (6) est renvoyé d'office au comité de la Chambre des communes désigné ou créé pour l'examen de l'éthique et de la conduite des fonctionnaires.

Renvoi à un  
comité

*Clause 6:* These provisions would compel the Commission to bring to the attention of the House of Commons and its "Ethics Committee" any misconduct by public sector employers of the kind described in clause 2 that is confirmed by a Tribunal or Review Tribunal established by the Commission to adjudicate such matters as well as any allegations of misconduct which the Commission has reason to believe are true and that it is in the public interest to disclose immediately.

Subsection 61(3) of the *Canadian Human Rights Act* at present reads as follows:

(3) The Minister shall cause any report transmitted to the Minister pursuant to this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

*Article 6.* — Ces dispositions obligent la Commission à porter à l'attention de la Chambre des communes et de son « comité de l'éthique » les fautes du genre visé à l'article 2, commises par des employeurs du secteur public et confirmées par un tribunal ou un tribunal d'appel établi par la Commission pour juger ces questions, de même que les allégations de fautes que la Commission est fondée à croire vraies et qu'il est d'intérêt public de dévoiler immédiatement.

Texte actuel du paragraphe 61(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* :

(3) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.



## PART II

## PARTIE II

R.S., c. L-2;  
R.S., cc. 9, 27  
(1st Supp.),  
c. 32 (2nd  
Supp.), cc. 24,  
43 (3rd  
Supp.), c. 26  
(4th Supp.);  
1989, c. 3;  
1990, cc. 8,  
44; 1991, c.  
39; 1992, c. 1;  
1993, c. 42

## CANADA LABOUR CODE

## CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2;  
L.R., ch. 9,  
27 (1<sup>er</sup>  
suppl.),  
ch. 32 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
24, 43 (3<sup>e</sup>  
suppl.),  
ch. 26  
1989, ch. 3;  
1990, ch. 8,  
44;  
1991, ch. 39;  
1992, ch. 1;  
1993, ch. 42

**7. Section 240 of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following after subsection (1):**

**7. L'article 240 du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Unjust  
dismissal

(1.1) For the purposes of this section, a dismissal shall be considered unjust where an employer dismisses a person described in subsection (1) in retaliation for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the person pursuant to subsection 40(1.1) of the *Canadian Human Rights Act*.

(1.1) Aux fins du présent article, un renvoi est considéré comme injuste lorsque l'employeur renvoie une personne visée au paragraphe (1) en représailles pour une plainte ou une révélation en rapport avec une plainte déposée ou faite de bonne foi par la personne en vertu du paragraphe 40(1.1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Renvoi  
injuste

Good faith

(1.2) A person shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (1.1), he or she violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the person proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for public health or safety.

(1.2) Une personne est présumée ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1.1), elle viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'elle ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.

Bonne foi

## PART III

## PARTIE III

R.S., c. P-33;  
1992, c. 54

## PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

## LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch.  
P-33; 1992,  
ch. 54

**8. Section 23 of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:**

**8. L'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est remplacé par ce qui suit :**

Oath of office  
and allegiance

**23. (1)** Every deputy head and employee shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or affirmation of allegiance and the oath or affirmation set out in Schedule III.

**23. (1)** Chaque sous-chef et chaque employé, choisis hors de la Fonction publique, doivent, dès leur nomination, prêter le serment ou faire l'affirmation d'allégeance ainsi que le serment ou l'affirmation que contient l'annexe III.

Serment  
d'office et  
d'allégeance

*Clause 7:* This provision would clarify the *Canada Labour Code* by stipulating that retaliatory discharges for *bona fide* whistleblowing shall be considered “unjust dismissals” for the purposes of that Act.

*Clause 8:* The purpose of this provision is to stipulate that an employee is not necessarily guilty of disloyalty for disclosing matters pursuant to a proper complaint of an employer’s misconduct.

Section 23 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

23. Every deputy head and employee shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or solemn affirmation of allegiance and the oath or solemn affirmation set out in Schedule III.

Schedule III reads as follows:

#### OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE AND SECRECY

I, ....., solemnly and sincerely swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve on me by reason of my employment in the Public Service and that I will not, without due authority in that behalf, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such employment. (In the case where an oath is taken, add “So help me God”).

*Article 7.* — Cette disposition rend plus clair le *Code canadien du travail* en stipulant que les renvois par mesure de représailles pour des révélations faites de bonne foi sont considérés comme des « renvois injustes » aux fins du Code.

*Article 8.* — Selon cette disposition, un employé ne sera pas nécessairement coupable de déloyauté s’il divulgue certaines choses du fait d’une plainte en bonne et due forme concernant une faute de son employeur.

Texte actuel de l’article 23 de la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique* :

23. Les administrateurs généraux et fonctionnaires ayant été recrutés hors de la fonction publique prêtent et souscrivent, dès leur nomination, le serment ou l’affirmation solennelle d’allégeance ainsi que le serment ou l’affirmation solennelle figurant à l’annexe III.

Texte de l’annexe III de cette loi :

#### SERMENT PROFESSIONNEL ET ENGAGEMENT AU SECRET PROFESSIONNEL

Je, ....., jure de remplir fidèlement et honnêtement les fonctions que me confère mon emploi dans la fonction publique et, sauf autorisation expresse, de ne rien révéler de ce qui sera parvenu à ma connaissance en conséquence de cet emploi. Ainsi Dieu me soit en aide.

#### AFFIRMATION SOLEMNELLE ET ENGAGEMENT AU SECRET PROFESSIONNEL

Je, ....., affirme solennellement et sincèrement que je remplirai fidèlement et honnêtement les fonctions que me confère mon emploi dans la fonction publique et que, sauf autorisation expresse, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance en conséquence de cet emploi.

Whistle-  
blowing

(2) Notwithstanding subsection (1), it shall not be deemed to be a breach of the oath or affirmation of office and secrecy for a deputy head or an employee to make a disclosure in connection with a complaint made in good faith pursuant to section 40(1.1) of the *Canadian Human Rights Act*.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'est pas considérée comme une violation du serment ou de l'affirmation d'office et de discrétion une révélation en rapport avec une plainte faite de bonne foi par un sous-chef ou un employé en vertu de l'article 40(1.1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Révélation

Good faith

(3) A deputy head or an employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (2), he or she violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the deputy head or employee, as the case may be, proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for public health or safety.

(3) Un sous-chef ou un employé est présumé ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (2), il viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.

Bonne foi















CX1  
XB  
-856

**C-249**

**C-249**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-249**

## **PROJET DE LOI C-249**

An Act to amend the Citizenship Act (right to citizenship)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (droit à la  
citoyenneté)

---

First reading, May 11, 1994

---



---

Première lecture le 11 mai 1994

---



MRS. HAYES

M<sup>ME</sup> HAYES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the Citizenship Act (right to citizenship)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (droit à la citoyenneté)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-29;  
R.S., c. 28 (1st  
Suppl.), cc. 30,  
44 (3rd  
Suppl.), c. 28  
(4th Suppl.);  
1992, cc. 1,  
21, 49

**1. Subsection 3(2) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch.  
C-29; L.R.,  
ch. 28 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
30, 44 (3<sup>e</sup>  
suppl.),  
ch.28(4<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 1, 21, 49  
Exception

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a person born after December 31, 1994 if, at the time of his birth, neither of his parents was a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la personne née après le 31 décembre 1994 et dont, au moment de la naissance, ni le père ni la mère n'avait qualité de citoyen ou de résident permanent.

**2. Subsection 5(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by adding, after paragraph (a), the following:**

**2. Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a) de ce qui suit :**

(a.1) is a minor child born in Canada after 15  
December 31, 1994, if

(i) at the time of the birth of the child, neither of the parents of the child was a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence,

(ii) either of the parents of the child becomes a citizen or is lawfully admitted to Canada for permanent residence, and

(iii) an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

a.1) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur né au Canada après le 31 décembre 1994 et dont, au moment de la naissance, ni le père ni la mère n'avait qualité de citoyen ou de résident permanent, lorsqu'un des parents devient citoyen ou est légalement admis au Canada à titre de résident permanent;



## EXPLANATORY NOTE

This bill amends the *Citizenship Act* so that a child who is born in Canada after December 31, 1994 will not have Canadian citizenship if, at the time of his birth, neither of his parents is a citizen or a permanent resident.

However, such a child will be granted citizenship where one of his parents becomes a citizen or a permanent resident and an application to that effect is made by an authorized person on behalf of the child.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi modifie la *Loi sur la citoyenneté* de sorte qu'un enfant né au Canada après le 31 décembre 1994 n'aura pas la citoyenneté canadienne si, au moment de sa naissance, aucun de ses parents n'avait qualité de citoyen canadien ou de résident permanent.

Toutefois cet enfant, se voit attribuer la citoyenneté lorsque son père ou sa mère acquiert la qualité de citoyen ou de résident permanent et qu'une demande à cet effet est faite par une personne autorisée à représenter l'enfant.

**3. This Act shall come into force on  
December 31, 1994.**

**3. La présente loi entre en vigueur le 31  
décembre 1994.**

C-250  
XB

-B56

C-250

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-250**

An Act to establish the Canadian International  
Development Agency

---

First reading, May 11, 1994

---

MR. STRAHL

C-250

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-250**

Loi constituant l'Agence canadienne de développement  
international

---

Première lecture le 11 mai 1994

---



M. STRAHL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-250**

**PROJET DE LOI C-250**

An Act to establish the Canadian International Development Agency

Loi constituant l'Agence canadienne de développement international

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian International Development Agency Act*.

1. *Loi sur l'Agence canadienne de développement international*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agency"  
« Agence »

"Agency" means the Canadian International Development Agency continued by subsection 3(1);

« administrateur » Administrateur de l'Agence.

« administrateur »  
"director"

"Board"  
« conseil »

"Board" means the board of directors of the 10 Agency;

« Agence » L'Agence canadienne de développement international prorogée en vertu du paragraphe 3(1).

« Agence »  
"Agency"

"director"  
« administrateur »

"director" means a director of the agency;

« conseil » Le conseil d'administration de l'Agence.

« conseil »  
"Board"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as Minister for the purposes of this Act;

« ministre » Le membre du conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »  
"Minister"

"President"  
« président »

"President" means the President of the Agency.

« président » Le président de l'Agence.

« président »  
"President"

Agency continued as a corporation

3. (1) The agency established as the External Aid Office and designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act* by order 1968/923 of the Governor in Council, and operating as the Canadian International Development Agency, is continued as a corporation with the same name, consisting of a President, a Vice-President and seven other directors.

3. (1) L'agence constituée sous le nom de Bureau de l'aide extérieure, désignée comme ministère pour l'application de la *Loi sur l'administration financière* en vertu du décret du gouverneur en conseil n° 1968/923 et appelée Agence canadienne de développement international est prorogée sous le même nom. Elle est composée d'un président, d'un vice-président et de sept autres administrateurs.

Prorogation de l'Agence

Officers

(2) The President, Vice-President and each director shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one

(2) Le gouverneur en conseil nomme le président, le vice-président et les autres administrateurs à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible,

Administrateurs

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the bill is to continue the Canadian International Development Agency as a statutory corporation, to specify its functions and to provide for the annual review of continuing projects.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de proroger l'Agence canadienne de développement international comme société d'État, de définir sa mission et d'assujettir ses programmes permanents à un examen annuel.

year of the terms of office of not more than one half of them.

échelonnés de manière à ce que leur expiration dans une année touche moins de la moitié des administrateurs.

Disqualification

(3) No person who holds the position of officer or director of an organization created by or pursuant to an Act of Parliament or by the Governor in Council or a Minister of the Crown, or who holds any office by nomination or appointment by the Governor in Council or a Minister of the Crown, is eligible to be appointed under subsection (2) and if a person who has been appointed under subsection (2) accepts such a position or office, the appointment under subsection (2) terminates.

(3) Il est interdit à tout administrateur ou dirigeant d'un organisme établi en vertu d'une loi fédérale ou créé par le gouverneur en conseil ou par un ministre de la Couronne et à tout titulaire d'une fonction dont la nomination relève du gouverneur en conseil ou d'un ministre de la Couronne d'accepter l'une des charges d'administrateur visées au paragraphe (2) et l'acceptation d'une telle fonction ou d'un tel poste par un administrateur de l'Agence emporte destitution immédiate de sa charge d'administrateur.

Inhabilité

Agent of Her Majesty

4. The Agency is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

4. L'Agence est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada à toutes fins que de droit.

Mandataire de Sa Majesté

By-laws

5. The Agency may make by-laws respecting its procedure and administration and as it deems necessary to carry out this Act.

5. L'Agence peut prendre les règlements administratifs de procédure et d'administration qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements administratifs

Agency acts by resolution

6. (1) The Agency shall act by resolution of the Board.

6. (1) L'Agence agit par résolution du conseil d'administration.

Décision sous forme de résolution

Meetings of the Board

(2) The Board shall meet no less than six times a year, in accordance with the by-laws, or at reasonably convenient times and places determined on reasonable notice by the President or any three directors.

(2) Le conseil tient, conformément aux règlements administratifs au moins six assemblées par année, aux lieux, date et heure fixés par le président ou par trois administrateurs, pourvu que ces réunions aient lieu à une heure et après un préavis raisonnables.

Assemblées du conseil

Chair

(3) The President, or in the absence of the President, the Vice-President, or in the absence of both of them, a director chosen by the directors present or as provided by the by-laws shall chair a meeting of the Board.

(3) Le président, ou, son absence, le vice-président, préside les assemblées du conseil. En l'absence du président et du vice-président, l'administrateur désigné par les administrateurs présents ou conformément aux règlements administratifs, préside l'assemblée du conseil d'administration.

Présidence des assemblées

Quorum

(4) Three members of the Board constitute a quorum.

(4) Le quorum des assemblées du conseil d'administration est de trois administrateurs.

Quorum

Minutes

(5) The minutes of the Board are public documents.

(5) Les procès-verbaux des assemblées du conseil d'administration sont des documents publics.

Procès-verbaux

Remuneration

7. The members of the Board shall receive such remuneration and reimbursement of expenses as is ordered by the Governor in Council, provided that money has been appropriated to that purpose by Parliament.

7. Les administrateurs reçoivent la rémunération et les indemnités de dépenses fixées par le gouverneur en conseil pourvu que les crédits nécessaires à ces fins aient été votés par le Parlement.

Rémunération des administrateurs



## Function

8. The function of the Agency is to assist the poorest countries in the world by:

- (a) the provision of emergency humanitarian relief; and
- (b) the administration of programs designed to make them self-sustaining.

8. L'Agence a pour mission de venir en aide aux pays les plus pauvres du monde par la fourniture d'aide humanitaire d'urgence et l'administration de programmes destinés à rendre ces pays autonomes.

Mission de l'Agence

5

## Powers

9. The Agency may carry out development projects and apply such funds as may be appropriated to its function to

- (a) provide goods;
- (b) provide services;
- (c) enter into agreements for the provision of goods or services;
- (d) with the prior approval of the Minister, enter into agreements with governments of other countries or their agencies; and
- (e) subject to the regulations, provide grants, loans or guarantees

for the purpose of fulfilling its function.

9. L'Agence peut mettre en oeuvre des programmes de développement et, pour remplir sa mission, utiliser les crédits qui lui sont affectés aux fins :

- a) de fournir des biens;
- b) de fournir des services;
- c) de conclure des accords relativement à la fourniture de biens et de services;
- d) de conclure, moyennant l'approbation préalable du ministre, des accords avec le gouvernement d'autres pays ou avec des organismes qui en dépendent;
- e) d'accorder des subventions, de consentir des prêts et des garanties conformément aux règlements.

Pouvoirs

10

20

## Criteria for projects

10. The Governor in Council shall make regulations

- (a) establishing criteria for projects that may be carried out by the Agency;
- (b) determining which grants, loans and guarantees require the prior approval of the Minister and which require the prior approval of the Governor in Council;
- (c) establishing regular inspection and reporting requirements for projects carried out by the Agency.

10. Le gouverneur en conseil prend des règlements afin :

- a) de déterminer les critères de sélection des programmes que l'Agence peut mettre en oeuvre;
- b) de déterminer lesquels des subventions, des prêts et des garanties requièrent l'approbation du ministre et lesquels des subventions, des prêts et des garanties requièrent l'approbation du gouverneur en conseil;
- c) de pourvoir à des inspections régulières et aux modalités de rapports auxquels les programmes mis en oeuvre par l'Agence sont soumis.

Critères de sélection des programmes

25

35

## Annual project review

11. (1) The Agency shall carry out an annual review of every project that continues in more than one fiscal year to ensure that the project is fulfilling the functions of the Agency.

11. (1) L'Agence procède chaque année à un examen de tous les programmes qui s'étendent sur plus d'un exercice et veille à ce que ces programmes correspondent à sa mission.

Examen annuel des programmes

## Idem

(2) Every project shall be subject to the annual review and approval of the Agency for its continuance.

(2) Aucun programme ne peut se prolonger s'il n'est soumis à l'examen annuel et reçoit l'approbation de l'Agence.

Idem

40





Special  
examinations  
by Auditor  
General

12. In addition to the duties of the Auditor General under the *Financial Administration Act* the Auditor General may make a special examination of any project administered by the Agency and report to the Board and the Minister.

Annual report

13. (1) The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of the Agency for that fiscal year, including the financial statements of the Agency and the report thereon of the Auditor General of Canada.

Tabling report

(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid 15 before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

R.S., c. F-11

14. Part I of Schedule III of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian International Development  
Agency

12. Outre les fonctions que la *Loi sur l'administration financière* attribue au vérificateur général, ce dernier peut procéder à un examen spécial de tout programme mis en 5 oeuvre par l'Agence et faire rapport au conseil 5 d'administration et au ministre.

Examen  
spécial du  
vérificateur  
général

Rapport  
annuel

13. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour cet exercice ainsi que les états financiers de 10 l'Agence et le rapport du vérificateur général y afférent.

(2) Le ministre fait déposer les documents devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans 15 les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Dépôt devant  
le Parlement

14. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce 20 qui suit :

L.R. ch. F-11

Agence canadienne de développement  
international

**C-251**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-251**

An Act to provide that Remembrance Day be included as a  
holiday in public service collective agreements

---

First reading, May 24, 1994

---

MR. MACDONALD

**C-251**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-251**

Loi désignant le jour du Souvenir comme jour férié à inclure  
dans les conventions collectives de la fonction  
publique

---

Première lecture le 24 mai 1994

---



M. MACDONALD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to provide that Remembrance Day be included as a holiday in public service collective agreements

Loi désignant le jour du Souvenir comme jour férié à inclure dans les conventions collectives de la fonction publique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Remembrance Day Act*. 5

1. *Loi sur le jour du Souvenir*.

Remembrance Day holiday

2. Every collective agreement entered into pursuant to the *Public Service Staff Relations Act* shall provide

2. Les conventions collectives conclues en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* doivent stipuler : 5 Jour du Souvenir : jour férié

(a) that Remembrance Day is to be a holiday; 10

a) que le jour du Souvenir est un jour férié;  
b) qu'aucun employé appartenant à une unité de négociation n'est tenu de travailler 10 le jour du Souvenir à moins qu'il ne soit essentiel à l'intérêt public ou à la sécurité publique que le travail soit exécuté ce jour-là;

(c) that an employee who is required to work on Remembrance Day shall receive an extra remuneration or benefit in respect thereof. 15

c) que l'employé qui est tenu de travailler le 15 jour du Souvenir a droit à un supplément de rémunération ou à un avantage pour l'avoir fait.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

Entrée en vigueur

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 20

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 20 conseil.





CAI  
XB  
- 856

**C-252**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-252**

An Act to amend the Canada Elections Act (review of  
nomination papers)

---

First reading, May 27, 1994

---

MR. WAPPEL

**C-252**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-252**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (révision des  
bulletins de présentation)

---

Première lecture le 27 mai 1994

---



M. WAPPEL

**BILL C-252**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(review of nomination papers)

R.S., c. E-2,  
R.S., c. 27  
(2nd Suppl.);  
1989, c. 28;  
1990, cc. 16,  
17; 1991, cc.  
11, 47; 1992,  
cc. 1, 21, 51;  
1993, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Canada Elections Act* is amended  
by adding the following after section 82.1:**

Copy of  
nomination  
paper

**82.2** (1) A returning officer shall give a  
copy of a candidate's nomination paper free of  
charge to any person who requests it.

Request for  
review

(2) An elector of an electoral district who  
has reasonable grounds to believe that one or  
more persons who signed a nomination paper  
are not qualified electors resident in the  
electoral district may, within three days after  
nomination day, make a request in writing  
accompanied by an affidavit in prescribed  
form to the returning officer asking him to  
review the nomination paper.

Burden of  
proof

(3) The burden of proof that the nomination  
paper contains irregularities lies on the person  
making the request for review of the nomina-  
tion paper.

Duties of  
returning  
officer

(4) Upon receiving a request under subsec-  
tion (2), the returning officer

(a) shall immediately notify, by whatever  
means the returning officer considers the  
most rapid in the circumstances, the candi-  
date concerned or his representative of the  
contents of the request for review; and

**PROJET DE LOI C-252**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(révision des bulletins de présentation)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2;  
L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 28;  
1990, ch. 16,  
17; 1991, ch.  
11, 47; 1992,  
ch. 1, 21, 51;  
1993, ch. 19

**1. La *Loi électorale du Canada* est modi-  
fiée par adjonction, après l'article 82.1, de  
ce qui suit :**

**82.2** (1) Le directeur du scrutin remet  
gratuitement copie du bulletin de présentation  
d'un candidat à toute personne qui lui en fait  
la demande.

Copie du  
bulletin de  
présentation

(2) L'électeur d'une circonscription qui a  
des motifs raisonnables de croire qu'un ou  
plusieurs signataires d'un bulletin de présen-  
tation n'ont pas qualité d'électeur résidant  
dans la circonscription peut, dans les trois  
jours suivant celui des présentations, deman-  
der au directeur du scrutin, de réviser le  
bulletin de présentation au moyen d'une  
requête écrite appuyée de l'affidavit régle-  
mentaire.

Demande de  
révision

(3) Il incombe à la personne qui a présenté  
la requête en révision du bulletin de représen-  
tation d'établir l'irrégularité du bulletin de  
présentation.

Charge de la  
preuve

(4) Dès qu'il reçoit une requête conformément  
au paragraphe (2), le directeur du  
scrutin :

Obligations  
du directeur  
du scrutin

a) avise le candidat visé par la requête ou  
son représentant du contenu de celle-ci, par  
le moyen de communication que le direc-  
teur du scrutin estime le plus rapide selon  
les circonstances;



## SUMMARY

This bill amends the *Elections Act* and allows an elector of an electoral district to request the review of a nomination paper when the elector has reasonable grounds to believe that one or more persons who signed the nomination paper are not qualified electors resident in the electoral district.

A nomination paper that has not been signed by the required number of electors resident in the electoral district provided for by the *Elections Act* will be declared invalid.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi électorale* et permet à un électeur d'une circonscription électorale de demander la révision d'un bulletin de présentation lorsque cet électeur a des motifs raisonnables de croire qu'un ou plusieurs signataires du bulletin de présentation n'ont pas qualité d'électeur résidant dans la circonscription.

Un bulletin de présentation qui n'a pas été signé par le nombre requis d'électeurs résidant dans la circonscription électorale prévu par la *Loi électorale* sera annulé.

	(b) shall inform the candidate concerned or his representative that the candidate or the candidate's representative may make representations to the returning officer and of the time within which this must be done and the conditions that must be followed in this respect.	5	b) informe le candidat visé par la requête ou son représentant de son droit de présenter ses observations au directeur du scrutin ainsi que du délai et des conditions qu'il doit respecter à cet égard.	5
Conditions	(5) The representations referred to in subsection (4) must be made in writing and received by the returning officer within two days after the day that the returning officer notifies the candidate or the candidate's representative of the request for review and must be accompanied by an affidavit in the prescribed form.	10 15	(5) Les observations visées au paragraphe (4) doivent être présentées par écrit et reçues par le directeur du scrutin dans les deux jours suivant celui où le candidat ou le représentant du candidat a été avisé du dépôt de la requête et être appuyées de l'affidavit réglementaire.	Conditions
Withdrawing request for review	(6) A returning officer who has received a request for review may terminate the review if the person making the request withdraws his request in writing.		(6) Le directeur du scrutin qui a reçu la requête en révision du bulletin de présentation peut mettre fin à l'examen de la requête si l'auteur de la requête en fait la demande par écrit.	Retrait de la demande de révision
Decision by returning officer	(7) Upon examination of the request for review, the representations made by the candidate concerned or his representative, as the case may be, and any other document considered relevant by the returning officer, and no later than one day after the time given to the candidate or the candidate's representative to make representations, the returning officer shall make a decision. He shall immediately notify in writing the person interested in the decision and of the reasons for it.	20 25 30	(7) Après examen de la requête, des observations du candidat visé par la requête ou du représentant du candidat, le cas échéant, et de tout document que le directeur du scrutin estime nécessaire et au plus tard un jour suivant le délai accordé au candidat ou au représentant du candidat pour lui faire part de ses observations, le directeur du scrutin rend sa décision. Il avise, sans délai et par écrit, toute personne intéressée de sa décision et des motifs de celle-ci.	Décision du directeur du scrutin
Idem	(8) Notwithstanding any other provision in this Act, when, as a result of the examination under subsection (7), the returning officer believes that the nomination paper was not signed by at least one hundred electors resident in the electoral district, pursuant to section 80, or, in the case of an electoral district listed in Schedule III, by at least fifty electors resident in the electoral district, the returning officer shall declare the nomination paper invalid.	35 40	(8) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'en vertu du paragraphe (7) le directeur du scrutin est d'avis que le bulletin de présentation n'a pas été, conformément à l'article 80, signé par au moins cent électeurs de la circonscription ou, dans le cas d'une circonscription inscrite à l'annexe III, par au moins cinquante électeurs de la circonscription, le directeur de scrutin doit annuler le bulletin de présentation.	Idem
Appeal from decision of returning officer	(9) The person making the request under subsection (2) or the candidate concerned may, within two days after the decision of the returning officer, appeal the decision to the Chief Electoral Officer by filing an applica-	45	(9) La personne qui a présenté la requête en vertu du paragraphe (2) ou le candidat dont le bulletin de présentation est contesté peut, dans les deux jours de la décision du directeur du scrutin, moyennant le versement d'un dépôt	Appel de la décision du directeur du scrutin



	<p>tion for appeal in writing with the Chief Electoral Officer, accompanied by an affidavit in prescribed form and a deposit of one thousand dollars in legal tender or a certified cheque.</p>	<p>de mille dollars en monnaie légale ou par chèque visé, faire appel de cette décision au directeur général des élections au moyen d'une demande écrite appuyée de l'affidavit réglementaire.</p>	
Copy of application	<p>(10) Immediately upon receiving an application for appeal pursuant to subsection (9), the Chief Electoral Officer shall</p> <p>(a) notify, by whatever means the Chief Electoral Officer considers the most rapid 10 in the circumstances, the person affected by the application respecting the contents of the application; and</p> <p>(b) inform the person affected by the application of his right to make representa- 15 tions to the Chief Electoral Officer and of the time he has for doing so and the conditions he must comply with in this respect.</p>	<p>(10) Dès qu'il reçoit une demande d'appel conformément au paragraphe (9), le directeur général des élections :</p> <p>a) avise la personne visée par la demande d'appel du contenu de celle-ci, par le 10 moyen de communication que le directeur général des élections estime le plus rapide selon les circonstances;</p> <p>b) informe la personne visée par la demande d'appel de son droit de présenter ses 15 observations au directeur général des élections ainsi que du délai et des conditions qu'elle doit respecter à cet égard.</p>	Copie de la demande d'appel
Conditions	<p>(11) The representations referred to in 20 subsection (10) must be made in writing and received by the Chief Electoral Officer within two days after the day that the person affected by the application was notified of the filing of the application and must be accompanied by 25 an affidavit in prescribed form.</p>	<p>(11) Les observations visées au para- 20 graphe (10) doivent être présentées par écrit et 25 reçues par le directeur général des élections dans les deux jours suivant celui où la personne visée par la demande d'appel a été avisée du dépôt de celle-ci et être appuyées de l'affidavit réglementaire.</p>	Conditions
Examination	<p>(12) Following examination of the applica- 30 tion, the representations of the person affected by the application, if any, and any document that the Chief Electoral Officer considers 30 relevant and no later than one day after the time referred to in subsection (11), the Chief Electoral Officer shall make a decision.</p>	<p>(12) Après examen de la demande d'appel, 30 des observations de la personne visée par la demande d'appel, le cas échéant, et de tout document que le directeur général des élec- 30 tions estime nécessaire et au plus tard un jour 30 suivant le délai visé au paragraphe (11), le directeur général des élections rend sa déci- 30 sion.</p>	Examen
Decision	<p>(13) The Chief Electoral Officer may set 35 aside or confirm the decision of the returning officer. He shall immediately notify the interested parties of his decision in writing.</p>	<p>(13) Le directeur général des élections peut 35 infirmer ou confirmer la décision du directeur du scrutin. Il avise, sans délai et par écrit, les parties intéressées de sa décision.</p>	Décision
Final decision	<p>(14) Notwithstanding any other provision 40 in this Act, any other Act of Parliament or any other law, a decision of the Chief Electoral Officer made under subsection (13) shall not be subject to judicial review by the Federal Court until the day after polling day.</p>	<p>(14) Par dérogation à toute autre disposition 40 de la présente loi, à toute autre loi fédérale ou règle de droit, la décision du directeur général des élections rendue en vertu de para- 40 graphe (13) ne peut faire l'objet d'un contrôle judiciaire devant la Cour fédérale qu'à comp- 40 ter du jour suivant le jour du scrutin.</p>	Décision finale



Effect of decision	(15) A nomination paper that does not comply with the requirements of section 80 is invalid, and a person whose nomination paper is declared invalid shall not be a candidate in the election.	(15) Est nul le bulletin de présentation qui ne satisfait pas aux exigences de l'article 80. La personne dont le bulletin de présentation est déclaré nul ne peut être candidat à l'élection.	Effet de la décision
Disposition of deposit	(16) The deposit referred to in subsection (9) shall be dealt with in the following way: (a) where an appeal is allowed, the deposit shall be returned to the person who paid it; 10 and (b) where an appeal is dismissed, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada.	(16) Il est disposé du dépôt visé au paragraphe (9) selon les modalités suivantes : a) dans le cas où l'appel est accueilli, le dépôt est restitué à la personne qui l'a versé; b) dans la cas où l'appel est rejeté, le dépôt 10 appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.	Disposition du dépôt
Idem	(17) Subject to the other provisions of this 15 Act, the deposit referred to in paragraph 81(1)(j) shall be dealt with in the following way: (a) where the returning officer declares the nomination paper invalid pursuant to sub- 20 section (8) and no appeal under subsection (9) is made from that decision, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada; and (b) where, pursuant to subsection (12), the 25 Chief Electoral Officer confirms the decision of the returning officer declaring the nomination paper invalid, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada. 30	(17) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il est disposé du dépôt visé à l'alinéa 81(1)j) selon les modalités suivantes : 15 a) dans le cas où le directeur du scrutin invalide le bulletin de présentation en vertu du paragraphe (8) et qu'aucun appel de cette décision n'est interjeté en vertu du paragraphe (9), le dépôt appartient en 20 totalité à Sa Majesté du chef du Canada; b) dans le cas où, en vertu du paragraphe (12), le directeur général des élections confirme la décision du directeur du scrutin invalidant le bulletin de présentation, le 25 dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.	Idem
Interpretation of "in writing"	(18) For the purposes of subsections (5), (9) and (11), "in writing" includes words transmitted by facsimile.	(18) Pour l'application des paragraphes (5), (9) et (11) « écrit » comprend les mots transmis au moyen d'un télécopieur. 30	Définition de « écrit »
Idem	<b>2. Subsection 83(2) of this Act is replaced by the following:</b> (2) Subject to section 82.1, the returning officer shall not refuse to accept any nomination paper for filing by reason of the ineligibility of the candidate nominated, unless the ineligibility appears on the nomination paper. 40	<b>2. Le paragraphe 83(2) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:</b> (2) Sous réserve de l'article 82.1 le directeur du scrutin ne peut refuser d'accepter pour dépôt un bulletin de présentation en raison de 35 l'inéligibilité du candidat présenté, à moins que l'inéligibilité n'apparaisse sur le bulletin de présentation.	Idem

X 3  
- 6.50  
**C-253**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-253**

An Act to amend the Criminal Code (abortion)

---

First reading, May 27, 1994

---

**C-253**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-253**

Loi modifiant le Code criminel (avortement)

---

Première lecture le 27 mai 1994

---



Mr. BOUDRIA

M. BOUDRIA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-253

## PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Criminal Code (abortion)

Loi modifiant le Code criminel (avortement)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993,  
cc. 7, 25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 288:

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 288, de ce qui 5 suit :

289. Every person who directly or indirectly requires a physician, nurse, staff member or employee of a hospital or other health care facility to perform or participate directly or indirectly in an abortion procedure is guilty of 10 an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

289. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque exige d'un médecin, infirmier ou autre membre du personnel d'un 10 hôpital ou de quelque autre établissement de santé, qu'il pratique un avortement ou y participe, directement ou indirectement.

Requesting a  
person to  
perform an  
abortion

Exiger  
qu'une  
personne  
pratique un  
avortement



## SUMMARY

The purpose of this bill is to make it an offence to require a physician, nurse, staff member or employee of a hospital to perform or participate in an abortion procedure.

This bill would also make it an offence to discriminate against any of these persons for refusing to perform or participate in an abortion procedure.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte qu'on ne pourrait obliger un médecin, un infirmier ou un membre du personnel d'un hôpital à pratiquer un avortement ou d'y participer.

Ce projet de loi a également pour but d'interdire la discrimination à l'encontre de ces personnes lorsqu'elles refusent de pratiquer un avortement ou d'y participer.

Discrimina-  
tion

**289.1** Every person who directly or indirectly discriminates in any manner against a physician, nurse, staff member or employee of a hospital or other health care facility or against an applicant for such position who expresses an unwillingness or a refusal to perform or participate in an abortion procedure is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

10

**289.1** Est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque exerce de la discrimination contre un médecin, infirmier ou autre membre du personnel d'un hôpital ou de quelque autre établissement de santé, ou un candidat à un tel poste, qui refuse ouvertement de pratiquer un avortement ou d'y participer ou qui exprime sa répugnance à le faire.

Discrimina-  
tion

C-254

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-254

An Act to amend the Interpretation Act (Convention on the  
Rights of the Child)

---

First reading, June 2, 1994

---

C-254

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-254

Loi modifiant la Loi d'interprétation (Convention relative  
aux droits de l'enfant)

---

Première lecture le 2 juin 1994

---



MR. AXWORTHY (*Saskatoon—Clark's Crossing*)

M. AXWORTHY (*Saskatoon—Clark's Crossing*)

**BILL C-254**

An Act to amend the Interpretation Act  
(Convention on the Rights of the Child)

R.S., c. I-21;  
R.S., c. 11 (1st  
Supp.), c. 27  
(2nd Supp.);  
1990, c.17;  
1992, cc.1,  
47, 51; 1993,  
cc. 28, 34, 38

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Commonwealth" or  
"Commonwealth of Nations" in subsec-  
tion 35(1) of the *Interpretation Act* is  
amended by replacing the word "schedule"  
with the words "Schedule I".

2. The Act is amended by adding the  
following after section 39:

39.1 (1) Every Act of Parliament shall,  
unless it is expressly declared by that Act or  
any other Act of Parliament that it shall  
operate notwithstanding the Convention on  
the Rights of the Child, be so construed and  
applied as not to abrogate, abridge or infringe  
any of the rights recognized in the Convention  
on the Rights of the Child.

(2) For greater certainty, this section shall  
not apply to invalidate or render void or  
without force or effect any Act of Parliament  
or provision of such an Act.

(3) For the purposes of this section, "Con-  
vention on the Rights of the Child" means that  
part of the Convention on the Rights of the  
Child deposited with the Secretary-General of  
the United Nations, signed by Canada on  
May 28, 1990, ratified by Canada on Decem-  
ber 13, 1991 and brought into force for Canada

Convention  
on the Rights  
of the Child

Saving

"Conven-  
tion on the  
Rights of the  
Child"  
defined

**PROJET DE LOI C-254**

Loi modifiant la Loi d'interprétation  
(Convention relative aux droits de  
l'enfant)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1. Dans la définition de « Common-  
wealth », « Commonwealth britannique »  
ou « Commonwealth des nations » au  
paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*,  
« annexe » est remplacé par « annexe I ».

2. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l'article 39, de ce qui suit :

39.1 (1) Toute loi fédérale, à moins que  
cette loi ou une autre loi fédérale ne déclare  
expressément qu'elle s'appliquera par déro-  
gation à la Convention relative aux droits de  
l'enfant, doit s'interpréter et s'appliquer de  
manière à ne pas supprimer, restreindre ni  
enfreindre l'un quelconque des droits recon-  
nus dans la Convention relative aux droits de  
l'enfant.

(2) Il demeure entendu que l'application du  
présent article n'a pas pour effet d'invalider,  
d'annuler ou de rendre inopérante une loi  
fédérale ou une disposition d'une loi fédérale.

(3) Pour l'application du présent article  
« Convention relative aux droits de l'enfant »  
s'entend du préambule et des articles 1 à 41 de  
la Convention relative aux droits de l'enfant  
déposée auprès du Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies, signée par  
le Canada le 28 mai 1990, ratifiée par le

L.R., ch.  
I-21; L.R.,  
ch. 11 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
27 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 17; 1992,  
ch. 1, 47, 51;  
1993, ch. 28,  
34, 38

Convention  
relative aux  
droits de  
l'enfant

Réserve

Définition de  
« Conven-  
tion relative  
aux droits de  
l'enfant »

## SUMMARY

This bill would amend the *Interpretation Act* to provide that every Act of Parliament shall be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe any of the rights recognized in the Convention on the Rights of the Child.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi d'interprétation* et prévoit qu'une loi fédérale doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ni enfreindre l'un quelconque des droits reconnus dans la Convention relative aux droits de l'enfant.

Saving

on January 12, 1992 which consists in the Preamble and Articles 1 to 41 as set out in Schedule II.

(4) For greater certainty, for the purposes of this section the reservations and statement of understanding deposited at the time of ratification by the Government of Canada of the Convention on the Rights of the Child are deemed not to be part of the Convention.

3. The schedule to the Act is renumbered 10 as Schedule I.

4. The Act is amended by adding the following after Schedule I:

SCHEDULE II

Preamble and Articles 1 to 41 of the Convention on the Rights of the Child

(section 39.1)

*Convention on the Rights of the Child*

The States Parties to the present Convention,

CONSIDERING that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

BEARING IN MIND that the peoples of the United Nations have, in the Charter, reaffirmed their faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person, and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

RECOGNIZING that the United Nations has, in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenants on Human Rights, proclaimed and agreed that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status,

Canada le 13 décembre 1991 et mise en vigueur pour le Canada le 12 janvier 1992 et figurant à l'annexe II.

(4) Il demeure entendu, pour l'application du présent article, que les réserves et la déclaration d'interprétation déposées au moment de la ratification par le gouvernement du Canada de la Convention relative aux droits de l'enfant sont réputées ne pas faire partie de la Convention.

3. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe I, de ce qui suit :

ANNEXE II

Préambule et articles 1 à 41 de la Convention relative aux droits de l'enfant

(article 39.1)

*Convention relative aux droits de l'enfant*

Les États parties à la présente Convention,

CONSIDÉRANT que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine ainsi que l'égalité et le caractère inaliénable de leurs droits sont le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

AYANT PRÉSENT À L'ESPRIT le fait que les peuples des Nations Unies ont, dans la Charte, proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme et dans la dignité et la valeur de la personne humaine, et qu'ils ont résolu de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

RECONNAISSANT que les Nations Unies, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ont proclamé et sont convenues que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre

Réserve

10

Preamble

15

20

25

30

35

15 Préambule

25

30

35





RECALLING that, in the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations has proclaimed that childhood is entitled to special care and assistance,

CONVINCED that the family, as the fundamental group of society and the natural environment for the growth and well-being of all its members and particularly children, should be afforded the necessary protection and assistance so that it can fully assume its responsibilities within the community,

RECOGNIZING that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

CONSIDERING that the child should be fully prepared to live an individual life in society, and brought up in the spirit of the ideals proclaimed in the Charter of the United Nations, and in particular in the spirit of peace, dignity, tolerance, freedom, equality and solidarity,

BEARING IN MIND that the need to extend particular care to the child has been stated in the Geneva Declaration of the Rights of the Child of 1924 and in the Declaration of the Rights of the Child adopted by the General Assembly on 20 November 1959 and recognized in the Universal Declaration of Human Rights, in the International Covenant on Civil and Political Rights (in particular in articles 23 and 24), in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (in particular in article 10) and in the statutes and relevant instruments of specialized agencies and international organizations concerned with the welfare of children,

BEARING IN MIND that, as indicated in the Declaration of the Rights of the Child, "the child, by reason of his physical and mental immaturity, needs special safeguards and care, including appropriate legal protection, before as well as after birth",

RECALLING the provisions of the Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally; the United Nations Standard Minimum Rules for

opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation,

RAPPELANT que, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Nations Unies ont proclamé que l'enfance a droit à une aide et à une assistance spéciales,

CONVAINCUS que la famille, unité fondamentale de la société et milieu naturel pour la croissance et le bien-être de tous ses membres, et en particulier des enfants, doit recevoir la protection et l'assistance dont elle a besoin pour pouvoir jouer pleinement son rôle dans la communauté,

RECONNAISSANT que l'enfant, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, doit grandir dans le milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

CONSIDÉRANT qu'il importe de préparer pleinement l'enfant à avoir une vie individuelle dans la société, et de l'élever dans l'esprit des idéaux proclamés dans la Charte des Nations Unies, et en particulier dans un esprit de paix, de dignité, de tolérance, de liberté, d'égalité et de solidarité,

AYANT PRÉSENT À L'ESPRIT que la nécessité d'accorder une protection spéciale à l'enfant a été énoncée dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant et dans la Déclaration des droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale le 20 novembre 1959, qu'elle a été reconnue dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (en particulier aux articles 23 et 24), dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (en particulier à l'article 10) et dans les statuts et instruments pertinents à des institutions spécialisées et des organisations internationales qui se préoccupent du bien-être de l'enfant,

AYANT PRÉSENT À L'ESPRIT que, comme indiqué dans la Déclaration des droits de l'enfant, « l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance »,

RAPPELANT les dispositions de la Déclaration sur les principes sociaux et juridiques applica-





the Administration of Juvenile Justice (The Beijing Rules); and the Declaration on the Protection of Women and Children in Emergency and Armed Conflict,

RECOGNIZING that, in all countries in the world, there are children living in exceptionally difficult conditions, and that such children need special consideration,

TAKING DUE ACCOUNT of the importance of the traditions and cultural values of each people for the protection and harmonious development of the child,

RECOGNIZING the importance of international co-operation for improving the living conditions of children in every country, in particular in the developing countries,

HAVE AGREED as follows:

## PART I

### Article 1

“child” For the purposes of the present Convention, a child means every human being below the age of eighteen years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier.

### Article 2

1. States Parties shall respect and ensure the rights set forth in the present Convention to each child within their jurisdiction without discrimination of any kind, irrespective of the child's or his or her parent's or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status.

bles à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international, de l'Ensemble de règles minima des Nations Unies concernant l'administration de la justice pour mineurs (Règles de Beijing), et de la Déclaration sur la protection des femmes et des enfants en période d'urgence et de conflit armé,

RECONNAISSANT qu'il y a dans tous les pays du monde des enfants qui vivent dans des conditions particulièrement difficiles, et qu'il est nécessaire d'accorder à ces enfants une attention particulière,

TENANT DÛMENT COMPTE de l'importance des traditions et valeurs culturelles de chaque peuple dans la protection et le développement harmonieux de l'enfant,

RECONNAISSANT l'importance de la coopération internationale pour l'amélioration des conditions de vie des enfants dans tous les pays, et en particulier dans les pays en développement,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

## PARTIE I

### Article 1

« enfant » Au sens de la présente Convention, un enfant s'entend de tout être humain âgé de moins de dix-huit ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui lui est applicable.

### Article 2

1. Les États parties s'engagent à respecter les droits qui sont énoncés dans la présente Convention et à les garantir à tout enfant relevant de leur juridiction, sans distinction aucune, indépendamment de toute considération de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre de l'enfant ou de ses parents ou représentants légaux, de leur origine nationale, ethnique ou sociale, de leur situation de fortune, de leur incapacité, de leur naissance ou de toute autre situation.

“Child”  
« enfant »

« Enfant »  
“child”



2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that the child is protected against all forms of discrimination or punishment on the basis of the status, activities, expressed opinions, or beliefs of the child's parents, legal guardians, or family members.

#### Article 3

1. In all actions concerning children, whether undertaken by public or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities or legislative bodies, the best interests of the child shall be a primary consideration.

2. States Parties undertake to ensure the child such protection and care as is necessary for his or her well-being, taking into account the rights and duties of his or her parents, legal guardians, or other individuals legally responsible for him or her, and, to this end, shall take all appropriate legislative and administrative measures.

3. States Parties shall ensure that the institutions, services and facilities responsible for the care or protection of children shall conform with the standards established by competent authorities, particularly in the areas of safety, health, in the number and suitability of their staff, as well as competent supervision.

#### Article 4

States Parties shall undertake all appropriate legislative, administrative, and other measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention. With regard to economic, social and cultural rights, States Parties shall undertake such measures to the maximum extent of their available resources and, where needed, within the framework of international co-operation.

2. Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour que l'enfant soit effectivement protégé contre toutes formes de discrimination ou de sanction motivées par la situation juridique, les activités, les opinions déclarées ou les convictions de ses parents, de ses représentants légaux ou des membres de sa famille.

#### Article 3

1. Dans toutes les déclarations qui concernent les enfants, qu'elles soient le fait des institutions publiques ou privées de protection sociale, des tribunaux, des autorités administratives ou des organes législatifs, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

2. Les États parties s'engagent à assurer à l'enfant la protection et les soins nécessaires à son bien-être, compte tenu des droits et des devoirs de ses parents, de ses tuteurs ou des autres personnes légalement responsables de lui, et ils prennent à cette fin toutes les mesures législatives et administratives appropriées.

3. Les États parties veillent à ce que le fonctionnement des institutions, services et établissements qui ont la charge des enfants assurent leur protection soit conforme aux normes fixées par les autorités compétentes, particulièrement dans le domaine de la sécurité et de la santé et en ce qui concerne le nombre et la compétence de leur personnel ainsi que l'existence d'un contrôle approprié.

#### Article 4

Les États parties s'engagent à prendre toutes les mesures législatives, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en oeuvre les droits reconnus dans la présente Convention. Dans le cas des droits économiques, sociaux et culturels, ils prennent ces mesures dans toutes les limites des ressources dont ils disposent et, s'il y a lieu, dans le cadre de la coopération internationale.



## Article 5

States Parties shall respect the responsibilities, rights and duties of parents or, where applicable, the members of the extended family or community as provided for by local custom, legal guardians or other persons legally responsible for the child, to provide, in a manner consistent with the evolving capacities of the child, appropriate direction and guidance in the exercise by the child of the rights recognized in the present Convention.

## Article 6

1. States Parties recognize that every child has the inherent right to life.

2. States Parties shall ensure to the maximum extent possible the survival and development of the child.

## Article 7

1. The child shall be registered immediately after birth and shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and, as far as possible, the right to know and be cared for by his or her parents.

2. States Parties shall ensure the implementation of these rights in accordance with their national law and their obligations under the relevant international instruments in this field, in particular where the child would otherwise be stateless.

## Article 8

1. States Parties undertake to respect the right of the child to preserve his or her identity, including nationality, name and family relations as recognized by law without unlawful interference.

2. Where a child is illegally deprived of some or all of the elements of his or her identity, States Parties shall provide appropriate assistance and protection, with a view to speedily re-establishing his or her identity.

## Article 5

Les États parties respectent la responsabilité, le droit et le devoir qu'ont les parents ou, le cas échéant, les membres de la famille élargie ou de la communauté, comme prévu par la coutume locale, les tuteurs ou autres personnes légalement responsables de l'enfant, de donner à celui-ci, d'une manière qui corresponde au développement de ses capacités, l'orientation et les conseils appropriés à l'exercice des droits que lui reconnaît la présente Convention.

## Article 6

1. Les États parties reconnaissent que tout enfant a un droit inhérent à la vie.

2. Les États parties assurent dans toute la mesure possible la survie et le développement de l'enfant.

## Article 7

1. L'enfant est enregistré aussitôt sa naissance et a dès celle-ci le droit à un nom, le droit d'acquérir une nationalité et, dans la mesure du possible, le droit de connaître ses parents et d'être élevé par eux.

2. Les États parties veillent à mettre ces droits en oeuvre conformément à leur législation nationale et aux obligations que leur imposent les instruments internationaux applicables en la matière, en particulier dans les cas où faute de cela l'enfant se trouverait apatride.

## Article 8

1. Les États parties s'engagent à respecter le droit de l'enfant de préserver son identité, compris sa nationalité, son nom et ses relations familiales, tels qu'ils sont reconnus par loi, sans ingérence illégale.

2. Si un enfant est illégalement privé des éléments constitutifs de son identité ou de certains d'entre eux, les États parties doivent lui accorder une assistance et une protection



## Article 9

1. States Parties shall ensure that a child shall not be separated from his or her parents against their will, except when competent authorities subject to judicial review determine, in accordance with applicable law and procedures, that such separation is necessary for the best interests of the child. Such determination may be necessary in a particular case such as one involving abuse or neglect of the child by the parents, or one where the parents are living separately and a decision must be made as to the child's place of residence.

2. In any proceedings pursuant to paragraph 1 of the present article, all interested parties shall be given an opportunity to participate in the proceedings and make their views known.

3. States Parties shall respect the right of the child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if it is contrary to the child's best interests.

4. Where such separation results from any action initiated by a State Party, such as the detention, imprisonment, exile, deportation or death (including death arising from any cause while the person is in the custody of the State) of one or both parents or of the child, that State Party shall, upon request, provide the parents, the child or, if appropriate, another member of the family with the essential information concerning the whereabouts of the absent member(s) of the family unless the provision of the information would be detrimental to the well-being of the child. States Parties shall further ensure that the submission of such a request shall of itself entail no adverse consequences for the person(s) concerned.

appropriées, pour que son identité soit rétablie aussi rapidement que possible.

## Article 9

1. Les États parties veillent à ce que l'enfant ne soit pas séparé de ses parents contre leur gré, à moins que les autorités compétentes ne décident, sous réserve de révision judiciaire et conformément aux lois et procédures applicables, que cette séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Une décision en ce sens peut être nécessaire dans certains cas particuliers, par exemple lorsque les parents maltraitent ou négligent l'enfant, ou lorsqu'ils vivent séparément et qu'une décision doit être prise au sujet du lieu de résidence de l'enfant.

2. Dans tous les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, toutes les parties intéressées doivent avoir la possibilité de participer aux délibérations et de faire connaître leurs vues.

3. Les États parties respectent le droit de l'enfant séparé de ses deux parents ou de l'un d'eux d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant.

4. Lorsque la séparation résulte de mesures prises par un État partie, telles que la détention, l'emprisonnement, l'exil, l'expulsion ou la mort (y compris la mort, quelle qu'en soit la cause, survenue en cours de détention) des deux parents ou de l'un d'eux, ou de l'enfant, l'État partie donne sur demande aux parents, à l'enfant ou, s'il y a lieu, à un autre membre de la famille les renseignements essentiels sur le lieu où se trouvent le membre ou les membres de la famille, à moins que la divulgation de ces renseignements ne soit préjudiciable au bien-être de l'enfant. Les États parties veillent en outre à ce que la présentation d'une telle demande n'entraîne pas en elle-même de conséquences fâcheuses pour la personne ou les personnes intéressées.





## Article 10

1. In accordance with the obligation of States Parties under article 9, paragraph 1, applications by a child or his or her parents to enter or leave a State Party for the purpose of family reunification shall be dealt with by States Parties in a positive, humane and expeditious manner. States Parties shall further ensure that the submission of such a request shall entail no adverse consequences for the applicants and for the members of their family.

2. A child whose parents reside in different States shall have the right to maintain on a regular basis, save in exceptional circumstances personal relations and direct contacts with both parents. Towards that end and in accordance with the obligation of States Parties under article 9, paragraph 2, States Parties shall respect the right of the child and his or her parents to leave any country, including their own, and to enter their own country. The right to leave any country shall be subject only to such restrictions as are prescribed by law and which are necessary to protect the national security, public order (*ordre public*), public health or morals or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present Convention.

## Article 11

1. States Parties shall take measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad.

2. To this end, States Parties shall promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements or accession to existing agreements.

## Article 12

1. States Parties shall assure to the child who is capable of forming his or her own views the right to express those views freely in all matters affecting the child, the views of the child being given due weight in accordance with the age and maturity of the child.

## Article 10

1. Conformément à l'obligation incombant aux États parties en vertu du paragraphe 1 de l'article 9, toute demande faite par un enfant ou ses parents en vue d'entrer dans un État partie ou de le quitter aux fins de réunification familiale est considérée par les États parties dans un esprit positif, avec humanité et diligence. Les États parties veillent en outre à ce que la présentation d'une telle demande n'entraîne pas de conséquences fâcheuses pour les auteurs de la demande et les membres de leur famille.

2. Un enfant dont les parents résident dans des États différents a le droit d'entretenir, sauf circonstances exceptionnelles, des relations personnelles et des contacts directs réguliers avec ses deux parents. À cette fin, et conformément à l'obligation incombant aux États parties en vertu du paragraphe 2 de l'article 9, les États parties respectent le droit qu'ont l'enfant et ses parents de quitter tout pays, y compris le leur, et de revenir dans leur propre pays. Le droit de quitter tout pays ne peut faire l'objet que des restrictions prescrites par la loi qui sont nécessaires pour protéger la sécurité nationale, l'ordre public, la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui, et qui sont compatibles avec les autres droits reconnus dans la présente Convention.

## Article 11

1. Les États parties prennent des mesures pour lutter contre les déplacements et les non-retours illicites d'enfants à l'étranger.

2. À cette fin, les États parties favorisent la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux ou l'adhésion aux accords existants.

## Article 12

1. Les États parties garantissent à l'enfant qui est capable de discernement le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant, les opinions de l'enfant étant dûment prises en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité.



2. For this purpose, the child shall in particular be provided the opportunity to be heard in any judicial and administrative proceedings affecting the child, either directly, or through a representative or an appropriate body, in a manner consistent with the procedural rules of national law.

#### Article 13

1. The child shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of the child's choice.

2. The exercise of this right may be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

(a) For respect of the rights or reputations of others; or

(b) For the protection of national security or of public order (*ordre public*), or of public health or morals.

#### Article 14

1. States Parties shall respect the right of the child to freedom of thought, conscience and religion.

2. States Parties shall respect the rights and duties of the parents and, when applicable, legal guardians, to provide direction to the child in the exercise of his or her right in a manner consistent with the evolving capacities of the child.

3. Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health or morals, or the fundamental rights and freedoms of others.

2. À cette fin, on donnera notamment à l'enfant la possibilité d'être entendu dans toute procédure judiciaire ou administrative l'intéressant, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un représentant ou d'un organisme approprié, de façon compatible avec les règles de procédure de la législation nationale.

#### Article 13

1. L'enfant a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen du choix de l'enfant.

2. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires :

a) Au respect des droits ou de la réputation d'autrui; ou

b) À la sauvegarde de la sécurité nationale, de l'ordre public, de la santé ou de la moralité publiques.

#### Article 14

1. Les États parties respectent le droit de l'enfant à la liberté de pensée, de conscience et de religion.

2. Les États parties respectent le droit et le devoir des parents ou, le cas échéant, des représentants légaux de l'enfant, de guider celui-ci dans l'exercice du droit susmentionné d'une manière qui corresponde au développement de ses capacités.

3. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut être soumise qu'aux seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires pour préserver la sûreté publique, l'ordre public, la santé et la moralité publiques, ou les libertés et droits fondamentaux d'autrui.



## Article 15

1. States Parties recognize the rights of the child to freedom of association and to freedom of peaceful assembly.

2. No restrictions may be placed on the exercise of these rights other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (*ordre public*), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

## Article 16

1. No child shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his or her honour and reputation.

2. The child has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

## Article 17

States Parties recognize the important function performed by the mass media and shall ensure that the child has access to information and material from a diversity of national and international sources, especially those aimed at the promotion of his or her social, spiritual and moral well-being and physical and mental health. To this end, States Parties shall:

- (a) Encourage the mass media to disseminate information and material of social and cultural benefit to the child and in accordance with the spirit of article 29;
- (b) Encourage international co-operation in the production, exchange and dissemination of such information and material from a diversity of cultural, national and international sources;
- (c) Encourage the production and dissemination of children's books;
- (d) Encourage the mass media to have particular regard to the linguistic needs of the child who belongs to a minority group or who is indigenous;

## Article 15

1. Les États parties reconnaissent les droits de l'enfant à la liberté d'association et à la liberté de réunion pacifique.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique ou de l'ordre public, ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui.

## Article 16

1. Nul enfant ne fera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation.

2. L'enfant a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

## Article 17

Les États parties reconnaissent l'importance de la fonction remplie par les médias et veillent à ce que l'enfant ait accès à une information et à des matériels provenant de sources nationales et internationales diverses, notamment ceux qui visent à promouvoir son bien-être social, spirituel et moral ainsi que sa santé physique et mentale. À cette fin, les États parties :

- a) Encouragent les médias à diffuser une information et des matériels qui présentent une utilité sociale et culturelle pour l'enfant et répondent à l'esprit de l'article 29;
- b) Encouragent la coopération internationale en vue de produire, d'échanger et de diffuser une information et des matériels de ce type provenant de différentes sources culturelles, nationales et internationales;
- c) Encouragent la production et la diffusion de livres pour enfants;
- d) Encouragent les médias à tenir particulièrement compte des besoins linguistiques





(e) Encourage the development of appropriate guidelines for the protection of the child from information and material injurious to his or her well-being, bearing in mind the provisions of articles 13 and 18.

5

#### Article 18

1. States Parties shall use their best efforts to ensure recognition of the principle that both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. Parents or, as the case may be, legal guardians, 10 have the primary responsibility for the upbringing and development of the child. The best interests of the child will be their basic concern.

2. For the purpose of guaranteeing and 15 promoting the rights set forth in the present Convention, States Parties shall render appropriate assistance to parents and legal guardians in the performance of their child-rearing responsibilities and shall ensure the 20 development of institutions, facilities and services for the care of children.

3. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that children of working parents have the right to benefit from child- 25 care services and facilities for which they are eligible.

#### Article 19

1. States Parties shall take all appropriate legislative, administrative, social and educational measures to protect the child from all 30 forms of physical or mental violence, injury or abuse, neglect or negligent treatment, maltreatment or exploitation, including sexual abuse, while in the care of parent(s), legal guardian(s) or any other person who has the 35 care of the child.

des enfants autochtones ou appartenant à un groupe minoritaire;

e) Favorisent l'élaboration de principes directeurs appropriés destinés à protéger l'enfant contre l'information et les maté- 5 riels qui nuisent à son bien-être, compte tenu des dispositions des articles 13 et 18.

#### Article 18

1. Les États parties s'emploient de leur mieux à assurer la reconnaissance du principe selon lequel les deux parents ont une responsa- 10 bilité commune pour ce qui est d'élever l'enfant et d'assurer son développement. La responsabilité d'élever l'enfant et d'assurer son développement incombe au premier chef aux parents ou, le cas échéant, à ses représen- 15 tants légaux. Ceux-ci doivent être guidés avant tout par l'intérêt supérieur de l'enfant.

2. Pour garantir et promouvoir les droits énoncés dans la présente Convention, les États parties accordent l'aide appropriée aux pa- 20 rents et aux représentants légaux de l'enfant dans l'exercice de la responsabilité qui leur incombe d'élever l'enfant et assurent la mise en place d'institutions, d'établissements et de services chargés de veiller au bien-être des 25 enfants.

3. Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour assurer aux enfants dont les parents travaillent le droit de bénéfici- 30 er des services et établissements de garde d'enfants pour lesquels ils remplissent les conditions requises.

#### Article 19

1. Les États parties prennent toutes les mesures législatives, administratives, sociales et éducatives appropriées pour protéger l'en- 35 fant contre toute forme de violence, d'atteinte ou de brutalités physiques ou mentales, d'abandon ou de négligence, de mauvais traitements ou d'exploitation, y compris la violence sexuelle, pendant qu'il est sous la 40 garde de ses parents ou de l'un d'eux, de son ou ses représentants légaux ou de toute autre personne à qui il est confié.





2. Such protective measures should, as appropriate, include effective procedures for the establishment of social programmes to provide necessary support for the child and for those who have the care of the child, as well as for other forms of prevention and for identification, reporting, referral, investigation, treatment and follow-up of instances of child maltreatment described heretofore, and, as appropriate, for judicial involvement.

#### Article 20

1. A child temporarily or permanently deprived of his or her family environment, or in whose own best interests cannot be allowed to remain in that environment, shall be entitled to special protection and assistance provided by the State.

2. States Parties shall in accordance with their national laws ensure alternative care for such a child.

3. Such care could include, *inter alia*, foster placement, *kafalah* of Islamic law, adoption or if necessary placement in suitable institutions for the care of children. When considering solutions, due regard shall be paid to the desirability of continuity in a child's upbringing and to the child's ethnic, religious, cultural and linguistic background.

#### Article 21

States Parties that recognize and/or permit the system of adoption shall ensure that the best interests of the child shall be the paramount consideration and they shall:

(a) Ensure that the adoption of a child is authorized only by competent authorities who determine, in accordance with applicable law and procedures and on the basis of all pertinent and reliable information, that the adoption is permissible in view of the child's status concerning parents, relatives and legal guardians and that, if required, the

2. Ces mesures de protection comprendront, selon qu'il conviendra, des procédures efficaces pour l'établissement de programmes sociaux visant à fournir l'appui nécessaire à l'enfant et à ceux à qui il est confié, ainsi que pour d'autres formes de prévention, et aux fins d'identification, de rapport, de renvoi, d'enquête, de traitement et de suivi pour les cas de mauvais traitements de l'enfant décrits ci-dessus, et comprendre également, selon qu'il conviendra, des procédures d'intervention judiciaire.

#### Article 20

1. Tout enfant qui est temporairement ou définitivement privé de son milieu familial, ou qui dans son propre intérêt ne peut être laissé dans ce milieu, a droit à une protection et une aide spéciales de l'État.

2. Les États parties prévoient pour cet enfant une protection de remplacement conforme à leur législation nationale.

3. Cette protection de remplacement peut notamment avoir la forme du placement dans une famille, de la *kafalah* de droit islamique, de l'adoption ou, en cas de nécessité, du placement dans un établissement pour enfants approprié. Dans le choix entre ces solutions, il est dûment tenu compte de la nécessité d'une certaine continuité dans l'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse, culturelle et linguistique.

#### Article 21

Les États parties qui admettent et/ou autorisent l'adoption s'assurent que l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale en la matière, et :

a) Veillent à ce que l'adoption d'un enfant ne soit autorisée que par les autorités compétentes, qui vérifient, conformément à la loi et aux procédures applicables et sur la base de tous les renseignements fiables relatifs au cas considéré, que l'adoption peut avoir lieu eu égard à la situation de l'enfant par rapport à ses père et mère,



persons concerned have given their informed consent to the adoption on the basis of such counselling as may be necessary;

(b) Recognize that inter-country adoption may be considered as an alternative means of child's care, if the child cannot be placed in a foster or an adoptive family or cannot in any suitable manner be cared for in the child's country of origin;

(c) Ensure that the child concerned by inter-country adoption enjoys safeguards and standards equivalent to those existing in the case of national adoption;

(d) Take all appropriate measures to ensure that, in inter-country adoption, the placement does not result in improper financial gain for those involved in it;

(e) Promote, where appropriate, the objectives of the present article by concluding bilateral or multilateral arrangements or agreements, and endeavour, within this framework, to ensure that the placement of the child in another country is carried out by competent authorities or organs.

#### Article 22

1. States Parties shall take appropriate measures to ensure that a child who is seeking refugee status or who is considered a refugee in accordance with applicable international or domestic law and procedures shall, whether unaccompanied or accompanied by his or her parents or by any other person, receive appropriate protection and humanitarian assistance in the enjoyment of applicable rights set forth in the present Convention and in other international human rights or humanitarian instruments to which the said States are Parties.

2. For this purpose, States Parties shall provide, as they consider appropriate, co-operation in any efforts by the United Nations and other competent intergovernmental orga-

parents et représentants légaux et que, le cas échéant, les personnes intéressées ont donné leur consentement à l'adoption en connaissance de cause, après s'être entourées des avis nécessaires;

b) Reconnaissent que l'adoption à l'étranger peut être envisagée comme un autre moyen d'assurer les soins nécessaires à l'enfant, si celui-ci ne peut, dans son pays d'origine, être placé dans une famille nourricière ou adoptive ou être convenablement élevé;

c) Veillent, en cas d'adoption à l'étranger, à ce que l'enfant ait le bénéfice de garanties et de normes équivalentes à celles existant en cas d'adoption nationale;

d) Prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que, en cas d'adoption à l'étranger, le placement de l'enfant ne se traduise pas par un profit matériel indu pour les personnes qui en sont responsables;

e) Poursuivent les objectifs du présent article en concluant des arrangements ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, selon le cas, et s'efforcent dans ce cadre de veiller à ce que les placements d'enfants à l'étranger soient effectués par des autorités ou des organes compétents.

#### Article 22

1. Les États parties prenant les mesures appropriées pour qu'un enfant qui cherche à obtenir le statut de réfugié ou qui est considéré comme réfugié en vertu des règles et procédures du droit international ou national applicable, qu'il soit seul ou accompagné de ses père et mère ou de toute autre personne, bénéficie de la protection et de l'assistance humanitaire voulues pour lui permettre de jouir des droits que lui reconnaissent la présente Convention et les autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme ou de caractère humanitaire auxquels lesdits États sont parties.

2. À cette fin, les États parties collaborent, selon qu'ils le jugent nécessaire, à tous les efforts faits par l'Organisation des Nations Unies et les autres organisations intergouver-



nizations or non-governmental organizations co-operating with the United Nations to protect and assist such a child and to trace the parents or other members of the family of any refugee child in order to obtain information necessary for reunification with his or her family. In cases where no parents or other members of the family can be found, the child shall be accorded the same protection as any other child permanently or temporarily deprived of his or her family environment for any reason, as set forth in the present Convention.

### Article 23

1. States Parties recognize that a mentally or physically disabled child should enjoy a full and decent life, in conditions which ensure dignity, promote self-reliance and facilitate the child's active participation in the community.

2. States Parties recognize the right of the disabled child to special care and shall encourage and ensure the extension, subject to available resources, to the eligible child and those responsible for his or her care, of assistance for which application is made and which is appropriate to the child's condition and to the circumstances of the parents or others caring for the child.

3. Recognizing the special needs of a disabled child, assistance extended in accordance with paragraph 2 of the present article shall be provided free of charge, whenever possible, taking into account the financial resources of the parents or others caring for the child, and shall be designed to ensure that the disabled child has effective access to and receives education, training, health care services, rehabilitation services, preparation for employment and recreation opportunities in a manner conducive to the child's achieving the fullest possible social integration and individual development, including his or her cultural and spiritual development.

nementales ou non gouvernementales compétentes collaborant avec l'Organisation des Nations Unies pour protéger et aider les enfants qui se trouvent en pareille situation et pour rechercher les père et mère ou autres membres de la famille de tout enfant réfugié en vue d'obtenir les renseignements nécessaires pour le réunir à sa famille. Lorsque ni le père, ni la mère, ni aucun autre membre de la famille ne peut être retrouvé, l'enfant se voit accorder, selon les principes énoncés dans la présente Convention, la même protection que toute autre enfant définitivement ou temporairement privé de son milieu familial pour quelque raison que ce soit.

### Article 23

1. Les États parties reconnaissent que les enfants mentalement ou physiquement handicapés doivent mener une vie pleine et décente, dans des conditions qui garantissent leur dignité, favorisent leur autonomie et facilitent leur participation active à la vie de la collectivité.

2. Les États parties reconnaissent le droit des enfants handicapés de bénéficier de soins spéciaux et encouragent et assurent, dans la mesure des ressources disponibles, l'octroi, sur demande, aux enfants handicapés remplissant les conditions requises et à ceux qui en ont la charge, d'une aide adaptée à l'état de l'enfant et à la situation de ses parents ou de ceux à qui il est confié.

3. Eu égard aux besoins particuliers des enfants handicapés, l'aide fournie conformément au paragraphe 2 du présent article est gratuite chaque fois qu'il est possible, compte tenu des ressources financières de leurs parents ou de ceux à qui l'enfant est confié, et elle est conçue de telle sorte que les enfants handicapés aient effectivement accès à l'éducation, à la formation, aux soins de santé, à la rééducation, à la préparation à l'emploi et aux activités récréatives, et bénéficient de ces services de façon propre à assurer une intégration sociale aussi complète que possible et leur épanouissement personnel, y compris dans le domaine culturel et spirituel.





4. States Parties shall promote, in the spirit of international co-operation, the exchange of appropriate information in the field of preventive health care and of medical, psychological and functional treatment of disabled children, including dissemination of and access to information concerning methods or rehabilitation, education and vocational services, with the aim of enabling States Parties to improve their capabilities and skills and to widen their experience in these areas. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

#### Article 24

1. States Parties recognize the right of the child to the enjoyment of the highest attainable standard of health and to facilities for the treatment of illness and rehabilitation of health. States Parties shall strive to ensure that no child is deprived of his or her right of access to such health care services.

2. States Parties shall pursue full implementation of this right and, in particular, shall take appropriate measures:

- (a) To diminish infant and child mortality;
- (b) To ensure the provision of necessary medical assistance and health care to all children with emphasis on the development of primary health care;
- (c) To combat disease and malnutrition, including within the framework of primary health care, through, *inter alia*, the application of readily available technology and through the provision of adequate nutritious foods and clean drinking-water, taking into consideration the dangers and risks of environmental pollution;
- (d) To ensure appropriate pre-natal and post-natal health care for mothers;
- (e) To ensure that all segments of society, in particular parents and children, are formed, have access to education and are supported in the use of basic knowledge of child health and nutrition, the advantages of

4. Dans un esprit de coopération internationale, les États parties favorisent l'échange d'informations pertinentes dans le domaine des soins de santé préventifs et du traitement médical, psychologique et fonctionnel des enfants handicapés, y compris par la diffusion d'informations concernant les méthodes de rééducation et les services de formation professionnelle, ainsi que l'accès à ces données, en vue de permettre aux États parties d'améliorer leurs capacités et leurs compétences et d'élargir leur expérience dans ces domaines. À cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

#### Article 24

1. Les États parties reconnaissent le droit de l'enfant de jouir du meilleur état de santé possible et de bénéficier de services médicaux et de rééducation. Ils s'efforcent de garantir qu'aucun enfant ne soit privé du droit d'avoir accès à ces services.

2. Les États parties s'efforcent d'assurer la réalisation intégrale du droit susmentionné et, en particulier, prennent les mesures appropriées pour :

- a) Réduire la mortalité parmi les nourrissons et les enfants;
- b) Assurer à tous les enfants l'assistance médicale et les soins de santé nécessaires, l'accent étant mis sur le développement des soins de santé primaires;
- c) Lutter contre la maladie et la malnutrition, y compris dans le cadre des soins de santé primaires, grâce notamment à l'utilisation de techniques aisément disponibles et à la fourniture d'aliments nutritifs et d'eau potable, compte tenu des dangers et des risques de pollution du milieu naturel;
- d) Assurer aux mères des soins prénatals et postnatals appropriés;
- e) Faire en sorte que tous les groupes de la société, en particulier les parents et les enfants, reçoivent une information sur la santé et la nutrition de l'enfant, les avanta-





breast-feeding, hygiene and environmental sanitation and the prevention of accidents;

(f) To develop preventive health care, guidance for parents and family planning education and services.

5

3. States Parties shall take all effective and appropriate measures with a view to abolishing traditional practices prejudicial to the health of children.

4. States Parties undertake to promote and encourage international co-operation with a view to achieving progressively the full realization of the right recognized in the present article. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

#### Article 25

States Parties recognize the right of a child who has been placed by the competent authorities for the purposes of care, protection or treatment of his or her physical or mental health, to a periodic review of the treatment provided to the child and all other circumstances relevant to his or her placement.

#### Article 26

1. States parties shall recognize for every child the right to benefit from social security, including social insurance, and shall take the necessary measures to achieve the full realization of this right in accordance with their national law.

2. The benefits should, where appropriate, be granted, taking into account the resources and the circumstances of the child and persons having responsibility for the maintenance of the child, as well as any other consideration relevant to an application for benefits made by or on behalf of the child.

ges de l'allaitement du sein, l'hygiène et la salubrité de l'environnement et la prévention des accidents, et bénéficient d'une aide leur permettant de mettre à profit cette information;

5

f) Développer les soins de santé préventifs, les conseils aux parents et l'éducation et les services en matière de planification familiale.

3. Les États parties prennent toutes les mesures efficaces appropriées en vue d'abolir les pratiques traditionnelles préjudiciables à la santé des enfants.

4. Les États parties s'engagent à favoriser et à encourager la coopération internationale en vue d'assurer progressivement la pleine réalisation du droit reconnu dans le présent article. À cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

20

#### Article 25

Les États parties reconnaissent à l'enfant qui a été placé par les autorités compétentes pour recevoir des soins, une protection ou un traitement physique ou mental, le droit à un examen périodique dudit traitement et de toute autre circonstance relative à son placement.

#### Article 26

1. Les États parties reconnaissent à tout enfant le droit de bénéficier de la sécurité sociale, y compris les assurances sociales, et prennent les mesures nécessaires pour assurer la pleine réalisation de ce droit en conformité avec leur législation nationale.

2. Les prestations doivent, lorsqu'il y a lieu, être accordées compte tenu des ressources et de la situation de l'enfant et des personnes responsables de son entretien, ainsi que de toute autre considération applicable à la demande de prestation faite par l'enfant ou en son nom.

40



## Article 27

1. States Parties recognize the right of every child to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development.

2. The parent(s) or others responsible for the child have the primary responsibility to secure, within their abilities and financial capacities, the conditions of living necessary for the child's development.

3. States Parties, in accordance with national conditions and within their means, shall take appropriate measures to assist parents and others responsible for the child to implement this right and shall in case of need provide material assistance and support programmes, particularly with regard to nutrition, clothing and housing.

4. States Parties shall take all appropriate measures to secure the recovery of maintenance for the child from the parents or other persons having financial responsibility for the child, both within the State Party and from abroad. In particular, where the person having financial responsibility for the child lives in a State different from that of the child, States Parties shall promote the accession to international agreements or the conclusion of such agreements, as well as the making of other appropriate arrangements.

## Article 28

1. States Parties recognize the right of the child to education, and with a view to achieving this right progressively and on the basis of equal opportunity, they shall, in particular:

(a) Make primary education compulsory and available free to all;

(b) Encourage the development of different forms of secondary education, including general and vocational education, make

## Article 27

1. Les États parties reconnaissent le droit de tout enfant à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social.

2. C'est aux parents ou autres personnes ayant la charge de l'enfant qu'incombe au premier chef la responsabilité d'assurer, dans les limites de leurs possibilités et de leurs moyens financiers, les conditions de vie nécessaires au développement de l'enfant.

3. Les États parties adoptent les mesures appropriées, compte tenu des conditions nationales et dans la mesure de leurs moyens, pour aider les parents et autres personnes ayant la charge de l'enfant à mettre en oeuvre ce droit et offrent, en cas de besoin, une assistance matérielle et des programmes d'appui, notamment en ce qui concerne l'alimentation, le vêtement et le logement.

4. Les États parties prennent toutes les mesures appropriées en vue d'assurer le recouvrement de la pension alimentaire de l'enfant auprès de ses parents ou des autres personnes ayant une responsabilité financière à son égard, que ce soit sur leur territoire ou à l'étranger. En particulier, pour tenir compte des cas où la personne qui a une responsabilité financière à l'égard de l'enfant vit dans un État autre que celui de l'enfant, les États parties favorisent l'adhésion à des accords internationaux ou la conclusion de tels accords ainsi que l'adoption de tous autres arrangements appropriés.

## Article 28

1. Les États parties reconnaissent le droit de l'enfant à l'éducation, et en particulier, en vue d'assurer l'exercice de ce droit progressivement et sur la base de l'égalité des chances :

a) Ils rendent l'enseignement primaire obligatoire et gratuit pour tous;

b) Ils encouragent l'organisation de différentes formes d'enseignement secondaire, tant général que professionnel, les rendent ouvertes et accessibles à tout enfant, et



them available and accessible to every child, and take appropriate measures such as the introduction of free education and offering financial assistance in case of need;

(c) Make higher education accessible to all on the basis of capacity by every appropriate means;

(d) Make educational and vocational information and guidance available and accessible to all children;

(e) Take measures to encourage regular attendance at schools and the reduction of drop-out rates.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that school discipline is administered in a manner consistent with the child's human dignity and in conformity with the present Convention.

3. States Parties shall promote and encourage international co-operation in matters relating to education, in particular with a view to contributing to the elimination of ignorance and illiteracy throughout the world and facilitating access to scientific and technical knowledge and modern teaching methods. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

#### Article 29

1. States Parties agree that the education of the child shall be directed to:

(a) The development of the child's personality, talents and mental and physical abilities to their fullest potential;

(b) The development of respect for human rights and fundamental freedoms, and for the principles enshrined in the Charter of the United Nations;

(c) The development of respect for the child's parents, his or her own cultural identity, language and values, for the national values of the country in which the child is living, the country from which he or she may originate, and for civilizations different from his or her own;

prennent des mesures appropriées, telles que l'instauration de la gratuité de l'enseignement et l'offre d'une aide financière en cas de besoin;

c) Ils assurent à tous l'accès à l'enseignement supérieur, en fonction des capacités de chacun, par tous les moyens appropriés;

d) Ils rendent ouvertes et accessibles à tout enfant l'information et l'orientation scolaires et professionnelles.

e) Ils prennent des mesures pour encourager la régularité de la fréquentation scolaire et la réduction des taux d'abandon scolaire.

2. Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la discipline scolaire soit appliquée d'une manière compatible avec la dignité de l'enfant en tant qu'être humain et conformément à la présente Convention.

3. Les États parties favorisent et encouragent la coopération internationale dans le domaine de l'éducation, en vue notamment de contribuer à éliminer l'ignorance et l'analphabétisme dans le monde et de faciliter l'accès aux connaissances scientifiques et techniques et aux méthodes d'enseignement modernes. À cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

#### Article 29

1. Les États parties conviennent que l'éducation de l'enfant doit viser à :

a) Favoriser l'épanouissement de la personnalité de l'enfant et le développement de ses dons et de ses aptitudes mentales et physiques, dans toute la mesure de leurs potentialités;

b) Inculquer à l'enfant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et des principes consacrés dans la Charte des Nations Unies;

c) Inculquer à l'enfant le respect de ses parents, de son identité, de sa langue et de ses valeurs culturelles, ainsi que le respect des valeurs nationales du pays dans lequel



(d) The preparation of the child for responsible life in a free society, in the spirit of understanding, peace, tolerance, equality of sexes, and friendship among all peoples, ethnic, national and religious groups and persons of indigenous origin;

(e) The development of respect of the natural environment.

2. No part of the present article or article 28 shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject always to the observance of the principles set forth in paragraph 1 of the present article and to the requirements that the education given in such institutions shall conform to such minimum standards as may be laid down by the State.

#### Article 30

In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities or persons of indigenous origin exist, a child belonging to such a minority or who is indigenous shall not be denied the right, in community with other members of his or her group, to enjoy his or her own culture, to profess and practise his or her own religion, or to use his or her own language.

#### Article 31

1. States Parties recognize the right of the child to rest and leisure, to engage in play and recreational activities appropriate to the age of the child and to participate freely in cultural life and the arts.

2. States Parties shall respect and promote the right of the child to participate fully in cultural and artistic life and shall encourage the provision of appropriate and equal opportunities for cultural, artistic, recreational and leisure activity.

il vit, du pays duquel il peut être originaire et des civilisations différentes de la sienne;

d) Préparer l'enfant à assumer les responsabilités de la vie dans une société libre, dans un esprit de compréhension, de paix, de tolérance, d'égalité entre les sexes et d'amitié entre tous les peuples et groupes ethniques, nationaux et religieux, et avec les personnes d'origine autochtone;

e) Inculquer à l'enfant le respect du milieu naturel.

2. Aucune disposition du présent article ou de l'article 28 ne sera interprétée d'une manière qui porte atteinte à la liberté des personnes physiques ou morales de créer et de diriger des établissements d'enseignement, à condition que les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article soient respectés et que l'éducation dispensée dans ces établissements soit conforme aux normes minimales que l'État aura prescrites.

#### Article 30

Dans les États où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques ou des personnes d'origine autochtone, un enfant autochtone ou appartenant à une de ces minorités ne peut être privé du droit d'avoir sa propre vie culturelle, de professer et de pratiquer sa propre religion ou d'employer sa propre langue en commun avec les autres membres de son groupe.

#### Article 31

1. Les États parties reconnaissent à l'enfant le droit au repos et aux loisirs, de se livrer au jeu et à des activités récréatives propres à son âge, et de participer librement à la vie culturelle et artistique.

2. Les États parties respectent et favorisent le droit de l'enfant de participer pleinement à la vie culturelle et artistique, et encouragent l'organisation à son intention de moyens appropriés de loisirs et d'activités récréatives, artistiques et culturelles, dans des conditions d'égalité.





*Article 32*

1. States Parties recognize the right of the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

2. States Parties shall take legislative, administrative, social and educational measures to ensure the implementation of the present article. To this end, and having regard to the relevant provisions of other international instruments, States Parties shall in particular:

- (a) Provide for a minimum age or minimum age for admission to employment;
- (b) Provide for appropriate regulation of the hours and conditions of employment;
- (c) Provide for appropriate penalties or other sanctions to ensure the effective enforcement of the present article.

*Article 33*

States Parties shall take all appropriate measures, including legislative, administrative, social and educational measures, to protect children from the illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances as defined in the relevant international treaties, and to prevent the use of children in the illicit production and trafficking of such substances.

*Article 34*

States Parties undertake to protect the child from all forms of sexual exploitation and sexual abuse. For these purposes, States Parties shall in particular take all appropriate national, bilateral and multilateral measures to prevent:

- (a) The inducement or coercion of a child to engage in any unlawful sexual activity;

*Article 32*

1. Les États parties reconnaissent le droit de l'enfant d'être protégé contre l'exploitation économique et de n'être astreint à aucun travail comportant des risques ou susceptible de compromettre son éducation ou de nuire à sa santé ou à son développement physique, mental, spirituel, moral ou social.

2. Les États parties prennent des mesures législatives, administratives, sociales et éducatives pour assurer l'application du présent article. À cette fin, et compte tenu des dispositions pertinentes des autres instruments internationaux, les États parties, en particulier :

- a) Fixent un âge minimum ou des âges minimums d'admission à l'emploi;
- b) Prévoient une réglementation appropriée des horaires de travail et des conditions d'emploi;
- c) Prévoient des peines ou autres sanctions appropriées pour assurer l'application effective du présent article.

*Article 33*

Les États parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des mesures législatives, administratives, sociales et éducatives, pour protéger les enfants contre l'usage illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, tels que les définissent les conventions internationales pertinentes, et pour empêcher que des enfants ne soient utilisés pour la production et le trafic illicites de ces substances.

*Article 34*

Les États parties s'engagent à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle. À cette fin, les États prennent en particulier toutes les mesures appropriées sur les plans national, bilatéral et multilatéral pour empêcher :

- a) Que des enfants ne soient incités ou contraints à se livrer à une activité sexuelle illégale;



(b) The exploitative use of children in prostitution or other unlawful sexual practices;

(c) The exploitative use of children in pornographic performances and materials. 5

#### Article 35

States Parties shall take all appropriate national, bilateral and multilateral measures to prevent the abduction of, the sale of or traffic in children for any purpose or in any form. 10

#### Article 36

States Parties shall protect the child against all other forms of exploitation prejudicial to any aspects of the child's welfare.

#### Article 37

States Parties shall ensure that:

(a) No child shall be subjected to torture or 15 other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Neither capital punishment nor life imprisonment without possibility of release shall be imposed for offences committed by persons below eight- 20 teen years of age;

(b) No child shall be deprived of his or her liberty unlawfully or arbitrarily. The arrest, detention or imprisonment of a child shall be in conformity with the law and shall be 25 used only as a measure of last resort and for the shortest appropriate period of time;

(c) Every child deprived of liberty shall be treated with humanity and respect for the inherent dignity of the human person, and in 30 a manner which takes into account the needs of persons of his or her age. In particular, every child deprived of liberty shall be separated from adults unless it is considered in the child's best interest not to 35 do so and shall have the right to maintain contact with his or her family through correspondence and visits, save in exceptional circumstances;

b) Que des enfants ne soient exploités à des fins de prostitution ou autres pratiques sexuelles illégales;

c) Que des enfants ne soient exploités aux fins de la production de spectacles ou de 5 matériel de caractère pornographique.

#### Article 35

Les États parties prennent toutes les mesures appropriées sur les plans national, bilatéral et multilatéral pour empêcher l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants à quelque fin que 10 ce soit et sous quelque forme que ce soit.

#### Article 36

Les États parties protègent l'enfant contre toutes autres formes d'exploitation préjudiciables à tout aspect de son bien-être.

#### Article 37

Les États veillent à ce que : 15

a) Nul enfant ne soit soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Ni la peine capitale ni l'emprisonnement à vie sans possibilité de libération ne doivent être prononcés pour 20 les infractions commises par des personnes âgées de moins de dix-huit ans;

b) Nul enfant ne soit privé de liberté de façon illégale ou arbitraire. L'arrestation, la détention ou l'emprisonnement d'un enfant 25 doit être en conformité avec la loi, n'être qu'une mesure de dernier ressort, et être d'une durée aussi brève que possible;

c) Tout enfant privé de liberté soit traité avec humanité et avec le respect dû à la 30 dignité de la personne humaine, et d'une manière tenant compte des besoins des personnes de son âge. En particulier, tout enfant privé de liberté sera séparé des adultes, à moins que l'on n'estime préférable de ne pas le faire dans l'intérêt supérieur 35 de l'enfant, et il a le droit de rester en contact avec sa famille par la correspondance et par des visites, sauf circonstances exceptionnelles; 40



(d) Every child deprived of his or her liberty shall have the right to prompt access to legal and other appropriate assistance, as well as the right to challenge the legality of the deprivation of his or her liberty before a court or other competent, independent and impartial authority, and to a prompt decision on any such action.

#### Article 38

1. States parties undertake to respect and to ensure respect for rules of international humanitarian law applicable to them in armed conflicts which are relevant to the child.

2. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities.

3. States Parties shall refrain from recruiting any person who has not attained the age of fifteen years into their armed forces. In recruiting among those persons who have attained the age of fifteen years but who have not attained the age of eighteen years, States Parties shall endeavour to give priority to those who are oldest.

4. In accordance with their obligations under international humanitarian law to protect the civilian population in armed conflicts, States Parties shall take all feasible measures to ensure protection and care of children who are affected by an armed conflict.

#### Article 39

States Parties shall take all appropriate measures to promote physical and psychological recovery and social reintegration of a child victim of: any form of neglect, exploitation, or abuse; torture or any other form of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment; or armed conflicts. Such recovery and reintegration shall take place in an environ-

d) Les enfants privés de liberté aient le droit d'avoir rapidement accès à l'assistance juridique ou à toute autre assistance appropriée, ainsi que le droit de contester la légalité de leur privation de liberté devant un tribunal ou une autre autorité compétente, indépendante et impartiale, et à ce qu'une décision rapide soit prise en la matière.

#### Article 38

1. Les États parties s'engagent à respecter et à faire respecter les règles du droit humanitaire international qui leur sont applicables en cas de conflit armé et dont la protection s'étend aux enfants.

2. Les États parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour veiller à ce que les personnes n'ayant pas atteint l'âge de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités.

3. Les États parties s'abstiennent d'enrôler dans leurs forces armées toute personne n'ayant pas atteint l'âge de quinze ans. Lorsqu'ils incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les États parties s'efforcent d'enrôler en priorité les plus âgées.

4. Conformément à l'obligation qui leur incombe en vertu du droit humanitaire international de protéger la population civile en cas de conflit armé, les États parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants qui sont touchés par un conflit armé bénéficient d'une protection et de soins.

#### Article 39

Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter la réadaptation physique et psychologique et la réinsertion sociale de toute enfant victime de toute forme de négligence, d'exploitation ou de sévices, de torture ou de toute autre forme de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, ou de conflit armé. Cette réadaptation et cette





ment which fosters the health, self-respect and dignity of the child.

#### Article 40

1. States Parties recognize the right of every child alleged as, accused of, or recognized as having infringed the penal law to be treated in a manner consistent with the promotion of the child's sense of dignity and worth, which reinforces the child's respect for the human rights and fundamental freedoms of others and which takes into account the child's age and the desirability of promoting the child's reintegration and the child's assuming a constructive role in society.

2. To this end, and having regard to the relevant provisions of international instruments, States Parties shall, in particular, ensure that:

(a) No child shall be alleged as, be accused of, or recognized as having infringed the penal law by reason of acts or omissions that were not prohibited by national or international law at the time they were committed;

(b) Every child alleged as or accused of having infringed the penal law has at least the following guarantees:

(i) To be presumed innocent until proven guilty according to law;

(ii) To be informed promptly and directly of the charges against him or her, and, if appropriate, through his or her parents or legal guardians, and to have legal or other appropriate assistance in the preparation and presentation of his or her defence;

(iii) To have the matter determined without delay by a competent, independent and impartial authority or judicial body in a fair hearing according to law, in the presence of legal or other appropriate assistance and, unless it is considered not to be in the best interest of the child, in particular, taking into account his or her age or situation, his or her parents or legal guardians;

réinsertion se déroulent dans des conditions qui favorisent la santé, le respect de soi et la dignité de l'enfant.

#### Article 40

1. Les États parties reconnaissent à tout enfant suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale le droit à un traitement qui soit de nature à favoriser son sens de la dignité et de la valeur personnelle, qui renforce son respect pour les droits de l'homme et les libertés fondamentales d'autrui, et qui tienne compte de son âge ainsi que de la nécessité de faciliter sa réintégration dans la société et de lui faire assumer un rôle constructif au sein de celle-ci.

2. À cette fin, et compte tenu des dispositions pertinentes des instruments internationaux, les États parties veillent en particulier :

a) À ce qu'aucun enfant ne soit suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale en raison d'actions ou d'omissions qui n'étaient pas interdites par le droit national ou international au moment où elles ont été commises;

b) À ce que tout enfant suspecté ou accusé d'infraction à la loi pénale ait au moins le droit aux garanties suivantes :

i) Être présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

ii) Être informé dans le plus court délai et directement des accusations portées contre lui, ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de ses parents ou représentants légaux, et bénéficier d'une assistance juridique ou de toute autre assistance appropriée pour la préparation et la présentation de sa défense;

iii) Que sa cause soit entendue sans retard par une autorité ou une instance judiciaire compétentes, indépendantes et impartiales, selon une procédure équitable aux termes de la loi, en présence de son conseil juridique ou autre et, à moins que cela ne soit jugé contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant en raison notamment de son âge ou de sa situation, en





(iv) Not to be compelled to give testimony or to confess guilt; to examine or have examined adverse witnesses and to obtain the participation and examination of witnesses on his or her behalf under conditions of equality; 5

(v) If considered to have infringed the penal law, to have this decision and any measures imposed in consequence thereof reviewed by a higher competent, independent and impartial authority or judicial body according to law; 10

(vi) To have the free assistance of an interpreter if the child cannot understand or speak the language used; 15

(vii) To have his or her privacy fully respected at all stages of the proceedings.

3. States Parties shall seek to promote the establishment of laws, procedures, authorities and institutions specifically applicable to children alleged as, accused of, or recognized as having infringed the penal law, and, in particular:

(a) The establishment of a minimum age below which children shall be presumed not to have the capacity to infringe the penal law; 25

(b) Whenever appropriate and desirable, measures for dealing with such children without resorting to judicial proceedings, providing that human rights and legal safeguards are fully respected. 30

4. A variety of dispositions, such as care, guidance and supervision orders; counselling; probation; foster care; education and vocational training programmes and other alternatives to institutional care shall be available to ensure that children are dealt with in a manner appropriate to their well-being and proportionate both to their circumstances and the offence. 35 40

présence de ses parents ou représentants légaux;

iv) Ne pas être contraint de témoigner ou de s'avouer coupable; interroger ou faire interroger les témoins à charge, et obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans des conditions d'égalité; 5

v) S'il est reconnu avoir enfreint la loi pénale, faire appel de cette décision et de toute mesure arrêtée en conséquence devant une autorité ou une instance judiciaire supérieure compétentes, indépendantes et impartiales, conformément à la loi; 15

vi) Se faire assister gratuitement d'un interprète s'il ne comprend ou ne parle pas la langue utilisée;

vii) Que sa vie privée soit pleinement respectée à tous les stades de la procédure. 20

3. Les États parties s'efforcent de promouvoir l'adoption de lois, de procédures, la mise en place d'autorités et d'institutions spécialement conçues pour les enfants suspectés, accusés ou convaincus d'infraction à la loi pénale, et en particulier :

a) D'établir un âge minimum au-dessous duquel les enfants seront présumés n'avoir pas la capacité d'enfreindre la loi pénale; 30

b) De prendre des mesures, chaque fois que cela est possible et souhaitable, pour traiter ces enfants sans recourir à la procédure judiciaire, étant cependant entendu que les droits de l'homme et les garanties légales doivent être pleinement respectés. 35

4. Toute une gamme de dispositions, relatives notamment aux soins, à l'orientation et à la supervision, aux conseils, à la probation, au placement familial, aux programmes d'éducation générale et professionnelle et aux solutions autres qu'institutionnelles seront prévues en vue d'assurer aux enfants un traitement conforme à leur bien-être et proportionné à leur situation et à l'infraction. 40 45



*Article 41*

Nothing in the present Convention shall affect any provisions which are more conducive to the realization of the rights of the child and which may be contained in:

- (a) The law of a State Party; or
- (b) International law in force for that State.

*Article 41*

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux dispositions plus propices à la réalisation des droits de l'enfant qui peuvent figurer :

- 5 a) Dans la législation d'un État partie; ou 5
- b) Dans le droit international en vigueur pour cet État.















16  
**C-255**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-255**

An Act to amend the Auditor General Act (approval of appropriations for the office of the Auditor General and an audit of the office of the Auditor General)

---

First reading, June 6, 1994

---

**C-255**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-255**

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (approbation des crédits du Bureau du vérificateur général et vérification du Bureau du vérificateur général)

---

Première lecture le 6 juin 1994

---



MR. GAUTHIER (*Ottawa—Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa—Vanier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-255**

**PROJET DE LOI C-255**

An Act to amend the Auditor General Act (approval of appropriations for the office of the Auditor General and an audit of the office of the Auditor General)

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (approbation des crédits du Bureau du vérificateur général et vérification du Bureau du vérificateur général)

R.S., c. A-17;  
1992, c. 54

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
A-17; 1992,  
ch. 54

**1. Subsection 19(1) of the *Auditor General Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :**

Estimates

**19. (1) Prior to each fiscal year, the Auditor General**

**19. (1) Avant chaque exercice, le vérificateur général :**

Prévisions  
budgétaires

(a) shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the salaries, allowances and expenses of his office during the next ensuing fiscal year; and

a) prépare des prévisions budgétaires annuelles des sommes d'argent qu'il demandera au Parlement pour couvrir les salaires, les indemnités et les dépenses de son bureau pour le prochain exercice;

(b) shall transmit the annual estimate to the Public Accounts Committee of the House of Commons for approval.

b) transmet les prévisions budgétaires annuelles au Comité des comptes publics de la Chambre des communes pour approbation.

Public  
Accounts  
Committee

(1.1) The Public Accounts Committee shall examine the annual estimate transmitted to it pursuant to subsection (1). Where the annual estimate is approved by the Public Accounts Committee, the chairman of the Committee shall transmit it to the President of the Treasury Board who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

(1.1) Le Comité des comptes publics examine les prévisions budgétaires annuelles qui lui sont transmises en vertu du paragraphe (1). En cas d'approbation des prévisions budgétaires annuelles par le Comité des comptes publics, le président de ce Comité les transmet au président du Conseil du Trésor, qui les dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Comité des  
comptes  
publics

## SUMMARY

This bill provides that the Public Accounts Committee of the House of Commons will be responsible for examining the annual estimate provided by the office of the Auditor General. Where the Committee approves the estimate, the chairman of the Committee will transmit it to the President of the Treasury Board who will lay it before the House of Commons with the government's estimates.

This bill also provides that the Public Accounts Committee will be responsible for appointing a qualified auditor to examine the operations of the office of the Auditor General every five years.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi prévoit que le Comité des comptes publics de la Chambre des communes sera responsable de l'examen des prévisions budgétaires annuelles du bureau du vérificateur général. En cas d'approbation des prévisions budgétaires par le Comité, le président du Comité les transmettra au président du Conseil du Trésor qui les déposera devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement.

Ce projet de loi prévoit également que le Comité des comptes publics de la Chambre des communes aura la responsabilité de nommer un vérificateur compétent chargé d'examiner, à tous les cinq ans, les opérations du bureau du vérificateur général.

**2. The Act is amended by adding the following after section 21:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

Five-year  
audit of the  
office of the  
Auditor  
General

22. (1) The Public Accounts Committee of the House of Commons shall appoint a qualified auditor every five years to examine the operations of the office of the Auditor General.

22. (1) Le Comité des comptes publics de la Chambre des communes nomme un vérificateur compétent chargé d'examiner, à tous les cinq ans, les opérations du bureau du vérificateur général.

Vérification  
quinquennale  
du bureau du  
vérificateur  
général

Five-year  
report of the  
auditor

(2) The auditor appointed pursuant to subsection (1) shall prepare a report for the House of Commons every five years in which

(2) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport quinquennal dans lequel :

Rapport  
quinquennal  
du  
vérificateur

(a) he reports on the work of the office of the Auditor General; and

a) il fournit des renseignements sur les activités du bureau du vérificateur général;

(b) he indicates whether, in carrying on this work, he has received all the information and explanations he required.

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ses fonctions, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.

Idem

(3) Each report under subsection (2) prepared by the auditor appointed under subsection (1) shall call attention to anything he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons, including any cases in which he has observed that

(3) Dans le rapport mentionné au paragraphe (2), le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) signale tout sujet qui, à son avis, est important et doit être porté à l'attention de la Chambre des communes, notamment les cas où il a constaté que :

Idem

(a) the accounts have not been properly and faithfully maintained;

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière;

(b) money has been expended other than for purposes for which it was appropriated by Parliament;

b) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles le Parlement les avaient affectées;

(c) money has been expended without due regard to economy or efficiency;

c) des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'économie ou à l'efficacité;

(d) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of the work of the office of the Auditor General where such procedures could appropriately and reasonably be implemented;

d) des procédures satisfaisantes n'ont pas été établies pour mesurer et faire rapport sur l'efficacité des activités du bureau du vérificateur général dans les cas où elles peuvent convenablement et raisonnablement être mises en oeuvre;

(e) the steps taken by the office of the Auditor General to ensure optimum use of the resources of the office have not produced the results expected; or

e) les mesures prises par le bureau du vérificateur général en vue d'assurer l'optimisation des ressources de ce bureau n'ont pas produits les résultats escomptés;

(f) some work of the office of the Auditor General is of little relevance with regard to good government practices.

f) certaines activités du bureau du vérificateur général sont peu pertinentes eu égard aux objectifs d'une saine gestion gouvernementale.



Tabling of  
five-year  
report

(4) The five-year report of the auditor to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons not later than six months following the end of the five-year period to which the report relates and the Speaker shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

10

(4) Le rapport quinquennal du vérificateur à la Chambre des communes est présenté au président de la Chambre des communes au plus tard six mois suivant la fin de la période quinquennale à laquelle il se rapporte; ce dernier doit le déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

Dépot du  
rapport  
quinquennal







**C-256**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-256**

An Act to amend the Income Tax Act (transfer of income to spouse)

---

First reading, June 7, 1994

---

MR. SZABO

**C-256**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-256**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (transfert de revenu au conjoint)

---

Première lecture le 7 juin 1994

---



M. SZABO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-256**

**PROJET DE LOI C-256**

An Act to amend the Income Tax Act (transfer  
of income to spouse)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(transfert de revenu au conjoint)

R.S., c. 1 (5th  
Suppl.); 1991,  
cc. 22, 47, 49;  
1992, cc. 1,  
24, 27, 29, 48;  
1993, cc. 24,  
27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.);  
1991, ch. 22,  
47, 49; 1992,  
ch. 1, 24, 27,  
29, 48; 1993,  
ch. 24, 27

**1. Subsection 56(1) of the *Income Tax Act*  
is amended by adding the following after  
paragraph (c.2):**

(c.3) an amount received in the year by the  
taxpayer from the spouse of the taxpayer  
that is deducted by the spouse in computing  
the spouse's earned income for the year 10  
under paragraph 60(i.1);

**2. Section 60 of the Act is amended by  
adding the following after paragraph (i):**

(i.1) an amount paid by the taxpayer in the  
year to the spouse of the taxpayer if 15

(i) the taxpayer and the spouse were  
living together at the end of the year and  
for a period of at least 180 days beginning  
in the year,

(ii) the taxpayer or the spouse of the 20  
taxpayer had at least one dependent child  
who had not yet been a student in  
full-time attendance at an educational  
institution,

(iii) neither the taxpayer nor the spouse, 25  
in computing their incomes for the year,  
deducts child care expenses under sec-  
tion 63, and

the amount that the taxpayer deducts for the  
year does not exceed, 30

(iv) if the taxpayer's earned income for  
the year is \$50,000 or less, one half of the  
taxpayer's earned income for the year, or

Income  
received from  
spouse

Income paid  
to spouse

**1. Le paragraphe 56(1) de la *Loi de*  
5 *l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonc- 5  
tion, après l'alinéa c.2), de ce qui suit :**

c.3) un montant reçu par le contribuable de  
son conjoint et déduit par ce dernier dans le  
calcul de son revenu gagné pour l'année en  
vertu de l'alinéa 60i.1); 10

**2. L'article 60 de la même loi est modifié  
par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui  
suit :**

i.1) un montant versé par le contribuable à  
son conjoint, si les conditions suivantes 15  
sont réunies :

(i) le contribuable et le conjoint vivaient  
ensemble à la fin de l'année et pendant  
une période d'au moins 180 jours com-  
mençant au cours de l'année, 20

(ii) le contribuable ou son conjoint avait  
à sa charge au moins un enfant qui n'avait  
pas encore fréquenté d'établissement  
d'enseignement à plein temps,

(iii) ni le contribuable ni son conjoint 25  
n'ont déduit dans le calcul de leur revenu  
pour l'année des frais de garde d'enfants  
en vertu de l'article 63,

le montant que le contribuable peut déduire  
pour l'année ne dépassant pas : 30

(iv) si son revenu gagné pour l'année est  
inférieur ou égal à 50 000 \$, la moitié de  
son revenu gagné pour l'année,

Revenu reçu  
du conjoint

Revenu versé  
au conjoint



(v) if the taxpayer's earned income for the year is superior to \$50,000, the amount determined by the formula

$$\frac{\$25,000 - (A - \$50,000)}{2}$$

where

A is the taxpayer's earned income for the year,

less the amount of the earned income of the taxpayer's spouse for the year.

**3. The Act is amended by adding the following after section 60:**

**60.001** For the purposes of paragraph 60(i.1), "earned income" of an individual for a taxation year has the meaning assigned by paragraph 63(3)(b).

**4. Subsection 146(1)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) an amount included under paragraph 56(1)(b), (c), (c.1), (c.3), (g) or (o) in computing the taxpayer's income for a period in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada,

**5. This Act is applicable to the 1994 and subsequent taxation years.**

(v) si son revenu gagné pour l'année est supérieur à 50 000 \$, le montant calculé selon la formule suivante :

$$25\ 000 \$ - \frac{(A - 50\ 000 \$)}{2}$$

où

A représente le revenu gagné du contribuable pour l'année,

moins le revenu gagné du conjoint du contribuable pour l'année.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :**

**60.001** Pour l'application de l'alinéa 60(i.1), « revenu gagné » s'entend au sens de l'alinéa 63(3)(b) relativement à un particulier pour une année d'imposition.

**4. Le sous-alinéa 146(1)(c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) soit un montant inclus en application des alinéas 56(1)(b), c), c.1), (c.3), g) ou o) dans le calcul de son revenu pour une période de l'année tout au long de laquelle il a résidé au Canada,

**5. La présente loi s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.**

"earned income"  
« revenu gagné »

« revenu gagné »  
"earned income"

**C-257**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-257**

An Act to amend the Auditor General Act and the  
Parliament of Canada Act (appointment of the Auditor  
General of Canada)

---

First reading, June 8, 1994

---

**C-257**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-257**

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général et la Loi sur  
le Parlement (nomination du vérificateur général du  
Canada)

---

Première lecture le 8 juin 1994

---



MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

**BILL C-257**

An Act to amend the Auditor General Act and the Parliament of Canada Act (appointment of the Auditor General of Canada)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

AUDITOR GENERAL ACT

R.S., c. A-17;  
1992, c. 54

**1. (1) Subsection 3(1) of the *Auditor General Act* is replaced by the following:**

Appointment

3. (1) Where a vacancy occurs in the office of the Auditor General of Canada, the Chairman of the Public Accounts Committee of the House of Commons shall submit to the House a committee report recommending the ap- 10  
pointment of a qualified person as Auditor General of Canada.

Idem

(1.1) Where the House of Commons has approved, by resolution, the report of the Public Accounts Committee referred to in 15  
subsection (1), the Board of Internal Economy of the House of Commons shall appoint an Auditor General during good behaviour for a term of ten years.

Revocation

(1.2) On address of the House of Commons, 20  
the Board of Internal Economy shall revoke the appointment of the Auditor General.

**(2) Subsection 3(4) of the Act is replaced by the following:**

Vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity 25  
of the Auditor General, the Board of Internal Economy shall appoint a person temporarily to perform the duties of the Auditor General following consultation with the Chairman of the Public Accounts Committee of the House 30  
of Commons.

**PROJET DE LOI C-257**

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général et la Loi sur le Parlement (nomination du vérificateur général du Canada)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R.,  
ch. A-17;  
1992, ch. 54

**1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le* 5  
*vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :**

Nomination

3. (1) En cas de vacance du poste de vérificateur général du Canada, le président du Comité des comptes publics de la Chambre des communes soumet à la Chambre un 10  
rapport du comité qui recommande la nomination d'une personne compétente à titre de vérificateur général du Canada.

Idem

(1.1) Lorsque la Chambre des communes approuve, par résolution, le rapport du comité 15  
des comptes public visé au paragraphe (1), le Bureau de régie interne de la Chambre des communes nomme le vérificateur général à titre inamovible pour un mandat de dix ans.

Révocation

(1.2) Sur adresse de la Chambre des com- 20  
munes, le Bureau de régie interne révoque la nomination du vérificateur général.

**(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Vacance

(4) Le Bureau de régie interne doit, en cas 25  
d'absence ou d'empêchement du vérificateur général, nommer provisoirement une personne pour remplir ses fonctions après consultation avec le président du Comité des comptes publics de la Chambre des communes. 30



## SUMMARY

The purpose of this bill is to change the method of appointing the Auditor General of Canada.

Where a vacancy occurs in this position, the Public Accounts Committee of the House of Commons should submit a report to the House recommending the appointment of a qualified person. Once the House of Commons has approved the Committee's report, the Board of Internal Economy is responsible for appointing the person chosen in this manner to the office of Auditor General.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier le mode de nomination du vérificateur général du Canada.

En cas de vacance de ce poste, le Comité des comptes publics de la Chambre des communes devrait soumettre un rapport à la Chambre recommandant la nomination d'une personne compétente à ce poste. Lorsque la Chambre des communes approuve le rapport du comité, il reviendrait au Bureau de régie interne de la Chambre de nommer la personne ainsi choisie au poste de vérificateur général.

## PARLIAMENT OF CANADA ACT

R.S., c. P-1,  
R.S., cc. 31,  
42 (1st  
Suppl.), c. 38  
(2nd Suppl.),  
c. 1 (4th  
Suppl.); 1991,  
cc. 20, 30;  
1993, c. 13

**2. Subsection 52.2(1) of the *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) appoint a qualified person as Auditor General of Canada pursuant to section 3 of the *Auditor General Act*; and

**3. The Act is amended by adding the following after section 52.3:**

**52.31** For greater certainty, when the Board appoints a qualified person as Auditor General pursuant to section 3 of the *Auditor General Act*, the person so appointed shall not be a member of the staff of the House of Commons, and the Board is not responsible for financial or administrative matters involving this person.

## LOI SUR LE PARLEMENT

**2. Le paragraphe 52.2(1) de la *Loi sur le Parlement* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) nommer une personne compétente à titre de vérificateur général du Canada conformément à l'article 3 de la *Loi sur le vérificateur général*;

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52.3, de ce qui suit :**

**52.31** Il demeure entendu que, lorsqu'en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le vérificateur général*, le Bureau nomme une personne compétente à titre de vérificateur général, la personne ainsi nommée ne fait pas partie du personnel de la Chambre des communes et le Bureau n'est pas chargé des questions financières ou administratives intéressant cette personne.

L.R., ch. P-1,  
L.R., ch. 31,  
42 (1<sup>er</sup>  
suppl.); ch.  
38 (2<sup>e</sup>  
suppl.); ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1991, ch. 20,  
30; 1993,  
ch. 13

**C-258**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-258**

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Volunteer Service Medal and Clasp for United Nations Peacekeeping to Canadians serving with a United Nations peacekeeping force

---

First reading, June 9, 1994

---

MR. FRAZER

**C-258**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-258**

Loi régissant la création d'une médaille et d'une agrafe du service volontaire canadien de maintien de la paix des Nations Unies et leur attribution aux Canadiens ayant servi dans une mission de paix des Nations Unies

---

Première lecture le 9 juin 1994

---

M. FRAZER



**BILL C-258**

**PROJET DE LOI C-258**

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Volunteer Service Medal and Clasp for United Nations Peacekeeping to Canadians serving with a United Nations peacekeeping force

Loi régissant la création d'une médaille et d'une agrafe du service volontaire canadien de maintien de la paix des Nations Unies et leur attribution aux Canadiens ayant servi dans une mission de paix des Nations Unies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Volunteer Service Medal for United Nations Peacekeeping Act*.

1. *Loi sur la médaille pour service volontaire canadien de maintien de la paix des Nations Unies*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Medal"  
« médaille »

"Medal" means the medal described in subsection 3(1);

« médaille » La médaille décrite au paragraphe 3(1).

« médaille »  
"Medal"

"Clasp"  
« agrafe »

"Clasp" means the clasp described in subsection 3(3);

« agrafe » L'agrafe décrite au paragraphe 3(3).

« agrafe »  
"clasp"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Defence.

« ministre » Le ministre de la Défense nationale.

« ministre »  
"Minister"

Design of medal

3. (1) The Canadian Volunteer Service Medal for United Nations Peacekeeping shall be a circular medal of cupro-nickel

3. (1) La médaille du service volontaire canadien de maintien de la paix des Nations Unies est une médaille ronde de cupro-nickel portant :

Conception de la médaille

(a) on the obverse bearing a large maple leaf with the United Nations emblem superimposed in the centre and circumscribed with the legend

a) à l'avvers une grande feuille d'érable à laquelle est superposé l'emblème des Nations Unies, l'une et l'autre étant entourés de l'inscription

PEACEKEEPING VOLUNTEER \*SERVICE\* VOLONTAIRE POUR LA PAIX

PEACEKEEPING VOLUNTEER \*SERVICE\* VOLONTAIRE POUR LA PAIX

with the word "CANADA" incorporated at the top centre; and

et du mot CANADA au centre supérieur;

(b) on the reverse bearing the Canadian flag and the United Nations flag crossed within a wreath of laurel and a maple leaf centred at the bottom.

b) au revers, le drapeau du Canada et celui des Nations Unies dans une couronne de lauriers ainsi qu'une feuille d'érable au centre inférieur.

## SUMMARY

This bill establishes and specifies the design for a medal to be awarded by Canada for service with a peacekeeping force under United Nations command. Those who so served before September 30, 1988 are also entitled to an award of a Clasp reflecting the first award of the Nobel Peace Prize in that month.

The Minister of National Defence may prescribe supporting or consequential activities to be service for the purposes of the award, which would enable it to be given to such persons not in the Canadian Forces but who are involved in United Nations peacekeeping areas in such activities as policing, local administration, the delivery of aid, medical assistance or election assistance.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de créer une médaille dont la conception est précisée dans le projet de loi à attribuer par le Canada pour service auprès d'une mission de paix sous le commandement des Nations Unies. Ceux qui ont servi avant le 30 septembre 1988, ont aussi droit à l'attribution d'une agrafe pour signaler la première attribution du prix Nobel de la paix pendant ce mois.

Le ministre de la Défense nationale peut, par règlement, pour définir les activités accessoires ou de soutien qui constituent du service pour l'attribution de ces décorations de sorte qu'il serait possible de l'attribuer à quelqu'un qui n'appartient pas aux Forces canadiennes, mais qui a servi dans une mission de paix des Nations Unies dans le cadre d'activités de police, d'administration locale, de fourniture d'aide et d'assistance médicale ou de surveillance d'élections.

Ribbon	(2) The medal shall be suspended from a ribbon of United Nations blue, 32mm in width overall, of which the outer edges shall be a 2mm band of dark blue, and in the centre of which shall be three bands being 4mm of the red of the Canadian flag, 8mm of white and 4mm of the red of the Canadian flag.	(2) La médaille est suspendue à un ruban bleu — d'un bleu identique à celui du drapeau des Nations Unies —, de trente-deux millimètres de largeur, comportant deux bandes latérales bleu foncé de deux millimètres, trois bandes centrales, une rouge de quatre millimètres, une blanche de huit millimètres et une rouge de quatre millimètres. Le rouge est celui du drapeau canadien.	Ruban
Clasp	(3) The Nobel Peace Prize Clasp shall be a clasp of cupro-nickel bearing the date "1988" and with a replica of the Nobel Peace Prize 10 established that year centred in the date.	(3) L'agrafe du prix Nobel de la paix est une 10 agrafe de cupro-nickel portant la date « 1988 » et l'emblème du prix Nobel de la paix pour cette année superposé à la date.	Agrafe
Purpose and award of Medal	4. (1) The Medal shall represent United Nations peacekeeping service and shall be awarded to every Canadian citizen who serves at the initiative, by the nomination or with the 15 agreement of the Government of Canada with a peacekeeping force under the command of the United Nations.	4. (1) La médaille signale le service de maintien de la paix des Nations Unies. Elle est 15 accordée aux citoyens canadiens qui ont servi à la demande, en vertu de la nomination ou avec l'accord du gouvernement du Canada dans une force de maintien de la paix sous le commandement des Nations Unies.	Sens de la médaille et conditions de son attribution
Single award	(2) The Medal or Clasp may not be awarded twice to the same person.	(2) Nul ne peut recevoir la médaille ou 20 l'agrafe plus d'une fois.	Attribution unique
Other medal	(3) The Medal or Clasp may not be awarded to a person who has been awarded the Special Service Medal or Bar for Peacekeeping.	(3) Quiconque a déjà reçu la médaille du service spécial ou la barrette pour maintien de la paix ne peut recevoir la médaille ou 25 l'agrafe.	Incompatibilité avec d'autres décorations
Excluded persons	(4) The Medal or Clasp shall not be awarded to a person excluded by the regulations.	(4) Il est interdit d'attribuer la médaille ou 25 l'agrafe à ceux qui sont déclarés, par règlement, inaptes à la recevoir.	Exclusions
Purpose and award of clasp	5. The Clasp shall represent United Nations peacekeeping service before the award of the first Nobel Peace Prize and shall be awarded to every person who is awarded the Medal in respect of service prior to September 30, 1988. 30	5. L'agrafe signale le service accompli dans 30 une mission de la paix des Nations Unies avant l'attribution du premier prix Nobel de la paix. Elle est attribuée à ceux à qui la médaille est attribuée pour service accompli avant le 30 septembre 1988.	Sens de l'agrafe et conditions de son attribution
Posthumous award	6. (1) The Medal and the Clasp may be awarded posthumously.	6. (1) La médaille et l'agrafe peuvent être attribuées à titre posthume.	Attribution posthume d'une décoration
Next of kin	(2) Where a Medal or a Clasp is awarded posthumously, it shall be sent or presented to the eldest next of kin of the person in whose 35 name it is awarded, or, if there is no next of kin, to the person best suited to receive it in the opinion of the Minister.	(2) Lorsqu'elle est attribuée à titre posthume, la médaille ou l'agrafe est présentée au doyen en âge des proches parents de la 40 personne à qui elle a été attribuée et, à défaut de proche parent, à la personne à qui il convient davantage, de l'avis de ministre, de la présenter.	Présentation à un proche parent





Wearing of Medal	7. (1) The Medal shall be worn after the Gulf and Kuwait Medal on the left breast, suspended from the ribbon described in paragraph 3(2).	7. (1) La médaille est portée après la médaille du Golfe et du Koweït, sur la poitrine, à gauche, suspendue au ruban décrit au paragraphe 3(2).	Port de la médaille
Wearing of Clasp	(2) The Clasp shall be attached to the ribbon.	(2) L'agrafe est portée attachée au ruban.	Port de l'agrafe
Undress ribbon	8. A person to whom the Clasp has been awarded shall receive and wear on the undress ribbon a miniature gold replica of the Nobel Peace Prize.	8. Celui à qui l'agrafe est attribuée reçoit aussi une réplique miniature en or du prix Nobel de la paix qu'il porte sur un ruban simple.	Ruban simple
Acquisition and register	9. The Director, Honours, The Chancellery shall (a) acquire the insignia and provide it to the Minister of the Crown at whose nomination the insignia will be awarded; and (b) maintain a register containing the names of those to whom the Medal or Clasp are awarded and such other information as is appropriate with respect to the award of the Medal or Clasp.	9. Le directeur des distinctions honorifiques, à la Chancellerie, veille à : a) acquérir les emblèmes et à les fournir au ministre de la Couronne qui en propose les récipiendaires; b) tenir un registre dans lequel il consigne le nom des récipiendaires de la médaille ou de l'agrafe et les autres renseignements pertinents à l'attribution de la médaille ou de l'agrafe.	Acquisition des emblèmes et tenue d'un registre
Nomination by Minister	10. (1) The Minister shall nominate for award of the Medal or Clasp those persons who are qualified and who are members of the Canadian Forces or who are veterans or who otherwise come under the administration of the Minister.	10. (1) Le ministre propose à l'attribution de la médaille ou de l'agrafe la candidature des personnes qui en remplissent les conditions d'attribution et qui sont soit militaires des Forces canadiennes, soit anciens combattants ou qui dépendent du ministre à un autre titre.	Présentation de candidats par le ministre
Nomination by Minister of Foreign Affairs	(2) The Minister of Foreign Affairs shall nominate for award of the Medal or Clasp those persons who are qualified and who are serving under the administration of the Minister or in a program under the administration of the Minister.	(2) Le ministre des Affaires étrangères propose à l'attribution de la médaille ou de l'agrafe la candidature des personnes qui en remplissent les conditions d'attribution et qui dépendent de l'administration de ce ministre ou relèvent d'un programme administré par lui.	Présentation de candidats par le ministre des Affaires étrangères
Nomination by another minister	(3) A minister of the Crown may nominate for award of the Medal or Clasp any person who is qualified and who is serving under the administration of the minister of the Crown or in a program under the administration of the minister of the Crown.	(3) Tout ministre de la Couronne peut proposer à l'attribution de la médaille ou de l'agrafe la candidature de toute personne qui remplit les conditions d'attribution et qui relève de l'administration de ce ministre ou d'un programme soumis à son administration.	Présentation de candidats par tout autre ministre
Regulations	11. The Minister may make regulations (a) defining the nature and duration of service for the purposes of section 4; (b) prescribing activities carried out in the location of the peacekeeping that are in	11. Le ministre peut prendre des règlements afin de : a) déterminer la nature et la durée du service pour l'application de l'article 4;	Règlements





support of, in consequence of or otherwise directly connected with the peacekeeping to be service for the purposes of section 4; and

(c) providing for persons to be excluded from entitlement to an award under this Act for cause.

Prerogative  
not affected

**12.** Nothing in this Act derogates from any power or function of the Governor General in the exercise of Her Majesty's prerogative respecting honours.

No  
appropriation

**13.** No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation for the purpose by Parliament.

b) définir les activités de soutien, les activités accessoires ou autres exercées dans le cadre d'une mission de maintien de la paix qui constituent du service pour l'application de l'article 4.

c) déterminer les personnes inaptes pour cause à recevoir l'une ou l'autre des décorations visées par la présente loi.

**12.** Rien dans la présente loi n'a pour effet de porter atteinte aux pouvoirs ou fonctions du gouverneur général relativement à l'exercice de la prérogative royale en matière de décorations honorifiques.

**13.** Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'adoption par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Maintien de  
la prérogative  
royale

Autorisation  
du Parlement

**C-259**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-259**

An Act respecting a national grandparent's day

---

First reading, June 15, 1994

---

**C-259**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-259**

Loi concernant une journée nationale des grands-parents

---

Première lecture le 15 juin 1994

---



MRS. JENNINGS

M<sup>ME</sup> JENNINGS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-259**

**PROJET DE LOI C-259**

An Act respecting a national grandparent's day

Loi concernant une journée nationale des grands-parents

Preamble

WHEREAS it is recognized that grandparents have laid the foundation of our family structure and future well-being;

AND WHEREAS it is desirable to encourage all Canadians, and particularly children and grandchildren, to remember and appreciate their grandparents;

AND WHEREAS the people of Canada wish to honour all grandparents in acknowledgement of their contribution to Canadian society;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Grandparent's Day Act*.

NATIONAL GRANDPARENT'S DAY

National Grandparent's Day

2. Throughout Canada, in each year, the second Sunday in September shall be known as "National Grandparent's Day".

Attendu :

qu'il est de notoriété que les grands-parents sont l'assise de l'organisation des familles et les architectes du notre bien-être futur;

5 qu'il sied d'encourager tous les Canadiens, 5 mais surtout les enfants et les petits-enfants, à se souvenir de leurs grands-parents et à leur rendre hommage;

10 que la population canadienne souhaite honorer tous les grands-parents et reconnaître leur 10 contribution à la vie canadienne;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi instituant une journée nationale des 15 grands-parents.* Titre abrégé

JOURNÉE NATIONALE DES GRANDS-PARENTS

2. Le deuxième dimanche de septembre de chaque année est déclaré journée nationale des grands-parents pour l'ensemble du Canada.

Journée nationale des grands-parents

20

## SUMMARY

The purpose of this bill is to honour the contribution grandparents make to society by designating the second Sunday in September of each year as "National Grandparent's Day".

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de rendre hommage aux grands-parents pour leur contribution à la société en déclarant le deuxième dimanche de septembre de chaque année journée nationale des grands-parents.



5  
270

**C-260**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-260**

An Act to amend the Criminal Code (replica firearms, theft,  
import or unlawful sale of firearms)

---

First reading, June 15, 1994

---

**C-260**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-260**

Loi modifiant le Code criminel (imitations d'armes à feu,  
vol, importation ou vente illégale d'armes à feu)

---

Première lecture le 15 juin 1994

---



Ms. MEREDITH

M<sup>ME</sup> MEREDITH

BILL C-260

An Act to amend the Criminal Code (replica firearms, theft, import or unlawful sale of firearms)

R.S., c. C-46,  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993,  
cc. 7, 25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46; 1994, cc.  
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 84(1) of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

“replica firearm” means an object that is not a firearm but, at the time and in the circumstances in which it is used, would have appeared to a reasonable person to be a firearm;

2. Section 85 of the Act is replaced by:

85. (1) Every one who uses a firearm or a replica firearm

- (a) while committing or attempting to commit an indictable offence, or
- (b) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

PROJET DE LOI C-260

Loi modifiant le Code criminel (imitations d'armes à feu, vol, importation ou vente illégale d'armes à feu)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46; 1994,  
ch. 12, 13

1. Le paragraphe 84(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, des définitions suivantes :

« imitation d'arme à feu » Tout objet qui n'est pas une arme à feu mais qui, dans les circonstances et au moment où il est utilisé, paraîtrait être une telle arme à une personne 10 raisonnable.

2. L'article 85 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

85. (1) Quiconque utilise une arme à feu ou une imitation d'arme à feu : 15

- a) soit lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel;
- b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel;

« imitation  
d'arme à  
feu »  
“replica  
firearm”

Utilisation  
d'une arme à  
feu ou d'une  
imitation  
d'arme à feu

“replica  
firearm”  
« imitation  
d'arme à feu »

Use of firearm  
or replica  
during  
commission  
of offence



## SUMMARY

This bill expands the present offence of using a firearm in the commission of an offence by including replica firearms. It also increases the penalty for a first offence from one to fourteen years to five to fourteen years and for a second offence from three to fourteen years to ten years to life.

Sentences for subsequent offences are to be served consecutively.

A new offence of theft of a firearm is established with a penalty of three to fourteen years.

A new offence of unlawful importation of a firearm for the purpose of selling it or using it in the commission of an offence is established with a penalty of three to fourteen years.

A person who sells a firearm other than by the process prescribed by law is deemed to aid in any offence later committed by the purchaser using the weapon.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'englober l'utilisation d'une imitation d'arme à feu dans l'infraction d'utilisation d'une arme à feu. Il augmente aussi la peine d'emprisonnement, qui est présentement de un à quatorze ans pour une première infraction en la portant de cinq à quatorze ans et, dans le cas d'une infraction subséquente, il augmente la peine actuelle de trois à quatorze ans en la portant de cinq ans à perpétuité.

Les peines pour les infractions subséquentes à la première doivent être purgées consécutivement.

Le projet de loi crée une nouvelle infraction soit celle du vol d'une arme à feu rendant passible d'une peine de trois à quatorze ans d'emprisonnement.

Le projet de loi crée une autre infraction soit celle d'importation illégale d'une arme à feu dans le but de la vendre ou de s'en servir pour commettre une infraction. Cette infraction rend passible d'une peine d'emprisonnement de trois à quatorze ans.

Celui qui vend une arme à feu autrement que la loi le prescrit est réputé avoir aidé à la perpétration de toute infraction que l'acquéreur de l'arme commet subséquentement en se servant de cette arme.

whether or not he causes or means to cause bodily harm to any person as a result thereof, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

(c) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (d), for not more than fourteen years and not less than five years, and

(d) in the case of a second or subsequent offence, or in the case of a first such offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, during which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm or a replica firearm, for life and for not less than ten years.

Sentences to be served consecutively

(2) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1), other than an offence arising from the operation of section 85.3, shall be served consecutively to any other punishment imposed on him for an offence arising out of the same event or series of events and to any other sentence to which he is subject at the time the sentence is imposed on him for an offence under subsection (1).

Theft of a firearm

**85.1** Every one who commits theft of a firearm or has in his possession a firearm knowing it to be stolen is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for not more than fourteen years and not less than three years.

Illegal importation for sale or use in offence

**85.2** Every one who imports a firearm other than as prescribed by law for the purpose of selling it or using it in the commission of an indictable offence is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for not more than fourteen years and not less than three years.

Illegal seller deemed to aid in subsequent offence

**85.3** Every one who sells a firearm to a person knowing that the sale or the process by which it is sold does not follow the procedure prescribed by law, is deemed to aid that person

qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement :

c) de cinq ans à quatorze ans, dans le cas d'une première infraction, sauf dans le cas où le paragraphe d) s'applique;

d) de dix ans à perpétuité, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu ou une imitation d'arme à feu lors de cette perpétration, ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou la tentative de perpétration.

(2) La sentence imposée à une personne pour une infraction prévue au paragraphe (1), autre qu'une infraction découlant de l'application de l'article 85.3, est purgée consécutivement à toute autre peine imposée pour une autre infraction basée sur les mêmes faits et toute autre sentence qu'elle purge à ce moment-là.

Peines consécutives

**85.1** Quiconque vole une arme à feu ou a en sa possession une arme à feu sachant qu'elle a été volée est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de trois à quatorze ans.

Vol d'arme à feu

**85.2** Quiconque importe illégalement une arme à feu dans le but de la vendre ou de s'en servir pour commettre un acte criminel est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de trois à quatorze ans.

Importation illégale d'une arme à feu pour la vendre ou s'en servir pour commettre une infraction

**85.3** Quiconque vend à autrui une arme à feu sachant que sa vente ou l'opération par laquelle est cédée contrevient aux prescriptions de la loi est réputé avoir aidé cette

Présomption d'aide de la part du vendeur



in any offence subsequent to the sale in the commission of which that person uses the firearm.

personne à commettre toute infraction subséquente au cours de laquelle elle utilise cette arme.





**C-261**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-261**

An Act to facilitate participation in the reserve force

---

First reading, June 20, 1994

---

**C-261**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-261**

Loi visant à faciliter la participation aux activités de la force  
de réserve

---

Première lecture le 20 juin 1994

---



MR. HART

M. HART

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-261**

**BILL C-261**

An Act to facilitate participation in the reserve  
force

Loi visant à faciliter la participation aux  
activités de la force de réserve

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Reserve  
Force Act*.

1. *Loi sur la force de réserve.*

Titre abrégé

LEAVE OF ABSENCE

CONGÉ

Leave of  
absence

2. (1) Every employee of the Public Service  
of Canada or of a federal Crown corporation  
may, subject to any terms and conditions  
established by the Governor in Council by  
regulation, take an annual leave of absence 10  
from the employee's employment for a period  
not exceeding two months for the purpose of  
undergoing training or drill or serving in the  
reserve force.

2. (1) Tout fonctionnaire fédéral ou em- 5 Congé  
ployé d'une société d'État fédérale peut, sous  
réserve des modalités fixées par règlement par  
le gouverneur en conseil, prendre un congé  
annuel d'une durée maximale de deux mois  
afin de suivre une formation ou un entraîne-10  
ment dans la force de réserve ou d'y servir.

Idem

(2) The Minister of National Defence may 15  
enter into an agreement with any employer,  
other than an employer referred to in subsec-  
tion (1), for the purpose of allowing an  
employee of the employer to take a leave of  
absence from the employee's employment for 20  
a period not exceeding two months for any of  
the purposes described in subsection (1).

(2) Le ministre de la Défense nationale peut  
conclure avec tout employeur autre que ceux  
visés au paragraphe (1) un accord permettant  
à un employé de cet employeur de prendre un 15  
congé d'une durée maximale de deux mois  
pour l'une des fins visées au paragraphe (1).

Idem

Definition

(3) In this section an "employee" means an  
employee who is a member of the reserve  
force.

(3) Au présent article, « fonctionnaire » ou  
« employé » s'entend du fonctionnaire ou  
employé qui est membre de la force de 20  
réserve.

Définition

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

3. The Governor in Council may make  
regulations establishing terms and conditions  
for the purposes of subsection 2(1).

3. Le gouverneur en conseil peut, par  
règlement, fixer les modalités visées au para-  
graphe 2(1).

Règlements



## SUMMARY

The purpose of this bill is to facilitate participation in the reserve force in Canada.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de faciliter la participation aux activités de la force de réserve au Canada.

## AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

Authoriza-  
tion by  
Parliament

4. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expenses necessary for the implementation of this Act or any agreement made under this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

## AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation  
du Parlement

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par la mise en oeuvre de la présente loi et de tout accord conclu sous son régime est subordonné à l'adoption par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

5

**C-262**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-262**

An Act to provide for the settlement of labour disputes affecting the export of grain by arbitration and to amend the Public Service Staff Relations Act in consequence thereof

---

First reading, June 21, 1994

---

MR. SPEAKER

**C-262**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-262**

Loi portant règlement par l'arbitrage des conflits de travail dans l'exportation du grain et modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique en conséquence

---

Première lecture le 21 juin 1994

---



M. SPEAKER

**BILL C-262**

An Act to provide for the settlement of labour disputes affecting the export of grain by arbitration and to amend the Public Service Staff Relations Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Grain Export Protection Act*.

Definitions

2. In this Act:

“grain”  
« grain »

“grain” means grain within the meaning of the *Canada Wheat Board Act*;

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means Minister within the meaning of the *Canada Labour Code*.

No strike or  
lockout

3. Notwithstanding the provisions of the *Canada Labour Code* no trade union of employees shall declare or authorize a strike, and no employer of such employees shall declare or cause a lockout, if the strike or lockout would cause cessation of work by any employee whose work is essential to any stage of the progress of grain from the premises of the producer of the grain to export.

Notice to  
settle by  
arbitration

4. Where

(a) a trade union of employees is prohibited from declaring or authorizing a strike or an employer is prohibited from declaring or causing a lockout pursuant to section 3;

(b) notice to commence collective bargaining has been given under Part I of the *Canada Labour Code*; and

(c) collective bargaining has not commenced within the time fixed, or the parties have bargained collectively but have been unable to reach agreement,

**PROJET DE LOI C-262**

Loi portant règlement par l'arbitrage des conflits de travail dans l'exportation du grain et modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi sur la prévention des arrêts de travail dans l'exportation du grain.* 5

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« grain » S'entend au sens de la *Loi sur les grains du Canada*.

« grain »  
“grain”

10 « ministre » S'entend au sens du *Code canadien du travail*.

« ministre »  
“Minister”

3. Par dérogation aux dispositions du *Code canadien du travail*, il est interdit à tout syndicat d'employés de déclarer ou d'autoriser une grève et à tout employeur de déclarer 15 ou de causer un lock-out, si telle grève ou lock-out entraîne un arrêt de travail des employés dont le travail est indispensable au transport du grain des installations du producteur à son point d'exportation. 20

Grève ou  
lock-out  
interdit

20 4. Le syndicat d'employés ou l'employeur peut, par avis transmis au ministre et à l'autre partie, signifier qu'il exige le règlement, par arbitrage des offres finales, des sujets qui n'ont pas encore fait l'objet d'une entente, si 25 les conditions suivantes sont réunies :

Sommation  
de se  
soumettre à  
l'arbitrage

a) l'article 3 s'applique au syndicat d'employés et à l'employeur;

b) l'avis de négociation collective a été transmis conformément à la partie I du 30 *Code canadien du travail*;

c) les parties — syndicat d'employés et employeur — n'ont pas engagé la négocia-

## SUMMARY

This bill provides a process for final offer selection arbitration to prevent grain transportation strikes.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de prévenir les arrêts de travail dans le transport du grain en instituant un système d'arbitrage par choix des offres finales.

either the trade union or the employer may give notice to the Minister and to the other party requiring the settlement of the matters not agreed upon by final offer selection arbitration.

5

Joint  
recommenda-  
tion of  
arbitrator

5. If a notice has been given to the Minister under section 4, the trade union and the employer may, within seven days of the notice, provide the Minister with the name of a person they jointly recommend be appointed as arbitrator.

Appointment  
of arbitrator

6. Where the Minister has been given notice under section 4 from a trade union and employer, the Minister shall, within 15 days of receiving the notice

(a) appoint the arbitrator jointly recommended by the trade union and the employer under section 5; or

(b) if the trade union and the employer have not jointly recommended an arbitrator, appoint an arbitrator considered appropriate by the Minister.

Final offer

7. (1) An arbitrator appointed under section 6 shall forthwith require the union and the employer to provide to the arbitrator, in writing, within fifteen days

(a) a list of the matters agreed upon, and a proposal in contractual language to give effect to them; and

(b) a list of the matters remaining in dispute and a final offer in contractual language in respect of the settlement of all of them.

Determina-  
tion by  
arbitrator

(2) Within sixty days after being appointed, or such longer period as the Minister may, on application by the arbitrator, agree to, the arbitrator shall

(a) determine the matters on which the trade union and the employer are in agreement;

(b) determine the matters remaining in dispute;

40

(c) decide the matters in dispute by selecting either the final offer submitted by the trade union or the final offer selected by the employer; and

tion collective dans les délais prévus ou, l'ayant engagée, elles ne sont pas arrivées à une entente.

5. Dans les sept jours qui suivent la transmission au ministre de l'avis visé à l'article 4, le syndicat et l'employeur font connaître au ministre le nom de la personne qu'ils proposent conjointement comme arbitre.

Choix  
commun  
d'un arbitre

6. Dans les quinze jours qui suivent la transmission, par le syndicat et l'employeur, au ministre, de l'avis visé à l'article 4, celui-ci nomme comme arbitre :

Désignation  
de l'arbitre

a) soit la personne proposée conjointement par le syndicat et l'employeur conformément à l'article 5;

b) soit la personne qu'il estime apte si le syndicat et l'employeur n'ont pas conjointement proposé quelqu'un comme arbitre.

7. (1) L'arbitre désigné par application de l'article 6 exige du syndicat et de l'employeur qu'ils lui fournissent chacun, par écrit, dans les quinze jours de la demande :

Offre finale

a) une liste des sujets ayant fait l'objet d'une entente accompagnée du libellé qu'ils proposent pour la mise en oeuvre de ces ententes;

b) une liste des sujets qui font encore l'objet d'un différend et le libellé de leur offre finale de règlement relativement à chaque sujet.

(2) Dans les soixante jours qui suivent sa nomination, ou dans le délai supérieur que le ministre lui accorde, l'arbitre :

Décision de  
l'arbitre

a) détermine les sujets sur lesquels le syndicat et l'employeur ont conclu une entente;

b) détermine les sujets qui font encore l'objet d'un différend;

c) rend une décision sur les sujets faisant encore l'objet d'un différend en choisissant soit l'offre finale du syndicat, soit l'offre finale de l'employeur;



	(d) report the decision in writing to the union, the employer and the Minister.	d) fait rapport par écrit de sa décision au syndicat, à l'employeur et au ministre.	
Failure to submit final offer	(3) If either party fails to submit a final offer to the arbitrator within the time specified in section 7, the arbitrator shall select the final offer submitted by the other party.	(3) Si l'une ou l'autre partie omet de présenter une offre finale à l'arbitre dans le délai prévu à l'article 7, l'arbitre choisit l'offre finale soumise par l'autre partie.	Défaut de soumettre une offre finale
Arbitrator's decision final	8. (1) The decision of an arbitrator made pursuant to section 7 is binding on the trade union and the employer from the day following the day it is received by the last to receive it, or from a subsequent day specified by the arbitrator.	8. (1) La décision rendue par l'arbitre en vertu de l'article 7 lie le syndicat et l'employeur à compter, soit du lendemain du jour où la dernière des parties la reçoit, soit d'une date postérieure que l'arbitre précise.	La décision de l'arbitre est exécutoire
Retroactive effect	(2) Subsection (1) does not prevent the decision of the arbitrator including elements that are effective from a date prior to the date it is reported.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire que certains éléments de la décision de l'arbitre ne prennent effet à une date antérieure à celle du rapport.	Rétroactivité
R.S., c. P-35	9. Section 2 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	9. L'article 2 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de la définition suivante :	L.R., ch. P-35
"grain" « grain »	"grain" means grain within the meaning of the <i>Canada Wheat Board Act</i> ;	« grain » S'entend au sens de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> .	« grain » "grain"
Idem	10. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:	10. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Idem
Safety, security or grain employees	78. (1) Notwithstanding section 77, no conciliation board shall be established for the investigation and conciliation of a dispute in respect of a bargaining unit until the parties have agreed on or the Board has determined pursuant to this section the employees or classes of employees in the bargaining unit, in this Act referred to as "designated employees", whose duties consist in whole or in part of duties the performance of which at any particular time or after any specified period of time is or will be necessary in the interest of the safety or security of the public or for the orderly progress of grain from the premises of the producer of the grain to export.	78. (1) Malgré l'article 77, il ne peut être établi de bureau de conciliation tant que n'ont pas été désignés, sur accord des parties ou sur décision prise par la Commission aux termes du présent article, les fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation concernée, appelés, dans la présente loi, « fonctionnaires désignés », exerçant, même partiellement, des fonctions qui sont, à un moment particulier, ou seront, après un délai déterminé, nécessaires pour la sécurité du public ou l'acheminement régulier du grain des installations du producteur à son point d'exportation.	Employés affectés à la sécurité du public et à l'acheminement du grain







**C-263**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-263**

An Act to amend the Financial Administration Act and  
other Acts in consequence thereof (exempted Crown  
corporations)

---

First reading, June 21, 1994

---

MR. HART

**C-263**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-263**

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques  
et d'autres lois en conséquence (sociétés d'État  
exemptées)

---

Première lecture le 21 juin 1994

---



M. HART

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

PROJET DE LOI C-263

An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof (exempted Crown corporations)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence (sociétés d'État exemptées)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-11;  
R.S., cc. 9, 17,  
22, 39, 44, 46  
(1st Suppl.),  
cc. 15, 27, 28  
(2nd Suppl.),  
cc. 18, 31 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
7, 35, 41 (4th  
Suppl.); 1989,  
cc. 3, 27;  
1990, cc. 1, 3,  
17; 1991, cc.  
3, 6, 10, 16,  
24, 38, 50;  
1992, cc. 1,  
26, 44, 51, 54;  
1993, cc. 1, 3,  
44

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch.  
F-11; L.R.,  
ch. 9, 17, 22,  
39, 44, 46  
(1<sup>er</sup> Suppl.),  
ch. 15, 27, 28  
(2<sup>e</sup> Suppl.),  
ch. 18, 31 (3<sup>e</sup>  
Suppl.), ch. 1,  
7, 35, 41 (4<sup>e</sup>  
Suppl.);  
1989, ch. 3,  
27; 1990, ch.  
1, 3, 17;  
1991, ch. 3,  
6, 10, 16, 24,  
38, 50; 1992,  
ch. 1, 26, 44,  
51, 54; 1993,  
ch. 1, 3, 44

1. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé 5 par ce qui suit:

(1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada or the Canadian Broadcasting Corporation.

(1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada ni à la Société Radio-Canada.

2. Schedule III of the Act is amended by 10 adding the following to Part I, in alphabetic order:

2. L'annexe III de la même loi est 10 modifiée par adjonction dans la partie I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Canada Council  
*Conseil des Arts du Canada*

Conseil des Arts du Canada  
*Canada Council*

Canadian Film Development Corporation  
*Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*

15 Société de développement de l'industrie ciné-15 matographique canadienne  
*Canadian Film Development Corporation*

Canadian Wheat Board  
*Commission canadienne du blé*

Commission canadienne du blé  
*Canadian Wheat Board*

Exempted  
Crown  
Corporations

Exemption

## SUMMARY

The purpose of this bill is to remove the exemption from Divisions I to IV of Part X of the *Financial Administration Act* of:

Canada Council;  
 Canadian Film Development Corporation;  
 Canadian Wheat Board;  
 International Development Research Centre;  
 National Arts Centre Corporation.

This would make the provisions of those divisions of the *Financial Administration Act* applicable to the five corporations.

The bill also makes three of the corporations agents of Her Majesty. The other two corporations are already agents of Her Majesty.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de supprimer l'exemption de l'application des sections I à IV de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* prévue pour les organismes dotés de la personnalité morale suivants:

le Centre de recherches pour le développement international;  
 la Commission canadienne du blé;  
 le Conseil des Arts du Canada;  
 la Société du Centre national des Arts;  
 la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

Ces cinq organismes seront donc soumis à l'application de ces sections de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

En outre, aux termes de ce projet de loi, trois de ces organismes deviendront mandataires de Sa Majesté, les deux autres ayant déjà cette qualité.

International Development Research Centre  
*Centre de recherches pour le développe-  
 ment international*

National Arts Centre Corporation  
*Société du Centre national des Arts*

R.S., c. C-2

*Canada Council Act*

**3. Sections 11 and 12 of the *Canada Council Act* are replaced by the following:**

Part of public  
service

**11.** The Director, Associate Director and employees of the Council are a part of the public service of Canada.

Agent of Her  
Majesty

**12.** The Council is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

R.S., c. I-19

*International Development Research Centre Act*

**4. Section 18 of the *International Development Research Centre Act* is replaced by:**

Agent of Her  
Majesty

**18.** (1) The Centre is for all its purposes an 15 agent of Her Majesty in right of Canada.

Part of public  
service

(2) The officers and employees of the Centre are a part of the public service of Canada.

R.S., c. N-3

*National Arts Centre Act*

**5. Sections 13 and 14 of the *National Arts Centre Act* are replaced by:**

Part of public  
service

**13.** The Director and the officers and employees of the Corporation are a part of the public service of Canada.

Agent of Her  
Majesty

**14.** The Corporation is for all its purposes an 25 agent of Her Majesty in right of Canada.

Centre de recherches pour le développement international  
*International Development Research Centre*

5 Société du Centre national des Arts 5  
*National Arts Centre Corporation*

*Loi sur le Conseil des Arts du Canada*

L.R., ch. C-2

**3. Les articles 11 et 12 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* sont remplacés par ce qui suit:**

**11.** Les membres du personnel du Conseil, 10 le directeur et le directeur adjoint compris, appartiennent à l'administration publique fédérale. Composante de l'adminis-  
tration publique

**12.** Le Conseil est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du 15 chef du Canada. Qualité de mandataire de Sa Majesté

*Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*

L.R., ch. I-19

**4. L'article 18 de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement interna-  
tional* est remplacé par ce qui suit:**

**18.** (1) Le Centre est, dans le cadre de ses 20 attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. Qualité de mandataire de Sa Majesté

(2) Le personnel du Centre appartient à l'administration publique fédérale. Composante de l'adminis-  
tration publique

*Loi sur le Centre national des Arts*

L.R., ch. N-3

**5. Les articles 13 et 14 de la *Loi sur le Centre national des Arts* sont remplacés par ce qui suit:**

**13.** Les membres du personnel de la Société, directeur compris, appartiennent à l'adminis-  
tration publique fédérale. 30 Composante de l'adminis-  
tration publique

**14.** La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. Qualité de mandataire de Sa Majesté

X B  
- 856

Gouvernement  
Publication

**REPRINT**

**RÉIMPRESSION**

**C-264**

**C-264**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-264**

**PROJET DE LOI C-264**

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

---

First reading, June 21, 1994

---

---

Première lecture le 21 juin 1994

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

1st Session, 35th Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-264

An Act to amend the National Anthem Act

R.S., c. N-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Schedule to the *National Anthem Act* is replaced by the Schedule as set out in the schedule to this Act.

1<sup>re</sup> session, 35<sup>e</sup> législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-264

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

L.R., ch. N-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'annexe de la *Loi sur l'hymne national* est remplacée par celle figurant à l'annexe 5 de la présente loi.



## SUMMARY

The purpose of this Bill is to change in the English version only the words "thy sons" to the words "our hearts", in order to remove any sexist reference from our national anthem, and to change the word "hearts" to the word "pride".

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de remplacer, dans la version anglaise, les mots « thy sons » par les mots « our hearts », afin d'enlever cette expression sexiste de l'hymne national et de remplacer le mot « hearts » par le mot « pride ».

SCHEDULE / ANNEXE  
 (Section 2 / article 2)  
 NATIONAL ANTHEM — HYMNE NATIONAL  
 O CANADA

O Can - a - da! Our home, our na - tive  
 O Can - a - da! Ter - re de nos a -

land! True pa - triot love in  
 ieux! Ton front est ceint de

all our hearts com - mand. With glow - ing pride we  
 fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

see thee rise, The True North strong and free! From  
 pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee  
 toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!  
 Et ta va - leur, de foi trem - pée

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
 Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
 Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

**C-265**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-265**

An Act to amend the Criminal Code and the Young  
Offenders Act (capital punishment)

---

First reading, June 21, 1994

---

**C-265**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-265**

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes  
contrevenants (peine capitale)

---

Première lecture le 21 juin 1994

---



MR. HILL (*Prince George—Peace River*)

M. HILL (*Prince George—Peace River*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-265**

**PROJET DE LOI C-265**

An Act to amend the Criminal Code and the  
Young Offenders Act (capital  
punishment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les  
jeunes contrevenants (peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

**1. Section 235 of the *Criminal Code* is  
replaced by the following:**

**1. L'article 235 du *Code criminel* est  
5 remplacé par ce qui suit :**

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993,  
cc. 7, 25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46; 1994, cc.  
12, 13

Punishment  
for first  
degree murder

**235. (1) Every one who commits first  
degree murder is guilty of an indictable  
offence and shall be sentenced to death.**

Punishment  
for second  
degree murder

**(2) Every one who commits second degree  
murder is guilty of an indictable offence and 10  
shall be sentenced to imprisonment for life.**

Minimum  
punishment

**(3) For the purpose of Part XXIII, the  
sentence of imprisonment for life prescribed  
by this section is a minimum punishment.**

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46; 1994,  
ch. 12, 13

Peine pour  
meurtre au  
premier  
degré

**235. (1) Quiconque commet un meurtre au  
premier degré est coupable d'un acte criminel  
et doit être condamné à mort.**

Peine pour  
meurtre au  
deuxième  
degré

**(2) Quiconque commet un meurtre au  
deuxième degré est coupable d'un acte crimi- 10  
nel et doit être condamné à l'emprisonnement  
à perpétuité.**

Peine  
minimale

**(3) Pour l'application de la partie XXIII, la  
sentence d'emprisonnement à perpétuité pres-  
crite par le présent article est une peine 15  
minimale.**

## SUMMARY

The purpose of this bill is to impose the death penalty in all cases of first degree murder committed by an adult.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré commis par un adulte.

**2. The Act is amended by adding the following after section 669:**

Pregnancy

**669.01** (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that the female person is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 669, de ce qui suit :**

Femme enceinte

**669.01** (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander à la cour qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

Examen

(2) Lorsqu'une motion est présentée en vertu du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de prêter serment pour examiner la personne du sexe féminin, soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Sursis à l'exécution

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté en vertu du paragraphe (2), il apparaît à la cour que la personne du sexe féminin est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.

20

**3. The Act is amended by adding the following after section 675:**

Right of appeal of person sentenced to death

**675.1** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 678, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction.

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 675, de ce qui suit :**

Droit d'appel du condamné à mort

**675.1** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne condamnée à mort peut interjeter appel devant la cour d'appel contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Avis réputé donné

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est réputée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 678, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité.

Considérations par la cour d'appel

(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :

- a) considère tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;
- b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée.





**4. Subsection 678(2) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 678(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Extension of  
time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.

Prorogation  
du délai

Delay in  
execution of  
sentence of  
death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal may be given under this section; and

(b) any appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

a) la condamnation ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel peut être donné sous le régime du présent article;

b) un appel de la déclaration de culpabilité doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne peut être exécutée avant le jugement sur l'appel.

Sursis à  
l'exécution  
d'une  
condamna-  
tion à mort

Effect of  
certificate

(4) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 690 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(4) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 690 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

Effet de la  
production  
du certificat

Suspension of  
execution of  
sentence of  
death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 675.1 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(5) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 675.1 que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.

Sursis  
d'exécution  
d'une  
condamna-  
tion à mort





**5. Subsection 681(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) A party to an appeal is entitled to receive  
(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

Copies to interested parties

**5. Le paragraphe 681(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3) :

a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée;

b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas.

Copies aux parties intéressées

**6. Section 691 of the Act is replaced by the following:**

**691.** (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Appeal from conviction

**6. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**691.** (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada.

Appel d'une déclaration de culpabilité

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of the special verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.

Appeal where acquittal set aside

(2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit, toute personne qui, selon le cas :

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de la peine de mort ou autrement qu'en raison du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel;

b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.

Appel en cas d'annulation d'acquittement



7. The Act is amended by adding the following after section 691:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 691, de ce qui suit :

Appeal where sentence of death

691.1 Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.

691.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui, selon le cas :

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel;

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel.

Appel lors d'une condamnation à mort

8. Subsection 736(1) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 736(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditional and absolute discharge

736. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by the death penalty, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order.

736. (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

Libération inconditionnelle et sous condition

9. The Act is amended by adding the following after section 740:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 740, de ce qui suit :

Capital Punishment

Peine capitale

Intravenous injection

740.01 A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

740.01 L'exécution d'une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium administré en une quantité et d'une façon calculée pour provoquer la mort.

Injection intraveineuse

Recommendation by jury

740.02 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce

740.02 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre

Recommandation par le jury



	<p>sentence of death against him. Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due consideration.</p>	<p>lui la peine de mort. Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.</p>	
Where jury is unable to agree on recommendation	<p>(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by section 740.03.</p>	<p>(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige l'article 740.03.</p>	Impossibilité d'entente sur une recommandation
Sentence of death to be reported to the Attorney General of Canada	<p><b>740.03</b> A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.</p>	<p><b>740.03</b> Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour transmission au gouverneur général.</p>	Rapport de la sentence de mort au procureur général du Canada
Appeal to court of appeal	<p><b>740.04</b> (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 740.05(1),</p> <p>(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal;</p> <p>(b) any appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.</p>	<p><b>740.04</b> (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 740.05(1) :</p> <p>a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel;</p> <p>b) un appel de la déclaration de culpabilité doit être entendu et jugé dès que possible et la sentence ne peut être exécutée avant le jugement sur l'appel.</p>	Appel devant une cour d'appel
Appeal to Supreme Court of Canada	<p>(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 740.05(1),</p>	<p>(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 740.05(1) :</p>	Appel à la Cour suprême du Canada





	<p>(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal; and</p> <p>(b) any appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.</p>	<p>a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel.</p> <p>b) un appel du jugement de la cour d'appel doit être entendu et jugé dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne peut être exécutée avant le jugement sur l'appel.</p>	
New time for the execution	<p>(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.</p>	<p>(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou tout juge ayant siégé à la même cour.</p>	Nouvelle date d'exécution
Commuting death sentence	<p><b>740.05</b> (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence.</p>	<p><b>740.05</b> (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation.</p>	Commutation de la peine de mort
When judge may reprieve	<p>(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.</p>	<p>(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.</p>	Sursis accordé par un juge
Notice to authorities	<p>(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.</p>	<p>(3) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.</p>	Avis aux autorités





Sentence of death in N.W.T. and Yukon	(4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.	(4) Un juge qui condamne une personne à mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équiva- lente.	Sentence de mort dans les Territoires du N.-O. et le Yukon
Prisoner to be confined apart	<b>740.06</b> (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.	<b>740.06</b> (1) Une personne qui est condamnée à mort doit être enfermée en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolée de tous les autres prisonniers.	Prisonnier enfermé à part
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	<b>740.07</b> (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	<b>740.07</b> (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Présence obligatoire
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Présence facultative
Certificate of death	<b>740.08</b> (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 52.	<b>740.08</b> (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort, signer une déclaration selon la formule 52 et la remettre au shérif.	Certificat de mort



Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 53.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 53.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	<b>740.09</b> Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 740.07 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	<b>740.09</b> Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 740.07 peut, et en son absence, doit être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin
Coroner's inquest	<b>740.1</b> (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	<b>740.1</b> (1) Un coroner d'un district, comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity of the body of the executed person	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	Identité du corps de la personne exécutée
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double exemplaire
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne peut être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Documents to be sent to Attorney General of Canada	<b>740.11</b> Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 740.08 and the inquisition referred to in subsection 740.1(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	<b>740.11</b> Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 740.08 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 740.1(3) au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au procureur général du Canada
Place of burial	<b>740.12</b> The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	<b>740.12</b> Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation



Saving

**740.13** Failure to comply with sections 740.05 to 740.11 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

5

**740.13** L'omission de se conformer aux articles 740.05 à 740.11 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

Réserve

Regulations

**740.14** The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death.

**740.14** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.

5 Règlements

**10. Section 742 of the Act is replaced by the following:**

**10. L'article 742 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

Sentence of life imprisonment

**742. (1)** Subject to section 742.1, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

**742. (1)** Sous réserve de l'article 742.1, le 10 bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Emprisonnement à perpétuité

(a) in respect of a person who has been 15 convicted of high treason, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

a) pour haute trahison, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine; 15

(a.1) in respect of a person who has been 20 convicted of second degree murder where that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described under this Act, that he be sentenced to imprisonment for life without 25 eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

a.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de 20 loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life 30 without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 744; 35 and

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus 25 vingt-cinq ans en vertu de l'article 744;

(c) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that he be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole. 40

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

Idem

(2) Notwithstanding any Act of Parliament, a person sentenced to death for first degree murder and whose sentence is commuted under section 740.05 is not eligible for parole.

(2) Par dérogation à toute loi fédérale, une 30 personne condamnée à la peine de mort pour meurtre au premier degré et dont la peine est commuée en emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 740.05 n'est pas éligible au bénéfice de la libération conditionnelle.

Idem





**11. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:**

Persons under  
eighteen

**742.1** The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

**12. Section 743.1 of the Act is replaced by the following:**

Person under  
eighteen

**743.1** Where a jury finds an accused guilty of second degree murder and the accused was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

**13. Section 744.1 of the Act is replaced by the following:**

Idem

**744.1** At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the

**11. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**742.1** En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

Mineurs

**12. L'article 743.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**743.1** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Mineurs

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré, et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

**13. L'article 744.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**744.1** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et

Idem





offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

**14. Paragraph 745(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason, or

**15. The portion of subsection 747(2.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2.1) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

des circonstances de cette dernière ainsi que toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

**14. L'alinéa 745(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) de haute trahison;

**15. Le passage du paragraphe 747(2.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, une personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

**16. Subsection 748(1) of the Act is replaced by the following:**

**748. (1)** Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.

**16. Le paragraphe 748(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**748. (1)** Lorsqu'une personne déclarée coupable d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée à mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant.

Idem

Idem

Public office  
vacated on  
convictionDestitution  
d'un  
fonctionnaire



17. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following forms after Form 51:

17. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 51, des formules suivantes :

<p style="text-align: center;">FORM 52</p> <p style="text-align: center;">CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (subsection 741.16(1))</p> <p>I, A.B., prison doctor of the (<i>prison</i>), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.</p> <p>Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____</p> <p style="text-align: right;">Prison Doctor 10</p> <p style="text-align: center;">FORM 53</p> <p style="text-align: center;">DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (subsection 741.16(2))</p> <p>We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (<i>prison</i>) at _____</p> <p>Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____</p> <p>Sheriff of ..... 15</p> <p>Keeper of the prison of .....</p> <p>_____ _____ _____ Others 20</p>	<p style="text-align: center;">FORMULE 52</p> <p style="text-align: center;">CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (paragraphe 741.16(1))</p> <p>Je, A.B., médecin de la (<i>prison</i>), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.</p> <p>Daté du _____ jour de _____, en l'an de grâce _____, à _____ 10</p> <p style="text-align: right;">Médecin de la prison</p> <p style="text-align: center;">FORMULE 53</p> <p style="text-align: center;">DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (paragraphe 741.16(2))</p> <p>Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (<i>prison</i>), à _____</p> <p>Daté du _____ jour de _____, en l'an de grâce _____, à _____ 15</p> <p>Shérif de ..... 15</p> <p>Gardien de la prison de ..... 20</p> <p>_____ _____ _____ Autres personnes</p>
---	--



## YOUNG OFFENDERS ACT

## LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

R.S., c. Y-1

L.R., ch. Y-1

**18. (1) Paragraph 20(1)(k.1) of the Act is replaced by the following:****18. (1) L'alinéa 20(1)k.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(k.1) order the young person to serve a disposition

k.1) l'imposition par ordonnance :

(i) in the case of first degree murder, not exceeding fifteen years and not less than ten years comprised of

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine de dix à quinze ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de sept ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), 10 et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than seven years from the date of committal, and

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine de cinq à dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous grade, exécutée de façon continue, pour une période minimale de quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), 20 et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2, 15 and

(ii) in the case of second degree murder, not exceeding ten years and not less than five years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

**(2) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:****(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed fifteen years in the case of first degree murder, or ten years in the case of second degree murder.

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à quinze ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à dix ans.

**(3) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:****(3) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Combined duration of dispositions

Durée totale des décisions



(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed fifteen years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed ten years.

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à quinze ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à dix ans.

#### COMING INTO FORCE

**19. This Act shall come into force one year immediately following the day it is assented to.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**19. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction.**

Coming into  
force

Entrée en  
vigueur







**C-266**

**C-266**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-266**

**PROJET DE LOI C-266**

An Act respecting the orderly marketing of potatoes

Loi concernant la commercialisation méthodique des  
pommes de terre

---

First reading, June 22, 1994

---



---

Première lecture le 22 juin 1994

---



MR. ALTHOUSE

M. ALTHOUSE

## BILL C-266

## PROJET DE LOI C-266

An Act respecting the orderly marketing of potatoes

Loi concernant la commercialisation méthodique des pommes de terre

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Potato Marketing Act*.

1. *Loi canadienne sur la commercialisation des pommes de terre*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Commis-  
sion"  
« Commis-  
sion »

"Commission" means the Canadian Potato Marketing Commission established pursuant to section 3;

"market-  
ing"  
« commercia-  
lisation »

"marketing" includes buying, selling, offering for sale, advertising, financing, assembling, storing, packing, processing and transporting in any manner;

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"permit  
book"  
« permis de  
livraison »

"permit book" means a Commission delivery permit issued pursuant to this Act by the Commission for a crop year;

"potatoes"  
« pommes de  
terre »

"potatoes" means all potatoes and includes potato products produced by their processing, alone or together with any other material or substance;

"prescri-  
bed"  
« prescrit »

"prescribed" means prescribed by regulation;

"producer"  
« producteur »

"producer" includes, as well as an actual producer, any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the potatoes grown by an actual producer or to any share therein;

"quota"  
« quota »

"quota" means the quantity of potatoes authorized to be delivered from potatoes produced on land described in a permit book as

« commercialisation » Ce terme couvre l'achat, la vente, l'offre en vente, la publicité, le financement, la collecte, l'emmagasinement, l'emballage, la transformation et le transport sous toutes leurs formes.

« Commission » La Commission canadienne de commercialisation des pommes de terre créée par l'article 3.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour faire fonction de ministre aux fins de la présente loi.

20 « permis de livraison » Le permis de livraison que la Commission délivre en vertu de la présente loi pour une année-récolte.

« pommes de terre » Toutes les pommes de terre ainsi que les produits obtenus par transformation des pommes de terre, qu'ils contiennent ou non d'autres matières ou substances.

« prescrit » Prescrit par règlement.

« producteur » S'entend non seulement d'un producteur mais aussi d'une personne comme par exemple un propriétaire, un vendeur ou un créancier hypothécaire qui a droit à la

« commercia-  
lisation »  
"market-  
ing"

« Commis-  
sion »  
"Commis-  
sion"

« ministre »  
"Minister"

« permis de  
livraison »  
"permit  
book"

« pommes de  
terre »  
"potatoes"

« prescrit »  
"prescri-  
bed"

« produc-  
teur »  
"producer"

## SUMMARY

The purpose of this bill is to ensure the orderly marketing of potatoes, having due regard to the interests of producers as well as consumers.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'assurer la commercialisation méthodique des pommes de terre en tenant dûment compte des intérêts des producteurs et des consommateurs.

"quota acres"  
« superficie  
spécifiée »

fixed from time to time by the Commission, whether expressed as a quantity that may be delivered from a specified number of acres or otherwise;  
"quota acres" means the acres specified with the approval of the Commission in relation to potatoes as the basis for the delivery of those potatoes under a permit book referring to the land described in the permit book.

totalité ou à une partie des pommes de terre cultivées par un producteur.  
« quota » La quantité de pommes de terre produites sur les terres désignées dans le permis de livraison que la Commission fixe de temps à autre comme étant celle qu'elle autorise à livrer, qu'elle soit exprimée sous forme de quantité afférente à une superficie spécifiée ou autrement.  
« superficie spécifiée » Le nombre d'acres spécifié avec l'approbation de la Commission comme étant la superficie de culture de pommes de terre sur laquelle se fonde la quantité de pommes de terre qu'un permis de livraison autorise à livrer.

« quota »  
"quota"  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
« superficie  
spécifiée »  
"quota  
acres"

COMMISSION

Canadian  
Potato  
Marketing  
Commission

3. (1) There is hereby established a body corporate, to be known as the Canadian Potato Marketing Commission, which shall consist of not less than five and not more than nine members, appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, all of whom shall serve without remuneration from the Crown.

Designation  
of Chief  
Commissioner

(2) The Governor in Council shall designate one member to be the Chief Commissioner and another member to be the Assistant Chief Commissioner thereof.

Audit

(3) The Auditor General shall audit the books kept by the Commission.

Commission  
to report to  
Minister

(4) The Commission shall report annually, or more frequently if required, to the Minister on the past performance and financial affairs of the Commission and on any short and long term programmes and initiatives which the Commission proposes to undertake.

OBJECTS

Objects of  
Commission

4. The objects of the Commission are to provide efficient producers of potatoes with the opportunity of obtaining a fair return for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have due regard to the interests of consumers of potatoes.

COMMISSION

3. (1) Est créée une personne morale appelée Commission canadienne de commercialisation des pommes de terre comprenant de cinq à neuf membres non rétribués sur les fonds publics et nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à titre de commissaire en chef et un autre à titre de commissaire en chef adjoint de la Commission.

(3) Le vérificateur général vérifie les livres tenus par la Commission.

(4) La Commission présente au ministre, une fois par an ou plus souvent si nécessaire, un rapport sur son fonctionnement et sa situation financière au cours de la période écoulée et sur ses projets de programmes et d'initiatives à court ou long terme.

BUTS

4. La Commission a pour buts de donner d'une part aux producteurs de pommes de terre dont l'entreprise est rentable la possibilité d'obtenir un rendement équitable pour leur travail et leur investissement grâce à une commercialisation méthodique et, d'autre part, de tenir dûment compte des intérêts des consommateurs de pommes de terre.

Commission  
de  
commercialisation  
des  
pommes de  
terre

Désignation  
du  
commissaire  
en chef

Vérification  
des livres

Rapport de la  
Commission  
au ministre

Buts de la  
Commission



## POWERS

Powers of  
Commission

5. (1) The Commission shall act as sole marketing agent for all imported potatoes and all potatoes produced in Canada and possesses the power:

- (a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of potatoes;
- (b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of potatoes;
- (c) to employ such technical, professional or other officers, clerks or employees as may be necessary for the conduct of its business;
- (d) to establish a head office and such branch offices as and where it may deem necessary and expedient in the circumstances, and to employ agents in Canada or elsewhere;
- (e) to utilize and employ such existing marketing agencies or facilities as it deems necessary for the purpose of its operations under this Act;
- (f) to enter into banking arrangements;
- (g) to acquire, lease, hold, mortgage or sell real and personal property; and
- (h) generally to do all such acts and things as may be necessary or incidental to carrying on its operations under this Act.

## MARKETING

Resale of  
potatoes

6. Subject to regulations, the Commission shall sell and dispose of potatoes acquired by it pursuant to its operations under this Act for such prices as it considers reasonable.

Permit book  
system

7. (1) The Commission shall prescribe a permit book system under which no producer shall market potatoes in a crop year unless:

- (a) the person delivering the potatoes is the producer of the potatoes;
- (b) the person delivering the potatoes can produce a permit book under which he or she is entitled to market the potatoes in that crop year;

## POUVOIRS

Pouvoirs de  
la  
Commission

5. (1) La Commission est le seul agent de commercialisation de toutes les pommes de terre importées ou produites au Canada et elle peut :

- a) acheter des pommes de terre, en prendre livraison, les emmagasiner, transférer, vendre, expédier ou autrement en disposer;
- b) conclure des contrats ou accords pour l'achat, la vente, la manutention, l'emmagasinage, le transport, la disposition ou l'assurance des pommes de terre;
- c) employer le personnel technique, professionnel, de bureau ou autre nécessaire à son fonctionnement;
- d) établir un siège et les succursales qu'elle juge nécessaire et opportun d'avoir selon les circonstances et employer des agents au Canada ou à l'étranger;
- e) utiliser et employer les organismes ou installations de commercialisation existants selon qu'elle le juge nécessaire pour son fonctionnement en vertu de la présente loi;
- f) conclure des arrangements bancaires;
- g) acquérir, louer, posséder, hypothéquer ou vendre des biens meubles et immeubles;
- h) faire tout ce qui peut être nécessaire ou utile à son fonctionnement en vertu de la présente loi.

## COMMERCIALISATION

Revente de  
pommes de  
terre

6. Sous réserve des règlements, la Commission vend et dispose des pommes de terre acquises par elle en vertu de la présente loi aux prix qu'elle considère raisonnables.

Système des  
permis de  
livraison

7. (1) La Commission prescrit un système de permis de livraison qui ne permet au producteur de commercialiser des pommes de terre au cours d'une année-récolte que si, à la fois :

- a) la personne livrant les pommes de terre en est le producteur selon la définition qu'en donne l'article 2;
- b) la personne livrant les pommes de terre peut produire un permis de livraison l'auto-





(c) the potatoes were produced in that crop year on the lands described in the permit book;

(d) the potatoes are delivered to the delivery point or points, as the Commission may 5 prescribe, named in the permit book; and

(e) the quantity of potatoes, whether sold, or delivered for storage, together with all potatoes of the same kind previously delivered under the permit book during the crop 10 year, does not exceed the quota established by the Commission.

Commission to issue permit book

(2) A producer may require the Commission to issue a permit book authorizing delivery of potatoes produced on the land 15 comprising the farm of the producer.

One permit book per unit of land

(3) No more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.

Only producer to receive permit book

(4) No permit book shall be issued to any 20 person other than a producer.

Purchase of potatoes by Commission

8. The Commission shall pay to producers selling potatoes to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed upon: 25

(a) a sum certain to be fixed by the Commission from time to time based on the class, grade and date of delivery of potatoes delivered;

(b) where the sum certain payable is 30 increased during a crop year, the amount of the increase in respect of potatoes sold and delivered to the Commission prior to the date of the increase; and

(c) where the operations of the Commission 35 produce a surplus, the equitable share of that surplus based on a producer's share of potatoes delivered to the Commission during the crop year.

By-laws

9. The Commission, with the approval of 40 the Minister, may make by-laws:

risant à les commercialiser au cours de cette année-récolte;

c) les pommes de terre ont été produites au cours de cette année-récolte sur les terres visées par le permis de livraison; 5

d) le ou les lieux de livraison indiqués dans le permis de livraison, suivant ce qu'a prescrit la Commission, sont bien celui ou ceux où les pommes de terres sont livrées;

e) la quantité totale des pommes de terre 10 vendues ou livrées pour emmagasinage et de toutes celles du même genre qui ont été antérieurement livrées en vertu du permis de livraison au cours de cette année-récolte n'est pas supérieure au quota établi par la 15 Commission.

(2) Un producteur peut exiger que la Commission délivre un permis de livraison autorisant la livraison de pommes de terre produites sur des terres comprenant celles de 20 sa ferme.

(3) La Commission ne délivre qu'un permis de livraison pour toutes les terres d'une ferme ou d'un groupe de fermes constituant une exploitation. 25

(4) La Commission ne délivre de permis de livraison qu'aux producteurs.

8. La Commission paie aux producteurs qui lui vendent des pommes de terre, à la livraison ou à une date ultérieure convenue : 30

a) une somme déterminée que la Commission fixe périodiquement en se fondant sur la catégorie, la classe et la date de livraison des pommes de terre;

b) en cas d'augmentation de la somme 35 déterminée visée à l'alinéa a) au cours d'une année-récolte, le montant de l'augmentation pour les pommes de terre vendues et livrées à la Commission avant la date de l'augmentation; 40

c) lorsque les opérations de la Commission produisent un excédent, leur part équitable de cet excédent calculée au prorata de la valeur des pommes de terre livrées par eux à la Commission pendant l'année-récolte. 45

9. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement administratif :

La Commission doit délivrer un permis de livraison

Un seul permis de livraison par exploitation

Seuls les producteurs reçoivent des permis de livraison

Achat de pommes de terre par la Commission

Règlements administratifs



- (a) respecting the determination of the time, place and manner of marketing potatoes;
- (b) respecting the fixing and collecting of fees and charges for services rendered by the Commission;
- (c) prescribing the form of any documents required for the purposes of this Act;
- (d) respecting the grading of potatoes;
- (e) respecting the inspection of potatoes.

- a) fixer les temps, lieux et méthodes de commercialisation des pommes de terre;
- b) fixer et encaisser les droits et frais à payer pour les services qu'elle rend;
- c) prescrire la forme des documents requis pour les fins de la présente loi;
- d) prendre des mesures concernant le classement des pommes de terre;
- e) prendre des mesures concernant l'inspection des pommes de terre.

5

10

## OFFENCES

Offences

10. Any person who markets potatoes in any 10 manner which violates the provisions of this Act, or the by-laws of the Commission, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term 15 not exceeding six months or to both.

## INFRACTIONS

Infractions

10. Quiconque commercialise des pommes de terre d'une façon qui viole les dispositions de la présente loi ou des règlements administratifs de la Commission est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration 15 sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

## AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

Authoriza-  
tion by  
Parliament

11. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropri- 20 ation made by Parliament for such purposes.

## AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation  
du Parlement

11. Le paiement sur le Trésor des sommes 20 nécessaires pour l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

12. This Act shall come into force six months after it is assented to.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

12. La présente loi entre en vigueur six 25 mois après avoir reçu la sanction royale.















**C-267**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-267**

An Act to amend the Canada Elections Act (election  
expenses)

---

First reading, September 21, 1994

---

MR. WHITE (*North Vancouver*)

**C-267**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-267**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (dépenses  
d'élection)

---

Première lecture le 21 septembre 1994

---

M. WHITE (*North Vancouver*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-267**

**PROJET DE LOI C-267**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(dépenses d'élection)

R.S., c. E-2;  
R.S., c. 27  
(2nd Suppl.);  
1989, c. 28;  
1990, cc. 16,  
17; 1991, cc.  
11, 47; 1992,  
cc. 1, 21, 51;  
1993, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-2;  
L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 28;  
1990, ch. 16,  
17; 1991, ch.  
11, 47; 1992,  
ch. 1, 21, 51;  
1993, ch. 19

**1. The definition “candidate” in section  
2 of the *Canada Elections Act* is replaced by  
the following:**

“candi-  
date”  
« candidat »

“candidate” means any person who is offi-  
cially nominated as a candidate at an elec-  
tion and whose official agent has not com-  
plied with all the requirements of sections 10  
228 to 240 in respect of that election.

**2. (1) Section 232 of the Act is amended by  
adding the word “and” at the end of  
paragraph (a) and by repealing para-  
graph (b).**

**(2) Section 232 of the Act is amended by  
adding the word “and” at the end of  
paragraph (e) and repealing paragraph (f).**

**(3) The portion of section 232 of the Act  
after paragraph (i) is replaced by the  
following:**

within two months after the filing by the  
official agent of the return respecting  
election expenses in respect of the candi-  
date.

**3. The heading before section 241 and  
sections 241 to 247 of the Act are repealed.**

**4. Section 322 of the Act is repealed.**

**1. La définition de « candidat », à l’arti-  
cle 2 de la *Loi électorale du Canada* est  
remplacée par ce qui suit :**

« candidat » Tout individu officiellement pré-  
senté comme candidat à une élection qui ne  
s’est pas conformé, ou dont l’agent officiel  
ne s’est pas conformé, relativement à cette  
élection, aux exigences des articles 228 à  
240.

**2. (1) L’article 232 de la même loi est  
modifié par l’abrogation de l’alinéa b).**

**(2) L’article 232 de la même loi est  
modifié par l’abrogation de l’alinéa f).**

**(3) L’article 232 de la même loi est  
modifié par substitution, au passage qui suit  
l’alinéa i) de ce qui suit :**

dans les deux mois qui suivent le dépôt, par  
l’agent officiel, du rapport concernant les  
dépenses d’élection relatives au candidat.

**3. L’intertitre qui précède l’article 241 et  
les articles 241 à 247 de la même loi sont  
abrogés.**

**4. L’article 322 de la même loi est abrogé.**

« candidat »  
“candi-  
date”

## SUMMARY

The purpose of this bill is to eliminate any reimbursement of election expenses incurred by candidates and political parties.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'abolir le remboursement, par l'État, des dépenses d'élection engagées par les candidats et les partis politiques.



46  
**C-268**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-268**

An Act to promote the use of plain language in federal  
statutes and regulations

---

First reading, September 21, 1994

---

**C-268**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-268**

Loi favorisant l'emploi de la langue commune dans les lois  
et les règlements fédéraux

---

Première lecture le 21 septembre 1994

---



MR. WHITE (*North Vancouver*)

M. WHITE (*North Vancouver*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-268**

**PROJET DE LOI C-268**

An Act to promote the use of plain language  
in federal statutes and regulations

Loi favorisant l'emploi de la langue commune  
dans les lois et les règlements fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plain  
Language Act*.

1. *Loi sur l'usage de la langue commune.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition

2. In this Act "Language Review Commit-  
tee" means the Committee established by  
section 3.

2. Dans la présente loi, « Comité de révision 5  
linguistique » s'entend du comité constitué en  
vertu de l'article 3.

Définition

CONSTITUTION OF AUTHORITY

COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Language  
Committee  
established

3. There is hereby established a committee  
called the Language Review Committee con- 10  
sisting of three members from each political  
party represented in the House of Commons  
and a Chairperson who is a member of any  
political party represented in the House.

3. Est constitué le comité de révision  
linguistique, dont la composition est la sui-  
vante : trois représentants de chacun des partis 10  
politiques représentés à la Chambre des  
communes et un président, également mem-  
bre d'un de ces partis.

Constitution

Appointment

4. At the commencement of each session of 15  
Parliament, the Speaker of the House of  
Commons shall appoint the members of the  
Language Review Committee as well as the  
Chairperson of that Committee.

4. Au début de chaque session du Parle-  
ment, le président de la Chambre des commu- 15  
nes nomme le président et les autres membres  
du Comité de révision linguistique.

Nomination

NO EXPENSES WITHOUT AUTHORIZATION OF  
PARLIAMENT

AUTORISATION DES DÉPENSES PAR LE  
PARLEMENT

Authoriza-  
tion by  
Parliament

5. No payments shall be made out of the 20  
Consolidated Revenue Fund to defray any  
expenses necessary for the implementation of  
this Act without the authority of an appropri-  
ation made by Parliament for such purposes.

5. Tout paiement sur le Trésor de dépenses  
nécessaires à la mise en oeuvre de la présente  
loi est subordonné à l'affectation d'un crédit 20  
à cette fin par le Parlement.

Autorisation  
du Parlement



## SUMMARY

The purpose of this bill is to ensure the use of plain language in federal legislation so that such legislation may be readily understood by non-lawyers.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but d'assurer l'emploi de la langue courante dans la rédaction de la législation fédérale de façon que celle-ci puisse être comprise aisément par les non-juristes.

DUTIES AND POWERS OF LANGUAGE REVIEW  
COMMITTEEFONCTIONS ET POUVOIRS DU COMITÉ DE  
RÉVISION LINGUISTIQUE

Duties	<p>6. Subject to section 10, the Language Review Committee shall review</p> <p>(a) every bill referred to it under section 8; and</p> <p>(b) every draft of a proposed regulation referred to it under section 9;</p> <p>and shall recommend and report to the House of Commons any changes that in its opinion will simplify the language in that bill or proposed regulation.</p>	<p>6. Sous réserve de l'article 10, le Comité de révision linguistique examine :</p> <p>a) tout projet de loi qui lui est soumis conformément à l'article 8;</p> <p>b) tout avant-projet de règlement qui lui est soumis conformément à l'article 9.</p> <p>Il fait rapport à la Chambre des communes et lui recommande, au besoin, les modifications qu'il estime de nature à simplifier le langage du texte soumis.</p>	Fonctions
Powers	<p>7. The Language Review Committee may engage, on a temporary basis, the services of persons having specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the performance of its duties.</p>	<p>7. Le Comité de révision linguistique peut engager à titre temporaire, pour le conseiller et l'assister dans l'exécution de ses fonctions, des personnes ayant des connaissances spéciales sur un sujet qui se rapporte à ses travaux.</p>	Pouvoirs
	REFERENCE OF LEGISLATION TO LANGUAGE REVIEW COMMITTEE	RENVOI AU COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE	
Bills to be referred to Committee	<p>8. (1) Subject to section 10, every bill that has passed second reading in the House of Commons shall be referred forthwith to the Language Review Committee.</p>	<p>8. (1) Sous réserve de l'article 10, tout projet de loi qui a été adopté en deuxième lecture à la Chambre des communes est renvoyé immédiatement au Comité de révision linguistique.</p>	Projets de loi déferés au Comité
Deferred reference	<p>(2) Where a bill described in subsection (1) is to be referred, pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, to any committee referred to in those Orders, no such reference shall occur until the bill has been referred to and reported on by the Language Review Committee.</p>	<p>(2) Lorsqu'un projet de loi visé au paragraphe (1) doit, aux termes du Règlement de la Chambre des communes, être renvoyé à un comité prévu par ce dernier, ce renvoi est différé tant que le projet de loi, soumis au Comité de révision linguistique, n'a pas fait l'objet d'un rapport de celui-ci.</p>	Renvoi différé
Draft of proposed regulations to be referred to Committee	<p>9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, every regulation-making authority shall refer to the Language Review Committee a draft of every regulation it proposes to make and shall not make the regulation until the draft has been reported on by the Committee.</p>	<p>9. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, l'autorité réglementaire qui projette de prendre un règlement soumet le texte de l'avant-projet de tel règlement au Comité de révision linguistique et s'abstient de prendre le règlement jusqu'à ce que ce comité ait présenté son rapport sur l'avant-projet.</p>	Avant-projets de règlement déferés au Comité
Application	<p>(2) Subsection (1) does not apply unless a proposed regulation, if made, is required to be published in the <i>Canada Gazette</i> under the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux avant-projets de règlement dont la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> exigerait la publication du règlement dans la <i>Gazette du Canada</i> si le règlement correspondant à l'avant-projet était pris.</p>	Application



## Exemption

**10.** This Act does not apply to a Government bill where the Government House Leader advises the House of Commons, after the introduction of the bill in the House, that the bill is exempt from review by the Language Review Committee.

**10.** La présente loi ne s'applique pas dans le cas d'un projet de loi du gouvernement, si le leader parlementaire du gouvernement avise la Chambre des communes, après la présentation du projet de loi à la Chambre, que ce dernier est exempt du renvoi au Comité de révision linguistique.

## Exception

## Definitions

**11.** For the purposes of sections 6 and 9, the terms "regulation" and "regulation-making authority" mean a regulation or regulation-making authority within the meaning of section 2 of the *Statutory Instruments Act*.

**11.** Pour l'application des articles 6 et 9, les termes « règlement » et « autorité réglementaire » s'entendent au sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

## Définitions

## Coming into force

**12.** This Act shall come into force two months after it is assented to.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**12.** La présente loi entre en vigueur deux mois après sa sanction.

## Entrée en vigueur





**C-269**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-269**

An Act to amend the Canada Pension Plan (income  
transferred to spouse)

---

First reading, September 21, 1994

---

**C-269**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-269**

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (revenu  
transféré au conjoint)

---

Première lecture le 21 septembre 1994

---



MR. SZABO

M. SZABO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(income transferred to spouse)

Loi modifiant le Régime de pensions du  
Canada (revenu transféré au conjoint)

R.S., c. C-8;  
R.S., cc. 6, 41  
(1st Supp.),  
cc. 5, 13, 27,  
30 (2nd  
Supp.) cc. 18,  
38 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
46, 51 (4th  
Supp.); 1990,  
c. 8; 1991, cc.  
14, 44, 49;  
1992, cc. 1, 2,  
27, 48; 1993,  
cc. 24, 27, 28

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8;  
L.R., ch. 6,  
41 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 5,  
13, 27, 30 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
18, 38 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1,  
46, 51 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8; 1991,  
ch. 14, 44,  
49; 1992, ch.  
1, 2, 27, 48;  
1993, ch. 24,  
27, 28

1. The *Canada Pension Plan* is amended  
by adding the following after section 11:

1. Le *Régime de pensions du Canada* est  
5 modifié par adjonction, après l'article 11, 5  
de ce qui suit :

Income  
received from  
spouse

11.01 For the purpose of this Act, is deemed  
to be self-employed the spouse who has  
included in computing the spouse's income an  
amount referred to in paragraph 56(1)(c.3) of  
the *Income Tax Act* and who satisfies the  
requirements referred to in subparagraphs  
60(i.1)(i) to (iii) of that Act.

11.01 Pour l'application de la présente loi,  
est assimilé à une personne qui exécute un  
travail pour son propre compte le conjoint qui  
a inclus dans le calcul de son revenu un 10  
montant visé à l'alinéa 56(1)c.3) de la *Loi de  
l'impôt sur le revenu* et qui satisfait aux  
conditions prévues aux sous-alinéas 60i.1(i) à  
(iii) de cette loi.

Revenu reçu  
du conjoint

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day  
to be fixed by order of the Governor in  
Council.

2. La présente loi entre en vigueur à la 15  
date fixée par décret du gouverneur en  
15 conseil.

Entrée en  
vigueur



**C-270**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-270**

An Act to amend the Members of Parliament Retiring  
Allowances Act (money purchase pension)

---

First reading, September 21, 1994

---

MR. SOLOMON

**C-270**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-270**

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des  
parlementaires (régime de retraite à cotisations  
déterminées)

---

Première lecture le 21 septembre 1994

---

M. SOLOMON



## BILL C-270

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act (money purchase pension)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding the following after section 55:**

### PART IV.1

#### MONEY PURCHASE PENSION

Application of Part

**55.1** (1) This Part applies to service by a member after December 31, 1994.

Exception

(2) Parts I and II do not apply to service by a member after December 31, 1994.

Application

(3) This Part only applies to a member if the member make an irrevocable election in the prescribed form to have it apply within

(a) sixty days after the coming into force of this Part, or

(b) sixty days after becoming a member,

whichever is the later date.

Interpretation

**55.2** (1) For the purposes of this Part a person who is a member at the dissolution of Parliament is deemed to remain a member until the day before polling day in the next following general election, and if re-elected as a member is deemed to have remained a member continuously.

Definitions

(2) In this Part

“Fund”  
« Fonds »

“Fund” means the fund established by section 55.3;

## PROJET DE LOI C-270

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires (régime de retraite à cotisations déterminées)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit:**

L.R., ch.  
M-5; 1989,  
ch. 6; 1992,  
ch. 46

### PARTIE IV.1

#### RÉGIME DE RETRAITE À COTISATIONS DÉTERMINÉES

Application

**55.1** (1) La présente partie s'applique au service d'un parlementaire qui est postérieur au 31 décembre 1994.

(2) Les parties I et II ne s'appliquent pas au service d'un parlementaire qui est postérieur au 31 décembre 1994.

Exception

(3) La présente partie ne s'applique qu'aux seuls parlementaires qui en font le choix en la forme réglementaire au plus tard, selon le cas:

Application

a) dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente partie,

b) dans les soixante jours suivant leur entrée en fonction.

**55.2** (1) Pour l'application de la présente partie, la personne qui est député de la Chambre des communes à la dissolution du Parlement est réputée le rester jusqu'à la veille du jour du scrutin de l'élection générale suivante. En cas de réélection, elle est réputée avoir conservé sa qualité de parlementaire.

Interprétation

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« Fonds » Le Fonds constitué par l'article 55.3.

« Fonds »  
“Fund”

30

## SUMMARY

This bill establishes a new "money purchase" pension plan for members of both Houses of Parliament from January 1, 1995. The present pension provisions would cease to apply after December 31, 1994. Members and former members whose services had earned current or future benefits under the present Parts I and II of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* would still get those benefits in respect of service up to December 31, 1994 and would get the new money purchase plan annuity in respect of later service.

New members after December 31, 1994 would receive only an annuity from the money purchase plan.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'instituer un régime de retraite à cotisations déterminées (« money purchase »), à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995, pour les parlementaires des deux chambres du Parlement. Aux termes du projet de loi, les dispositions actuelles régissant la pension des parlementaires cesseront de s'appliquer après le 31 décembre 1994. Les parlementaires en fonction et les anciens parlementaires dont les services auraient donné ouverture à des prestations en cours ou futures sous le régime des actuelles parties I et II de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* continueront de toucher ces prestations en ce qui concerne le service accompli jusqu'au 31 décembre 1994 et bénéficieront de la rente du nouveau régime de retraite à cotisations déterminées en ce qui concerne le service ultérieur.

Les parlementaires entrant en fonction après le 31 décembre 1994 n'auront droit qu'à l'une des rentes prévues par le régime à cotisations déterminées.

"house office" « charge parlementaire »	"house office" means an office held by a member in addition to that of member in respect of which an indemnity, salary or allowance is payable pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> .	« charge parlementaire » Charge, occupée par un parlementaire en plus de celle de parlementaire, pour laquelle une indemnité, un traitement ou une allocation est payable en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	« charge parlementaire » "house office"
Fund	<b>55.3</b> (1) There is hereby established a fund known as the Members of Parliament Money Purchase Pension Fund.	<b>55.3</b> (1) Est constitué le Fonds de retraite à cotisations déterminées des parlementaires.	Fonds
Payments into Fund	(2) The Minister shall pay into the Fund in each fiscal year, provided money is appropriated to the purpose by Parliament, in respect of each member, a sum not exceeding the total of the amounts paid by the member under section 55.4(1) in respect of the fiscal year.	(2) Le ministre verse dans le Fonds, à chaque exercice, pour chaque parlementaire, 10 pourvu que des crédits aient été votés à cette fin par le Parlement, une somme n'excédant pas le total des sommes versées par le parlementaire pour l'exercice en vertu du 15 paragraphe 55.4(1).	Versements dans le Fonds
Audit	(3) The Auditor General is the auditor of the Fund.	(3) Le vérificateur général est le vérificateur du Fonds.	Vérification
Investments	(4) The Minister may invest any part of the money standing to the credit of the Fund in any security authorized for investment by the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> , and may dispose of such security for the credit of the Fund.	(4) Le ministre peut placer toute partie des sommes figurant au crédit du Fonds dans toutes valeurs constituant un placement autorisé aux termes de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> . Il peut disposer de ces valeurs au profit du Fonds.	Placements
Advisors	(5) The Minister may employ staff and retain advisors to administer the Fund.	(5) Le ministre peut recruter du personnel et retenir les services de conseillers pour l'administration du Fonds.	Conseillers
Administration	(6) The cost of administering the Fund is a charge on the Fund.	(6) Les frais d'administration du Fonds sont à la charge de celui-ci.	Administration
Payments out of Fund	(7) Any allowance or payment for an annuity payable under this Part shall be paid out of the Fund.	(7) Les allocations et sommes à payer au titre d'une rente payable en vertu de la présente partie sont payées sur le Fonds.	Paiements sur le Fonds
Contributions by member	<b>55.4</b> (1) Every member shall contribute to the Fund eleven per cent of any indemnity, salary or allowance that is paid to the member in respect of service as a member or in a house office and shall authorize the deduction of that amount from payments of indemnity, salary or allowance made to the member.	<b>55.4</b> (1) Les parlementaires cotisent au Fonds onze pour cent des traitements, indemnité ou allocation qui leur sont versés relativement au service qu'ils accomplissent en qualité de parlementaires ou de titulaires d'une charge parlementaire et ils autorisent la retenue du montant en question sur les versements de traitement, indemnité ou allocation qui leur sont faits.	Cotisations des parlementaires
Voluntary contributions	(2) A member may elect to make a voluntary contribution to the Fund, in addition to the payment required by subsection (1), in any amount up to but not exceeding the amount payable under subsection (1).	(2) Un parlementaire peut choisir de verser dans le Fonds, en plus de la cotisation exigée par le paragraphe (1), une cotisation volontaire dont le montant ne peut dépasser le montant visé au paragraphe (1).	Cotisations volontaires



Withdrawal in  
less than a  
year

**55.5.** A person who ceases to be a member having contributed for less than a year shall receive a withdrawal allowance consisting of all payments made pursuant to section 55.4 plus interest at the prescribed rate.

Vesting and  
locking in

**55.6.** All contributions made by or for a member pursuant to section 55.4 or subsection 55.3(2) shall at the end of a year from the first payment be permanently vested and locked in the Fund until the member ceases to be a member and either reached the age of 50 or dies, at which time the amount standing to the credit of the former member in the Fund shall be used in accordance with this Part.

Annuity

**55.7** (1) A former member

(a) may at such time after reaching the age of 50 years as the former member may elect, and

(b) shall on reaching the age of 65 years

receive

(c) a guaranteed life annuity;

(d) a postponed guaranteed life annuity; or

(e) an immediate guaranteed life annuity together with a postponed guaranteed life annuity in the proportions the former member specifies

provided by the amount standing to the former member's credit in the Fund.

Spouse

(2) A married member or former member is required to elect to receive a joint and last surviving guaranteed annuity prescribed by the regulations.

Idem

**55.8.** Where a member or former member dies before electing to receive an annuity under section 55.7 the amount standing to the member's or former member's credit in the Fund shall be used to provide the spouse with:

(a) a guaranteed life annuity;

(b) a postponed guaranteed life annuity; or

(c) an immediate guaranteed life annuity together with a postponed guaranteed life annuity in the proportions the spouse specifies

**55.5** Il est versé au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé pendant au moins un an, une indemnité de retrait correspondant au total des paiements 5 faits conformément à l'article 55.4, augmenté 5 des intérêts au taux réglementaire.

**55.6** Toutes les cotisations versées par un parlementaire ou pour son compte conformément à l'article 55.4 ou au paragraphe 55.3(2) sont, à la fin du délai d'un an à compter du 10 premier versement, acquises au Fonds et y sont immobilisées, en permanence, jusqu'à ce que le cotisant perde sa qualité de parlementaire et que, selon le cas, il atteigne l'âge de 50 ans ou décède, après quoi la somme figurant 15 à son crédit dans le Fonds est utilisée conformément à la présente partie.

**55.7** (1) Un ancien parlementaire peut, au moment—postérieur à la date où il atteint l'âge de 50 ans—qu'il choisit, et doit, lorsqu'il 20 atteint l'âge de 65 ans, recevoir l'une ou l'autre des rentes suivantes, fondées sur la somme figurant à son crédit dans le Fonds:

a) une rente viagère garantie;

b) une rente viagère garantie à paiement 25 différé; ou

c) une rente viagère garantie à jouissance immédiate et une rente viagère garantie à paiement différé, dans les proportions qu'il 30 précise.

(2) Le parlementaire, actuel ou ancien, qui est marié est tenu de choisir de recevoir la rente de réversion garantie déterminée par règlement.

**55.8** Dans le cas où un parlementaire, actuel 35 ou ancien, décède avant d'avoir choisi de recevoir une rente prévue à l'article 55.7, la somme figurant à son crédit dans le Fonds est affectée au versement à son conjoint de l'une ou l'autre des rentes suivantes, fondées sur la 40 somme figurant au crédit du parlementaire dans le Fonds:

a) une rente viagère garantie;

b) une rente viagère garantie à paiement 45 différé; ou

Retrait dans  
un délai  
inférieur à un  
an

Saisine et  
immobilisation des  
cotisations

Rente

Conjoint

Idem





provided by the amount standing in the Fund to the member's or former member's credit.

c) une rente viagère garantie à jouissance immédiate et une rente viagère garantie à paiement différé, dans les proportions précisées par le conjoint.

Death where  
no spouse

**55.9.** Where a member or former member dies before receiving an annuity under this Part, and does not leave a spouse, the amount standing to the member's or former member's credit in the Fund shall be used or transferred to, for the benefit of any child left by the member or former member under the age of eighteen years as provided in the regulations, 10 the member's or former member's personal representative or nominee or family member, as the regulations may provide or the Minister direct.

**55.9** Dans le cas où un parlementaire, actuel 5 ou ancien, décède avant de recevoir une rente prévue par la présente partie et ne laisse pas de conjoint survivant, la somme figurant à son crédit dans le Fonds est utilisée au profit de tout enfant âgé de moins de dix-huit ans qui lui 10 survit, ainsi que le prévoient les règlements, ou transférée à son représentant légal, à la personne désignée par lui ou à un membre de sa famille, conformément aux règlements ou ainsi que le ministre en décide. 15

Parlementaire  
décédant sans  
conjoint

Discontinu-  
ance

**55.10** (1) An annuity payable to a former 15 member in respect of contributions made under section 55.4(1) shall be discontinued during any period the former member

**55.10** (1) Le versement de la rente payable 5 à un ancien parlementaire au titre des cotisations payées en vertu du paragraphe 55.4(1) est interrompu durant toute période où, selon le cas: 20

Interruption  
des  
prestations

(a) is a member, or

(b) is employed in the Public Service of 20 Canada.

a) il a la qualité de parlementaire, ou

b) il est employé dans l'administration 20 fédérale.

Deduction

(2) An annuity payable to a former member 25 in respect of contributions made under section 55.4(1) shall be reduced during any period in which the member renders services paid for out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada by an amount equal to the amount paid to or for the account of the former member in respect of such services. 30

(2) La rente payable à un ancien parlemen- 25 taire au titre des cotisations versées en vertu du paragraphe 55.4(1) est réduite, durant toute période où il rend des services rémunérés sur le Trésor par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, d'un montant égal au montant qui lui est versé, directement ou pour son 30 compte, pour ces services.

Réduction

Exception

(3) Paragraph (1)(b) and subsection (2) do not apply to the first one hundred days on which a former member is employed or renders services in a fiscal year.

(3) L'alinéa (1)b) et le paragraphe (2) ne 35 s'appliquent pas aux cent premiers jours où un ancien parlementaire est employé ou rend des services au cours d'un même exercice.

Exception

R.S., c. M-5

**2. Section 64(1) of the Act is amended by 35 adding the following after paragraph (m):**

**2. Le paragraphe 64(1) of la même loi est 35 modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit:**

L.R., ch. M-5

(m.1) prescribing rates of interest for the purposes of section 55.5;

m.1) fixer les taux d'intérêt pour l'applica- 40 tion de l'article 55.5;

(m.2) respecting payments for the benefit of a deceased former member for the purposes 40 of section 55.9;

m.2) prévoir, pour l'application de l'article 55.9, les paiements à faire au profit d'un ancien parlementaire décédé;



C-271

C-271

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-271

## PROJET DE LOI C-271

An Act to amend the Yukon First Nations Land Claims  
Settlement Act (Interpretation)

Loi modifiant la Loi sur le règlement des revendications  
territoriales des premières nations du Yukon  
(interprétation)

---

First reading, September 21, 1994

---

---

Première lecture le 21 septembre 1994

---



MR. HILL (*Prince George—Peace River*)

M. HILL (*Prince George—Peace River*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-271**

**PROJET DE LOI C-271**

An Act to amend the Yukon First Nations Land  
Claims Settlement Act (Interpretation)

Loi modifiant la Loi sur le règlement des  
revendications territoriales des  
premières nations du Yukon  
(interprétation)

1994, c. 34

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1994, ch. 34

**1. (1) Subsection 13(2) of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :**

Conflict of  
agreements  
with laws

(2) In the event of a conflict or inconsisten-  
cy between a final agreement or transbounda-  
ry agreement that is in effect and any federal  
or territorial law, including this Act, the  
federal or territorial law, including this Act,  
prevails to the extent of the conflict or  
inconsistency.

(2) Les dispositions d'une règle de droit  
territoriale ou fédérale, y compris la présente  
loi, l'emportent sur les dispositions incompa-  
tibles d'un accord — définitif ou transfronta-  
lier — en vigueur.

Incompati-  
bilité

**(2) Subsection 13(6) of the Act is replaced  
by the following:**

**(2) Le paragraphe 13(6) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

Interpreta-  
tion of this  
Act

(6) Where there is doubt as to the meaning  
of any provision of a final agreement or  
transboundary agreement that is in effect, this  
Act may be examined as an aid to interpreta-  
tion.

(6) En cas de doute, les dispositions des  
accords définitifs ou transfrontaliers en vi-  
gueur s'interprètent à la lumière de la présente  
loi.

Subsidiarité

20

## SUMMARY

This bill insures that in the event of a conflict or inconsistency between a final or transboundary land claims agreement for a first nation and any federal or territorial law, including the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, the federal or territorial law (including the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*) prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que les dispositions d'une règle de droit territoriale ou fédérale, y compris la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord définitif ou transfrontalier sur les revendications territoriales d'une première nation.



**C-272**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-272**

An Act to amend the Criminal Code (gun control)

---

First reading, September 22, 1994

---

**C-272**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-272**

Loi modifiant le Code criminel (contrôle des armes à feu)

---

Première lecture le 22 septembre 1994

---



MR. HILL (*Prince George—Peace River*)

M. HILL (*Prince George—Peace River*)

## BILL C-272

An Act to amend the Criminal Code (gun control)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993,  
cc. 7, 25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46; 1994, cc.  
12, 13

“genuine gun  
collector”  
« véritable  
collection-  
neur d’armes  
à feu »

1. Section 84(1) of the *Criminal Code* is amended by replacing the definition “genuine gun collector” by the following:

“genuine gun collector” means an individual who possesses or seeks to acquire one or more restricted weapons that are related or distinguished by historical, technological or scientific characteristics, has knowledge of those characteristics and has complied with such other requirements as are prescribed by regulation respecting knowledge, secure storage and the keeping of records in respect of the restricted weapons;

2. Section 84(1) of the Act is amended by replacing paragraph (f) of the definition “prohibited weapon” by the following:

(f) a large capacity cartridge magazine prescribed by regulation that is capable of holding

## PROJET DE LOI C-272

Loi modifiant le Code criminel (contrôle des armes à feu)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46; 1994,  
ch. 12, 13

1. La définition de « véritable collectionneur d’armes à feu » au paragraphe 84(1) de la *Code criminel* est remplacée par ce qui suit :

« véritable collectionneur d’armes à feu »  
Particulier qui possède ou vise à acquérir une ou plusieurs armes à autorisation restreinte ayant des caractéristiques historiques, techniques ou scientifiques, communes ou exclusives, est en mesure de prouver qu’il connaît ces caractéristiques et respecte les règlements sur la connaissance et la sûreté de l’entreposage de ces armes ainsi que sur la tenue de dossier à leur égard;

2. L’alinéa 84(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) à l’exception des chargeurs que les règlements déclarent ne pas être assujettis à la définition de « arme prohibée », tout chargeur de grande capacité prévu par règlement ayant une capacité :

« véritable  
collection-  
neur d’armes  
à feu »  
“genuine gun  
collector”

## SUMMARY

This bill would reverse certain amendments made in the *Criminal Code* by Bill C-17, 1991, Chapter 40. Specifically it amends the *Criminal Code* to:

- remove the inspection obligations on gun collectors;
- set the limits on large capacity magazines at 20 for handguns and 10 for long guns;
- change the offence threshold respecting the use, transport, storage, display of firearms or ammunition from a careless manner to a manner that shows a wanton or reckless disregard for the life or safety of others, and establish a fine or imprisonment option as punishment;
- simplify the certification of those who have had firearms since January 1, 1979;
- provide for summary extension of certificates by stamping after searching for new criminal records or police records;
- provide for compensation for those who have lost the right to own a prohibited weapon;
- allow a person with a grandfathered right to own a restricted or prohibited weapon to give or bequeath it to a family member or to sell it to another person with the same right;
- provide for offences against regulations respecting storage, display, handling and transportation of firearms to be designated as contraventions under the *Contraventions Act*, so as to de-criminalize them;
- require all new regulations to be subject to the approval of the House of Commons after a recommendation of a committee of the House;
- provide for review of every existing regulation by a committee of the House of Commons that continues in force unless the House approves a report of the committee that recommends it be amended or repealed.

It also repeals an amended version of subsection 86(2) (careless use of firearm) that was contained in Bill C-17, now 1991, Chapter 40, which has not yet been proclaimed in force.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de rétablir certaines dispositions du *Code criminel* modifiées par le projet de loi C-17, devenu le chapitre 40 des Lois du Canada de 1991. Plus précisément, le projet de loi a pour but :

- d'abroger les dispositions sur l'obligation des collectionneurs d'armes à feu de se soumettre à des inspections;
- de fixer la capacité maximale des chargeurs de grand capacité à 20 cartouches pour les pistolets et à 10 cartouches pour les fusils;
- de changer le critère applicable pour déterminer s'il y a infraction relative à l'utilisation, au transport, à l'entreposage et à la mise en montre d'armes à feu ou de munitions de celui d'agir d'une manière négligente à celui de faire preuve d'une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de sécurité d'autrui;
- de simplifier l'obtention d'une autorisation pour ceux qui possèdent des armes à feu depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1979;
- de permettre la prolongation de la durée de validité d'une autorisation par une procédure simplifiée sous forme d'estampille après vérification des dossiers criminels et des archives de police;
- de permettre l'indemnisation des personnes qui ont été privées de la propriété d'une arme prohibée;
- d'autoriser la transmission du droit acquis de conserver la propriété d'une arme prohibée ou d'une arme à autorisation restreinte par don ou par legs à un membre de la famille ou par vente à un acquéreur qui possède déjà ce droit;
- de permettre de qualifier de contraventions au sens de la *Loi sur les contraventions* les infractions relatives à l'entreposage, à la mise en montre, à la manipulation et au transport d'armes à feu, ce qui a pour effet des les décriminaliser;
- d'exiger de soumettre à l'approbation de la Chambre des communes tout nouveau règlement dont un comité de la Chambre aura fait rapport assorti de recommandations;
- de pourvoir à l'examen, par un comité de la Chambre des communes, de tous les règlements en vigueur, ces règlements restant en vigueur sauf si la Chambre donne son agrément à un rapport du comité chargé de l'examen qui recommande de réviser ou d'abroger le règlement.

Le projet de loi a aussi pour but d'abroger la modification apportée au paragraphe 86(2) (négligence dans l'utilisation d'une arme à feu) par le projet de loi C-17, devenu le chapitre 40 des Lois du Canada de 1991, modification qui n'a pas encore été mise en vigueur.



(i) more than twenty rounds of ammunition in the case of a magazine for a firearm that is prescribed by the regulations as a handgun, or

(ii) more than ten rounds of ammunition in the case of a magazine for a firearm other than a firearm prescribed by the regulations as a handgun,

other than a magazine prescribed by the regulations as being exempt from the definition of prohibited weapon;

**3. Subsections 86(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) Every one who uses, carries, handles, ships or stores any firearm or ammunition in a manner that shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

(i) in the case of a first offence, for a term not exceeding two years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine

(i) in the case of a first offence, not exceeding two hundred dollars, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, not exceeding one thousand dollars.

(3) Every one who stores, displays, handles or transports any firearm in a manner contrary to a regulation made under paragraph 116(1)(g) is,

(a) in the case of an offence committed prior to the coming into force of the *Contraventions Act*, guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two hundred dollars for a first offence and one thousand dollars for a second or subsequent offence; and

(b) in the case of an offence committed after the coming into force of the *Contraventions Act*, guilty of an offence deemed to have

(i) de plus de vingt cartouches dans le cas du chargeur d'une arme définie, en vertu des règlements, comme un pistolet,

(ii) de plus de dix cartouches dans le cas du chargeur d'une arme définie, en vertu des règlements, comme autre chose qu'un pistolet;

**3. Les paragraphes 86(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Quiconque utilise, porte, manipule, expédie ou entrepose une arme à feu ou des munitions d'une manière négligente ou sans prendre suffisamment de précautions à l'égard de la sécurité d'autrui est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible :

(i) d'un emprisonnement maximal de deux

(ii) d'un emprisonnement maximal de cinq ans pour chaque infraction subséquente;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) d'une amende maximale de deux cents dollars pour la première infraction,

(ii) d'une amende maximale de mille dollars pour chaque infraction subséquente.

(3) Quiconque entrepose, met en montre, manipule ou transporte une arme à feu d'une manière contraire au règlement pris en vertu de l'alinéa 116(1)g) est coupable :

a) si l'infraction a été commise avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur les contraventions*, d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible soit d'une amende maximale de deux cents dollars pour une première infraction, soit d'une amende maximale de mille dollars pour chaque infraction subséquente;

Careless use  
of firearm

Usage  
négligent  
d'une arme à  
feu

Storage and  
display of  
firearm

Entreposage  
et mise en  
montre  
d'armes à feu





been designated by the Governor in Council as a contravention under that Act.

b) si l'infraction a été commise après l'entrée en vigueur de la *Loi sur les contraventions*, d'une infraction réputée qualifiée de contravention par le gouverneur en conseil en vertu de cette loi.

5

**4. Subparagraph 106(2)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) been certified by a firearms officer who, on application by the person and being satisfied that the person has owned a firearm since January 1, 1979, shall

(A) certify the person, unless the firearms officer has reasonable and probable grounds to believe that the person does not have knowledge of the basic principles related to safe handling and use of firearms and knowledge of the basic operation of common hunting or sporting firearms; and

(B) provide the person with a summary in plain language of the federal Acts and regulations and of the Acts and regulations of the province in which the application for a firearms acquisition certificate is or will be made that relate to the use of firearms for hunting or sporting purposes.

**4. L'alinéa 106(2)(c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) l'attestation d'un préposé aux armes à feu, qu'elles ont été propriétaires d'une arme à feu depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1979, 10 lequel préposé aux armes à feu :

(A) délivrer l'attestation demandée à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables et probables de croire que la personne qui demande l'attestation ne connaît pas les principes essentiels relatifs au maniement et à l'usage sécuritaires des armes à feu et au fonctionnement des armes à feu habituellement utilisées pour la chasse ou le sport;

(B) remet à la personne qui présente la demande un résumé, en langue courante, des lois et des règlements fédéraux sur l'usage des armes à feu pour la chasse et le sport de même qu'un résumé des lois et règlements de la province où la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu est à présenter portant sur le même sujet.

30

**5. Subsection 106(1.2) of the Act is replaced by the following:**

(1.2) Notwithstanding the twenty-eight day waiting period provided for in subsection (1), where the applicant for a firearms acquisition certificate holds a firearms acquisition certificate that is valid or has expired less than ninety days prior to the application, the firearms officer shall immediately procure a search of the applicant's criminal record and the records of the police force responsible for policing the area where the applicant resides, and, unless the firearms officer has or the search reveals any information that would make it desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant not acquire a firearm, the firearms officer shall as soon as practicable after reviewing the searches extend the applicant's firearms cer-

**5. Le paragraphe 106(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.2) Malgré le délai de vingt-huit jours mentionné au paragraphe (1), lorsque le requérant d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu détient, au moment de présenter sa demande, une autorisation valide ou périmée depuis moins de quatre-vingt-dix jours, le préposé aux armes à feu, après avoir vérifié si le demandeur a un dossier criminel et avoir consulté les archives du corps de police responsable du lieu où réside le requérant, s'il n'a connaissance d'aucun renseignement qui rendent souhaitable pour la sécurité du requérant ou pour celle d'autrui que ce dernier ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes, prolonge, dès que possible après procédé aux vérifications ci-dessus, la durée de validité de l'autorisation d'acquisition d'arme à feu de

Renouvellement

Renewal



tificate for a further five years by stamping it, and the fee prescribed by regulation for the new firearms acquisition certificate shall be reduced by one-half.

**6. Subsection 106(8) of the Act is replaced by the following:**

(8) An application for a firearms acquisition certificate shall

(a) be in the form prescribed in the regulations, which shall require the applicant to declare and certify to be correct:

(i) the applicant's name, address, birth date, telephone numbers, Social Insurance Number and any other identification number required by order of the Lieutenant Governor in Council of the province of residence of the applicant, occupation, residences during the previous five years, sex, height, weight and eye colour,

(ii) whether in the previous five years the applicant has had any conviction for an offence involving violence or treatment for mental disorder associated with violence or threatened or attempted violence,

(iii) whether a court has ever prohibited the applicant from possessing any firearm ammunition or explosive substance,

(iv) whether the applicant has ever been refused any permit relating to firearms or had any such permit revoked,

(v) whether the applicant has successfully completed an approved course or test in the safe handling and use of and the laws related to firearms, if the Attorney General of the province in which the applicant resides has approved such a course for the purpose of this section; and

(b) be accompanied by the names of two persons who belong to a class of persons prescribed by regulation who have known the applicant for at least three years and who can confirm that the information on the application, and any further information submitted pursuant to subsection (9), is true.

cinq ans en y apposant une estampille à cet effet, les frais réglementaires exigés pour l'obtention de cette prolongation étant alors la moitié de ceux exigibles pour une nouvelle autorisation.

**6. Le paragraphe 106(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8) Les demandes d'autorisation d'acquisition d'armes à feu :

a) sont rédigées en la forme réglementaire en vertu de laquelle le requérant fournit les renseignements suivants, dont il atteste l'exactitude :

(i) son nom, son adresse, sa date de naissance, son numéro de téléphone, son numéro d'assurance sociale et tout autre numéro d'identification prescrit par le lieutenant gouverneur en conseil de la province de résidence du requérant, son occupation, l'adresse de ses lieux de résidence au cours des cinq années précédentes, son sexe, sa grandeur et la couleur de ses yeux,

(ii) s'il a, au cours des cinq années précédentes, été déclaré coupable d'une infraction comportant de la violence ou s'il a déjà été traité pour un déséquilibre mental comportant de la violence, des menaces de violence ou des tentatives de violence,

(iii) s'il a déjà fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal lui interdisant d'avoir des munitions ou des explosifs en sa possession,

(iv) s'il s'est déjà fait refuser ou retirer un permis relatif à une arme à feu,

(v) s'il a déjà terminé avec succès un cours ou subi avec succès un test approuvé pour l'application du présent article par le lieutenant gouverneur de la province où le requérant réside, sur l'usage et le maniement sécuritaires des armes à feu;

(b) comporte le nom de deux personnes qui appartiennent à la catégorie de personnes prévue par le règlement et qui connaissent le requérant depuis au moins trois ans et qui peuvent affirmer que les renseignements fournis dans la formule de demande et ceux

Application

Demande



**7. The following is added after subsection 106(8.1):**

(8.2) No firearms officer incurs any civil liability by reason of any action taken by the firearms officer pursuant to subparagraph (2)(c)(ii).

**8. Subsection 106(11) of the Act is replaced by the following:**

(11) The firearms acquisition certificate shall be in the form prescribed by the Commissioner, shall be in two parts:

(a) one part bearing a photograph of the holder, unless the Commissioner deems that to do so would not be in the public interest; and

(b) one part carrying such information as is prescribed and designed to permit firearms officers to evidence extensions of the certificate by stamping it;

and shall be valid for five years after the day it is issued or extended by stamping it as provided for in this section, unless it is revoked before that time.

**9. Section 109(4.3) of the Act is repealed.**

**10. The Act is amended by adding the following after section 109.1**

**109.2 (1)** In this section,

“Council” means the Canadian Advisory Council on Firearms or any other body appointed by the Minister of Justice to succeed the Council in advising on firearms;

“fair market value” means the probable market price in a transaction between a willing buyer and a willing seller.

(2) A person,

(a) who, immediately prior to August 1, 1992, was entitled to own a firearm that, on

exigés en vertu du paragraphe (9) sont exacts.

**7. L'article 106 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8.1) de ce qui suit :**

(8.2) Les préposés aux armes à feu sont à l'abri de toute poursuite en responsabilité civile pour les actes qu'ils accomplissent en vertu du sous-alinéa (2)c(ii).

**8. Le paragraphe 106(11) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**

(11) Une autorisation d'acquisition d'armes à feu est rédigé en la forme déterminée par le commissaire et comporte deux parties :

a) une partie portant la photographie du détenteur de l'autorisation, sauf si le commissaire estime qu'il serait contraire à l'intérêt public de procéder de la sorte;

b) une partie portant les renseignements prescrits et comportant un espace où un préposé des armes à feu peut attester la prolongation de validité de l'autorisation par l'apposition d'une estampille.

L'autorisation d'acquisition d'armes à feu est valable pour cinq ans à compter du jour suivant de sa date de délivrance, sauf si la durée de validité en a été prolongée conformément au présent article ou si elle a été révoquée avant sa date d'expiration.

**9. Le paragraphe 109(4.3) de la même loi 30 est abrogé.**

**10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109.1, de ce qui suit :**

**109.2 (1)** Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

« conseil » Le Conseil consultatif canadien sur les armes à feu.

« juste valeur marchande » Le prix auquel un vendeur désireux de vendre et un acheteur désireux d'acheter auraient probablement conclu une transaction sur un marché libre.

(2) Les personnes suivantes ont droit à une indemnité, déterminée par le commissaire selon la juste valeur marchande de l'arme, compte tenu du type d'arme, de sa rareté, de son âge et de son état au moment où elle est

No civil liability of firearms officer

Form and validity of certificate

Definitions

“Council”  
« conseil »

“fair market value”  
« juste valeur marchande »

Compensation on surrender of weapon

Immunité des préposés aux armes à feu

Conformité et période de validité

Définitions

« conseil »  
“Council”

« juste valeur marchande »  
“fair market value”

Indemnisation pour abandon d'armes à feu





	<p>or after that date, became a prohibited weapon, and was not thereafter permitted to keep the weapon on the basis of prior ownership, or</p> <p>(b) who, by any provision of this Act, the regulations or a <i>Prohibited Weapons Order</i> has, since August 1, 1992, been given permission to own a weapon that would otherwise be a prohibited weapon, as a restricted weapon, on the basis of</p> <p>(i) being a genuine gun collector, or</p> <p>(ii) having been the owner of the weapon prior to the time that the weapon became a prohibited weapon,</p> <p>is entitled, on surrendering the weapon to a firearms officer, to receive compensation in an amount prescribed by the Commissioner that shall reflect its fair market value, considering its type, availability, age and condition, immediately prior to the date it became a prohibited weapon.</p>	<p>devenue une arme prohibée, pour avoir remis cette arme à un préposé aux armes à feu :</p> <p>a) la personne qui, avant le 1<sup>er</sup> août 1992, avait le droit d'être propriétaire d'une arme qui est depuis devenue une arme prohibée et qui n'a pas été, par la suite, autorisée à garder cette arme parce qu'elle en avait déjà été propriétaire;</p> <p>b) la personne qui, par l'application de la présente loi, des règlements ou du Décret sur les armes prohibées, a obtenu, depuis le 1<sup>er</sup> août 1992, l'autorisation d'être propriétaire d'une arme qui autrement se trouverait être une arme prohibée,</p> <p>(i) soit parce qu'elle est un véritable collectionneur d'armes à feu,</p> <p>(ii) soit parce qu'elle était propriétaire de l'arme avant que celle-ci ne devienne une arme prohibée.</p>	
Prescribed amount	<p>(3) The Commissioner shall consider the recommendations of the Council in prescribing amounts for the purpose of subsection (2) and may prescribe formulae by which an amount is to be determined.</p>	<p>(3) Le commissaire tient compte des recommandations du Conseil pour fixer le montant des indemnités à payer pour l'application du paragraphe (2) et peut déterminer, par règlement, les formules à utiliser pour fixer ces indemnités.</p>	Fixation des indemnités
Appeal	<p>(4) A person who is not satisfied with an amount determined by the application of a prescribed formula may appeal the determination to the Council for a ruling.</p>	<p>(4) La personne qui est insatisfaite du montant établi en vertu d'une formule prescrite par règlement peut interjetter appel, auprès du Conseil, de la fixation de l'indemnité.</p>	Appel
Ruling final	<p>(5) A ruling of the Council on an appeal under subsection (4) is final.</p>	<p>(5) La décision du Conseil au sujet d'un appel interjeté par application du paragraphe (4) est définitive.</p>	Décision définitive
Authority of Parliament	<p>(6) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising out of the application of this section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.</p>	<p>(6) Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application du présent article est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.</p>	Autorisation du Parlement
Limited right to give, bequeath or sell	<p><b>109.3</b> (1) Subject to subsection (2), a person who by any provision of this Act, the regulations or a <i>Prohibited Weapons Order</i> has been permitted to own a restricted weapon mentioned in paragraph 84(1)(c.1) is entitled to transfer ownership of the weapon,</p>	<p><b>109.3</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne autorisée en vertu des dispositions de la présente loi, des règlements ou du <i>Décret sur les armes prohibées</i> à garder une arme prohibée visée à l'alinéa 84(1)c.1) a droit de transmettre la propriété de cette arme :</p>	Restriction au droit de transmission





(a) by gift or bequest, to any person who is a family member as defined in the regulations and who has or obtains, prior to the approval of the transfer provided for in subsection (2), a valid firearms acquisition certificate; or 5

(b) by sale to

(i) a genuine gun collector, or

(ii) another person who by any provision of this Act, the regulations or a *Prohibited Weapons Order* has been permitted to own a restricted weapon mentioned in paragraph 84(1)(c.1). 10

(2) A person to whom a weapon has been transferred under subsection (1) shall apply to 15 a local registrar for approval of the transfer, and the local registrar shall approve the transfer in the prescribed form unless

(a) the local registrar has reasonable grounds to believe that a transfer that 20 purports to be a gift or bequest is actually a sale; or

(b) the local registrar, on carrying out the searches described in subsection 106(1.2), finds any information that would make it 25 desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant not acquire the weapon.

(3) A person to whom a weapon has been transferred pursuant to subsection (1), and 30 who has been approved pursuant to subsection (2) shall thereafter have the right to own and transfer the weapon on the same terms and subject to the same limitations as the person from whom it was acquired and a subsequent 35 transferee has the same right.

**11. The following is added after paragraph 116(1)(g):**

(g.1) designating offences against regulations made pursuant to paragraph (g) and to 40 be contraventions under the *Contraventions Act* and prescribing fines as penalties for those offences;

a) par don ou par legs, à un membre de sa famille, au sens des règlements, qui a obtenu, avant l'approbation du transfert mentionnée au paragraphe (2), une autorisation d'acquisition d'arme à feu; 5

b) par vente :

(i) à un véritable collectionneur d'armes à feu,

(ii) à une autre personne à qui il est permis, en vertu de la présente loi, des 10 règlements ou du *Décret sur les armes prohibées* d'être propriétaire d'une arme visée à l'alinéa 84(1)c.1).

(2) La personne à qui une arme est transmise conformément au paragraphe (1) demande 15 l'approbation du transfert de l'arme au registraire local d'armes à feu qui doit l'accorder, en la forme prescrite, à moins que l'une ou l'autre des conditions suivantes ne soit réalisée: 20

a) le registraire local d'armes à feu a des motifs raisonnables et probables de croire que le transfert présenté comme un don ou un legs est en réalité une vente;

b) après avoir procédé aux vérifications 25 mentionnées au paragraphe 106(1.2), le registraire local d'armes à feu obtient des renseignements qui indiquent qu'il serait préférable, pour la sécurité du requérant ou de toute autre personne, que ce dernier 30 n'acquière pas d'arme à feu.

(3) La personne à qui une arme a été transportée par application du paragraphe (1) et qui a obtenu l'approbation de ce transfert conformément au paragraphe (2), a droit à la 35 propriété de l'arme, aux mêmes conditions et sous réserve des mêmes restrictions que celles qui s'appliquaient au cédant. Ces conditions et restrictions s'appliquent à tout cessionnaire subséquent. 40

**11. Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié, par adjonction après l'alinéa g) de ce qui suit :**

g.1) qualifier les infractions aux règlements pris en vertu de l'alinéa g) de contraven- 45 tions au sens de la *Loi sur les contraventions* et déterminer les amendes que ces infractions comportent comme peine;

Approval of  
transfer

Approbation  
du transfert

Rights of  
transferee

Droits du  
cessionnaire



**12. Subsection 116(2) of the Act is replaced by:**

(2) The Minister of Justice shall lay or cause to be laid before the House of Commons, at least thirty sitting days before its effective date, every regulation made or proposed after the commencement of this subsection and the regulation shall not be effective unless

- (a) it has been considered by such committee of the House of Commons as the House may order; and
- (b) it has been reported on by the committee 10 to the House of Commons; and
- (c) the report has been concurred in by the House of Commons in a form approving the regulation in which case the Governor in Council shall bring the regulation into 15 effect.

(2.1) If the report of the committee recommends that the regulation be amended, and the report has been concurred in by the House of Commons the Minister of Justice may lay 20 before the House of Commons a revised regulation amended taking into consideration the recommendation of the committee in which case the revised regulation shall be considered again pursuant to subsection (2). 25

(2.2) If the House of Commons does not receive and concur in a report of a committee on a regulation pursuant to subsections (2) or (2.1) within the ninety days on which the House of Commons sits following the date the regulation or revised regulation is laid before 30 the House, the House shall be deemed to have approved the regulation or revised regulation.

(2.3) The Minister of Justice shall, within thirty sitting days after the commencement of 35 this subsection, lay or cause to be laid before the House of Commons every regulation made under this section and remaining in effect on the date immediately prior to the commencement of this subsection and the regulation 40 shall remain effective unless

- (a) it has been considered by such committee of the House of Commons as the House may order; and
- (b) it has been reported on by the committee 45 to the House of Commons; and

**12. Le paragraphe 116(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre de la Justice fait déposer devant la Chambre des communes, au moins trente jours de séance avant son entrée en vigueur, tout règlement pris ou projeté après 5 l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Le gouverneur en conseil ne met le règlement en vigueur que si toutes les conditions suivantes sont remplies :

- a) le comité désigné par la Chambre des communes à cette fin a examiné le règle-10 ment;
- b) le comité chargé de l'examen a soumis son rapport à la Chambre des communes;
- c) la Chambre des communes a donné son agrément au rapport présenté par le comité 15 de manière à approuver le règlement.

(2.1) Si la Chambre des communes donne son agrément à un rapport par lequel le comité recommande d'apporter des modifications au règlement, le ministre de la Justice peut faire 20 déposer devant la Chambre des communes un règlement révisé conformément aux recommandations du comité. Le règlement révisé est alors examiné à nouveau conformément au paragraphe (2). 25

(2.2) Si la Chambre des communes ne donne pas son agrément au rapport d'un comité chargé d'examiner un règlement conformément au paragraphe (2) ou (2.1) dans les quatre-vingt-dix jours de séance suivant le 30 dépôt devant la Chambre du règlement ou du règlement révisé, cette dernière est réputée avoir approuvé ce règlement.

(2.3) Le ministre de la Justice fait déposer, dans les trente jours de séance de la Chambre 35 des communes suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, tous les règlements pris en vertu du présent article qui sont encore en vigueur la veille de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Ces règlements demeu-40 rent en vigueur sauf si toutes les conditions suivantes sont réalisées :

- a) le règlement est examiné par une comité de la Chambre des communes formé ou désigné par elle à cette fin; 45
- b) le règlement fait l'objet d'un rapport de ce comité à la Chambre;

New regulations subject to approval by Commons

Revised regulation

Time limit

Existing regulations reviewed by Commons

Approbation des nouveaux règlements par la Chambre des communes

Révision du règlement

Délai

Examen des règlements en vigueur



(c) the report has been concurred in by the House of Commons in a form containing a recommendation that the regulation be amended or repealed,

in which case the Governor in Council shall forthwith amend or repeal the regulation as recommended.

c) le rapport du comité comportant une recommandation de modifier ou d'abroger le règlement est agréé par la Chambre.

Dans le cas où ces conditions sont réalisées, le gouverneur en conseil modifie ou abroge le règlement conformément à la recommandation.

1991, c. 40

13. Section 3 of *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof*, Statutes of Canada 1991, c. 40, is repealed.

13. L'article 3 de *Loi modifiant le Code criminel et le tarif des douanes en conséquence*, étant le chapitre 40 des Lois du Canada de 1991, est abrogé.

1991, ch. 40

10















**C-273**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**C-273**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-273**

## **PROJET DE LOI C-273**

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

---

First reading, September 22, 1994

---

---

Première lecture le 22 septembre 1994

---



MR. LEBEL

M. LEBEL

**BILL C-273**

An Act to amend the Interest Act

R.S., c. I-15;  
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 10(1) of the *Interest Act* is replaced by the following:**

**10.** (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage on real property is not, under the terms of the mortgage, payable until a time more than twelve months after the date of the mortgage, then, if at any time after the expiration of the twelve months, any person liable to pay or entitled to redeem the mortgage tenders or pays, to the person entitled to receive the money, the amount due for principal money and interest to the time of payment, as calculated under sections 6 to 9, together with three months further interest in lieu of notice, no further interest shall be chargeable, payable or recoverable at any time thereafter on the principal money or interest due under the mortgage.

When no  
further  
interest  
payable

**PROJET DE LOI C-273**

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur l'intérêt* est remplacé par ce qui suit :**

**10.** (1) Lorsqu'un principal ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds n'est pas payable, d'après les modalités de l'acte d'hypothèque, avant qu'il se soit écoulé plus de douze mois à compter de la date de l'hypothèque, alors, si, à quelque époque après l'expiration de ces douze mois, la personne tenue de payer ou ayant droit de purger l'hypothèque, offre ou paie à la personne qui a droit de recevoir l'argent, la somme due à titre de principal et l'intérêt jusqu'à la date du paiement calculé conformément aux articles 6 à 9, en y ajoutant trois mois d'intérêt pour tenir lieu d'avis, nul autre intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable à une époque ultérieure sur le principal ni sur l'intérêt dû en vertu de l'acte d'hypothèque.

L.R.,  
ch. I-15;  
1992, c. 1

Nul autre  
intérêt n'est  
payable

**C-274**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-274**

An Act respecting a national grandparent's day

---

First reading, September 27, 1994

---

**C-274**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-274**

Loi concernant une journée nationale des grands-parents

---

Première lecture le 27 septembre 1994

---



Mr. ASSADOURIAN

M. ASSADOURIAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-274**

**PROJET DE LOI C-274**

An Act respecting a national grandparent's day

Preamble

WHEREAS it is recognized that grandparents have laid the foundation of our family structure and future well-being;

AND WHEREAS the people of Canada wish to acknowledge the importance of grandparents to the structure of the family in the nurturing, upbringing and education of children;

AND WHEREAS the people of Canada wish to honour all grandparents in acknowledgement of their contribution to Canadian society;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Grandparent's Day Act*.

GRANDPARENT'S DAY

Grandparent's Day

2. Throughout Canada, in each year, the second Sunday in September shall be known as "Grandparent's Day".

Loi concernant une journée nationale des grands-parents

Attendu :

Préambule

qu'il est de notoriété que les grands-parents sont l'assise de l'organisation des familles et les architectes du notre bien-être futur;

5 que la population canadienne souhaite reconnaître l'importance des grands-parents dans la composition de la famille et dans la formation, le développement et l'éducation des enfants;

10 que la population canadienne souhaite honorer tous les grands-parents et reconnaître leur contribution à la vie canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi instituant une journée nationale des grands-parents.*

Titre abrégé

JOURNÉE NATIONALE DES GRANDS-PARENTS

2. Le deuxième dimanche de septembre de chaque année est déclaré journée nationale des grands-parents pour l'ensemble du Canada.

Journée nationale des grands-parents

20



## SUMMARY

The purpose of this bill is to honour the contribution grandparents make to society by designating the second Sunday in September of each year as "National Grandparent's Day".

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de rendre hommage aux grands-parents pour leur contribution à la société en déclarant le deuxième dimanche de septembre de chaque année « Journée nationale des grands-parents ».



**C-275**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-275**

An Act respecting the protection and rehabilitation of  
endangered and threatened species

---

First reading, September 28, 1994

---

**C-275**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-275**

Loi concernant la protection et la réhabilitation des espèces  
en voie de disparition et des espèces menacées

---

Première lecture le 28 septembre 1994

---



MR. CACCIA

M. CACCIA

## BILL C-275

## PROJET DE LOI C-275

An Act respecting the protection and rehabilitation of endangered and threatened species

Loi concernant la protection et la réhabilitation des espèces en voie de disparition et des espèces menacées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Endangered and Threatened Species Act*.

1. *Loi sur les espèces en voie de disparition et les espèces menacées.*

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"COSEWIC"  
"CSEMDC"

"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada created by the Federal-Provincial Wildlife Conference;

« activité humaine » Les activités et ouvrages qui sont, directement ou indirectement, le fait d'êtres humains et qui touchent la flore, la faune ou un habitat protégé, à l'exclusion des récoltes, de la chasse, de la pêche et des autres formes d'exploitation de la faune et de la flore dans les régions sauvages qui ont pour objet la satisfaction de besoins réels d'ordre personnel, familial ou communautaire en matière de nourriture, de boissons, d'habillement ou de logement, exception faite des activités commerciales.

« activité humaine »  
"human activity"

"human activity"  
« activité humaine »

"human activity" means the activities and works done, directly or indirectly, by humans that affect flora, fauna or protected habitat but does not include non-commercial harvesting, hunting, fishing or other exploitation of species in the wild for the fulfilment of an actual need for personal, family or community food, drink, clothing or shelter;

« CSEMDC » Le Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada créé lors de la Conférence fédérale-provinciale sur la faune.

« CSEMDC »  
"COSEWIC"

"endangered species"  
« espèces en voie de disparition »

"endangered species" means the species of fauna and flora listed in Schedule A as being species that, due to human activity, are in danger of regional or national extinction, or reduction to a population level that is likely to result in extinction if not increased or stabilized;

« espèces en voie de disparition » Les espèces animales et végétales inscrites à l'annexe A en tant qu'espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont menacées de disparition à l'échelle nationale ou régionale ou d'une réduction de population qui entraînera vraisemblablement la disparition si leur population n'est pas accrue ou stabilisée.

« espèces en voie de disparition »  
"endangered species"

"federal lands"  
« terres fédérales »

"federal lands" means the public and private lands, inland water and rivers, coastal waters and the continental shelf that are within the administrative authority of the Government of Canada;

« espèces menacées » Les espèces animales et végétales inscrites à l'annexe B qui, en raison

« espèces menacées »  
"threatened species"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of the Environment;

## SUMMARY

This bill provides for the identification, protection and rehabilitation of flora and fauna in Canada threatened or endangered by human activity, to provide for the protection of habitat and the restoration of population.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'identifier, de protéger et de réhabiliter les espèces animales et végétales du Canada qui sont en voie de disparition ou menacées par suite de l'activité humaine de protéger l'habitat et de rétablir les populations.

"protected habitat"  
« habitat protégé »

"protected habitat" means an area of habitat or ecosystem that is necessary for the healthy survival of an endangered or threatened species;

son de l'activité humaine, deviendront vraisemblablement des espèces en voie de disparition.

"provincial lands"  
« terres provinciales »

"provincial lands" means the public and private lands, inland water and rivers and coastal waters that are within the administrative authority of the government of a province or first nation;

« habitat protégé » Aire d'habitat ou écosystème qui est nécessaire à la survie et à la santé d'une espèce en voie de disparition ou menacée.

« habitat protégé »  
"protected habitat"

"private lands"  
« terres privées »

"private lands" means lands that are not public lands;

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre »  
"Minister"

« règlements » Les règlements pris conformément à l'article 9.

« règlements »  
"regulations"

"public lands"  
« terres publiques »

"public lands" means lands held by Her Majesty in right of Canada or a province;

« RESCAPE » Le Comité pour le rétablissement des espèces canadiennes en péril créé lors de la Conférence fédérale-provinciale sur la faune.

« RESCAPE »  
"RENEW"

"regulations"  
« règlements »

"regulations" means the regulations issued pursuant to section 9;

« terres fédérales » Les terres publiques ou privées, y compris les eaux intérieures, rivières et eaux côtières et le plateau continental, qui relèvent de l'autorité administrative du gouvernement fédéral.

« terres fédérales »  
"federal lands"

"RENEW"  
« RESCAPE »

"RENEW" means the Committee on the Recovery of Nationally Endangered Wildlife created by the Federal-Provincial Wildlife Conference;

« terres privées » Terres autres que les terres publiques.

« terres privées »  
"private lands"

"threatened species"  
« espèces menacées »

"threatened species" means the species of fauna and flora that, due to human activity, are likely to become endangered species and are listed in Schedule B.

« terres provinciales » Les terres publiques ou privées, y compris les eaux intérieures, rivières et eaux côtières, qui relèvent de l'autorité administrative d'une province ou d'une des premières nations.

« terres provinciales »  
"provincial lands"

« terres publiques » Terres détenues par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

« terres publiques »  
"public lands"

Purpose of Act

3. (1) The purpose of this Act is to provide for

(a) the identification, protection and rehabilitation of flora and fauna in Canada threatened or endangered by human activity;

(b) the authorization of programs necessary to keep protected habitat free from any change, use or encroachment that would significantly affect its ability to support the endangered or threatened species that use it for full-time or seasonal habitation or during migration; and

(c) the development and implementation of programs to restore the populations of threatened and endangered species of flora

3. (1) La présente loi a pour objet de prévoir :

a) l'identification, la protection et la réhabilitation des espèces animales et végétales du Canada qui sont en voie de disparition ou menacées par suite de l'activité humaine;

b) l'autorisation des programmes nécessaires pour mettre l'habitat protégé à l'abri de tout changement, usage ou empiètement qui affecterait dans une mesure importante sa capacité de subvenir aux besoins des espèces en voie de disparition ou menacées qui s'y trouvent de façon permanente ou sur une base saisonnière ou au cours de leur migration;

Objet de la loi





and fauna in Canada to self-sustaining numbers.

c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programme ayant pour objet de rétablir à des niveaux leur permettant de se maintenir les populations des espèces animales et végétales en voie de disparition ou menacées.

Aboriginal  
and treaty  
rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits  
ancestraux et  
issus de  
traités

Species in  
Schedules

4. (1) On the recommendation of the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada, the Minister may by regulation add or remove any species of fauna or flora to or from Schedule A or B.

4. (1) Le ministre peut, par règlement, sur la recommandation du Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada, effectuer des ajouts ou des suppressions dans les listes d'espèces animales ou végétales figurant à l'annexe A ou B.

Contenu des  
annexes

Information  
public

(2) The Minister shall make available for public inspection any information considered in reaching a decision to recommend a regulation under subsection (1), and shall provide copies thereof to any person requesting copies.

(2) Le ministre tient à la disposition du public pour qu'il puisse en prendre connaissance les renseignements pris en considération dans sa décision de recommander la prise d'un règlement visé au paragraphe (1) et il fournit copie des documents en cause à quiconque en fait la demande.

Documents  
publics

Request to  
Minister

(3) Any person may make a representation to the Minister in writing requesting the Minister to recommend a regulation under subsection (1), and the Minister shall respond to the person within 180 days of receiving the representation, advising the person what course of action the Minister will take and giving the reasons.

(3) Toute personne peut demander au ministre, par écrit, de recommander la prise d'un règlement visé au paragraphe (1). Le ministre informe le demandeur, dans les 180 jours suivant la réception de la demande, de la ligne de conduite qu'il entend suivre et des motifs de sa décision.

Demande au  
ministre

Recovery  
programs

5. (1) The Minister may authorize RENEW to carry out research to determine the cause or probable cause of each species being an endangered species or a threatened species.

5. (1) Le ministre peut autoriser RESCAPE à effectuer des recherches pour déterminer, pour chaque espèce en voie de disparition ou menacée, la cause réelle ou probable de cet état de choses.

Programmes  
de  
redressement

Idem

(2) If the Minister is advised by RENEW that the cause or probable cause is of human origin, the Minister shall implement a recovery program, in accordance with section 8, to restore the population of the species sufficiently to enable the species to be removed from Schedules A and B, which may include restriction of the human activities recommended by RENEW within the jurisdiction of the Crown in right of Canada that the Minister considers to be the cause.

(2) Si RESCAPE l'avise que la cause réelle ou probable est d'origine humaine, le ministre met en oeuvre un programme de redressement conformément à l'article 8, en vue de rétablir la population des espèces en cause à un niveau permettant de les rayer des listes des annexes A et B. Ce programme peut inclure la limitation recommandée par RESCAPE de celles des activités relevant de la compétence de la Couronne du chef du Canada que le ministre estime être la cause du problème.

Idem





Report and  
tabling

(3) RENEW shall every year review and report to the Minister on the recovery programs carried out in the previous year and shall prepare a report on their effectiveness and the Minister shall lay a copy of the report before Parliament no later than June 1 next following the year in respect of which the report is made.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in a case where there is scientific evidence that the population or incidence of the species is reduced

(a) because of a variation of the northern limit of the range of a species that occurs in Canada and the United States of America unrelated to human activity; or

(b) as part of a cyclical pattern unrelated to human activity.

Powers of  
Minister

6. In order to fulfill the duties required under this Act, the Minister may

(a) make agreements for carrying out research and assessing information;

(b) make agreements with any government of a province or with a first nation, Indian band, Métis settlement or Inuit settlement or municipality;

(c) hold public hearings and receive evidence;

(d) use the services of any officer or employee of any department, board, commission or agency of the Crown, with the consent of the Minister or officer responsible for that department, board, commission or agency.

Report

7. (1) The Minister shall table in the House of Commons no later than June 1 in every year a report consisting of a list of every species added to or removed from the definition of endangered species or threatened species during the previous year, together with a summary of the information on which the decision to add or remove was based.

(3) Chaque année, RESCAPE procède à l'examen des programmes de redressement mis en oeuvre l'année précédente et en rend compte au ministre. Il établit en outre un rapport sur leur efficacité, que le ministre dépose devant le Parlement au plus tard le 1<sup>er</sup> juin.

Rapport et  
dépôt

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où il existe des éléments de preuve scientifique que la population ou la fréquence d'apparition de l'espèce est réduite :

Exception

a) soit par suite d'une modification de la limite septentrionale de l'habitat d'une espèce qui intervient au Canada et aux États-Unis d'Amérique indépendamment de l'activité humaine;

b) soit dans le cadre d'un phénomène cyclique indépendant de l'activité humaine.

6. Le ministre peut, pour l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente loi :

Pouvoirs du  
ministre

a) conclure des accords pour la réalisation de recherches et l'évaluation de renseignements;

b) conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou avec une des premières nations, une bande indienne, un peuplement métis ou inuit ou une municipalité;

c) tenir des audiences publiques et recueillir des témoignages;

d) faire appel aux services de cadres ou d'employés de tout organisme de la Couronne — ministère, office, bureau conseil — commission ou agence —, avec le consentement du ministre ou dirigeant chargé de cet organisme.

7. (1) Chaque année, au plus tard le 1<sup>er</sup> juin, le ministre dépose devant la Chambre des communes un rapport consistant en une énumération de toutes les espèces dont la mention a été ajoutée ou supprimée, l'année précédente, dans la définition des espèces en voie de disparition ou menacées ainsi qu'en un sommaire des renseignements ayant motivé ces ajouts et suppressions.

Rapport



Information  
public

(2) The reports, evidence and other information the Minister relies upon to make a decision referred to in subsection (1) is public information and the Minister shall make it available for public inspection during normal business hours and provide copies thereof.

(2) Les rapports, témoignages et renseignements sur lesquels le ministre se fonde pour prendre une décision visée au paragraphe (1) sont publics; ils sont tenus par celui-ci à la disposition du public, qui peut consulter les documents en cause durant les heures normales de bureau et en obtenir copie.

Documents  
publicsAdminis-  
tration of  
programs

8. (1) The Minister shall administer any recovery program developed pursuant to section 5 that relates to federal lands.

8. (1) Le ministre gère les programmes de redressement prévus à l'article 5 qui concernent des terres fédérales.

Gestion des  
programmesProvincial  
lands

(2) The Minister shall where possible secure the carrying out of a recovery program developed pursuant to section 5 that relates to provincial lands by agreement with the province or a municipality.

(2) Lorsque cela est possible, le ministre assure la réalisation des programmes de redressement prévus à l'article 5 qui concernent des terres provinciales au moyen d'accords avec la province ou la municipalité concernée.

Terres  
provincialesRegulations re  
land use

9. (1) In order to administer a recovery program, the Minister may make regulations

9. (1) Pour l'application d'un programme de redressement le ministre peut, par règlement :

Règlements  
concernant  
l'utilisation  
des terres

(a) forbidding or restricting any use of, access to, activity on, or the release of any substance on, federal lands that are public lands; and

a) interdire ou restreindre l'usage de terres fédérales publiques, en interdire ou restreindre l'accès ou y interdire ou restreindre des activités ou le rejet de substances;

(b) forbidding or restricting any activity that directly threatens the success of the recovery program, or the release of any substance, on federal lands that are private lands.

b) interdire ou restreindre l'exercice d'activités compromettant directement le succès du programme, ou le rejet de substances, sur des terres fédérales privées.

Protected  
habitat

(2) The Minister may, on the recommendation of COSEWIC or RENEW, by regulation designate

(2) Le ministre peut, par règlement, sur la recommandation de CSEMDC ou de RESCAPE, déclarer habitat protégé :

Habitat  
protégé

(a) any federal land or,

a) des terres fédérales; ou

(b) with the agreement of the province, any provincial land

b) avec l'accord de la province concernée, des terres provinciales.

to be protected habitat.

Regulations re  
aboriginal  
lands

10. The Minister may enter into agreements with a first nation, Indian band, Metis settlement or Inuit settlement, or any group or association of them, for the protection and recovery of

10. Le ministre peut conclure avec une des premières nations, une bande indienne ou un peuple métis ou inuit ou toute association ou groupe composé de telles nations, bandes ou peuplements des accords visant à assurer, sur les terres qu'elles administrent, la protection et le redressement des espèces menacées ou en voie de disparition et les habitats ou écosystèmes nécessaires à ces espèces.

Règlements  
concernant  
les terres  
autochtones

(a) threatened and endangered species, and

(b) habitats or ecosystems necessary for the survival of threatened and endangered species

that are on lands administered by a first nation, Indian band, Metis settlement or Inuit settlement.

Compensa-  
tion

11. (1) The Minister may pay compensation

11. (1) Le ministre peut verser une indemnité à toute personne qui, selon le cas :

Indemni-  
sation



(a) who is prevented from carrying out an otherwise lawful, reasonable and necessary activity, previously carried out on private land, as a result of this Act, if there is no reasonable alternate means of achieving the results of the activity; or

(b) whose crop or harvest from land or water is damaged by an endangered or threatened species as a result of the person being prevented from protecting the crop or harvest by a regulation or program made or carried out under this Act to protect the endangered or threatened species or a protected habitat.

a) par suite de la présente loi, est empêchée de continuer l'exercice d'une activité qui serait d'autre part licite, raisonnable et nécessaire, s'il n'y a pas d'autre moyen raisonnable d'obtenir les résultats visés par cette activité; ou

b) récolte — par la chasse, la pêche, la cueillette ou autrement — une ou plusieurs espèces terrestres ou aquatiques qui sont des espèces en voie de disparition ou menacées du fait qu'un règlement pris ou un programme mis en oeuvre sous le régime de la présente loi pour protéger les espèces en voie de disparition ou menacées ou un habitat protégé l'empêche de protéger cette récolte.

Authority of  
Parliament

(2) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising out of the application of this section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

(2) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent article sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Autorisation  
du Parlement

Offences,  
penalties

12. (1) No person shall

(a) kill, injure, trap, traffic in, harass or possess an endangered or threatened species; or

(b) destroy, damage or interfere with a protected habitat or the habitat of an endangered or threatened species.

12. (1) Il est interdit :

a) de tuer, blesser, trapper, harceler ou posséder une espèce menacée ou en voie de disparition, d'en faire le commerce; ou

b) de détruire, de s'immiscer ou d'endommager un habitat protégé ou l'habitat d'une espèce en voie de disparition ou menacée.

Infractions et  
peines

Idem

(2) A person who contravenes subsection (1) or a regulation made under this Act is guilty of an offence and subject to sections 13 to 16 of the *Canada Wildlife Act* as if the offence were an offence under that Act.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à un règlement pris pour l'application de la présente loi est coupable d'une infraction et est assujéti aux articles 13 à 16 de la *Loi sur la faune du Canada*, comme s'il s'agissait d'une infraction à cette loi.

Idem

Idem

(3) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (2), the court may order that a director or an officer of the corporation be deemed to have committed the offence as well as the corporation and be subject to the penalties resulting from the application of subsection (2).

(3) Lorsque la personne déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) est une personne morale, le tribunal peut ordonner qu'un administrateur ou un dirigeant de la personne morale soit réputé avoir aussi commis l'infraction et le condamner aux peines découlant de l'application du paragraphe (2).

Idem

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a director or officer who was not aware that the act that constituted the offence was going to be taken and who took reasonable steps to prevent the commission of any offence under this Act.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'administrateur ou au dirigeant d'une personne morale qui ne savait pas que le fait qui constitue l'infraction allait être accompli et qui a pris des précautions raisonnables pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi.

Exception



Environ-  
mental impact  
assessment

**13.** Where by any Act of Parliament an environmental impact assessment is to be carried out, it shall include an assessment of the impact on endangered or threatened species and protected habitat.

**13.** Toute évaluation d'effets environnementaux prévue par une loi fédérale doit comprendre une évaluation des effets produits sur les espèces en voie de disparition ou menacées ou sur l'habitat protégé.

Évaluation  
d'effets  
environ-  
nementaux

5

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**14.** This Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**14.** La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en  
vigueur





## SCHEDULE A

### ENDANGERED CATEGORY

#### MAMMALS

Caribou, Peary	( <i>Banks Island population</i> )NT	1991
Caribou, Peary	( <i>High Arctic population</i> )NT	1991
Cougar, Eastern	NB, NS, ON, PQ	1978
Marmot, Vancouver Island	BC	1978
Otter, Sea	BC ( <i>Pacific Coast</i> )	1986
Whale, Bowhead	Arctic Ocean ( <i>Beaufort Sea</i> )	1986
Whale, Right	Atlantic and Pacific Oceans	1990
Whale, White (Beluga)	( <i>St. Lawrence River population</i> )PQ	1983
Whale, White (Beluga)	( <i>Ungava Bay population</i> )NT	1988
Whale, White (Beluga)	( <i>Southeast Baffin Island – Cumberland Sound population</i> )NT	1990
Wolverine	( <i>Eastern population</i> )PQ, NF ( <i>Labrador</i> )	1989

#### BIRDS

Crane, Whooping	NT	1978
Curlew, Eskimo	NT	1978
Bobwhite, Northern	ON	1994
Duck, Harlequin	( <i>Eastern population</i> ) PQ, NF, NB, NS	1990
Falcon, Anatum Peregrine	AB, BC, MB, NB, NF, NS, NT, ON, PQ, SK, YT	1978
Flycatcher, Acadian	ON	1994
Owl, Spotted	BC	1986
Plover, Mountain,	AB, SK	1987
Plover, Piping	AB, MB, NB, NF, NS, ON, PE, PQ, SK	1985
Rail, King	ON	1994
Shrike, Loggerhead	( <i>Eastern population</i> ) MB, ON, PQ	1991
Sparrow, Henslow's	ON	1993
Thrasher, Sage	AB, BC, SK	1992
Warbler, Kirtland's	ON, PQ	1979

#### AMPHIBIANS

Frog, Blanchard's Cricket	ON	1990
---------------------------	----	------

#### REPTILES

Snake, Blue Racer	ON	1991
Snake, Lake Erie Water	ON	1991
Turtle, Leatherback	Atlantic and Pacific Oceans	1981

#### FISH

Sucker, Salish	BC	1986
Trout, Aurora	ON	1987
Whitefish, Acadian	NS	1984

#### PLANTS

Agalinis, Gattinger's	ON	1988
Agalinis, Skinner's	ON	1988
Cactus, Eastern Prickly Pear	ON	1985
Clover, Slender Bush	ON	1986
Coreopsis, Pink	NS	1984
Fern, Southern Maidenhair	BC	1984
Gentian, White Prairie	ON	1991
Lady's slipper, Small White	ON, MB	1981
Lousewort, Furbish's	NB	1980
Milkwort, Pink	ON	1984
Mountain Avens, Eastern	NS	1986
Mountain-mint, Hoary	ON	1986
Mouse-ear-cress, Slender	AB, SK	1992

## ANNEXE A

### ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

#### MAMMIFÈRES

Baleine boréale	Océan Arctique ( <i>Mer de Beaufort</i> )	1986
Baleine noire	Océan Atlantique et Pacifique	1990
Béluga (baleine blanche)	( <i>population du fleuve St-Laurent</i> ) QC	1983
Béluga (baleine blanche)	( <i>population de la baie d'Ungava</i> ) T.-N.-O.	1988
Béluga (baleine blanche)	( <i>population du sud-est de l'île de Baffin</i> ) T.-N.-O.	1990
Carcajou	T.-N. ( <i>Labrador-population de l'Est</i> ) QC	1989
Caribou de Peary	( <i>population de l'île Banks</i> ) T.-N.-O.	1991
Caribou de Peary	( <i>population de la haute Arctique</i> ) T.-N.-O.	1991
Couguar de l'Est	N.-B., N.-É., Ont., QC	1978
Loutre de mer	( <i>Côte du Pacifique</i> ) C.-B.	1986
Marmotte de l'île Vancouver	C.-B.	1978

#### OISEAUX

Bruant de Henglow	Ont.	1993
Canard arlequin	( <i>population de l'Est</i> ) QC, T.-N., N.-B., N.-É.	1990
Chouette tachetée	C.-B.	1986
Colin de Virginie	Ont.	1994
Courlis esquimau	T.-N.-O.	1978
Faucon pèlerin, anatum	Alb., C.-B., Man., N.-B., T.-N., N.-É., T.-N.-O., Ont., QC, Sask., Yn	1978
Moucherolle vert	Ont.	1994
Paruline de Kirtland	Ont., QC	1979
Grue blanche d'Amérique	T.-N.-O.	1978
Moqueur des armoises	Alb., C.-B., Sask.	1992
Pie-grièche migratrice	( <i>population de l'Est</i> ) Man., Ont., QC	1991
Pluvier montagnard	Alb., Sask.	1987
Pluvier siffleur	Alb., Man., N.-B., T.-N., N.-É., Ont., Î.-P.-É., QC, Sask.	1985
Râle élégant	Ont.	1994

#### AMPHIBIENS

Rainette grillon	Ont.	1990
------------------	------	------

#### REPTILES

Couleuvre agile bleue	Ont.	1991
Couleuvre d'eau du lac Érié	Ont.	1991
Tortue luth	Océans Atlantique et Pacifique	1981

#### POISSONS

Corégone d'Acadie	N.-É.	1984
Meunier de Salish	C.-B.	1986
Omble de fontaine	Ont.	1987

#### PLANTES

Adiante cheveux-de-Vénus	C.-B.	1984
Agalinis de Gattinger	Ont.	1988
Agalinis de Skinner	Ont.	1988
Benoite de l'Est	N.-É.	1986
Chimaphile maculé	Ont.	1987
Coréopsie rose	N.-É.	1984
Cypripède blanc	Ont.	1981
Gentiane blanche de la prairie	Ont.	1991
Grande pogonie verticillée	Ont.	1986
Halimolobos mince	Alb., Sask.	1992
Hydrocotyle à ombelle	N.-É.	1985
Isoète d'Engelmann	Ont.	1992

Orchid, Western Fringed Prairie	MB	1993
Plantain, Heart-leaved	ON	1985
Pogonia, Large Whorled	ON	1986
Pogonia, Small Whorled	ON	1982
Poppy, Wood	ON	1993
Quillwort, Engelmann's	ON	1992
Sundew, Thread-leaved	NS	1991
Tree, Cucumber	ON	1984
Water-pennywort	NS	1985
Wintergreen, Spotted	ON	1987

Lespédèze de Virginie	Ont.	1986
Magnolier acuminé	Ont.	1984
Pédiculaire de Furbish	N.-B.	1980
Petite pogonie verticillée	Ont.	1982
Plantain à feuilles cordées	Ont.	1985
Platanthère blanchâtre (de l'Ouest)	Man.	1993
Polygale incarnat	Ont.	1984
Pycnanthème gris	Ont.	1986
Raquette de l'Est	Ont.	1985
Rossolis filiforme	N.-É.	1991
Stylophore à deux feuilles	Ont.	1993

# SCHEDULE B THREATENED CATEGORY

## MAMMALS

Bison, Wood	AB, BC, NT, YT	1988
Caribou, Peary	( <i>Low Arctic population</i> ) NT	1991
Caribou, Woodland	( <i>Gaspé Peninsula</i> ) PQ	1984
Marten, Newfoundland Pine	NF	1986
Porpoise, Harbour	( <i>Western Atlantic Population</i> )	1990
Shrew, Pacific Water	BC	1994
Whale, Humpback	( <i>North Pacific population</i> )	1985
Whale, White (Beluga)	( <i>Eastern Hudson Bay population</i> )	1988

## BIRDS

Chat, Yellow-breasted	( <i>Okanagan Population</i> ) BC	1994
Hawk, Ferruginous	AB, SK	1980
Murrelet, Marbled	BC, <i>Pacific</i>	1990
Owl, Burrowing	AB, BC, MB, SK	1991
Shrike, Loggerhead	( <i>Prairie population</i> ) AB, MB, SK	1986
Sparrow, Baird's	AB, MB, SK	1989
Tern, Roseats	NS, PQ	1986
Warbler, Hooded	ON	1994
Woodpecker, White-headed	BC	1992

## AMPHIBIANS

— — —

## REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga	ON	1991
Turtle, Blanding's	( <i>Nova Scotia population</i> ) NS	1993
Turtle, Spiny Softshell	ON, PQ	1991

## FISH

Cisco, Blackfin	ON	1988
Cisco, Shortjaw	AB, MB, NT, ON, SK	1987
Cisco, Shortnose	ON	1987
Darter, Channel	ON, PQ	1993
Darter, Eastern Sand	ON, PQ	1994
Madtom, Margined	ON, PQ	1989
Redhorse, Black	ON	1988
Redhorse, Copper	PQ	1987
Sculpin, Great Lakes Deepwater	AB, MB, NT, ON, PQ, SK	1987
Sculpin, Shorthead	BC	1984
Stickleback, Enos Lake	BC	1988
Whitefish, Lake Simcoe	ON	1987

## PLANTS

Ash, Blue	ON	1983
Aster, Anticosti	NB, PQ	1990
Bluehearts	ON	1985
Chestnut, American	ON	1987
Colicroot	ON	1988
Deerberry	ON	1994
Fern, Mosquito	BC	1984
Flag, Western Blue	AB, BC	1990
Gentian, Plymouth	NS	1984
Ginseng	ON, PQ	1988
Golden Crest	NS	1987
Golden Seal	ON	1991

## ANNEXE B

### ESPÈCES MENACÉES

#### MAMMIFÈRES

Béluga (baleine blanche)	(population de l'est de la baie d'Hudson)	1988
Bison des bois	Alb., C.-B., T.-N.-O., Yn	1988
Caribou de Peary	(population de la basse Arctique) T.-N.-O.	1991
Caribou des bois	(Péninsule de Gaspé) QC	1984
Marsoin commun	(population de l'ouest de l'Atlantique)	1990
Martre d'Amérique	T.-N.	1986
Musaraigne de Bendire	C.-B.	1994
Rorqual à bosse	(population du Pacifique Nord)	1985

#### OISEAUX

Aloue marbrée	C.-B., Pacifique	1990
Buse rouilleuse	Alb., Sask.	1980
Chouette des terriers	Alb., C.-B., Man., Sask.	1991
Paruline à capuchon	Ont.	1994
Paruline polyglotte	(population de l'Okanagan) C.-B.	1994
Pie-grièche migratrice	(population des Prairies) Alb., Sask.	1986
Pic à tête blanche	C.-B.	1992
Bruant de Baird	Alb., Man., Sask.	1989
Sterne de Dougall	N.-É.	1986

#### AMPHIBIENS

— — —

#### REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est	Ont.	1991
Tortue de Blanding	(population de Nouvelle-Écosse) N.-É.	1993
Tortue molle à épines	Ont., QC	1991

#### POISSONS

Chabot à tête courte	C.-B.	1984
Chabot de profondeur des Grands Lacs	Alb., Man., T.-N.-O., Ont., QC, Sask.	1987
Chat-fou lisère	Ont., QC	1989
Cisco à mâchoires égales	Alb., Man., T.-N.-O., Ont., Sask.	1987
Cisco à museau court	Ont.	1987
Cisco à nageoires noires	Ont.	1988
Corégone du lac Simcoe	Ont.	1987
Dard de sable	Ont., QC	1994
Dard gris	Ont., QC	1993
Épinoche du lac Enos	C.-B.	1988
Suceur cuivré	QC	1987
Suceur noir	Ont.	1988

#### PLANTES

Abronie de sable	Alb., Sask.	1992
Airelle à longues étamines	Ont.	1994
Aletris farineuse	Ont.	1988
Armeria de l'Athabaska	Sask.	1981
Aster d'Anticosti	N.-B., QC	1990
Azolle du Mexique	C.-B.	1984
Buchnera d'Amérique	Ont.	1985
Carmentine d'Amérique	Ont., QC	1984
Céanothe d'Amérique	N.-É.	1994
Chardon de Pitcher	Ont.	1988
Châtaignier d'Amérique	Ont.	1987
Chicot Févier	Ont.	1983

Greenbrier, Round-leaved	ON	1994
Helleborine, Giant	BC	1984
Jacob's Ladder, van Brunt's	PQ	1994
Lipocarpha, Small-flowered	BC, ON	1992
Mulberry, Red	ON	1987
Pepperbush, Sweet	NS	1986
Pogonia, Nodding	ON	1988
Redroot	NS	1994
Spiderwort, Western	AB, MB	1992
Thistle, Pitcher's	ON	1988
Thrift, Athabasca	SK	1981
Tree, Kentucky Coffee	ON	1983
Twayblade, Purple	ON	1989
Verbena, Sand	AB, SK	1992
Violet, Bird's-foot	ON	1990
Water-willow, American	ON, PQ	1984
Willow, Tyrrell's	SK	1981
Woodsia, Blunt-lobed	ON, PQ	1994



Clèthre à feuilles d'Alune	N.-É.	1986
Épipactis géant	C.-B.	1984
Frêne bleu	Ont.	1983
Ginseng	Ont., QC	1988
Hydraste du Canada	Ont.	1991
Iris du Missouri	Alb., C.-B.	1990
Liparis à feuilles de lis	Ont.	1989
Lipocarphe à petites fleurs	C.-B., Ont.	1992
Lophiolie d'Amérique	N.-É.	1987
Mûrier rouge	Ont.	1987
Polémoine de Van Bruntie	QC	1994
Sabatia de Kennedy	N.-É.	1984
Saule de Tyrrell	Sask.	1981
Smilax à feuilles rondes	Ont.	1994
Tradescantie occidentale	Alb., Man.	1992
Triphore penché	Ont.	1988
Violette pédalée	Ont.	1990
Woodsia obtuse	Ont., QC	1994



**C-276**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-276**

An Act respecting Lester B. Pearson Day

---

First reading, September 28, 1994

---

**C-276**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-276**

Loi concernant la journée Lester B. Pearson

---

Première lecture le 28 septembre 1994

---



MR. PERIĆ

M. PERIĆ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-276**

**PROJET DE LOI C-276**

An Act respecting Lester B. Pearson Day

Loi concernant la journée Lester B. Pearson

Preamble

WHEREAS Lester Bowles Pearson was Canada's fourteenth Prime Minister and dedicated a great part of his life to serving Canada at home and abroad;

AND WHEREAS apart from his valuable contribution as Prime Minister, he was a distinguished diplomat who went to become Chairman of the NATO Council and President of the United Nations General Assembly;

AND WHEREAS Lester B. Pearson's international achievements were recognized in 1957, when he was awarded the Nobel Peace Prize for his great contribution to world peacekeeping;

AND WHEREAS the people of Canada wish to honour Lester B. Pearson in acknowledgement of his contribution to Canadian society;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Lester B. Pearson Day Act*.

LESTER B. PEARSON DAY

Lester B.  
Pearson Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the second Monday in February shall be known as "Lester B. Pearson Day".

Préambule

Attendu : que Lester Bowles Pearson a été le quatorzième premier ministre du Canada et qu'il a consacré une grande partie de sa vie au service du pays tant au Canada qu'à l'étranger;

qu'en plus de s'être distingué à titre de premier ministre, il fut un éminent diplomate ayant occupé les fonctions de président du Conseil de l'Atlantique Nord et de président de l'Assemblée générale de l'organisation des Nations-Unies;

que le rôle international de Lester B. Pearson a été consacré, en 1957, par l'attribution qui lui a été faite du prix Nobel de la Paix pour sa contribution exceptionnelle au maintien de la paix;

que la population canadienne souhaite honorer Lester B. Pearson et reconnaître sa contribution à la vie canadienne;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi instituant la journée Lester B. Pearson.*

JOURNÉE LESTER B. PEARSON

2. Le deuxième lundi de février de chaque année est déclaré journée Lester B. Pearson pour l'ensemble du Canada.

Journée  
Lester B.  
Pearson

## SUMMARY

The purpose of this bill is to honour the Right Honourable Lester Bowles Pearson for his contribution to society by designating the second Monday in February of each year as "Lester B. Pearson Day".

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de rendre hommage au très honorable Lester Bowles Pearson pour sa contribution à la société en déclarant le deuxième lundi de février de chaque année « Journée Lester B. Pearson ».



**REPRINT**

**C-277**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-277**

An Act to amend the Criminal Code (genital mutilation of  
female persons)

---

First reading, September 29, 1994

---

**RÉIMPRESSION**

**C-277**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-277**

Loi modifiant le Code criminel (mutilation génitale des  
personnes du sexe féminin)

---

Première lecture le 29 septembre 1994

---



MRS. GAGNON (*Québec*)

M<sup>ME</sup> GAGNON (*Québec*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Criminal Code (genital  
mutilation of female persons)

Loi modifiant le Code criminel (mutilation  
génitale des personnes du sexe féminin)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Supp.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Supp.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993,  
cc. 7, 25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46; 1994, cc.  
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7, 25, 28,  
34, 37, 40,  
45, 46; 1994,  
ch. 12, 13

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 244:

1. Le *Code criminel* est modifié par  
5 adjonction, après l'article 244, de ce qui 5  
suit :

Genital  
mutilation of  
female persons

244.1 A person who

(a) excises or otherwise mutilates, in whole  
or in part, the labia majora, labia minora or  
clitoris of a female person; or

(b) aids, abets, counsels or procures the 10  
performance by another person of any of the  
acts described in paragraph (a)

is guilty of an indictable offence and liable to  
imprisonment for a term not exceeding five  
years.

244.1 Est coupable d'un acte criminel et  
passible d'un emprisonnement maximal de  
cinq ans quiconque :

a) mutile, par excision totale ou partielle, 10  
ou d'une autre manière, soit les grandes  
lèvres, soit les petites lèvres, soit le clitoris  
d'une personne du sexe féminin;

b) aide, encourage ou amène quelqu'un à  
commettre l'un des actes visés à l'alinéa a) 15  
ou lui conseille de le commettre.

Mutilation  
génitale des  
personnes  
du sexe  
féminin





## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**2. This Act shall come into force 60 days  
after the day it is assented to.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**2. La présente loi entrera en vigueur 60  
jours après la date de sa sanction.**

**C-278**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-278**

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

---

First reading, October 3, 1994

---

**C-278**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-278**

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

---

Première lecture le 3 octobre 1994

---



MR. TELEGDI

M. TELEGDI

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

PROJET DE LOI C-278

An Act to amend the Canada Post Corporation  
Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne  
des postes

R.S., c. C-10;  
R.S., c. 1 (2nd  
Suppl.), c. 1  
(4th Suppl.);  
1992, c. 1;  
1993, cc. 17,  
34, 44

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-10; L.R.,  
ch. 1 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1992, ch. 1;  
1993, ch. 17,  
34, 44

1. Subsection 19(1) of the Act is amended  
by adding the following after para-  
graph (q):

(q.1) providing for the manner in which and  
the time at or within which the notice  
referred to in section 36.1 is to be given;

2. The Act is amended by adding the 10  
following after section 36:

*Certain mail not to be delivered*

36.1 (1) The Corporation shall establish a  
system to prevent any direct mail advertising  
or any mailing of printed matter that is not  
addressed to a particular individual or is  
addressed only to "householder", "boxhold- 15  
er", "occupant" or "resident", except mail  
referred to in subsection (2) and in subsec-  
tion 35(3), from being deposited in a post  
office lock box or rural mail box or any other 20  
receptacle or device provided for the receipt  
of mail of an addressee where the addressee  
notifies the Corporation, in the manner and at  
or within the time provided for in the regula-  
tions made pursuant to paragraph 19(1)(q.1), 25  
that the addressee does not wish to receive  
such advertisings or mailings.

(2) Subsection (1) does not apply to mail-  
ings of material of a political nature or to  
mailings by charities within the meaning of 30  
the *Income Tax Act*.

1. Le paragraphe 19(1) de la loi est  
modifié par adjonction, après l'alinéa q), de 5  
ce qui suit :

q.1) prévoir la manière et les délais relatifs  
à l'avis visé à l'article 36.1;

2. La même loi est modifiée par adjonc- 10  
tion, après l'article 36, de ce qui suit :

*Non-remise de certains envois*

36.1 (1) La Société établit un système pour  
prévenir la remise des envois de publicité  
directe ou des envois d'imprimés sans indica-  
tion nominative, à l'exception de ceux visés  
au paragraphe (2) et au paragraphe 35(3), dans 15  
la boîte postale du destinataire, dans sa boîte  
aux lettres rurale ou en tout autre endroit  
affecté au même usage, dans le cas des  
destinataires qui avisent la Société, de la  
manière et dans les délais réglementaires, de 20  
leur désir de ne pas recevoir ces envois.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux  
envois de documents touchant des questions  
politiques ni aux envois des organismes de  
charité au sens de la *Loi de l'impôt sur le 25  
revenu*.

Non-remise  
de certains  
envois

Exception

Mail not to be  
delivered

Exception

## SUMMARY

The purpose of this bill is to provide for the establishment of a system allowing persons who do not wish to receive direct mail advertising or mailing of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident" to notify the Canada Post Corporation accordingly.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet l'établissement d'un système permettant aux personnes ne désirant pas recevoir d'envois de publicité directe ou d'envois d'imprimés sans indication nominative d'en aviser la Société canadienne des postes.

Notice

(3) The Corporation shall deposit a notice with a sticker in the prescribed form in every mail receiving facility, no later than July 1, 1995, concerning the system established under this section and indicating the terms and conditions of its operation.

(4) In this section,

“advertising material” means any representation for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale or disposal of a product or a service.

“direct mail advertising” means advertising mail posted in Canada for delivery in Canada, bearing the address of the addressee, in a posting of

(a) 2,000 or more items for delivery within one province; or

(b) 5,000 or more items for delivery within more than one province.

“advertising material”  
« publicité »

“direct mail advertising”  
« envoi de publicité directe »

Liability of Her Majesty, etc.

### 3. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

40. (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted or for the delivery of direct mail advertising or mailing of printed matter without further address than “householder”, “boxholder”, “occupant” or “resident” to any addressee who has notified the Corporation pursuant to section 36.1 of the addressee’s wish not to receive such advertisements or mailings.

(3) Au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1995, la Société dépose dans chaque installation de courrier un avis du système établi aux termes du présent article, qui en indique les modalités de fonctionnement, ainsi qu’un autocollant en la forme réglementaire.

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article,

« envoi de publicité directe » s’entend d’un envoi de publicité déposé au Canada, pour livraison au Canada, portant l’adresse du destinataire et faisant partie d’un dépôt comportant, selon le cas :

a) au moins 2 000 envois devant être livrés dans une province;

b) au moins 5 000 envois devant être livrés dans plus d’une province.

« publicité » Toute réclame faite pour promouvoir, directement ou indirectement, la vente ou une autre forme d’aliénation d’un produit ou d’un service.

Avis

« envoi de publicité directe »  
“direct mail advertising”

« publicité »  
“advertising material”

### 3. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le ministre, ni la Société n’encourent de responsabilité pour les pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée ou pour la remise d’envois de publicité directe ou d’envois d’imprimés sans indication nominative au destinataire qui a avisé la Société de son désir de ne pas recevoir ces envois conformément à l’article 36.1.

Responsabilité

**C-279**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-279**

An Act respecting Flag Day

---

First reading, October 3, 1994

---

**C-279**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-279**

Loi sur le jour du drapeau

---

Première lecture le 3 octobre 1994

---



MR. SHEPHERD

M. SHEPHERD

## BILL C-279

An Act respecting Flag Day

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. H-5

**1. The *Holidays Act* is amended by adding the following after section 4:**

### FLAG DAY

Flag Day

**5.** Each year, throughout Canada, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Flag Day".

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### INTERPRETATION ACT

R.S., c. I-21;  
R.S., c. 11 (1st  
Suppl.), c. 27  
(2nd Suppl.);  
1990, c. 17;  
1992, c. 1;  
1993, cc. 28,  
38

**2. The portion of the definition "holiday" of section 35 of the *Interpretation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

"holiday"  
« jour férié »

"holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Flag Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely,

25

## PROJET DE LOI C-279

Loi sur le jour du drapeau

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-5

**1. La *Loi instituant des jours de fête légale* est modifiée par adjonction après l'article 4, de ce qui suit :**

### JOUR DU DRAPEAU

**5.** Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour de fête légale; il est célébré sous le nom de « jour du drapeau ».

10

Institution de  
la fête

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### LOI D'INTERPRÉTATION

**2. Le passage de la définition de « jour férié » de l'article 35 de la *Loi d'interprétation* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch.  
I-21; L.R.,  
ch. 11 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
27 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 17; 1992,  
ch. 1; 1993,  
ch. 28, 38

« jour férié » Outre les dimanches, le 1<sup>er</sup> janvier, le jour du drapeau, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier 15 lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques :

« jour férié »  
"holiday"



## SUMMARY

The purpose of this bill is to designate the third Monday of February as a legal holiday to be known as “Flag Day”.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que le troisième lundi de février est un jour férié appelé « jour du drapeau ».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* The portion of the definition of “holiday” in section 35 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (a) at present reads as follows:

“holiday” means any of the following days, namely, Sunday; New Year’s Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 2.* — Texte actuel de la partie qui précède l’alinéa a) de la définition de « jour férié » de l’article 35 de la *Loi d’interprétation* :

« jour férié » Outre les dimanches, le 1<sup>er</sup> janvier, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l’anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d’action de grâces publiques :

## BILLS OF EXCHANGE

R.S., c. B-4

**3. Subparagraph 42(a)(i) of the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:**

(i) Sundays, New Year's Day, Flag Day,  
Good Friday, Victoria Day, Canada Day,  
Labour Day, Remembrance Day and 5  
Christmas Day,

## CANADA LABOUR CODE

R.S., c. L-2;  
R.S., c. 9 (1st  
Suppl.), c. 32  
(2nd Suppl.),  
cc. 24, 43 (3rd  
Suppl.), c. 26  
(4th Suppl.);  
1990, cc. 8,  
44; 1991, c.  
39; 1992, c. 1;  
1993, c. 42

**4. The definition "general holiday" in section 166 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

"general  
holiday"  
« jours... »

"general holiday" means New Year's Day, 10  
Flag Day, Good Friday, Victoria Day, Can-  
ada Day, Labour Day, Thanksgiving Day,  
Remembrance Day, Christmas Day and  
Boxing Day and includes any day substi-  
tuted for any such holiday pursuant to sec- 15  
tion 195;

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**5. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

## LOI SUR LES LETTRES DE CHANGE

L.R., ch. B-4

**3. Le sous-alinéa 42a)(i) de la *Loi sur les lettres de change* est remplacé par ce qui suit :**

(i) les dimanches, le jour de l'an, le jour  
du drapeau, le vendredi saint, la fête de 5  
Victoria, la fête du Canada, la fête du  
Travail, le jour du Souvenir et le jour de  
Noël,

## CODE CANADIEN DU TRAVAIL

**4. La définition de « jours fériés » à l'article 166 du *Code canadien du travail* est 10  
remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. L-2;  
L.R., ch. 9  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
c. 32 (2<sup>e</sup>  
suppl.), c. 24,  
43 (3<sup>e</sup>  
suppl.), c. 26  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1990, ch. 8,  
44; 1991, ch.  
39; 1992, ch.  
1; 1993, ch.  
42

« jours fériés » Le 1<sup>er</sup> janvier, le jour du dra-  
peau, le vendredi saint, la fête de Victoria,  
la fête du Canada, la fête du Travail, le jour  
de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, 15  
le jour de Noël et le lendemain de Noël;  
s'entend également de tout jour de substitu-  
tion fixé dans le cadre de l'article 195.

« jours  
fériés »  
"gen-  
eral..."

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 20  
conseil.**

Entrée en  
vigueur

*Clause 3: Paragraph 42(a) of the Bills of Exchange Act at present reads as follows:*

42. In all matters relating to bills of exchange, the following and no other days shall be observed as legal holidays or non-judicial days:

(a) in all the provinces,

(i) Sundays, New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

(ii) the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning Sovereign,

(iii) any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada, and

(iv) the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning Sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when those days respectively fall on a Sunday;

*Clause 4: The definition of "general holiday" in section 166 of the Canada Labour Code at present reads as follows:*

"general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;

*Article 3. — Texte actuel de l'alinéa 42a) de la Loi sur les lettres de change :*

42. En matière de lettres de change, les jours de fête légale sont les suivants :

a) dans toutes les provinces :

(i) les dimanches, le jour de l'an, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

(ii) l'anniversaire de naissance du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration,

(iii) tout jour fixé par proclamation comme jour férié légal ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques, dans tout le Canada,

(iv) le lendemain du jour de l'an, du jour de Noël et de l'anniversaire de naissance du souverain régnant — ou du jour fixé par proclamation pour la célébration de cet anniversaire —, lorsque ces jours tombent un dimanche;

*Article 4. — Texte actuel de la définition de « jours fériés » de l'article 166 du Code canadien du travail :*

« jours fériés » Le 1<sup>er</sup> janvier, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195.







**C-280**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-280**

An Act to prevent the interruption by labour disputes of the orderly progress of grain from the farm gate to export and to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act in consequence thereof

---

First reading, October 4, 1994

---

MR. KERPAN

**C-280**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-280**

Loi visant à prévenir l'interruption, par des conflits de travail, de l'acheminement régulier du grain des exploitations agricoles aux points d'exportation et modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique en conséquence

---

Première lecture le 4 octobre 1994

---



M. KERPAN

## BILL C-280

An Act to prevent the interruption by labour disputes of the orderly progress of grain from the farm gate to export and to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### CANADA LABOUR CODE

R.S., c. L-2

**1. Section 1 of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“grain”  
« grain »

“grain” has the meaning given to that word in the *Canada Wheat Board Act*;

**2. The Act is amended by adding the following after section 72:**

Recommendation of arbitrator

**72.1(1)** Where a trade union of employees prohibited by subsection 89(3) from declaring or authorizing a strike, or an employer prohibited by subsection 89(3) from declaring or causing a lockout, has given notice to the Minister under section 71, they may provide the Minister with the name of a person they jointly recommend be appointed as arbitrator for the purpose of determination of the issues unresolved between them by final offer selection.

Appointment of arbitrator

(2) Where the Minister has received a notice under section 71 from a union or an employer referred to in subsection (1), the Minister shall, within 15 days of receiving the notice,

(a) appoint the arbitrator jointly recommended by the union and the employer under subsection (1); or

## PROJET DE LOI C-280

Loi visant à prévenir l'interruption, par des conflits de travail, de l'acheminement régulier du grain des exploitations agricoles aux points d'exportation et modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

**1. L'article 1 du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de la définition suivante :**

« grain » S'entend au sens de la *Loi sur les grains du Canada*.

« grain »  
“grain”

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :**

**72.1 (1)** Après avoir donné au ministre l'avis visé à l'article 71, un syndicat d'employés à qui il est interdit, en vertu du paragraphe 89(3) de déclarer ou d'autoriser une grève et un employeur à qui il est interdit, en vertu du même paragraphe de déclarer ou d'autoriser un lock-out peuvent fournir au ministre le nom d'une personne qu'ils recommandent conjointement comme arbitre pour déterminer les différends qui subsistent entre eux et les résoudre par choix des offres finales.

Recommandation de l'arbitre

(2) Dans les quinze jours qui suivent la réception par le ministre de l'avis visé à l'article 71, transmis par un syndicat ou un employeur mentionné au paragraphe (1), le ministre nomme comme arbitre :

Désignation de l'arbitre

a) soit la personne proposée conjointement par le syndicat et l'employeur conformément au paragraphe (1);



## SUMMARY

The purpose of this bill is to prevent work stoppages affecting the transportation of grain from the producer to the point of export by establishing a system of arbitration of disputes by final offer selection.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de prévenir les arrêts de travail dans l'acheminement régulier du grain entre les installations du producteur et son point d'exportation par l'établissement d'un système d'arbitrage des différends par choix des offres finales.

(b) if the union and the employer have not jointly recommended an arbitrator, appoint an arbitrator considered appropriate by the Minister.

**3. The Act is amended by adding the following after section 79:**

**79.1** (1) Where an arbitrator has been appointed under section 72.1, the arbitrator shall

(a) forthwith require the union and the employer to provide to the arbitrator, in writing, within a time not exceeding fifteen days set by the arbitrator,

(i) a list of the matters agreed upon and a proposal in contractual language to give effect to them, and

(ii) a list of the matters remaining in dispute and a final offer in contractual language in respect of the settlement of all of them; and

(b) within sixty days after being appointed, or such longer period as the Minister may, on application by the arbitrator, agree to, the arbitrator shall

(i) determine the matters on which the union and the employer are in agreement,

(ii) determine the matters remaining in dispute,

(iii) settle the matters in dispute by selecting either the final offer submitted by the union or the final offer selected by the employer,

(iv) make a decision respecting all matters still in dispute, and

(v) report the decision in writing to the union, the employer and the Minister.

(2) If either party fails to submit a final offer to the arbitrator, the arbitrator shall select the final offer submitted by the other party.

**79.2** The report of an arbitrator made pursuant to section 79.1 is binding on the union and the employer with effect from the day following the day it is received by the last to receive it, or from a subsequent day specified by the arbitrator.

b) soit la personne qu'il estime apte si le syndicat et l'employeur n'ont pas conjointement proposé quelqu'un comme arbitre.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :**

**79.1** (1) L'arbitre désigné par application de l'article 72.1

a) exige immédiatement du syndicat et de l'employeur qu'ils lui fournissent chacun, par écrit, dans le délai fixé par lui et qui ne doit pas dépasser quinze jours :

(i) une liste des sujets ayant fait l'objet d'une entente accompagnée du libellé qu'ils proposent pour la mise en oeuvre de ces ententes,

(ii) une liste des sujets qui font encore l'objet d'un différend et le libellé de leur offre finale de règlement relativement à chacun de ces sujets;

b) dans les soixante jours de sa nomination, ou dans le délai supérieur que lui accorde le ministre à sa demande, l'arbitre :

(i) détermine les sujets sur lesquels le syndicat et l'employeur ont conclu une entente,

(ii) détermine les sujets qui font encore l'objet d'un différend,

(iii) rend une décision sur les sujets faisant encore l'objet d'un différend en choisissant soit l'offre finale du syndicat, soit l'offre finale de l'employeur,

(iv) rend une décision sur les autres sujets en litige entre les parties,

(v) fait rapport par écrit de sa décision au syndicat, à l'employeur et au ministre.

(2) Si l'une ou l'autre partie omet de présenter une offre finale à l'arbitre, ce dernier choisit l'offre finale soumise par l'autre partie.

**79.2** Le rapport établi par l'arbitre en vertu de l'article 79.1 lie le syndicat et l'employeur à compter, soit du lendemain du jour où la dernière des parties le reçoit, soit à compter de la date postérieure que l'arbitre précise.

Arbitrator's duties

Failure to submit final offer

Arbitrator's decision final

Fonctions de l'arbitre

Défaut de soumettre une offre finale

Le rapport de l'arbitre est exécutoire



4. Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

No strike or  
lockout  
affecting grain  
export

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), no trade union of employees shall declare or authorize a strike, and no employer of such employees shall declare or cause a lockout, if the strike or lockout would cause cessation of work by any employee whose work is essential to any stage of the progress of grain from the premises of the producer of the grain to export.

4. L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), il est interdit à tout syndicat d'employés de déclarer ou d'autoriser une grève et à tout employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out, si telle grève ou lock-out a pour effet de provoquer un arrêt de travail des employés dont le travail est indispensable à une étape quelconque de l'acheminement du grain depuis les installations du producteur à son point d'exportation.

Interdiction  
de grève et de  
lock-out :  
acheminement du grain

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA  
FONCTION PUBLIQUE

R.S., c. P-35

5. Section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"grain"  
« grain »

"grain" has the meaning given to that word in the *Canada Wheat Board Act*;

5. L'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifié 15 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de la définition suivante :

L.R.,  
ch. P-35

« grain » S'entend au sens de la *Loi sur les grains du Canada*.

« grain »  
"grain"

6. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

Safety,  
security or  
grain  
employees

78. (1) Notwithstanding section 77, no conciliation board shall be established for the investigation and conciliation of a dispute in respect of a bargaining unit until the parties have agreed on or the Board has determined pursuant to this section the employees or classes of employees in the bargaining unit, in this Act referred to as "designated employees", whose duties consist in whole or in part of duties the performance of which at any particular time or after any specified period of time is or will be necessary in the interest of the safety or security of the public or for the orderly progress of grain from the premises of the producer of the grain to export.

6. Le paragraphe 78(1) de la même loi est 20  
remplacé par ce qui suit :

78. (1) Malgré l'article 77, il ne peut être établi de bureau de conciliation tant que n'ont pas été désignés, sur accord des parties ou sur décision prise par la Commission aux termes du présent article, les fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation concernée, appelés, dans la présente loi, « fonctionnaires désignés », exerçant, même partiellement, des fonctions qui sont, à un moment particulier, ou seront, après un délai déterminé, nécessaires pour la sécurité du public ou l'acheminement régulier du grain des installations du producteur à son point d'exportation.

Employés  
affectés à la  
sécurité du  
public et à  
l'acheminement du grain

35





**C-281**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-281**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release  
Act and the Prisons and Reformatories Act

---

First reading, October 4, 1994

---

**C-281**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-281**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise  
en liberté sous condition et la Loi sur les prisons et  
maisons de correction

---

Première lecture le 4 octobre 1994

---



MR. STRAHL

M. STRAHL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

PROJET DE LOI C-281

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Prisons and Reformatories Act

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et la Loi sur les prisons et maisons de correction

Preamble

WHEREAS the public has a right to be protected against deceptions perpetrated by inmates through the mail;

Attendu :

Préambule

AND WHEREAS such deceptions are made possible by reason of the fact that mail sent by inmates from a correctional facility does not indicate the origins of that mail;

que le public a le droit d'être protégé des supercheries perpétrées par des détenus grâce au courrier;

que ces supercheries sont possibles parce que le courrier expédié par un détenu d'une maison de correction ne porte aucune indication de sa provenance;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to ensure that the recipient of any mail sent by an inmate from a correctional facility is made aware of its origins;

que le Parlement du Canada souhaite permettre à toute personne qui reçoit du courrier expédié par un détenu d'une maison de correction, de connaître le lieu d'origine de ce courrier,

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20;  
1993, c. 34

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE  
ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA  
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20;  
1993, ch. 34

1. The *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following after section 16:

1. La *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

20

Mail

Courrier

Mail sent by  
inmates

16.1 The institutional head of a penitentiary shall ensure that all mail sent by or on behalf of an inmate from that penitentiary carries the following visible and clearly printed words:

16.1 La personne en charge d'un pénitencier veille à ce que tout courrier expédié de ce pénitencier par les détenus porte, bien lisible et placée dans un endroit bien en vue, l'inscription suivante :

25

"Sent from a correctional facility"

« Expédié d'un établissement  
correctionnel »

Courrier  
expédié par  
les détenus



## SUMMARY

The purpose of this bill is to ensure that the recipient of any mail sent by an inmate from a correctional facility is made aware of its origins.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi vise à permettre à toute personne qui reçoit du courrier expédié par un détenu d'une maison de correction de connaître le lieu d'origine de ce courrier.

R.S., c. P-20;  
c. 1 (1st  
Supp.), cc. 24,  
35 (2nd  
Supp.); 1992,  
c. 20

## PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET MAISONS DE  
CORRECTION

L.R., ch.  
P-20; ch. 1  
(1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 24, 35 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 20

**2. The *Prisons and Reformatories Act* is amended by adding the following after section 5:**

**2. La *Loi sur les prisons et maisons de correction* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

*Mail**Courrier*

Mail sent by  
prisoners

**5.1** The Minister may enter into an agreement with the government of a province to ensure that all mail sent by or on behalf of a prisoner from a provincial correctional facility in that province carries the following visible and clearly printed words:

"Sent from a correctional facility"

**5.1** Le ministre peut conclure, avec le gouvernement d'une province, un accord 5 prévoyant que le courrier expédié par les détenus ou pour leur compte d'un centre correctionnel situé dans cette province porte, bien lisible et placée dans un endroit bien en vue, l'inscription suivante : 10

Courrier  
expédié par  
les détenus

« Expédié d'un établissement  
correctionnel »

**C-282**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-282**

An Act to amend the Income Tax Act (medical  
expenses — disabled senior citizens)

---

First reading, October 6, 1994

---

MR. SIMMONS

**C-282**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-282**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais  
médicaux — personnes âgées ayant une déficience)

---

Première lecture le 6 octobre 1994

---

M. SIMMONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-282**

**PROJET DE LOI C-282**

An Act to amend the Income Tax Act (medical  
expenses — disabled senior citizens)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(frais médicaux — personnes âgées ayant  
une déficience)

R.S., c. 1 (5th  
Suppl.); 1994,  
cc. 7, 8, 13,  
21, 29

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.);  
1994, ch. 7,  
8, 13, 21, 29

1. Subsection 118.2(1) of the *Income Tax  
Act* is amended by replacing the defini-  
tion of formula symbol "C" with the  
following:

1. Le paragraphe 118.2(1) de la *Loi de  
l'impôt sur le revenu* est modifié par le  
remplacement du facteur C du calcul par ce  
qui suit:

Medical  
expense credit

C is the lesser of \$1,500 and 3% of the  
individual's income for the year, except  
where the individual has deducted, for 10  
the purposes of computing, the tax pay-  
able under this part for the year:

C le moins élevé de 1 500 \$ et de 3% du  
revenu du particulier pour l'année, sauf si  
ce dernier a déduit, dans le calcul de 10  
l'impôt payable pour l'année:

Crédit  
d'impôt pour  
frais  
médicaux

- (a) an amount under section 118.3, and
- (b) an amount under subsection 118(2), in  
which case C is equal to zero; and 15

- a) un montant en vertu de l'article 118.3;
- b) un montant en vertu du paragraphe  
118(2), auquel cas le facteur C est égal à  
zéro; 15

2. This Act is applicable to the 1995 and  
subsequent taxation years.

2. La présente loi s'applique aux années  
d'imposition 1995 et suivantes.

**C-283**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-283**

An Act to amend the Official Languages Act (review of the  
Act)

---

First reading, October 7, 1994

---

**C-283**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-283**

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (examen de  
la loi)

---

Première lecture le 7 octobre 1994

---



MR. GAUTHIER (*Ottawa—Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa—Vanier*)

## BILL C-283

An Act to amend the Official Languages Act  
(review of the Act)

R.S., c. 31  
(4th Supp.);  
1993, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Official Languages Act* is amended  
by adding the following after section 93:**

### REVIEW OF THE ACT

Review of the  
Act

**93.1(1)** Within three months following the  
coming into force of this section, a qualified  
person shall be appointed by the Governor in  
Council upon the recommendation of the  
President of the Queen's Privy Council for 10  
Canada to review the provisions and operation  
of this Act, including, without restricting the  
generality of the foregoing,

(a) the right of any member of the public to  
communicate with and to receive available 15  
services from federal institutions in either  
official language;

(b) the use of English and French in federal  
courts and in the administration of justice;

(c) the place accorded English and French 20  
as the language of work in all federal  
institutions;

(d) the participation of English-speaking  
Canadians and French-speaking Canadians  
in federal institutions; 25

(e) language training in federal institutions;

(f) the effects of measures taken by the  
federal government to enhance the vitality  
of the English and French linguistic minor-  
ity communities in Canada; and 30

(g) the effects of measures taken by the  
federal government to advance the equality  
of status and use of the English and French  
languages within Canadian society.

## PROJET DE LOI C-283

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles  
(examen de la loi)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 31  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1993, ch. 28

**1. La *Loi sur les langues officielles* est  
modifiée par adjonction, après l'article 93, 5  
de ce qui suit :**

### EXAMEN DE LA LOI

Examen de la  
loi

**93.1(1)** Dans les trois mois après l'entrée en  
vigueur du présent article, le gouverneur en  
conseil, sur recommandation du président du  
Conseil privé de la Reine pour le Canada, 10  
nomme une personne qualifiée chargée de  
l'examen des dispositions de la présente loi et  
des conséquences de son application, eu égard  
notamment aux sujets suivants :

a) le droit du public de communiquer avec 15  
les institutions fédérales et d'en recevoir les  
services dans l'une ou l'autre des langues  
officielles;

b) l'utilisation du français et de l'anglais au  
sein des tribunaux fédéraux et dans l'admi-20  
nistration de la justice;

c) la place accordée au français et à  
l'anglais en tant que langue de travail au  
sein des institutions fédérales;

d) la participation des Canadiens d'expres-25  
sion française et d'expression anglaise au  
sein des institutions fédérales;

e) la formation linguistique au sein des  
institutions fédérales;

f) les effets des mesures prises par le 30  
gouvernement fédéral pour favoriser l'épa-  
nouissement des minorités francophones et  
anglophones du Canada;

## SUMMARY

This bill amends the *Official Languages Act* and provides that a person shall be appointed by the Governor in Council upon the recommendation of the Prime Minister of Canada to review the provisions and operation of the Act.

The person so appointed shall submit a report to the Prime Minister on the findings of the review together with recommendations for amendments to the Act within one year after undertaking the review.

The Prime Minister of Canada must lay the report before each House of Parliament.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi sur les langues officielles* et prévoit que le gouverneur en conseil, sur recommandation du Premier ministre du Canada, sera tenu de nommer une personne responsable de l'examen de cette loi et des conséquences de son application.

La personne ainsi nommée devra soumettre au Premier ministre un rapport sur les conclusions de son examen dans l'année qui suit le début de ses travaux.

Le Premier ministre du Canada sera tenu de déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement.

		g) les effets des mesures prises par le gouvernement fédéral pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.	5	
Report to President of the Queen's Privy Council for Canada	(2) The person appointed under subsection (1) shall submit a report, together with recommendations for amendments, if any, to the President of the Queen's Privy Council for Canada within a year after the review is undertaken or within such further time as the President of the Queen's Privy Council for Canada may authorize.	(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada lui accorde, la personne nommée en vertu du paragraphe (1) remet son rapport, accompagné s'il y a lieu des modifications qu'il recommande, au président du Conseil privé de la Reine pour le Canada.	5	Remise du rapport au président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Tabling	(3) The President of the Queen's Privy Council for Canada shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the day the President of the Queen's Privy Council for Canada receives it.	(3) Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séances de celles-ci suivant sa réception.	10	Dépôt au Parlement
Report stands referred	(4) After the report has been laid before Parliament pursuant to subsection (3), it shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for consideration of matters relating to Official Languages.	(4) Le rapport visé au paragraphe (3) est, après son dépôt, renvoyé d'office au comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué pour l'étude de la question des langues officielles.	20	Renvoi d'office
Report of the committee	(5) The committee referred to in subsection (4) shall take up and consider the report mentioned in subsection (3) as soon as possible thereafter and within six months shall submit its report to Parliament, together with its recommendations concerning this Act that should be maintained in force and any amendments that, in its opinion, should be made thereto.	(5) Le comité mentionné au paragraphe (4) procède dans les meilleurs délais à l'étude du rapport visé au paragraphe (3). Il dispose de six mois pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en vigueur des articles de la présente loi et aux modifications à y apporter.	25	Rapport du comité
Use of the services and facilities of the Department of National Heritage	(6) The Minister of Canadian Heritage shall make the services and facilities of the Department available to the person appointed under subsection (1).	(6) Le ministre du Patrimoine canadien met à la disposition de la personne nommée en vertu du paragraphe (1) les services et installations de son ministère.	35	Utilisation des services et installations du ministère du Patrimoine canadien
Remuneration	(7) The person appointed under subsection (1) shall be remunerated in an amount prescribed by regulation and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.	(7) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) reçoit la rémunération réglementaire. Elle a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.	40	Rémunération





Regulations	(8) The Governor in Council may make regulations prescribing the remuneration of the person appointed under subsection (1).	(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la rémunération de la personne nommée en vertu du paragraphe (1).	Règlement
Not part of public service	(9) The person appointed under subsection (1) is not part of the public service of Canada.	(9) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne fait pas partie de l'adminis- 5 tration publique fédérale.	Exempte de l'adminis- 5 tration publique fédérale
Authoriza- tion of Parliament	(10) No charge in respect of fees, expenses or allowances resulting from the application of this section shall be made out of the Consolidated Revenue Fund unless Parlia- 10 ment has authorized an appropriation for this purpose.	(10) Le paiement sur le Trésor des honoraires, frais, allocations et dépenses entraînées par l'application du présent article est subor- donné à l'autorisation par le Parlement des 10 crédits nécessaires à ces fins.	Autorisation du Parlement





**C-284**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-284**

An Act to amend the Canada Health Act (conditions for  
contributions)

---

First reading, October 19, 1994

---

MR. BLAIKIE

**C-284**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-284**

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (conditions de  
versement)

---

Première lecture le 19 octobre 1994

---

M. BLAIKIE



## BILL C-284

An Act to amend the Canada Health Act  
(conditions for contributions)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) The definition “hospital services” in section 2 of the *Canada Health Act* is replaced by the following:**

“hospital  
services”  
« services  
hospitaliers »

“hospital services” means any of the following services provided to or in respect of in-patients or out-patients at a hospital, if the services are medically necessary for the purpose of maintaining health, preventing disease or diagnosing or treating an injury, illness or disability, namely,

(a) accommodation and meals at the standard or public ward level and preferred accommodation if medically required,

(b) nursing service,

(c) laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretations,

(d) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,

(e) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,

(f) medical and surgical equipment and supplies,

(g) use of radiotherapy facilities,

(h) use of physiotherapy facilities,

(i) services provided by persons who receive remuneration therefor from the hospital, and

(j) disclosure, to emergency response employees to whom a patient could have transmitted an infectious or contagious

## PROJET DE LOI C-284

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé  
(conditions de versement)

L.R., ch. C-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) La définition de « services hospitaliers », à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*, est remplacée par ce qui suit :**

« services hospitaliers » Services fournis dans un hôpital à l'égard des malades hospitalisés ou externes, si ces services sont médicalement nécessaires pour le maintien de la santé, la prévention des maladies ou le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités, à savoir :

« services  
hospitaliers »  
“hospital  
services”

a) l'hébergement et la fourniture des repas en salle commune ou, si médicalement nécessaire, en chambre privée ou semi-privée;

b) les services infirmiers;

c) les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic, ainsi que les interprétations nécessaires;

d) les produits pharmaceutiques, substances biologiques et préparations connexes administrés à l'hôpital;

e) l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, ainsi que le matériel et les fournitures nécessaires;

f) le matériel et les fournitures médicaux et chirurgicaux;

g) l'usage des installations de radiothérapie;

h) l'usage des installations de physiothérapie;

## SUMMARY

The purpose of this bill is to incite provinces to make sure that the health care insurance plan of a province provides for the obligation for hospitals to disclose, to emergency response employees who provide emergency medical or rescue services to a patient, the name and nature of an infectious or contagious disease that the patient might have transmitted to them.

## SOMMAIRE

Le projet de loi a pour but d'inciter les provinces à veiller à ce que leur régime d'assurance-santé prévoie l'obligation pour les hôpitaux de divulguer aux employés d'un service d'intervention d'urgence qui apportent une aide médicale ou des secours d'urgence le nom et la nature d'une maladie infectieuse ou contagieuse qu'un malade pourrait leur avoir transmis.

disease, of the name and nature of the disease,

but does not include services that are excluded by the regulations;

i) les services fournis par les personnes rémunérées à cet effet par l'hôpital;

j) la divulgation, aux employés d'un service d'intervention d'urgence à qui un malade pourrait avoir transmis une maladie infectieuse ou contagieuse, du nom et de la nature de la maladie.

Ne sont pas compris parmi les services hospitaliers les services exclus par les règlements.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"emergency response employees"  
« employé d'un service d'intervention d'urgence »

"emergency response employees" means firefighters, police officers, emergency medical technicians, paramedics and other individuals (including employees of legally organized and recognized volunteer organizations, whether such employees receive nominal compensation or not) who, in situations involving the health or physical well-being of a person, respond to emergencies;

"infectious or contagious disease"  
« maladie infectieuse ou contagieuse »

"infectious or contagious disease" means a disease that is so designated by the Minister or is generally recognized as an infectious or contagious disease;

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« employé d'un service d'intervention d'urgence » Pompier, agent de police, technicien médical d'urgence, auxiliaire médical, ou autre personne — y compris un employé d'un organisme bénévole légalement constitué et reconnu, que cet employé reçoive ou non une rémunération nominale pour ses services —, qui intervient dans une situation d'urgence où la santé ou le bien-être d'une personne est en cause.

« employé d'un service d'intervention d'urgence »  
"emergency response employees"

« maladie infectieuse ou contagieuse » Maladie que le ministre désigne comme telle et toute autre maladie généralement reconnue comme infectieuse ou contagieuse.

« maladie infectieuse ou contagieuse »  
"infectious or contagious disease"

2. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Program criteria

7. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, the health care insurance plan of the province must, throughout the fiscal year, satisfy the criteria described in sections 8 to 12.1 respecting the following matters:

- (a) public administration;
- (b) comprehensiveness;
- (c) universality;
- (d) portability;
- (e) accessibility; and
- f) disclosure of infectious or contagious diseases.

2. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujéti à l'obligation pour le régime d'assurance-santé de satisfaire, pendant tout cet exercice, aux conditions d'octroi énumérées aux articles 8 à 12.1 quant à :

Règle générale

- a) la gestion publique;
- b) l'intégralité;
- c) l'universalité;
- d) la transférabilité;
- e) l'accessibilité;
- f) la divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses.

35

40

30

35





**3. The Act is amended by adding the following after section 12:**

**12.1** (1) In order to satisfy the criteria respecting disclosure of infectious or contagious diseases, the health care insurance plan of a province must provide for disclosure by hospitals in the province, to emergency response employees to whom a patient could have transmitted an infectious or contagious disease, of the name and nature of the disease.

(2) Subsection (1) shall not be construed to authorize or require the disclosure of identifying information with respect to a patient or an emergency response employee.

**4. Paragraph 14(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the health care insurance plan of the province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12.1, or

**5. The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**15.** (1) Where, on the referral of a matter under section 14, the Governor in Council is of the opinion that the health care insurance plan of a province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12.1 or that a province has failed to comply with any condition set out in section 13, the Governor in Council may, by order,

**6. Section 16 of the Act is replaced by the following:**

**16.** In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12.1 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribution or an amount payable to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :**

**12.1** (1) La condition de divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses suppose que le régime provincial d'assurance-santé prévoit l'obligation pour les hôpitaux de divulguer aux employés d'un service d'intervention d'urgence à qui un malade pourrait avoir transmis une maladie infectieuse ou contagieuse le nom et la nature de la maladie.

(2) Le paragraphe (1) n'a pour effet, ni d'autoriser, ni d'exiger la divulgation de renseignements relatifs à l'identité d'un patient ou d'un employé d'un service d'intervention d'urgence.

**4. L'alinéa 14(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) soit que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12.1;

**5. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**15.** (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 14 et qu'il estime que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12.1 ou que la province ne s'est pas conformée aux conditions visées à l'article 13, le gouverneur en conseil peut, par décret :

**6. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**16.** En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12.1 ou à l'article 13, les réductions ou retenues des contributions pécuniaires ou des versements à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue.

Disclosure of  
infectious or  
contagious  
diseases

Confidentiality

Order  
reducing or  
withholding  
contribution

Reimposition  
of reductions  
for  
withholdings

Divulgence  
des maladies  
infectieuses  
ou  
contagieuses

Confidentialité

Décret de  
réduction ou  
de retenue

Nouvelle  
application  
des réductions  
ou retenues





**C-285**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-285**

An Act to eliminate financial support for nuclear reactor design and construction in Canada or abroad and to amend the Atomic Energy Control Act in consequence thereof

---

First reading, October 19, 1994

---

MR. RIIS

**C-285**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-285**

Loi supprimant l'aide financière relative à la conception et à la construction de réacteurs nucléaires au Canada ou à l'étranger et modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique en conséquence

---

Première lecture le 19 octobre 1994

---



M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-285

## PROJET DE LOI C-285

An Act to eliminate financial support for nuclear reactor design and construction in Canada or abroad and to amend the Atomic Energy Control Act in consequence thereof

Loi supprimant l'aide financière relative à la conception et à la construction de réacteurs nucléaires au Canada ou à l'étranger et modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Reactor Finance Limitation Act*.

1. *Loi sur la limitation de l'aide financière relative aux réacteurs nucléaires.*

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"nuclear reactor"  
« réacteur nucléaire »

"nuclear reactor" means a device for the production of energy or of a prescribed substance, located within or outside Canada;

« réacteur nucléaire » Dispositif, situé au Canada ou ailleurs, qui est destiné à la production d'énergie ou d'une ou plusieurs substances réglementées.

« réacteur nucléaire »  
"nuclear reactor"

"prescribed substance"  
« substances réglementées »

"prescribed substance" has the meaning given in the *Atomic Energy Control Act*.

« substances réglementées » S'entend au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

« substances réglementées »  
"prescribed substance"

No subsidies

3. Notwithstanding any other Act of Parliament, no payment shall be made from the Consolidated Revenue Fund for the purpose of

3. Malgré toute autre loi fédérale, il ne peut être fait de paiement sur le Trésor soit pour financer, par une subvention ou un prêt ou de quelque autre façon, soit pour garantir un prêt ayant pour but de financer, par une subvention ou un prêt ou de quelque autre façon, la totalité ou une partie du coût d'un bien immeuble, d'un droit de propriété intellectuelle ou de biens ou services devant servir soit à des recherches scientifiques ou techniques sur une chose — bien ou autre chose — de quelque nature que ce soit qui sera utilisée dans un réacteur nucléaire ou pour celui-ci, soit à la conception, aux essais, à la construction, à la fabrication ou à l'exploitation d'une telle chose, soit à des usages ou applications de celle-ci, soit à l'attribution de licences relatives à celle-ci.

Suppression de toute aide financière

(a) subsidizing or paying or loaning any part of the cost of or

(b) guaranteeing any loan that is for the purpose of subsidizing or paying or loaning any part of the cost of

any real property, intellectual property, goods or services that are to be used for the research, investigation, design, testing, construction, manufacture, operation, use, application or licensing of any thing or property of any nature that will be used in or for a nuclear reactor.

## SUMMARY

This bill will prevent the federal government from giving any financial assistance or technical support to nuclear reactor projects except those for making isotopes for medical use.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'empêcher le gouvernement fédéral de fournir une aide financière ou technique pour les projets de réacteurs nucléaires, sauf ceux destinés à la production d'isotopes pour usage médical.

No technical  
assistance

4. Notwithstanding the *Atomic Energy Control Act*, no agent of Her Majesty in right of Canada shall provide to any person any professional, scientific, technical information or assistance or any real property, intellectual property, goods or services that is to be used for or relates to research, investigation, design, testing, construction, manufacture, operation, use, application or licensing of any thing or property of any nature that will be used in or for a nuclear reactor.

Medical  
isotopes  
excepted

5. This Act does not apply to a nuclear reactor that has as its sole purpose the manufacture or development of isotopes for medical use.

#### ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

R.S., A-16

6. The portion of section 8 of the *Atomic Energy Control Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Powers of the  
Board

8. Subject to the *Nuclear Reactor Finance Limitation Act*, the Board may

7. The portion of section 9 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

9. Subject to the *Nuclear Reactor Finance Limitation Act*, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

8. The portion of section 10 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Powers of  
Minister

10. Subject to the *Nuclear Reactor Finance Limitation Act*, the Minister may

4. Malgré la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, aucun mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ne peut fournir à qui que ce soit de l'information ou une assistance administrative, scientifique ou technique, un bien immeuble, un droit de propriété intellectuelle ou des biens ou services devant servir ou se rapportant soit à des recherches scientifiques ou techniques sur une chose — bien ou autre chose — de quelque nature que ce soit qui sera utilisée dans un réacteur nucléaire ou pour celui-ci, soit à la conception, aux essais, à la construction, à la fabrication ou à l'exploitation d'une telle chose, soit à des usages ou applications de celle-ci, soit à l'attribution de licences relatives à celle-ci.

Suppression  
de toute  
assistance  
technique

5. La présente loi ne s'applique pas au réacteur nucléaire qui a pour seul objet la fabrication ou le développement d'isotopes pour usage médical.

Exception  
pour les  
isotopes  
médicaux

#### LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

L.R., A-16

6. Le passage de l'article 8 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de la *Loi sur la limitation de l'aide financière relative aux réacteurs nucléaires*, la Commission peut :

Pouvoirs

7. Le passage de l'article 9 de la même loi qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

9. Sous réserve de la *Loi sur la limitation de l'aide financière relative aux réacteurs nucléaires*, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue de :

Règlements

8. Le passage de l'article 10 de la même loi qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10. Sous réserve de la *Loi sur la limitation de l'aide financière relative aux réacteurs nucléaires*, le ministre peut :

Pouvoirs du  
ministre



13  
B56

Publication

**C-286**

**C-286**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-286**

## **PROJET DE LOI C-286**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act  
(university studies after ten years' employment)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage (études  
universitaires après dix années d'emploi)

---

First reading, October 26, 1994

---

---

Première lecture le 26 octobre 1994

---



MR. BÉLAIR

M. BÉLAIR

## BILL C-286

An Act to amend the Unemployment Insurance Act (university studies after ten years' employment)

R.S., c. U-1;  
R.S., cc. 26,  
27 (1st  
Suppl.), cc. 5,  
43 (2nd  
Suppl.), cc. 14,  
36, 38 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
4, 46, 51, 53  
(4th Suppl.);  
1990, cc. 8,  
40; 1991, cc.  
49, 51; 1992,  
cc. 1, 27;  
1993, cc. 1,  
13, 24, 27, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### 1. Section 26 of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

#### *Training*

26. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed, capable of and available for work during any period in which

(a) the claimant is attending a course or program of instruction or training, or other courses or programs designed to facilitate the re-entry of a claimant into the employed labour force, to which the claimant has been referred by such authority as the Commission may designate; or

(b) the claimant is in full-time attendance at an accredited university in order to obtain a degree, if the claimant has been laid off after holding one or more jobs for a minimum period of ten years and has been in full-time employment for a minimum period of twelve weeks between May and August preceding the period when the claimant attends the accredited university.

## PROJET DE LOI C-286

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage (études universitaires après dix années d'emploi)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### 1. L'article 26 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :

#### *Formation*

26. (1) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où, selon le cas :

a) sur les instances de l'autorité que peut désigner la Commission, il suit un cours ou programme d'instruction ou de formation ou d'autres cours ou programmes qui sont destinés à faciliter son retour sur le marché du travail;

b) il fréquente à temps plein une université agréée en vue de l'obtention d'un diplôme, s'il a été mis à pied après avoir occupé un ou plusieurs emplois pendant une période minimale de dix ans et s'il a occupé un emploi à temps plein pendant une période minimale de douze semaines entre les mois de mai et août précédant la période où il fréquente cet établissement.

L.R., ch. U-1;  
L.R., ch. 26,  
27, (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 5,  
43, (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
14, 36, 38,  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 4, 46,  
51, 53, (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8, 40;  
1991, ch. 49,  
51; 1992, ch.  
1, 27; 1993,  
ch. 1, 13, 24,  
27, 34

Cours ou  
programme  
d'instruction  
ou de  
formation ou  
études  
universitaires

Course or  
program of  
instruction or  
training or  
university  
studies

## SUMMARY

The purpose of this bill is to allow employees who have been employed in one or more jobs for at least ten years and have subsequently been laid off to receive unemployment insurance benefits while attending an accredited university if they have been in full-time employment for at least twelve weeks during the preceding summer period.

## SOMMAIRE

Le présent projet de loi a pour objet de permettre aux employés qui ont occupé un ou plusieurs emplois pendant un minimum de dix ans et qui ont par la suite été mis à pied, de recevoir des prestations d'assurance-chômage pendant qu'ils fréquentent une université agréée s'ils ont occupé un emploi à temps plein pendant au moins douze semaines dans la période estivale précédente.

Extended benefit period	(2) The benefit period of a claimant that is current when the claimant begins attendance at a course or program to which the claimant has been referred or is established while the claimant is attending that course or program under paragraph (1)(a) or when the claimant begins attendance at an accredited university under paragraph (1)(b) and that would otherwise terminate may, as prescribed, be extended to the end of the week that is not more than six weeks after the week in which the claimant completes the course, the program or the university year, or leaves the course, the program or the accredited university with cause.	(2) La période de prestations ayant déjà débuté lorsque le prestataire commence à suivre un cours ou programme vers lesquels il a été dirigé conformément à l'alinéa (1)a) ou établie au profit du prestataire pendant qu'il suit un tel cours ou programme ou lorsqu'il commence à fréquenter une université agréée conformément à l'alinéa (1)b), et qui autrement aurait pris fin, peut être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la dixième semaine après qu'il a terminé le cours, le programme ou l'année universitaire, ou a cessé de suivre le cours ou le programme ou de fréquenter l'université agréée pour un motif valable.	Prolongation de la période de prestations
Idem	(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2).	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2).	Idem
Rates of benefit	(4) Notwithstanding section 13, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or programs to which they have been referred under paragraph (1)(a) or who are in attendance at an accredited university under paragraph (1)(b) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under that section and the rates payable under the <i>National Training Act</i> .	(4) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires payables aux prestataires qui suivent des cours ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés en vertu de l'alinéa (1)a) ou qui fréquentent une université agréée en vertu de l'alinéa (1)b) est un montant prescrit qui ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants : le taux prévu à cet article et celui prévu par la <i>Loi nationale sur la formation</i> .	Taux des prestations
Limitation	(5) Notwithstanding subsection 9(9) and subsection (2), the length of any benefit period under subsection (2) shall not exceed one hundred and fifty-six weeks.	(5) Par dérogation au paragraphe 9(9) et au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée au paragraphe (2) ne peut dépasser cent cinquante-six semaines.	Limite
Presumption	(6) For the purposes of this Part, benefit may, as prescribed, be deemed to be paid for any weeks during the benefit period of a claimant for which the claimant is paid any allowance in respect of attendance at a course or program mentioned in paragraph (1)(a) or at an accredited university mentioned in paragraph (1)(b).	(6) Pour l'application de la présente partie, on peut, comme prescrit, considérer que des prestations ont été versées pour toutes les semaines de la période de prestations pour lesquelles le prestataire reçoit une allocation pour avoir suivi un cours ou un programme visés à l'alinéa (1)a) ou pour avoir fréquenté une université agréée visée à l'alinéa (1)b).	Présomption
Deduction	(7) Notwithstanding subsection 15(2), where earnings or allowances are payable to a claimant for or in respect of a week during which the claimant is attending a course or	(7) Par dérogation au paragraphe 15(2), lorsqu'un prestataire a droit à une rémunération ou à une allocation pour une semaine au cours de laquelle il suit un cours ou un	Déduction



	program mentioned in paragraph (1)(a) or an accredited university mentioned in paragraph (1)(b), an amount not exceeding those earnings or allowances may, as prescribed, be deducted from any benefit payable to the claimant in respect of that week.	programme visés à l'alinéa (1)a) ou fréquente une université agréée visée à l'alinéa (1)b), un montant ne dépassant pas la rémunération ou l'allocation peut, comme prescrit, être déduit des prestations qui lui sont payables pour cette semaine.	
No appeal	(8) No decision referring or refusing to refer a claimant to a course or program mentioned in subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.	(8) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours ou un programme visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'appel en vertu des articles 79 10 ou 80.	Absence d'appel
Basic skills programs	(9) For greater certainty, the courses or programs referred to in subsection (1) include courses or programs in basic skills and literacy.	(9) Il est entendu que les cours ou les programmes visés au paragraphe (1) devraient comprendre les cours ou les programmes de formation ayant pour objet l'acquisition d'habiletés de base et l'alphabétisation.	Alphabétisation
"recognized university" « université agréée »	(10) In this section, "accredited university" means a university in Canada designated as an accredited university for the purposes of this section.	(10) Pour l'application du présent article, « université agréée » s'entend d'une université au Canada, que le ministre a désignée à titre d'université agréée pour l'application du présent article.	« université agréée » "recognized university"
	<b>2. The Act is amended by adding the following after subsection 27(1):</b>	<b>2. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 27(1), de ce qui suit :</b>	
Exception	(1.1) Subsection (1) does not apply to a claimant who is in full-time attendance at an accredited university under paragraph 26(1)(b).	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au prestataire qui fréquente une université agréée aux termes de l'alinéa 26(1)b).	Exception
Authorization by Parliament	<b>3. No expenses necessary for the implementation of this Act shall be made without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.</b>	<b>3. Le paiement des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.</b>	Autorisation du Parlement







**C-287**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-287**

An Act to amend the Department of Labour Act (eligibility  
for assistance for long-service employees)

---

First reading, November 15, 1994

---

**C-287**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-287**

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail  
(admissibilité aux allocations aux anciens employés)

---

Première lecture le 15 novembre 1994

---



MR. MÉNARD

M. MÉNARD

## BILL C-287

An Act to amend the Department of Labour Act (eligibility for assistance for long-service employees)

## PROJET DE LOI C-287

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail (admissibilité aux allocations aux anciens employés)

R.S., c. L-3;  
1989, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 5(1) of *The Department of Labour Act* is replaced by the following:**

Assistance for  
long-service  
employees

5. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into agreements with provincial governments, employers, employer organizations, employees, employee organizations, financial institutions or such other persons or entities as the Minister considers appropriate, for the purpose of making provision for periodic income assistance payments to

(a) former employees at an establishment or establishments of an employer whose employment has been terminated, at any time since December 31, 1987, by reason of the permanent dismissal of a total of at least twenty employees from one or more establishments of the employer who, at the time of the termination, were engaged in an identifiable economic activity in one or more establishments of the employer and were fifty-five years of age or more but less than sixty-five years of age; or

(b) former employees at an establishment or establishments of an employer in an industry that was a designated industry on August 12, 1986 whose employment has been terminated, at any time since the industry ceased to be a designated industry, by reason of the permanent dismissal of a total of at least twenty employees from one or more establishments of the employer who,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la Loi sur le ministère du Travail précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

5. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec des gouvernements provinciaux, des employeurs ou des salariés, des organisations patronales ou syndicales, des institutions financières ou toute autre personne ou collectivité de son choix, des accords prévoyant le versement périodique d'une allocation de complément de ressources aux anciens employés travaillant dans un ou plusieurs établissements de l'employeur, âgés d'au moins cinquante-cinq ans mais de moins de soixante-cinq ans au moment du renvoi définitif d'un total d'au moins vingt employés parmi le personnel affecté, dans un ou plus d'un établissement de l'employeur, à une activité économique déterminée et dont la cessation d'emploi résultant de ce renvoi survient :

L.R., ch. L-3;  
1989, ch. 5

Allocation  
aux anciens  
employés

25



at the time of the termination, were engaged in an identifiable economic activity in one or more establishments of the employer and were fifty-five years of age or more but less than sixty-five years of age 5 or, in the case of a reduction taking effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age, but whose combined age and length of service in designated industries was not less than 10 eighty years.

**(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Existing agreements

(2) Subject to subsection (3), the Minister, as soon as possible, shall rescind any agreement entered into under subsection (1) which does not meet the conditions set out in subsection (1) or which provides for conditions other than those set out in subsection (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre résilie le plus tôt possible tout accord conclu en vertu du paragraphe (1) qui ne 5 satisfait pas aux conditions visées à ce paragraphe ou qui prévoit d'autres conditions que celles visées à ce paragraphe.

Accords existants

New agreement

(3) Where the Minister, before the coming 20 into force of the Act, enters into an agreement which does not meet the conditions set out in subsection (1), the Minister and the other contracting party may enter into a new agreement which meets these conditions, and 25 in this case the new agreement shall come into force on a date agreed upon by the parties.

(3) S'il a conclu, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, un accord qui ne satisfait pas 10 aux conditions du paragraphe (1), le ministre peut conclure avec l'autre partie contractante un nouvel accord qui satisfait à ces conditions, auquel cas le nouvel accord entre en vigueur 15 à la date convenue par les parties.

Nouvel accord

Retroactive effect

(4) The agreement referred to in subsection (1) or (3) may provide that it will have retroactive effect. 30

(4) L'accord visé au paragraphe (1) ou (3) peut prévoir qu'il aura un effet rétroactif.

Effet rétroactif

Definition of "designated industry"

(5) In paragraph (1)(b), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b), « secteur d'activité désigné » s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de 20 l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

Définition de « secteur d'activité désigné »

**C-288**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-288**

An Act to revoke the conviction of Louis David Riel

---

First reading, November 16, 1994

---

MS. TREMBLAY (*Rimouski — Témiscouata*)

**C-288**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-288**

Loi annulant la déclaration de culpabilité de Louis David  
Riel

---

Première lecture le 16 novembre 1994

---

M<sup>ME</sup> TREMBLAY (*Rimouski — Témiscouata*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-288**

**PROJET DE LOI C-288**

An Act to revoke the conviction of Louis David Riel

Loi annulant la déclaration de culpabilité de Louis David Riel

Preamble

WHEREAS Louis David Riel, Member of the House of Commons for the electoral district of Provencher from 1873 to 1874, was convicted on August 1, 1885 of high treason, sentenced to death, and was hanged on November 16, 1885 at Regina, North West Territories;

AND WHEREAS, notwithstanding his conviction, Louis David Riel has become a symbol and a hero to successive generations of Canadians who have, through their governments, honoured and commemorated him in specific projects and actions;

AND WHEREAS it is consistent with this recognition that the conviction of Louis David Riel be now revoked;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Revocation of conviction

1. The conviction of Louis David Riel for the offence of high treason is hereby revoked.

Saving provision

2. Nothing in this Act shall be construed as limiting or reflecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the *Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada* relating to pardons.

Préambule

ATTENDU QUE Louis David Riel, député de la Chambre des communes pour la circonscription de Provencher de 1873 à 1874, fut reconnu coupable de haute trahison le 1<sup>er</sup> août 1885, condamné à mort, et exécuté le 16 novembre 1885 à Régina, aux Territoires du Nord-Ouest;

ET ATTENDU QUE, malgré sa condamnation, Louis David Riel demeure un symbole et un héros pour plusieurs générations de Canadiens qui l'ont, par l'entremise de leurs gouvernements, honoré et commémoré par des projets et des actes précis;

ET ATTENDU QUE l'annulation de la déclaration de culpabilité de Louis David Riel est compatible avec ces témoignages de reconnaissance;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La déclaration de culpabilité de Louis David Riel pour haute trahison est annulée.

2. Rien dans la présente loi ne limite ni n'atteint, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou les dispositions relatives au pardon dans les *Lettres patentes constituant la charge du Gouverneur général du Canada*.

Annulation de la déclaration de culpabilité  
Réserve

## SUMMARY

The purpose of this bill is to revoke the conviction of Louis David Riel for high treason, as opposed to merely granting him a posthumous pardon.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet l'annulation de la déclaration de culpabilité de Louis David Riel pour haute trahison, et non pas simplement le pardon à titre posthume.





**C-289**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-289**

An Act to provide for evaluations of statutory programs

---

First reading, November 17, 1994

---

Mr. WILLIAMS

**C-289**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-289**

Loi pourvoyant à l'évaluation des programmes législatifs

---

Première lecture le 17 novembre 1994

---

M. WILLIAMS



## BILL C-289

An Act to provide for evaluations of statutory programs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Statutory Program Evaluation Act*.

### INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,  
"evaluation cycle" means the number of years between an initial evaluation and subsequent evaluations of a statutory program;  
"evaluation year" means the initial evaluation year and the years on which subsequent evaluations are to be held pursuant to section 3;  
"expenditure" means a payment of public funds made under the authority of any Act of Parliament;  
"government evaluation standards" means standards of carrying out an evaluation of a statutory program, established by the President of the Treasury Board pursuant to section 4;  
"program" means a service, payment, protection or other benefit for the public or to serve a common purpose for defined individuals or organizations that is authorized by or pursuant to an Act of Parliament  
(a) for which an expenditure is made, or  
(b) for which money is collected from individuals or organizations or a class of individuals or organizations to provide a

## PROJET DE LOI C-289

Loi pourvoyant à l'évaluation des programmes législatifs

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

5 1. *Loi sur l'évaluation des programmes législatifs* 5 Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
« cycle d'évaluation » Nombre d'exercices qui séparent deux évaluations successives d'un même programme législatif. 10 « cycle d'évaluation »  
« dépense » S'entend du paiement de sommes d'argent sur le Trésor sous le régime d'une loi fédérale. « dépense »  
« évaluation de programme » Évaluation d'un programme législatif conformément aux 15 normes gouvernementales d'évaluation afin de déterminer : « évaluation de programme »  
a) l'utilité actuelle du programme;  
b) l'efficacité du programme à remplir ses objectifs; 20  
c) l'efficacité avec laquelle le programme est fourni;  
d) les moyens différents de mieux remplir l'objet du programme.  
« exercice d'évaluation » Exercice au cours duquel la première évaluation d'un programme et ses évaluations subséquentes doivent avoir lieu en vertu de l'article 3. « exercice d'évaluation »  
« normes gouvernementales d'évaluation » S'entend des normes d'évaluation des programmes 30 « normes gouvernementales d'évaluation »

## SUMMARY

This bill provides for the regular evaluation of continuing government programs funded by statutory appropriations by a program evaluation process set by the President of the Treasury Board on a prescribed cycle. The House of Commons may, on the recommendation of a committee, require a special evaluation at an earlier time.

The Auditor General of Canada may review any evaluation and is required to review and report to the House of Commons on any evaluation of a statutory program that costs \$250,000,000 a year or more.

The evaluation is to be prepared by the responsible Minister and tabled in the House. It may then be referred for committee consideration together with any report of the Auditor General of Canada on the evaluation. The committee carries out its work in accordance with the instructions of the House. The government must present to the House a response to the committee's report.

The bill covers statutory programs funded partly or entirely by federal public funds and would thus also apply to federal/provincial programs that receive federal funds. It also covers programs established by federal legislation that are self-funding. It does not cover programs provided by Crown corporations and agencies, or the general administration of government departments, Parliament or the courts.

## SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de pourvoir à l'évaluation régulière des programmes du gouvernement financés par des crédits législatifs selon une procédure d'évaluation des programmes établie par le président du Conseil du Trésor en vertu d'un cycle fixé par arrêté. La Chambre des communes peut, sur recommandation d'un comité, exiger une évaluation spéciale avant le terme fixé.

Le vérificateur général du Canada peut examiner toute évaluation et il est tenu de le faire et de soumettre un rapport à la Chambre des communes relativement à toute évaluation d'un programme législatif dont les dépenses sont égales ou supérieures à 250 millions de dollars par année.

Le ministre responsable de l'administration d'un programme est chargé d'en faire faire l'évaluation et de soumettre le rapport d'évaluation à la Chambre des communes. Le rapport d'évaluation et tout rapport du vérificateur général concernant la même évaluation peuvent être alors déferés à un comité de la Chambre pour étude. Le comité se conforme aux directives de la Chambre. Le gouvernement doit fournir à la Chambre une réponse au rapport du comité.

Le projet de loi s'applique aux programmes financés en tout ou en partie par des fonds publics fédéraux de sorte que les programmes à frais partagés entre le fédéral et les provinces sont aussi visés. Il s'applique aussi aux programmes établis par des lois fédérales qui s'autofinancent. Il ne vise ni les sociétés et organismes d'État, ni l'administration générale des ministères du gouvernement non plus que le Parlement et les tribunaux.

service, payment, protection or benefit for the same or different individuals or organizations or the same or a different class of individuals or organizations

in more than one fiscal year, and includes the administration of the service, payment, protection or other benefit, but does not include

(c) the general administration of the Government or a department of the Government, mentioned in Schedule I of the *Financial Administration Act*,

(d) Parliament,

(e) the courts, or

(f) any part of the operation of a Crown corporation or parent Crown corporation mentioned in Schedules II or III of the *Financial Administration Act*;

“program evaluation” means the evaluation of a statutory program in conformity with Government evaluation standards to determine

(a) whether it is still required,

(b) its effectiveness in meeting its objectives,

(c) the efficiency by which it is delivered,

(d) whether its purpose could be better fulfilled by different means;

“statutory program” means a program for which expenditure is authorized by an Act of Parliament, other than an appropriation Act, for a year or years subsequent to the year in which the Act was enacted.

grammes législatifs établies par le président du Conseil du Trésor en vertu de l'article 4.

5 « programme » Service, paiement, protection ou autre avantage, — y compris ses frais d'administration — fourni au public ou destiné à servir une fin commune en faveur de particuliers ou d'organismes définis, autorisé par une loi fédérale ou en vertu d'une telle loi à l'égard duquel il y a, pendant plusieurs exercices :

a) soit dépense d'argent;

b) soit perception d'argent des particuliers ou organismes ou classes de particuliers ou d'organismes auxquels il est fourni ou de particuliers ou d'organismes différents de ceux auxquels il est fourni.

Ne sont pas des programmes, pour l'application de la présente loi :

c) l'administration générale du gouvernement ou d'un ministère du gouvernement dont le nom figure à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) l'administration du Parlement;

e) l'administration des tribunaux;

f) les opérations des sociétés d'État ou des sociétés d'État mères dont le nom figure à l'annexe II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« programme législatif » Programme dont les dépenses sont autorisées en vertu d'une loi du Parlement, autre qu'une loi de crédits, pour l'exercice ou les exercices après celui au cours duquel cette loi est adoptée.

« programme »  
“program”

10

20

25

« programme législatif »  
“statutory program”

Cycle d'évaluation des programmes

#### PROGRAM EVALUATION

#### ÉVALUATION DES PROGRAMMES

3. (1) The President of the Treasury Board shall, by order,

(a) within six months after the coming into force of this Act, for every statutory program under which an expenditure has been made prior to the commencement of this Act, prescribe a fiscal year no later than the

35 3. (1) a) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le président du Conseil du Trésor détermine, par arrêté, parmi les sept exercices suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'exercice au cours duquel doit être faite la première évaluation de tout programme législatif pour lequel des dépenses

Program evaluation cycle

“program evaluation”  
« évaluation de programme »

“statutory program”  
« programme législatif »





seventh fiscal year after the commencement of this Act as an initial evaluation year for the statutory program and, subject to subsections (2) and (3), prescribe the evaluation cycle for the statutory program;

(b) within six months after the coming into force of an Act authorizing a statutory program for which the first expenditure is made on or after the commencement of this Act, prescribe a fiscal year no later than the seventh fiscal year after the first expenditure under the statutory program as an initial evaluation year for the statutory program and, subject to subsections (2) and (3), prescribe the evaluation cycle for the statutory program.

ont déjà été faites au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il fixe également le cycle d'évaluation de ce programme législatif;

b) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur d'une loi autorisant la création d'un programme législatif pour lequel les premières dépenses ont été faites au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi ou plus tard, le président du Conseil du Trésor détermine, par arrêté, parmi les sept premiers exercices après l'engagement des premières dépenses en vertu de ce programme, l'exercice au cours duquel doit être faite la première évaluation du programme législatif. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il fixe également le cycle d'évaluation de ce programme législatif.

Maximum period of cycle

(2) The evaluation cycle of a statutory program shall not exceed ten years.

(2) Le cycle d'évaluation d'un programme législatif ne peut dépasser dix exercices.

Cycle maximal d'évaluation

Special evaluation

(3) Notwithstanding any evaluation cycle set pursuant to this section, the House of Commons may, by order, following the recommendation of a committee of the House, require a program evaluation of a statutory program at a time specified in the order.

(3) Par dérogation au cycle d'évaluation établi en vertu du présent article, la Chambre des communes peut, par ordre, sur recommandation d'un de ses comités, exiger l'évaluation d'un programme législatif dans les délais qu'elle fixe dans cet ordre.

Évaluation spéciale

Standards

4. The President of the Treasury Board shall consult with experts in the private and public sector respecting accepted professional standards for program evaluations and, taking into account such professional standards, shall, by order, establish Government evaluation standards.

4. Le président du Conseil du Trésor doit obtenir l'avis d'experts des secteurs public et privé afin de déterminer quelles sont les normes professionnelles pratiquées pour l'évaluation des programmes et, compte tenu de ces normes professionnelles, établir, par arrêté, les normes gouvernementales d'évaluation.

Normes

Criteria for setting evaluation cycle

5. In setting an initial evaluation year and evaluation cycle for a statutory program, the President of the Treasury Board shall, so far as is practicable, set program evaluation cycles according to the following criteria:

(a) no more than 20% and no less than 10% of all statutory programs should be subject to evaluation under this Act in every fiscal year;

(b) initial evaluation dates should be set for statutory programs so as to maintain, for each department of Government, a similar

5. Le président du Conseil du Trésor se conforme, autant que possible, aux critères suivants lorsqu'il détermine l'exercice de la première évaluation des programmes législatifs et fixe le cycle d'évaluation de ces programmes :

a) au moins dix pour cent et au plus vingt pour cent de tous les programmes législatifs doivent faire l'objet d'une évaluation au cours d'un même exercice;

b) l'exercice au cours duquel la première évaluation d'un programme législatif a lieu

Critères d'établissement des cycles d'évaluation



amount of responsibility to carry out evaluations in every year;

(c) no more than one of the five statutory programs involving the greatest expenditure should be evaluated in any one year.

est fixé de manière que les ministères du gouvernement aient une responsabilité à peu près égale d'un exercice à l'autre en matière d'évaluation;

c) pas plus d'un des cinq programmes législatifs comportant les plus forts montants de dépenses ne fera l'objet d'une évaluation au cours d'un même exercice.

Discontinued programs

6. (1) A statutory program that is discontinued before the commencement of an initial evaluation year is subject to evaluation under this Act in the fiscal year following the fiscal year in which it was discontinued.

6. (1) S'il est mis fin à un programme législatif avant qu'il ait fait l'objet d'une première évaluation, il est évalué au cours de l'exercice suivant celui pendant lequel il y est mis fin.

Programmes abandonnés

Idem

(2) A statutory program that is discontinued between evaluation years shall be subject to a final evaluation in the year following its discontinuance if required by the House of Commons pursuant to subsection 3(3).

(2) S'il est mis fin à un programme législatif entre deux exercices d'évaluation pour ce programme, il fait l'objet d'une dernière évaluation au cours de l'exercice suivant celui pendant lequel il y est mis fin si la Chambre des communes le demande conformément au paragraphe 3(3).

Idem

Evaluation of program by Minister

7. (1) The Minister responsible for the administration of a statutory program shall cause a program evaluation for the program to be prepared covering the period described in subsections (2) and (3).

7. (1) Le ministre responsable de l'administration d'un programme législatif fait procéder à son évaluation à l'égard des exercices mentionnés aux paragraphes (2) et (3).

Évaluation du programme par le ministre responsable

Start of evaluation period

(2) The evaluation period shall start

(a) at the end of the period covered by the previous evaluation of the statutory program; or,

(b) if no previous program evaluation has been carried out, at the start of the statutory program or ten years before the end of the evaluation period, whichever is the later date.

(2) La période d'évaluation commence :

a) immédiatement après la période sur laquelle a porté la dernière évaluation du programme;

b) dans le cas d'un programme qui n'a pas encore été évalué, au début de l'application du programme législatif ou dix exercices avant la fin de sa période d'évaluation, selon le dernier de ces événements à survenir.

Début de la période d'évaluation

End of evaluation period

(3) The evaluation period shall end at the end of the fiscal year preceding the evaluation year.

(3) La période d'évaluation se termine à la fin de l'exercice précédant l'exercice d'évaluation.

Fin de la période d'évaluation

Evaluation laid before House of Commons

(4) The Minister shall ensure that the program evaluation is completed within one hundred and fifty days after the end of the evaluation year and shall lay it before the House of Commons on one of the first thirty days on which the House sits following its completion.

(4) Le ministre responsable de l'application d'un programme législatif veille à ce que l'évaluation du programme soit terminée au plus tard cent cinquante jours après la fin de l'exercice d'évaluation et en fait déposer le rapport devant la Chambre des communes dans les trente jours de séance de la Chambre suivant l'établissement du rapport.

Rapport d'évaluation déposé auprès de la Chambre des communes

45





## REVIEW BY AUDITOR GENERAL

Review of  
evaluation by  
Auditor  
General

8. (1) The Auditor General of Canada may review any program evaluation and submit a report on it to the House of Commons.

Programs  
over \$250  
million a year

(2) In the case of a program evaluation covering a statutory program under which the average annual disbursement in the three fiscal years preceding the evaluation has been more than two hundred and fifty million dollars, the Auditor General of Canada shall review the program evaluation and submit a report on it to the House of Commons.

Method of  
reporting

(3) A report on a program evaluation by the Auditor General of Canada made under this Act shall be submitted to the House of Commons in the same manner and at any time the Auditor General of Canada may make a report to the House under the *Auditor General Act*.

## STANDING COMMITTEE CONSIDERATION

Standing  
committee  
consideration

9. After being laid before the House, a program evaluation and any report of the Auditor General of Canada that refers to it may be referred to such committee of the House that the House may name for the purpose, and the committee shall take the evaluation and report under consideration and may hold public hearings if the House so orders.

Response by  
Government

10. A report by a standing committee under section 9 shall be deemed to be accompanied by a request for a response by the Government pursuant to the *Standing Orders* of the House of Commons.

## EXAMEN PAR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

8. (1) Le vérificateur général du Canada peut examiner toute évaluation de programme et soumettre un rapport à ce sujet à la Chambre des communes.

Examen de  
l'évaluation  
par le  
vérificateur  
général

(2) L'évaluation d'un programme législatif dont les dépenses moyennes au cours des trois exercices précédant l'évaluation dépassent deux cent cinquante millions de dollars fait l'objet d'un examen de la part du vérificateur général du Canada qui soumet un rapport à ce sujet à la Chambre des communes.

Programmes  
de plus de  
250 millions  
de dollars par  
an

(3) Le rapport relatif à l'évaluation d'un programme que le vérificateur général du Canada soumet à la Chambre des communes l'est selon les modalités et aux moments prévus pour ses propres rapports à la Chambre des communes en vertu de *Loi sur le vérificateur général*.

Forme du  
rapport

## EXAMEN PAR UN COMITÉ PERMANENT

9. Dès qu'ils ont été déposés à la Chambre, le rapport d'évaluation d'un programme et le rapport du vérificateur général du Canada qui a trait à cette évaluation peuvent être déférés à un comité de la Chambre que celle-ci désigne à cette fin. Le comité étudie l'évaluation et le rapport et peut tenir des auditions publiques si la Chambre l'enjoint de le faire.

Examen par  
un comité  
permanent

10. Le rapport du comité permanent mentionné à l'article 9 est réputé comporter une demande au gouvernement de fournir une réponse au rapport conformément au *Règlement* de la Chambre des communes.

Réponse du  
gouvernement

























3 1761 11549766 1